

CON VOZ ABIERTA

Colección de noticias escritas por periodistas independientes en Cuba

(Septiembre 2012 a julio 2013)

WITH OPEN VOICES

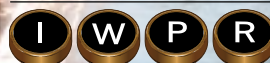
Collection of News Stories Written by Independent Journalists in Cuba

(September 2012 to July 2013)

Prólogo de / Foreword by

Yoani Sánchez

INSTITUTE FOR
WAR & PEACE REPORTING









CON VOZ ABIERTA

Colección de noticias escritas por periodistas independientes en Cuba
(Septiembre 2012 a julio 2013)

WITH OPEN VOICES

Collection of News Stories Written by Independent Journalists in Cuba
(September 2012 to July 2013)

INSTITUTE FOR
WAR & PEACE REPORTING



**INSTITUTE FOR
WAR & PEACE REPORTING**



The Institute for War and Peace Reporting builds peace and democracy through free and fair media. Programmes include reporting, training and institutional capacity building projects for local media in areas of crisis and conflict.

El Institute for War and Peace Reporting construye la paz y la democracia a través de medios de comunicación libres y justos. Los programas incluyen la cobertura noticiosa, capacitación y proyectos de desarrollo de capacidades institucionales para los medios de comunicación locales en las zonas de crisis y de conflicto.

IWPR is an international network of not-for-profit organisations.
This book is a project of IWPR- Latin America.

IWPR es una red internacional de organizaciones no lucrativas.
Este libro es un proyecto de IWPR- América Latina.

IWPR – Europe, 48 Gray's Inn Road, London WC1X 8LT, United Kingdom
IWPR – US, 1325 G Street, NW, Suite 500, Washington, DC 20005, United States
www.iwpr.net

With collaboration by People in Need (PIN)
Con la colaboración de People in Need (PIN)
www.peopleinneed.cz



First edition / Primera edición

2013 © Institute for War & Peace Reporting

With editing by IWPR / Con la edición de IWPR.
Translations / Traducciones: Layla Meerloo

Photography by: / Fotografías por:
Orlando Luis Pardo, Mathias Sachse, Marc Gautier, Alexander Robles.
(Except where noted / Excepto donde se indique)
Cover: / Portada: Orlando Luis Pardo

Design and layout: / Diseño y formación: **ircdiseño**
Printed in Mexico / Impreso en México

PERIODISTAS QUE COLABORAN EN ESTE LIBRO
JOURNALISTS COLLABORATING IN THIS BOOK

Alejandro Tur Valladares
Arian Guerra Pérez
Calixto Ramón Martínez Arias
Camilo Ganga
Carlos Ríos Otero
Carlos Rodríguez
Frank Abel García
Gerardo Younel Ávila Perdomo
Jennifer Fonseca Padrón
Laura Paz
Leannes Imbert Acosta
Lisbán Hernández Sánchez
Magaly Norvis Otero Suárez
Odelín Alfonso Torna
Osniel Carmona Breijo
Reynier Vera Martínez
Roberto de Jesús Guerra Pérez
Rodolfo R. Ramírez Hernández
Yaimí Alfonso Miret
Yaremis Flores Marín



Soy cubano, soy

Popular

CERRADO

AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS

A las siguientes personas y organizaciones sin las cuales el proyecto no hubiera sido posible:
To the following people and organizations that were vital to the success of this project:

Centro de Información Hablemos Press, CIHPRESS

Asociación Pro Libertad de Prensa, APLP

Jagua Press

Centro Press Santa Clara

Centro de Información Legal, Cubalex

Juventud Activa Cubana, JACU

Observatorio LGBT, OBCUD

Movimiento Cubano Jóvenes por la Democracia, MCJD

Red de Bibliotecas Cívicas Reinaldo Bragado Beretaña

People in Need, PIN

Swedish International Liberal Center, SILC

Sociedad Interamericana de Prensa, SIP / Inter American Press Association, IAPA

Voluntarias: / Volunteers: Ivette Martínez, Carlota Aguilera

Yoani Sánchez

Por sus fotografías: / For their photographs:

Orlando Luis Pardo, Matthias Sachse, Alexander Robles

Contribuyentes de: / Contributors from: Flickr Creative Commons

Diario de Cuba

Cubanet

Martí Noticias

CONTENTS

IWPR IN CUBA	12
IWPR EN CUBA	13
FOREWORD BY YOANI SÁNCHEZ	16
PRÓLOGO DE YOANI SÁNCHEZ	17
INTRODUCTION	20
INTRODUCCIÓN	21
STATE OF SUSPICION: JUSTICE, POLITICS AND HUMAN RIGHTS	
ESTADO DE SOSPECHA: JUSTICIA, POLÍTICA Y DERECHOS HUMANOS	25
Cuban Journalist’s Mission to Tell the Truth	28
La misión de un periodista cubano para contar la verdad	29
Cuban Court Fines Man for Act of Civil Disobedience	36
Tribunal militar cubano sanciona acto de inconformidad en contra de Cementos Cienfuegos	37
Cuba’s Neighborhood Committees Lose Impetus	42
Pierden ímpetu comités vecinales en Cuba	43
Cautious Welcome for Easier Emigration Rules	46
Cautelosa bienvenida a la simplificación de las normas migratorias	47
No Fast Exit for Educated Cubans	50
En Cuba, no hay salida rápida para universitarios	51
Cuban Journalist Accused of Spreading “False News”	54
Periodista cubana acusada de difundir “noticias falsas”	55
Political Detentions Treble in Last Three Years	58
Se triplican detenciones políticas en los últimos tres años	59
Three Members of Dissident Family Face Trial in Cuba	62
Enfrentan juicio tres miembros de una familia disidente en Cuba	63
House Arrest for Cuban Journalist	66
Arresto domiciliario para periodista cubano	67
Self-Harm Common in Cuban Prisons	68
La autoagresión es común en las prisiones cubanas	69
Cuban Schools Slap Down Jehovah’s Witnesses	72
Escuelas cubanas rechazan a Testigos de Jehová	73

CONTENIDO

Sixty on Hunger Strike in Eastern Cuba	76
Sesenta activistas en huelga de hambre en el oriente de Cuba	77
Cuba Grants Prison Access on Own Terms	80
Cuba concede acceso a las prisiones en sus propios términos	81
Cuban Dissidents Denounce Smear Campaign	84
Disidentes cubanos denuncian campaña de desprestigio	85
Covering a Story: The Imprisonment and Release of Journalist Calixto Ramón Martínez Arias	94
Cubriendo una noticia: el encarcelamiento y la liberación del periodista Calixto Ramón Martínez Arias	95
Cuban journalist faces charge of insulting Castros	96
Periodista cubano será procesado por insulto a los Castro	97
Cuban journalist pressured to end hunger strike	100
Periodista cubano es presionado a terminar huelga de hambre	101
Cuban journalist ends hunger strike	102
Periodista cubano concluye huelga de hambre	103
Five months on, Cuban journalist still held for Castro “insult”	104
Cinco meses después, periodista cubano continúa detenido por “insultar” a los Castro	105
Hopes of freedom for Cuban journalist	106
Esperanza de libertad para periodista cubano	107
Freedom for detained Cuban journalist	110
Libertad para periodista cubano detenido	111
Life in a Cuban jail	112
La vida en una cárcel cubana	113
DAY BY DAY: CUBA’S SOCIAL CONTRACT	
HISTORIAS DE A PIE: EL CONTRATO SOCIAL EN CUBA	121
Dengue fever rife in Cuba	126
Se intensifica la fiebre del dengue en Cuba	127
The real cost of bureaucracy in Cuba	130
El costo real de la burocracia en Cuba	131
Dengue fever spreads to another Cuban province	134
Fiebre del dengue se propaga a otra provincia cubana	135
Sewage troubles in Havana	138
Molestias con aguas negras en La Habana	139

Parents Remove Children From Filthy Wards In Havana	142
Padres de familia retiran a sus hijos de salas insalubres en La Habana	143
Sanitary Towel Shortage In Cuba	146
Desabasto de toallas sanitarias en Cuba	147
Havana Street Party Ends In Fistfight	150
Fiesta callejera en La Habana termina en pelea	151
Hurricane Sandy Exposes Cuba's Crumbling Infrastructure	154
Huracán Sandy expone deteriorada infraestructura cubana	155
Cuba's Floating Emigrants	158
Balseros migrantes de Cuba	159
Disease Spreads in Post-Hurricane Cuba	162
Las enfermedades se propagan en Cuba después del Huracán Sandy	163
Cholera Controls Extend to Cuban Capital	166
Controles por cólera se extienden a la capital cubana	167
Thousands Attend Cuban Pilgrimage	172
Miles asisten a peregrinación cubana	173
Cubans Revive Doll-Burning Tradition	176
Cubanos reviven la tradición de quemar "monigotes"	177
Foreign Tourists Targeted by Havana's Male Prostitutes	178
Turistas extranjeros en la mira de sexoservidores habaneros	179
Cracks Show in Cuban Healthcare System	182
Muestra grietas el sistema de salud cubano	183
Cuban Viewers Promised Entertaining TV	188
Cubanos reciben promesa de entretenimiento en televisión	189
Eastern Cuba Hit by Food Shortages	192
Oriente cubano afectado por la escasez de alimentos	193
Squatters Take Over State Land in Cuba	196
<i>Okupas</i> toman tierras del Estado en Cuba	197
Havana Evictions Highlight Housing Shortage	200
Desalojos en La Habana resaltan el déficit de vivienda	201
Cubans Get Web Access, But Costs Are High	204
Cubanos acceden a Internet, pero los costos son altos	205
Digital TV Comes To Cuba	208
Televisión digital llega a Cuba	209
Cubans Defy Cable TV Ban	210
Cubanos desafían la prohibición de la TV por cable	211

FINDING THE WAY: BETWEEN STATE SUPPLY AND TRUE DEMAND	
BUSCANDO LA FORMA: ENTRE LA OFERTA ESTATAL Y LA DEMANDA REAL	217
Cuban Street Traders Pay Off Officials to Survive	220
Vendedores en las calles de Cuba pagan a funcionarios para sobrevivir	221
Foreign Money for Cuban Sugar Industry	224
Capital extranjero para la industria azucarera cubana	225
Fake Banknotes in Havana	228
Billetes falsos en la Habana	229
Cuba's Entrepreneurs Flourish Against the Odds	230
Los empresarios de Cuba prosperan a pesar de las adversidades	231
Cuban Government Trials Fuel Reform	234
Gobierno cubano pone a prueba reforma energética	235
Cuban Athletes in Race to Leave	238
Atletas cubanos en una carrera por salir del país	239
Failing Farms Force Cuba to Import Food	242
Fallas en la agricultura fuerzan a Cuba a importar comida	243
Farm Produce Goes to Waste in Cuba	246
Desperdician productos agrícolas en Cuba	247
Havana Buses Better, But Still a Way to Go	250
Mejoran el transporte de La Habana, pero todavía queda camino por recorrer	251
Cuban Taxi Drivers Seek Alternative Fuels	256
Taxistas cubanos buscan vías alternas para conseguir combustibles	257

ANNEX
ANEXO

Testimonials	266
Testimonios	267
Code of Ethics for Cuban Journalists	274
Código de ética para periodistas cubanos	275

IWPR in Cuba

GIVING VOICE, DRIVING CHANGE

A visit to Cuba pulls the heartstrings. A Caribbean island, it boasts enticing shorelines and lush valleys. Its undisturbed – if crumbling – architecture evokes earlier times and different rhythms of life, as do the wonderfully maintained old cars. The exuberance of the people – and the inevitable mojitos and cigars – are infectious. Above it all wafts the music of soul and heat.

But the deprivation within such a paradise also takes your breath away – symbolized as much as anything by the tin-shack dwellings so prone to collapse during the storm season. Cuba does not fall far behind Bulgaria in the UN's human development index, and stands well above many Balkan, Middle East and other countries. But standing in the cross winds of Cold War politics and Atlantic hurricanes has taken a severe strain on the population, with little reprieve in sight.

Most heart-wrenching of all for such an energetic and enquiring people is the isolation. In an age of global instant connectivity, the people of Cuba remain cut off – with scant access to the internet, international mobile communications and the world of information and exchange that it provides. While the number of journalists in prison has reduced, many people remain jailed, including short-term detention, merely for thinking differently.

When the reality of this isolation hits, the charm of the old world style – not to mention the ubiquitous revolutionary slogans – fades.

The Institute for War & Peace Reporting helps give people voice in the most challenging of environments so that information can be shared and concerns can be heard. The organization takes no political position and we do not seek or

IWPR en Cuba

DANDO VOZ, IMPULSANDO EL CAMBIO

Una visita a Cuba mueve las fibras del corazón. Una isla caribeña que cuenta con costas atractivas y exuberantes valles. Su imperturbable –pero desmoronada– arquitectura evoca tiempos pasados y diferentes ritmos de vida, al igual que los coches viejos maravillosamente mantenidos. La exuberancia de la gente, –y los inevitables puros y mojitos– es contagiosa. Por encima de todo mueve la música del alma y el calor.

Pero la pobreza dentro de semejante paraíso también te quita el aliento –simbolizada aún más por las viviendas de lámina tan propensas a colapsar durante la temporada de huracanes–. Cuba no está lejos de Bulgaria en el índice de desarrollo humano de la ONU, y se sitúa considerablemente por encima de muchos países de los Balcanes, Oriente Medio y otros. Pero estar parado en los vientos transversales de la política de la Guerra Fría y los huracanes del Atlántico, ha tenido una fuerte presión sobre la población, sin mucha perspectiva para el futuro.

Aún más desgarrador para un pueblo tan energético y curioso, es el aislamiento. En la era de la conectividad global instantánea, el pueblo de Cuba permanece desconectado –con escaso acceso a la Internet, las comunicaciones móviles internacionales, así como al mundo de la información y el intercambio que proporcionan–. Mientras que el número de periodistas en prisión se ha reducido, muchas personas permanecen encarceladas, incluyendo detenciones a corto plazo, simplemente por pensar diferente.

Cuando la realidad de este aislamiento golpea, el encanto por el estilo viejo del mundo –por no hablar de las ubicuas consignas revolucionarias– se desvanece.

support political change. But we do hold fast to core values of human rights and dignity, and we believe that the foundation of this is people's right to express themselves.

In a world of social media and blogging, we also believe that the gathering and presentation of information is a responsibility too, as well as a skill. This critical task of sifting (that is, editorial judgment) has an essential role to play in achieving impact. Whether a professional reporter, citizen journalist or rights activist, how you communicate can make as much difference as what – and this is especially the case in difficult settings. IWPR's role is to help people do that better, through the craft and values of journalism, and the coal-face work of training, mentoring and editing for clarity and accuracy. Words can be dangerous, so best use them well.

The network of Cuban journalists and citizen reporters represented in this book are joined not just to each other, but to similar networks IWPR supports in more than three dozen countries around the world, from Eurasia and the Middle East to Asia and Africa.

From frontline conflict zones to dictatorships, transitional societies to developing countries, all of them share the simple desire to say what they see, and we are proud to help them exercise this most essential human right.

Anthony Borden

IWPR, Executive Director

El Institute for War & Peace Reporting ayuda a dar voz a la gente en los más desafiantes ambientes y así la información sea compartida y las preocupaciones puedan ser escuchadas. La organización no asume ninguna postura política y no busca apoyar el cambio político. Pero sí sostiene los valores fundamentales de los derechos humanos y la dignidad, y creemos que el fundamento de esto, es el derecho de la gente a expresarse.

En un mundo de redes sociales y blogs, también creemos que la recopilación y presentación de información es, de igual modo, una responsabilidad, así como una habilidad. Esta tarea crítica de tamizar (es decir, el juicio editorial) tiene un papel esencial que desempeñar a fin de lograr un impacto. Ya sea un periodista profesional, un periodista ciudadano o un activista de derechos, el cómo se comunica puede hacer tanta diferencia como el qué –y esto es especialmente el caso de los entornos difíciles–. El papel de IWPR es ayudar a las personas para que lo hagan mejor, a través del oficio y los valores del periodismo, y el trabajo duro de la capacitación, el asesoramiento y la edición para la claridad y precisión. Las palabras pueden ser peligrosas, así que es mejor usarlas correctamente.

La red de periodistas cubanos y periodistas ciudadanos representados en este libro se unen no solo entre sí, sino también a redes similares que IWPR apoya en más de tres docenas de países alrededor del mundo, desde Eurasia y Medio Oriente a Asia y África.

De la línea del frente en las zonas de conflicto a las dictaduras, las sociedades en transición hacia países en desarrollo, todos ellos comparten el simple deseo de decir lo que ven y estamos orgullosos de ayudarles a ejercer este derecho humano esencial.

Anthony Borden

IWPR, Director Ejecutivo

Foreword

INDEPENDENT JOURNALISM: THE VOICE THAT AWAKENS US

A few years ago, I read a text by a noted Chinese writer about an imaginary iron house, with no doors or windows and virtually indestructible, and with several sleeping people shut inside it. With no chance of escape, they would die of suffocation, passing from drowsiness to death without being aware of their agony or of the terrible position they were in. Observers outside the house debated whether they should strike the metal walls to awaken the captives, or – more mercifully – to refrain from doing so, given that the chances of escaping from the hermetically-sealed prison were slim, and that those inside would endure suffering and despair once they realized where they were. But it was also the case that if at least one among them did wake up, there would be hope that the house of iron could be destroyed and they could find a way out.

Independent journalism in Cuba has become one of the blows struck against the other side of the iron wall to wake us up. Information drags us out of the lethargy and ignorance to which the official press subjects us. The reporters who risk their lives and freedom every day do not just focus on problems; they also help us find solutions to the enormous challenges facing Cuba today.

Many independent journalists never graduated from university or completed a challenging course in public communications, yet as responsible citizens they have set themselves the task of documenting and revealing what is happening around them.

They have shown us that we should no longer wait for the person who sleeps more lightly, who has a diploma or practices journalism in the official media, to come out of his slumber and guide us to the exit. Now, all of us want to – and are able to – take part in breaking out of the confines created by the ideological monopoly over the truth. That is true citizen journalism.

This book is a collection of articles by people whose goal is precisely to strike at the dense wall of disinformation and apathy; people

PERIODISMO INDEPENDIENTE: LA VOZ QUE NOS DESPIERTA

Hace algunos años leí un texto de un importante escritor chino, describía una hipotética casa de hierro sin puertas ni ventanas, prácticamente indestructible, donde habían quedado encerradas varias personas dormidas. Sin ninguna posibilidad de salir, iban a perecer asfixiadas, pues transitarían del sopor a la muerte, ajenas a la agonía e inconscientes de su espantosa condición. Quienes observaban el hecho fuera de la casa se debatían entre golpear el metal para despertar a los cautivos o –caritativamente– no hacerlo. Ante las escasas posibilidades de escapar de la hermética prisión, el saberse allí les provocaría a los prisioneros sufrimiento y desesperación. Pero también era cierto que cuando entre ellos hubiera al menos un hombre despierto, existiría la esperanza de destruir la casa de hierro y encontrar la salida.

El periodismo independiente en Cuba ha llegado a ser como uno de esos golpes dados al otro lado de la blindada pared para despertarnos. La información nos saca del letargo y del desconocimiento al que nos somete la prensa oficial. Estos reporteros que se juegan su vida y libertad cada día, no sólo canalizan denuncias, también nos ayudan a encontrar soluciones para los tremendos retos que enfrenta la Cuba actual.

Muchos de ellos jamás se graduaron de una universidad, ni de la difícil asignatura de comunicación social, pero como ciudadanos responsables se han dado a la tarea de documentar y revelar lo que ocurre a su alrededor.

Nos han demostrado que ya no debemos esperar a que ese hombre de sueño más ligero –léase con un diploma o una práctica periodística– salga del sopor y nos guíe a la salida. Ahora todos queremos y podemos participar de la ruptura de ese encierro creado por el monopolio ideológico sobre la verdad. En eso consiste el verdadero periodismo ciudadano.

Este volumen recoge la obra de personas cuyo trabajo se centra precisamente en golpear el grueso muro de la desinformación y la apatía. Gente cuya labor radica en hacer conscientes a sus compatriotas y al resto del mundo de lo que sucede en su país.

whose work is to create awareness among their fellow-Cubans and the rest of the world about what is happening in their country.

The job is both satisfying and thankless. Roberto Guerra, Odelín Alfonso, Laura Paz, Calixto Ramón Martínez, Carlos Ríos Otero and many of the others whose work is brought together in these pages are exceptional in that they have been both inside and outside the iron house. They are the ones who awoke and found the exit. They combine both figures in the metaphor – the person knocking frantically against the metal from the outside, and the one who opens his eyes and discovers he is trapped inside, where repression and total control of the media have made it possible to imprison our nation.

These journalists have managed to overcome all forms of confinement and danger. They were born and grew up in a country where an ideological monopoly of the press has made opinions and independent journalism tantamount to treason. Illegal arrests, beatings, prison and constant social stigmatization are only some of the wide range of abuses suffered by independent journalists in Cuba.

The Black Spring of 2003 showed just how much the work of these independent reporters unsettled Fidel Castro's government. Those imprisoned in the fateful days of March 2003 included many who had been or were serving as reporters on silenced truths. The authorities used the judicial process to try to stop the growing phenomenon of journalists who behaved like free individuals. Law 88, known as the "gagging law", was employed to hand down long jail sentences to dissidents. The State Security service believed this would silence citizens' voices, but it was wrong.

Ten years after the Black Spring, independent journalists have managed to open up a crack in the wall and allow a breath of air to reach a sleeping population. Some have shown perseverance, others bravery, and all have acted with responsibility. Through a text, an image or the work of a whole lifetime, they have demonstrated that the pain of knowing is preferable to not knowing. It is worth the agony of being aware of the limits and being on the alert for danger, because only then, when we are conscious of our problems, can we wake up and face them.

Yoani Sánchez

Havana, August 2013

Blogger (Generación Y) and regional vicepresident for Cuba
of the Inter American Press Association

Un trabajo tan reconfortante como ingrato. Roberto Guerra, Odellín Alfonso, Laura Paz, Calixto Ramón Martínez, Carlos Ríos Otero y tantos otros reunidos en estas páginas, cumplen la especial condición de haber estado dentro y fuera de la casa de hierro. Son de aquellos que despertaron y hallaron la salida. En ellos se concentran las dos figuras de la metáfora: la del hombre que toca frenéticamente –desde el exterior– sobre el metal y; del otro que abre los ojos y descubre su condición dentro de la trampa, donde la represión y el control absoluto sobre los medios masivos ha permitido encerrar a nuestra nación.

Ellos han debido superar todo tipo de reclusión y peligro. Han nacido y crecido en un país donde el monopolio ideológico sobre la prensa, ha llevado a convertir la opinión y el periodismo independiente en actos equiparables con la traición a la patria. Arrestos ilegales, golpizas, prisión y la constante estigmatización social son sólo una parte del amplio rosario de actos contra los periodistas independientes en Cuba.

La Primavera Negra de 2003 demostró cuanto molestaba al gobierno de Fidel Castro la labor de estos informadores autónomos. Entre los encarcelados de aquellas fatídicas jornadas de marzo, una buena parte había ejercido o ejercía el papel de reportero de esta realidad silenciada. Aquellos procesos judiciales intentaron parar en seco el creciente fenómeno de los periodistas que se comportaban como seres libres. Sintomáticamente se les aplicó la Ley 88, conocida como “Ley Mordaza”, a través de la cual fueron condenados a largas penas de cárcel. La Seguridad del Estado creía que así terminaría con esas voces soberanas, pero se equivocó.

Diez años después de la Primavera Negra, los periodistas independientes han tenido la capacidad de hallar la rendija por la que pueda entrar un soplo de aire a una población aletargada. Lo han hecho con constancia algunos, con valentía otros, con responsabilidad todos. Y nos han demostrado a través de un texto, una imagen o la obra de toda una vida, que es preferible el dolor de saber. Vale la pena la agonía de conocer los límites y estar al tanto del peligro, porque sólo así –conscientes de la gravedad de nuestros problemas– podremos despertar y enfrentarlos.

Yoani Sánchez

La Habana, agosto de 2013

Bloguera (Generación Y), vicepresidenta regional por Cuba
de la Sociedad Interamericana de Prensa

INTRODUCTION

To support independent voices in Cuban journalism, the Institute for War & Peace Reporting, working with the Czech organization People in Need, launched an innovative training program in early 2012.

The training is designed to meet the needs of up-and-coming reporters. A mix of training workshops, followed up by feedback and mentoring provided remotely, proved effective in familiarizing the participants with international best practice in journalism, equipping them to provide objective information about developments in their country as an alternative to state media output.

The work was not without its challenges and risks – at least 12 of the participating journalists were detained over this period, and foreign trainers were detained and harassed by Cuban police on two occasions.

The articles reproduced in this book are divided into three sections. The first, *State of Suspicion: Justice, Politics and Human Rights* brings together journalistic work carried out in a climate of political persecution and restriction of basic freedoms. In this context the Cuban journalists should seek balanced information, consult official and independent sources and generate journalism based on facts, fulfilling international standards, such as impartiality. Challenges that they are gradually overcoming.

The second section *Day by Day: Cuba's Social Contract* penetrates deep into the fabric of the island's society; each article is a reflection of daily events. The stories unravel and reveal the distinct realities in Cuba's cultural mosaic and Cuban's ingenious methods to survive day-to-day life.

INTRODUCCIÓN

Con el propósito de apoyar a las voces independientes del periodismo cubano, el Institute for War and Peace Reporting (Instituto para el Reportaje de Paz y Guerra), conjuntamente con la organización checa People in Need, pusieron en marcha un innovador programa de formación en periodismo a principios de 2012.

La capacitación en periodismo está diseñada para satisfacer las necesidades de los futuros periodistas en Cuba. Una mezcla de talleres de capacitación, seguidos por una retroalimentación y una tutoría a distancia, demostró su efectividad para familiarizar a los participantes con las mejores prácticas internacionales de periodismo, preparándolos para proveer información basada en hechos sobre los acontecimientos en su país como una alternativa a la producción de los medios de comunicación estatales.

El trabajo no estuvo exento de riesgos y desafíos –al menos 12 de los periodistas participantes fueron detenidos durante este periodo, y capacitadores extranjeros fueron detenidos y acosados por la policía cubana en dos ocasiones.

Los artículos reproducidos en este libro están divididos en tres secciones. La primera, *Estado de sospecha: Justicia, política y derechos humanos* es un acercamiento a la labor periodística enmarcada en un clima de persecución política y restricción a las libertades fundamentales. En este contexto, los periodistas cubanos deben buscar el balance informativo, consultar fuentes oficiales e independientes, y generar un periodismo basado en hechos que cumpla con los estándares internacionales, como la imparcialidad. Un reto que paulatinamente comienzan a resolver.

The last section, *Finding the Way: Between State Supply and True Demand* allows readers to explore the process of “updating the economic model” in Cuba and identify its impact on Cuban society and peoples’ constant attempts to adapt to change. “Nothing is easy,” “Everything is possible” are the phrases that Cubans often use to describe their reality.

The articles do not pretend to offer a complete oversight of events from September 2012 to July 2013, and instead offer glimpses into the lives and experiences of Cubans, seen through Cuban eyes.

This book concludes with four testimonials by participants in the journalism course and a Code of Ethics for Cuban Journalists. This last document is the result of a process of analysis and reflection facilitated by IWPR, incorporating proposals by the Cuban Association for Freedom of Press and the independent news agencies Hablemos Press (CIHPRESS) and Jagua Press, as well as legal advice from Cubalex, on how a journalist should exercise their profession. The code of ethics “promotes freedom of expression... and encourages free, uncensored and responsible journalism.”

As much as anything, the contents of this book attest to the courage and tenacity of the 50-plus journalists who enrolled in and completed the training program. As one of them put it, “Despite the risks, I want to be a journalist because it helps give people direction, encourages dialogue among all the different groups that make up our society, and above all because it sheds light on negative things so that they can be improved.” •

La segunda sección, *Historias de a pie: el contrato social en Cuba* se adentra en el tejido social de la isla para leer cada noticia como un reflejo del acontecer cotidiano. Las noticias desentrañan, desvelan los distintos rostros del mosaico cultural cubano y sus ingeniosas formas de sobrellevar el día a día.

La última sección, *Buscando la forma: entre la oferta estatal y la demanda real* permite a los lectores explorar el proceso de “actualización del modelo económico” e identificar el impacto que ha tenido dentro de la sociedad cubana; la búsqueda constante para adaptarse al cambio. “Nada es fácil”, “todo es posible” rezan las frases que comúnmente usan los cubanos para describir su realidad.

Las noticias no pretenden ofrecer una visión completa de los eventos sucedidos entre septiembre de 2012 y julio de 2013, en su lugar, ofrecen un vistazo a las vivencias y experiencias de los cubanos, vistos a través de los ojos de periodistas cubanos.

El libro concluye con cuatro testimonios de participantes del curso de periodismo y el Código de Ética para Periodistas Cubanos. Este último documento, representa la expresión de un proceso de análisis y reflexión, facilitado por IWPR, que culminó con la incorporación de las propuestas de la Asociación Pro Libertad de Prensa (APLP) y las agencias independientes de noticias Hablemos Press (CIHPRESS) y Jagua Press, así como la asesoría jurídica de Cubalex, sobre cómo debe actuar el periodista para cumplir su labor informativa. Con ello, el código de ética “promueve la libertad de expresión (...) e impulsa un periodismo responsable, libre y sin censura”.

Estas historias dan testimonio del coraje y la tenacidad de más de 50 periodistas que se inscribieron y completaron el programa de formación. Como uno de ellos dijo, “A pesar de los riesgos, quiero entrar en el periodismo porque le brinda a las personas dirección, impulsa el diálogo entre los diferentes grupos que forman parte de nuestra sociedad, y sobre todo, porque arroja a la luz aquellas cosas negativas que se pueden mejorar”. •



262

262
D

262
D

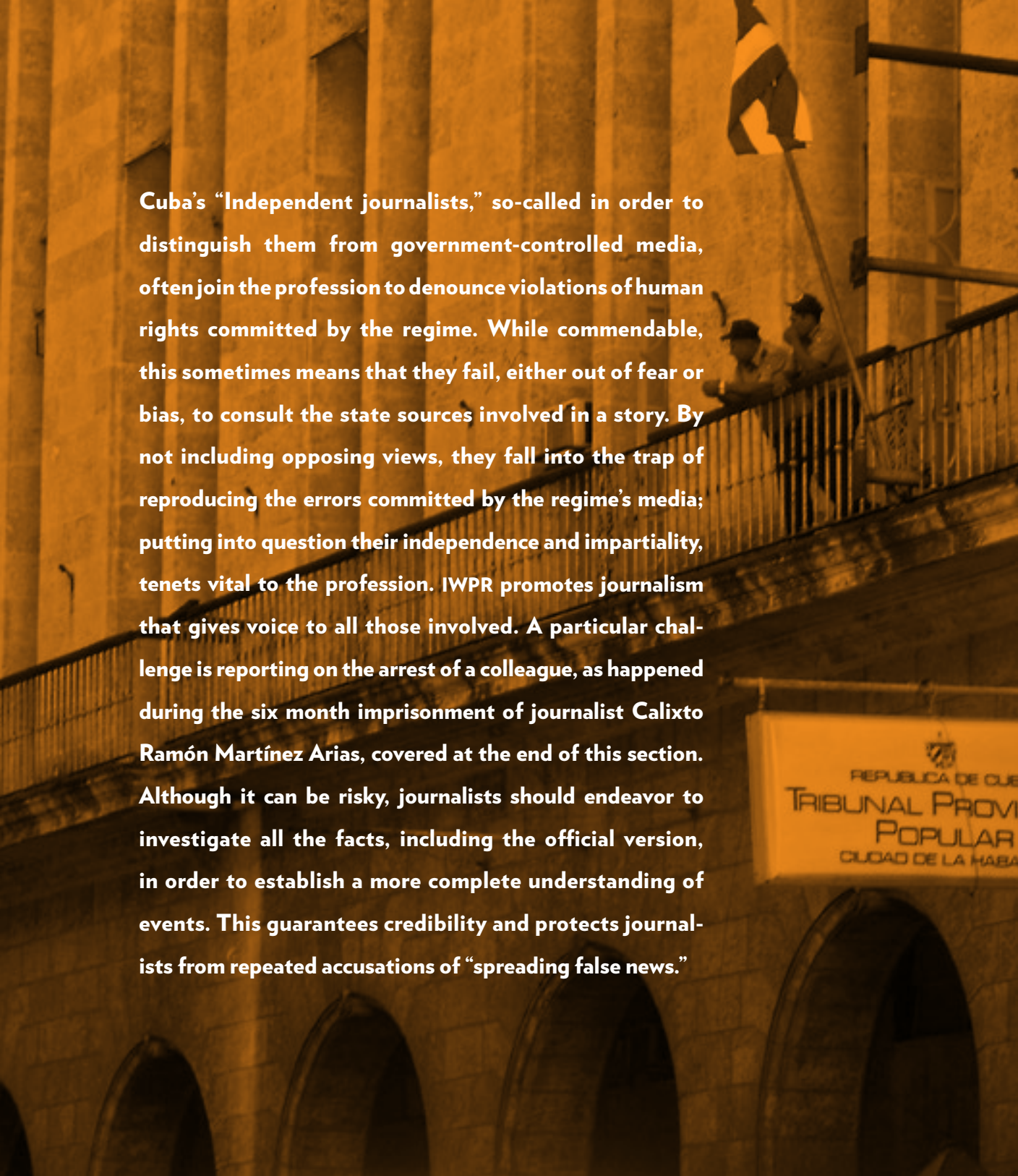
PATRULLA

ESTADO DE SOSPECHA

Justicia, política y derechos humanos

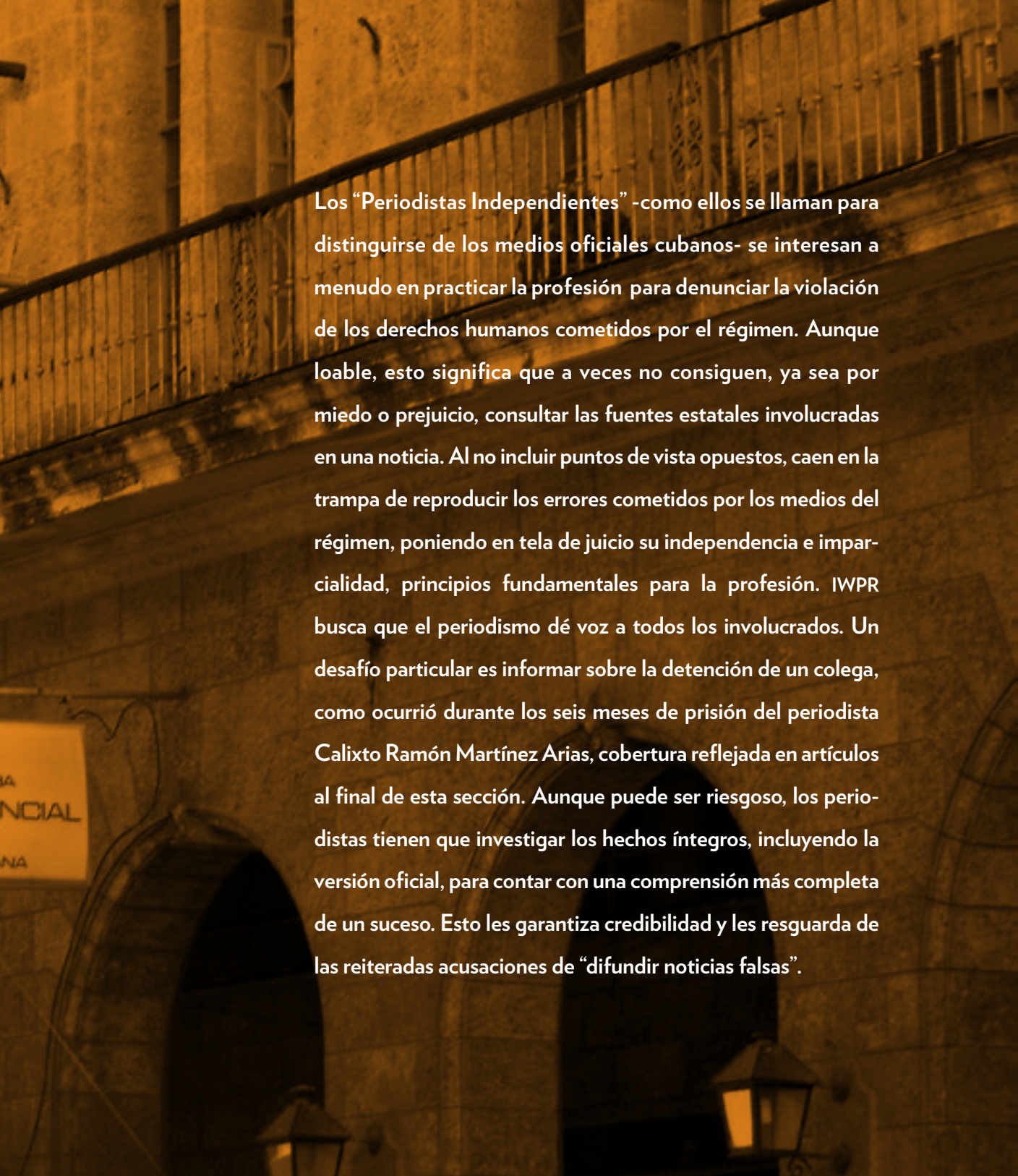
STATE OF SUSPICION

Justice, Politics and Human Rights

A photograph of a building facade, likely a government or judicial building, with a balcony and a banner. The image is overlaid with a semi-transparent text box. The building has a classical architectural style with columns and arches. A balcony with a metal railing is visible, with two people standing on it. A flag is flying from a pole on the balcony. A banner is hanging from the balcony, with text in Spanish. The overall color scheme is warm and golden, suggesting a sunset or sunrise.

Cuba’s “Independent journalists,” so-called in order to distinguish them from government-controlled media, often join the profession to denounce violations of human rights committed by the regime. While commendable, this sometimes means that they fail, either out of fear or bias, to consult the state sources involved in a story. By not including opposing views, they fall into the trap of reproducing the errors committed by the regime’s media; putting into question their independence and impartiality, tenets vital to the profession. IWPR promotes journalism that gives voice to all those involved. A particular challenge is reporting on the arrest of a colleague, as happened during the six month imprisonment of journalist Calixto Ramón Martínez Arias, covered at the end of this section. Although it can be risky, journalists should endeavor to investigate all the facts, including the official version, in order to establish a more complete understanding of events. This guarantees credibility and protects journalists from repeated accusations of “spreading false news.”

REPUBLICA DE CUBA
TRIBUNAL PROVINCIAL
POPULAR
CIUDAD DE LA HABANA



Los “Periodistas Independientes” -como ellos se llaman para distinguirse de los medios oficiales cubanos- se interesan a menudo en practicar la profesión para denunciar la violación de los derechos humanos cometidos por el régimen. Aunque loable, esto significa que a veces no consiguen, ya sea por miedo o prejuicio, consultar las fuentes estatales involucradas en una noticia. Al no incluir puntos de vista opuestos, caen en la trampa de reproducir los errores cometidos por los medios del régimen, poniendo en tela de juicio su independencia e imparcialidad, principios fundamentales para la profesión. IWPR busca que el periodismo dé voz a todos los involucrados. Un desafío particular es informar sobre la detención de un colega, como ocurrió durante los seis meses de prisión del periodista Calixto Ramón Martínez Arias, cobertura reflejada en artículos al final de esta sección. Aunque puede ser riesgoso, los periodistas tienen que investigar los hechos íntegros, incluyendo la versión oficial, para contar con una comprensión más completa de un suceso. Esto les garantiza credibilidad y les resguarda de las reiteradas acusaciones de “difundir noticias falsas”.

CUBAN JOURNALIST'S MISSION TO TELL THE TRUTH

Interview with Roberto de Jesús Guerra Pérez before his September 11 detention.

Roberto de Jesús Guerra Pérez, an independent journalist in Cuba and founder of the Hablemos Press news agency, was released on September 12, after being detained, held for more than a day and badly beaten.

After Guerra Pérez, 33, was detained outside his house in the Cuban capital Havana on September 11, his wife Magaly Norvis Ortero tweeted, “I have been informed that Roberto was beaten so savagely at the moment of his arrest that he was left unconscious.”

Guerra Pérez was released after spending over 28 hours in custody. He said officers beat him till he was close to unconsciousness and made death threats to get him to stop his independent reporting.

The day before his detention he knew he was in trouble, writing, “I’ve had a lot of problems in the past 12 hours. The political police have threatened Magaly and I, saying they would flatten our house because of the information I have been sending out via Twitter.”

Guerra Pérez’s sister Sandra said, “I will blame the Cuban government for anything that happens to my brother.”

Guerra Pérez played a key role among the social media activists who kept Cubans informed via Twitter during a massive electricity outage in the country on September 9. Virtually no information about the blackout was broadcast by state-run media, as the government appeared keen to play down its scale. The BBC reported that the blackout probably affected between six to seven million people for over four hours.

In an interview conducted by email two weeks before his detention, Guerra Pérez spoke about his life as an independent journalist in Cuba.

“I have served almost four years in prison, on three convictions, for practicing independent journalism and for being a defender of human rights,” he said. “Since 2003, I have been detained over 120 times and I have been beaten in the street, at police stations and in prisons. When I was arrested in 2005, I served 22 months in prison, 600 kilometers away from my family. Six months and 20 days of this were spent in a torture center where I could barely see the light of day.”

Dana Sants

September 13, 2012

LA MISIÓN DE UN PERIODISTA CUBANO PARA CONTAR LA VERDAD

Entrevista con Roberto de Jesús Guerra Pérez antes de su detención del 11 de septiembre.

Dana Sants
13 de septiembre de 2012

Roberto de Jesús Guerra Pérez, periodista independiente cubano y fundador de la agencia de noticias “Centro de Información Hablemos Press”, fue puesto en libertad el 12 de septiembre, después de ser detenido durante más de un día y golpeado gravemente.

Después de que Guerra Pérez, 33 años, fue detenido frente a su casa en la Habana, capital de Cuba, el 11 de septiembre, su esposa Magaly Norvis Otero tuiteó, “Me informan que Roberto fue golpeado salvajemente en el momento de la detención hasta dejarlo sin conocimiento”.

Guerra Pérez fue puesto en libertad después de pasar más de 28 horas en custodia. Dijo que los agentes lo golpearon hasta dejarlo casi sin conocimiento y amenazaron de muerte si no deja de difundir información independiente.

El día antes de su detención, se dio cuenta que estaba en problemas, escribió “he tenido bastantes problemas en las últimas 12 horas, la policía política ha amenazado a Magaly y a mí con allanarnos la casa por las informaciones que he estado sacando vía Twitter”.

Sandra, hermana de Guerra Pérez, expresó “estoy culpabilizando al gobierno cubano por lo que puede suceder a mi hermano”.

Guerra Pérez jugó un papel clave entre los activistas de los medios sociales que mantuvieron informados a los cubanos a través de Twitter durante un corte de electricidad de gran escala en el país el 9 de septiembre. Poca información sobre el apagón fue difundida por los medios estatales. El gobierno restó importancia al suceso y su magnitud. La BBC estimó que el apagón afectó entre seis y siete millones de personas durante más de cuatro horas.

En una entrevista realizada por correo electrónico dos semanas antes de su detención, Guerra Pérez habló de su vida como periodista independiente en Cuba.

“He cumplido casi cuatro años de cárcel en tres condenas por ejercer el periodismo independiente y ser un defensor de los derechos humanos”, dijo. “Desde el 2003 hasta la fecha he sido detenido más de 120 ocasiones, me han dado golpizas en las calles, en estaciones de policía y en las cárceles. Cuando me arrestaron en 2005, permanecí

“For me it was, and always will be, a matter of pride to be a political prisoner. But captivity is something horrible, a horror... worse than anything you might have seen in the movie ‘Saw’.”

Guerra, whose health is still badly affected by imprisonments and his numerous hunger strikes, was keen to explain his motives for practicing journalism and running an independent press agency, despite the risks involved.

“On the island, we know that all the media is state-owned... mouthpieces for the Communist Party, whose journalists write what they are told to. The newspapers are toilet paper for thousands of Cubans,” he stated.

“I am young, I have a visa for the United States and Germany. I could go and see the world, work, have my own house, a car, a plate of good food and earn a lot of money. Yet here I am working grueling hours under constant repression,” he said.

“I decided to [become a journalist] because I enjoy reporting everything that’s happening in Cuba and the press does not disclose. Revealing the truth concealed behind the propaganda.”

He continued, “I love it; it’s something I couldn’t stop doing even if I wanted to... the positive thing is that you don’t tell lies, you tell the truth to your readers. I would really like to do more for my country, which lives under a dictatorship.”

“I want freedom for my people. I love this land... My greatest desire is to keep my project alive, if I live to see it through to the end.”

Guerra Pérez acknowledges that the 1959 Cuban revolution delivered some positive changes to the country. “Everyone has been able to learn how to read and write, to study and our children can go to school every day,” he said.

However, he remains highly critical of most aspects of the system.

“It is very difficult in general. Cubans live in completely squalid conditions. We enjoy no freedoms... We mistrust one another, because the government has degraded us all to the point where each of us thinks everyone else has a policeman inside them,” he said. “We have no right to travel, to go to the beach with foreign friends... We have no right to think freely and if we do, we risk going to jail. We cannot organize public meetings or peaceful rallies... We live as prisoners within

“My greatest desire is to keep my project alive, if I live to see it through to the end.”

“Mi gran interés es mantener mi proyecto vivo, si es que llego vivo al final”.

seis meses y 20 días en un centro de tortura a 600 kilómetros de mi familia, donde apenas podía ver la luz del sol”.

“Para mí fue y es un orgullo ser un prisionero político. Pero el cautiverio es algo horrible, de terror, lo nunca deseado. Te suceden cosas y ves cosas que ni en la película ‘Saw’ suceden”.

El estado de salud de Guerra Pérez está afectado por los encarcelamientos y sus numerosas huelgas de hambre. Tiene mucho interés en explicar sus motivos para ejercer el periodismo y dirigir una agencia de prensa independiente, a pesar de los riesgos que implica.

“En la isla, es conocido que todos los medios de información están en manos del Estado... voceeros del Partido Comunista... y los periodistas de esos órganos escriben lo que se les ordena. Realmente en Cuba no hay prensa. Los periódicos son el papel de baño de miles de cubanos”, dijo.

“Estoy joven, tengo una visa para Estados Unidos, otra para Alemania, puedo irme a conocer el mundo, trabajar, tener una casa propia, un auto, un plato de comida bueno, ganar mucho dinero. Sin embargo, aquí paso mucho trabajo y vivo bajo constante [sic] represión”, declaró.

“Decidí [ser periodista] porque me gusta reportar todo lo que está sucediendo en Cuba y que la prensa no da a conocer. Toda la verdad que hay oculta detrás de esa propaganda...” Continúa diciendo que le “encanta, es algo que no puedo dejar de hacer ya, aunque quisiera.... lo positivo es que no dices mentiras, que cuentas la verdad a tus lectores. Quisiera poder hacer más por mi patria que vive bajo una dictadura”.

“Quiero la libertad de mi patria, amo esta tierra. Mi gran interés es mantener mi proyecto vivo, si es que llego vivo al final”.

Guerra reconoce que la revolución cubana de 1959 proporcionó algunos cambios positivos en el país. “Todo el mundo ha podido aprender a escribir y leer, estudiar, que hay una asistencia diaria de nuestros hijos a la escuela”.

Sin embargo, es muy crítico en la mayoría de los aspectos del sistema.

Considera que “es muy difícil en general. Los cubanos vivimos en condiciones absolutamente paupérrimas. No gozamos de las libertades... Desconfiamos el uno del otro debido a que el gobierno nos ha degradado a tal punto que pensamos que cada uno tenemos un policía dentro”. Después menciona “no tenemos derechos de viajar, ir a una playa con amigos extranjeros... No tenemos derecho a opinar

our own island, surrounded by water where it is illegal to fish. Our children cannot study what they want and we cannot choose a piece of land on which to build a house of our own. We live amid overcrowding in our apartments. Life in Cuba today is one of great suffering.”

Guerra is a self-taught journalist from a deprived background. “I am the son of a poor peasant family.... When I was four, my mother left my father. We became gypsies, initially living in Sierra Maestra in a place called Las Delicias where I had to walk about four kilometers through the jungle to school every day.”

“At the age of nine, I had to run errands for my neighbors, sell homemade sweets and take any opportunity that came up to make money to feed my mum and younger brother... I had to stop studying when I was 14 because we were so poor. Three years later, I caught up and finished 12th grade,” he said.

“What not many people know is that for part of my life, around 1992, I lived on a landfill located in Los Ranchos, Camagüey. My family and I ate whatever the trucks dumped on the site, since it was the time of the ‘special period’ [period of particular hardship caused by the collapse of Cuba’s ally, the Soviet Union]. It wasn’t only us; lots of people did that.”

“I am not a journalism graduate. I taught myself to write from the beginning without any academic training. I edit videos, audio, prepare photos – all skills I acquired from my interest in exposing what happens on the island.... I’m self-taught.”

Guerra decided to become a journalist in early 2004 when Julio Machado of Radio Marti, the United States-based Cuban radio station, interviewed him about Sierra Maestra. He denounced the poverty in the region, and the radio program proved very popular. Machado later told Guerra that he had a “talent for reporting, and that he would help me. Those were my first steps as an independent journalist.”

Guerra went on to describe his normal working day.

“I work in extremely cramped conditions in a tiny office in my home that is only 1.6 meters high, in extreme temperatures. Sometimes we squeeze in up to six people working on three computers. We’re constantly under pressure from the amount of information we receive, and we can’t publish it immediately on the web because we don’t have internet,” he said. “It’s now 2:35 in the morning and I haven’t slept at all. Last night I only slept three hours, and less than that the night before last.”

*Right: Roberto de Jesús Guerra Pérez.
Photo: Hablamos Press*

libremente y los que lo hacemos nos arriesgamos a ir a la cárcel. No podemos organizar reuniones pacíficas y públicas donde podamos gritar lo que sentimos. Vivimos presos dentro de nuestra propia isla, rodeada de agua donde hay peces y es ilegal que los pesquemos para comerlos. Nosotros y nuestros hijos no podemos estudiar lo que deseamos y tampoco escoger un terreno donde construir nuestra propia casa. Vivimos en estado de hacinamiento en nuestros apartamentos. La vida ahora en Cuba se sufre, se sufre mucho”.

Guerra Pérez es un periodista autodidacta de orígenes humildes. “Soy hijo de una humilde familia de campesinos... A mis cuatro años de edad mi madre se separó de mi padre. Nos convertimos en gitanos. Nos intrincamos en la Sierra Maestra en un lugar conocido por Las Delicias, donde asistí a una escuelita rural ... Caminaba todos los días unos cuatro kilómetros por la manigua [terreno pantanoso cubierto de maleza tropical]”.

“A los 9 años tuve que hacer mandados a mis vecinos que me pagaban para ayudarme, vender dulces caseros y cuanto rayo aparecía para buscarme los quilos [dinero] y darle de comer a mi mamá y mi hermano más chiquito. A los 14 años dejé la escuela pues vivíamos en la extrema pobreza... los cogí tres años más tarde en el programa de clases de superación, alcanzando el 12 grado”, dijo.

“Una de las cosas que no cuento... es que viví en los predios de un basurero, allá por el año 92. Mi familia y yo nos alimentamos de lo que botaban los carros de la empacadora en este basurero ya que era la época de pleno periodo especial [período de privaciones provocado por el colapso del aliado de Cuba, la Unión Soviética]. No solo nosotros, mucha gente lo hacía”.

“No es que soy un periodista graduado [sic]. Aprendí solo a redactar desde un principio sin tener formación académica... Editó videos, audios, preparo fotos.... Todo esto lo he adquirido por mi interés en dar a conocer lo que sucede en la isla. Ya les digo, soy autodidacta”.

Guerra decidió convertirse en un periodista a principios de 2004 cuando Julio Machado de Radio Martí, emisora de radio cubano-estadounidense, lo entrevistó sobre la Sierra Maestra. Denunció la pobreza en la región. El programa de radio fue muy popular. Machado dijo más tarde a Guerra que tuvo “talento para reportar y que él me ayudaría, entonces fue que di mis primeros pasos en el periodismo independiente”.

Guerra continuó describiendo un día típico de trabajo.

“Trabajo en condiciones críticas, en un diminuto local en mi casa con una altura de apenas 1.60 metros, con mucha calor, donde a veces



*Roberto de Jesús Guerra Pérez.
Foto: Hablemos Press*

“I probably won’t sleep at all today, because after this interview I have to check the news and my colleagues’ work in order to publish them early, using the two hours of internet that an embassy allocates to me.”

According to the news website Diario de Cuba, Guerra was detained on September 11 while on his way to the Czech embassy to publish news reports on the Hablemos Press blog.

Guerra ended the interview by saying, “I would like to see my people freed from dictatorship; to be able to spit on the graves of those who took away our freedom; to create a television channel where everyone can shout out their opinions; to be able to put up a stage in every park where people can say what they want without being harmed or imprisoned.”

“I would like all rights to be respected, and citizens of this country to live in a democracy. Those are some of my dreams for the future.” •

*The team at Centro de Información
Hablemos Press headquarters.
Photo: Hablemos Press*



Dana Sants is the pseudonym of a freelance reporter in Mexico.

nos concentramos hasta 6 personas trabajando en 3 computadoras. Todo el tiempo presionado por la cantidad de información que nos llega. No podemos ponerla de inmediato en la Web porque no contamos con internet”, dijo. “Ahora mismo son las 2:35 de la mañana y no he dormido nada, la noche pasada solo dormí tres horas y media, la anterior menos”.

“Hoy creo que no dormiré, pues luego que termine de relatar esta entrevista tengo que revisar las noticias y trabajos que han elaborado mis colegas para que las publique a primera hora, cuando pueda acceder a una embajada que nos da dos horas de internet”.

De acuerdo con el sitio web de noticias Diario de Cuba, Guerra Pérez fue detenido cuando se dirigía a la embajada de la República Checa para publicar noticias en el blog de Hablemos Press.

El director del Centro de Información Hablemos Press terminó la entrevista diciendo que aspira ver a su “patria libre de dictadura. Poder escupir la tumba de los que nos quitaron la libertad. Crear un canal de televisión donde todos puedan dar sus opiniones. Poner en cada parque un púlpito donde la gente pueda ir a gritar lo que desee sin temor a ser molestado ni encarcelado”.

“Que se respeten todos los derechos y el ciudadano vuelva a vivir en democracia... Esos son algunos de mis sueños para el futuro”. •

*Izquierda: el equipo en la sede del
Centro de Información Hablemos Press.
Foto: Hablemos Press*

Dana Sants es el seudónimo de una reportera independiente en México.

CUBAN COURT FINES MAN FOR ACT OF CIVIL DISOBEDIENCE ¹

Prosecutors in Cienfuegos wanted jail term for defendant who blocked road to stop pollution from cement company trucks.

A military tribunal in the Cuban city of Cienfuegos has fined a local man for blocking a road with rocks to stop trucks from a nearby cement plant driving past his home and kicking up clouds of dust.

In a one-day trial on June 25, judges found Elio Rojas Sabina guilty of defying authority and resisting the police, but rejected a prosecution request for a two-year jail term. Instead, they imposed a fine of 600 pesos, about 25 US dollars, more than the average monthly wage in Cuba.

At about nine in the evening of February 3 this year, Rojas Sabina returned to his home in the rural community of Guabairo, 20 kilometers from Cienfuegos, after finishing his bartending shift at the local social club. He found his 12-year-old daughter Alina Rojas Días in bed with a fever brought on by a throat infection, which the village doctor said was caused by dust from the production process at the Karl Marx Cement Plant.

Rojas Sabina could see how freight trucks from the plant churned up dust from the road, which the wind then blew directly into his house.

“I just had to do something to stop it,” Rojas Sabina said. He decided to “put large rocks in the road to make the vehicles slow down and at least alleviate some of the problem... with the job done, I went home to bed.”

According to local doctors, the thick clouds of dust from the trucks, as well as the powdered rock used in making cement, cause respiratory complaints and skin conditions among residents of the area.

That same evening, Eutelio Álvarez Domínguez, the local government chief for the area, reported the road block to the National Revolutionary Police’s Municipal Police Unit.

Rojas Sabina’s wife Marisol Sabina Mendoza said they were woken by Area Police Chief Roberto Bragado Acosta, who told her husband to clear the road because vehicles were unable to get through.

“He rudely demanded that Elio [Rojas Sabina] remove the rocks. My husband refused and then [Bragado] went off, promising he’d be back with reinforcements,” she said.

Alejandro Tur Valladares
September 13, 2012

1. Parts of this article were also published on Cuban news site www.cubanet.org

TRIBUNAL MILITAR CUBANO SANCIONA ACTO DE INCONFORMIDAD EN CONTRA DE CEMENTOS CIENFUEGOS ⁷

La Fiscalía de Cienfuegos pedía cárcel para el acusado que bloqueó el camino con el fin de detener la contaminación originada por los camiones de la compañía cementera.

Alejandro Tur Valladares
13 de septiembre de 2012

El Tribunal Militar de Cienfuegos multó a un hombre por bloquear con piedras la calle a fin de impedir la circulación del transporte de una planta cementera que pasa por su casa y levanta nubes de polvo.

En el juicio celebrado el 25 de junio, los jueces encontraron culpable a Elio Rojas Sabina por desacato a la autoridad y resistirse al arresto policíaco, pero rechazaron la petición de la fiscalía que solicitaba una sentencia de dos años de cárcel. En su lugar, impusieron una multa de 600 pesos, alrededor de 25 dólares americanos, una cantidad mayor al ingreso mensual promedio en Cuba.

Aproximadamente a las nueve de la noche del 3 de febrero, Rojas Sabina regresó a su casa en la comunidad rural de Guabairo, a 20 kilómetros de Cienfuegos, después de trabajar como cantinero en un club social. Al llegar, encontró a su hija Alina Rojas Días de 12 años que guardaba cama afiebrada por una infección de la garganta, provocada, según el médico del pueblo, por el polvo que desprende el proceso industrial de la cementera.

El padre de la enferma, vio cómo varios camiones de carga, propiedad de la colindante cementera Carlos Marx, levantaban una polvareda que el viento empujaba directo a su casa.

“La idea de hacer algo por evitarlo ya no me abandonó”, comentó Rojas Sabina. Decidió “colocar grandes rocas en la vía con vista a obligar a los vehículos a disminuir la velocidad y con ello mitigar en algo el problema... terminada la faena, me fui para la casa y me acosté”.

De acuerdo a los doctores de la comunidad, las espesas nubes de polvo generadas por los camiones así como el polvo de roca con que se elabora el cemento, causan afecciones respiratorias y de la piel entre los residentes del área.

Esa misma noche, Eutelio Álvarez Domínguez, Jefe de Sector de la localidad reportó el bloqueo del camino a la Primera Unidad de la Policía Nacional Revolucionaria (PNR).

1. Partes de esta nota fueron publicadas en el sitio de noticias digitales www.cubanet.org

Later that night, two police officers detained Rojas Sabina with Álvarez Domínguez's assistance.

Clemente Álvarez Díaz, a local resident, says he saw four people, including police officers, enter Rojas Sabina's house that night, forcing the door open with a kick. Álvarez Díaz says they attacked his neighbor in a "violent and unjustifiable" manner, throwing him to the floor and handcuffing him in front of his daughter. He was only half-dressed when they took him into custody at the Municipal Police Unit.

Throughout the legal process, police have maintained that the detainee resisted arrest so they had to use force. Rojas Sabina himself says he was forcibly removed from his home and beaten for no reason.

The trial opened at nine in the morning of June 25 with testimony from the prosecution witnesses, the police officers involved in the arrest. After a rigorous cross-examination of the officers, the defense lawyer pointed out contradictions which he said called into question the veracity of their testimonies.



*Elio Rojas Sabina, shortly after his arrest.
Photo: Alejandro Tur Valladares*

Judges decided to hear only one testimony for the defense case, that of Rojas Sabina's wife Marisol, and rejected other evidence which the defense lawyer regarded as vitally important, such as photos that he said showed injuries sustained by his client during the arrest. These injuries were not mentioned in the case documents which the prosecution submitted to the court.

Marisol Sabina Mendoza, esposa de Rojas Sabina, aseguró que fueron despertados por el Jefe de Sector de la Policía, Roberto Bragado Acosta, quien reclamaba a su marido despejar la carretera pues los vehículos se veían impedidos para transitar.

“En forma descompuesta le exigió a Elio que retirara las rocas. Mi esposo se negó, después de eso [Bragado] se marchó y prometió que regresaría con refuerzos”.

Más tarde, esa noche, dos oficiales de la policía, auxiliados por Álvarez Domínguez, detuvieron a Rojas Sabina.

Clemente Álvarez Díaz, residente del poblado, atestigua que esa noche vio como cuatro personas, incluidos policías, entran a casa de Rojas Sabina forzando el cerrojo de la puerta con una patada. Álvarez señaló que atacaron a su vecino de forma “violenta e injustificada”, tirándolo al piso y esposándolo delante de su hija. Solamente estaba a medio vestir cuando lo llevaron a la Unidad Municipal de la Policía.

A lo largo del proceso legal, los policías aseguran que el detenido se resistió y tuvieron que utilizar la fuerza. Rojas Sabina, sostiene que fue sacado violentamente del hogar y golpeado sin motivo alguno.

El juicio comenzó a las 9 de la mañana del 25 de junio con la declaración de los testigos de la Fiscalía, los policías involucrados en el arresto. Tras concluir el interrogatorio de rigor a los policías, el abogado de la defensa se limitó a señalar lo que consideró contradicciones que ponían en entredicho la veracidad de sus testimonios.

Los jueces decidieron dar curso solo a un testimonio de la defensa, el de Marisol Sabina Mendoza, esposa del acusado y rechazaron otras evidencias consideradas por el abogado de vital importancia, como las fotos que mostraban las presuntas lesiones recibidas por su cliente durante el arresto. Estas lesiones no fueron mencionadas en los documentos presentados por la fiscalía al tribunal.

A las tres de la tarde, los jueces regresaron de deliberar y decidieron declarar culpable a Rojas Sabina de los cargos acusatorios que pesaban en su contra y sustituir la petición del fiscal, de dos años de prisión, por una multa de 600 pesos dividida en 200 pagos de tres pesos cada uno.

La cementera Carlos Marx fue erigida en 1980 cerca de Guabairo. En esos años, el gobierno les hizo la promesa a los pobladores que construiría casas fuera de la zona para garantizar su seguridad y salud. La promesa no se ha cumplido y el poblado creció hasta el punto que las viviendas más cercanas a la fábrica se ubican actualmente a unos diez metros.

Izquierda: Elio Rojas Sabina, en días posteriores a su arresto. Foto: Alejandro Tur Valladares

At three in the afternoon, the judges returned from their deliberations and declared Rojas Sabina guilty of the charges against him, while replacing the prison sentence requested by prosecutors with a 600 Cuban peso fine payable in 200 installments of three pesos.

The cement plant was launched in 1980 close to Guabairo. At the time, the government promised residents new houses outside the area to guarantee their health and safety. That promise was not delivered on, and the village has since expanded so that houses on the edge are only ten meters from the plant.

The provincial assembly awarded Cementos Cienfuegos the Quality Prize 2011 for its plant at Guabairo. The company's official website says the prize was in recognition of its excellence in areas including "savings on energy consumption and reduction of pollution." •

Right: dust cloud caused by passing trucks in Guabairo.

Photo: Alejandro Tur Valladares

Alejandro Tur Valladares is an independent journalist in Cuba.

La Asamblea Provincial del Poder Popular otorgó a Cementos Cienfuegos S.A. el Premio de la Calidad 2011 por la operación de su planta en Guabairo. La página web oficial de la cementera señala que este premio fue un reconocimiento por sobresalir en parámetros como “el ahorro en el consumo eléctrico y reducción de la carga contaminante al medio ambiente”. •



*Polvareda causada por
camiones en Guabairo.
Foto: Alejandro Tur Valladares*

Alejandro Tur Valladares es un
reportero independiente en Cuba.

CUBA'S NEIGHBORHOOD COMMITTEES LOSE IMPETUS

Nearly everyone is part of the communal surveillance network, but members admit that people don't turn up for events any more.

As Cuba's system of neighborhood committees celebrated its 52nd birthday, observers said public participation was dwindling.

National celebrations of the anniversary of the nationwide Committees for the Defense of the Revolution, CDR, took place in Cienfuegos province in late September, for the fourth year running.

The CDR system was set up in 1960, a year after the Cuban revolution, as a network of neighborhood groups which would spy on residents and stamp out any subversive activity.

As well as acting as the regime's eyes and ears, CDRs coordinate community activities. In the last few years, they have also become involved in health and hygiene campaigns.

Most Cubans formally register as members of their local CDR – official statistics show that 93 per cent of people over the age of 14 are in the organization.

Officials from the CDR National Directorate said they chose Cienfuegos to host this year's celebrations because neighborhood surveillance there had helped reduce the crime rate, and because targets for blood donation quotas had been exceeded.

However, in an interview for the provincial newspaper "5 de Septiembre," Martha Ojeda Sánchez, who is CDR coordinator for Cienfuegos and was in charge of the national celebrations, admitted that problems existed.

"Of the 753 bases [in Cienfuegos], 58 aren't functioning properly for various reasons – for example because unsuitable leaders were elected," she said. "There are a significant number of CDRs which don't even hold meetings or set objectives."

Despite this, Ojeda Sánchez pointed that 303,000 new members had been recruited to the province's CDRs.

Cuban activist Clemente Álvarez Díaz believes Ojeda Sánchez was playing down the problems facing the CDR system.

"The membership statistics are probably correct," he said, noting that "people who come of age are put under immense pressure to join."

Alejandro Tur Valladares

November 2, 2012

PIERDEN ÍMPETU COMITÉS VECINALES EN CUBA

Casi todos forman parte de la red de vigilancia comunal, pero los miembros admiten que la gente no se presenta más a los eventos.

Alejandro Tur Valladares
2 de noviembre de 2012

En el marco de la fiesta nacional de los Comités de Defensa de la Revolución (CDR), observadores señalan que la participación del público ha disminuido.

La celebración nacional de los Comités de Defensa de la Revolución tuvo lugar en la provincia de Cienfuegos por cuarto año consecutivo, a finales de septiembre.

El sistema de los CDR fue establecido en 1960, un año después de la revolución cubana, como una red de grupos de vecinos encargados de espiar a los residentes y erradicar cualquier actividad subversiva.

Además de actuar como los ojos y oídos del régimen, los CDR coordinan actividades comunitarias y en los últimos años, se han involucrado en campañas a favor de la higiene y la salud.

La mayoría de los cubanos se registra formalmente como miembro de su CDR local – estadísticas oficiales muestran que el 93% de las personas mayores de 14 años están en la organización.

Autoridades de la Dirección Nacional de los CDR señalaron que escogieron Cienfuegos para ser la sede de las celebraciones, debido a que la vigilancia ciudadana logró disminuir los delitos y hubo un sobre cumplimiento en las cuotas para donaciones de sangre.

Sin embargo, en una entrevista concedida al semanario provincial “5 de septiembre”, Martha Ojeda Sánchez, Coordinadora Provincial de los CDR y organizadora del evento, reconoció deficiencias en el funcionamiento de la organización.

“De 753 zonas [en Cienfuegos], 58 no funcionan bien por disímiles causas, entre las cuales figuran que los dirigentes de base elegidos no fueron los más idóneos”, dijo. “Hay una notable cantidad de CDR que no se reúnen ni trazan metas”.

A pesar de esto, Ojeda Sánchez destaca que se han integrado 303 mil nuevos afiliados en los CDR de la provincia.

El activista cívico, Clemente Álvarez Díaz, considera que Ojeda Sánchez fue parca a la hora de hablar de los problemas que afectan a los CDR.

“Large-scale absenteeism [affects] CDR neighborhood watch groups. Many leaders lack community leadership skills and some of them behave in a positively antisocial manner,” Álvarez Díaz said. He added that senior leaders appeared uninterested in trying to find out why the CDR network had lost its ability to really mobilize people over the last decade.

Official journalist Lisandra Marene interviewed a local CDR delegate, William López Mederos, for the “5 de Septiembre” newspaper.

“It’s no secret that people don’t come along like they used to,” López Mederos said. “When I was a boy, there were masses of people – the venue would fill up.”

Nowadays, he said, “out of a household of seven people, only two will go – sometimes no one. If you ask them to walk two or three blocks for a meeting, they won’t come.”

The anniversary celebrations begin the day before the date itself, September 28, with the preparation of a traditional caldosa stew of root vegetables and pork.

For Rubén, a CDR member in the Juanita neighborhood, the anniversary meal and party are still “one of the only moments in the year that Cuban families get together and socialize,” although he noted that “the state is giving fewer and fewer provisions for it.”

In Cienfuegos city, it was clear that some CDRs did not hold local parties at all on the day of the anniversary. When asked why this was, one CDR member cited “a lack of resources and general apathy.”

José Suárez, a resident of the city’s Tulipán neighborhood, said Cubans were “not in the mood for parties.”

In former times, Suárez said, people went along “to fill their stomachs with a bit of caldosa or to have a beer.” These days, he claimed, “even that is too much effort.” •

*Right: Committee for the Defense
of the Revolution logo on a building wall.
Photo: Abraham Orozco/Flickr*

“Probablemente sean ciertas las estadísticas que muestran el número de afiliados”, pero “los ciudadanos que alcanzan la mayoría de edad son sometidos a una presión inmensa para que se alistén”.

“La ausencia masiva [afecta] a la guardia de los CDR. Muchos de los dirigentes no tienen liderazgo comunitario, entre quienes se cuentan algunos con comportamientos francamente antisociales”, comentó Álvarez Díaz.

Agregó que los líderes no se preocupan por investigar por qué los CDR han perdido el poder de convocatoria en la última década.

La periodista oficial Lisandra Marene entrevistó a William López Mederos, delegado local del CDR para el semanario “5 de septiembre”.

“No es un secreto, la gente no viene como antes”, expresó López Mederos. “Cuando yo era casi un niño veía masividad; el lugar escogido se llenaba”.

Ahora, “a veces en una vivienda son 7 [integrantes] y de ellos van dos o nadie”, comentó. “Por ejemplo, si usted los mueve más de dos cuadras no asisten”.

Las actividades del aniversario comienzan un día antes del 28 de septiembre, cocinando la tradicional caldosa, comida típica a base de “verduras y carne de cerdo”.

Para Rubén, cederista (miembro del CDR) del barrio “La Juanita”, la comida y la fiesta del aniversario es “uno de los pocos momentos del año en que las familias cubanas se reúnen para confraternizar” a pesar que “el Estado nos proporciona cada vez menos insumos para apoyar el desarrollo de la actividad”.

En la ciudad de Cienfuegos, fue claro que algunos CDR no realizan actividades por el aniversario de la organización en sus respectivas zonas. Al ser preguntados por las causas, un cederista señaló “la falta de recursos y apatía”.

José Suárez, residente del barrio Tulipán, piensa que los cubanos “no están para fiestas”.

Considera que en el pasado las personas asistían para “llenar un poco el estómago con la caldosa o tomarse una cerveza”. En estos días, afirmó, “hasta eso da trabajo”. •



*El logo del Comité por la Defensa de la Revolución pintado en el muro de un edificio.
Foto: Abraham Orozco/Flickr*

CAUTIOUS WELCOME FOR EASIER EMIGRATION RULES

Authorities drop exit visa system, though they will still be able to block people from traveling.

From January next year, Cubans will no longer need to apply for permission to leave the country. The relaxation of travel rules is a major change, although the government will still be able to stop people leaving the country by refusing to give them passports.

A law announced on October 16 and in force from January 14, drops the requirement to obtain an exit permit. Cubans will be able to travel abroad freely as long as they have the latest version of the national passport.

The new law raises the cost of a passport from 55 to 100 convertible pesos, five months' wages for many Cubans. The "convertible peso" is an official currency operating in parallel with the normal peso and pegged to the US dollar at one to one.

The day the news was announced, Gertrudis, a 35-year-old resident of the Havana neighborhood Mantilla, awoke as usual to the Radio Reloj station. She could not believe her ears when she heard that in order to go overseas, she would no longer need a letter of invitation from a family member or friend abroad, or to apply for an exit permit from the migration office.

Dora Mirtha, who lives in the Arroyo Naranjo municipality of Havana, was more skeptical – she doubted things would be that easy.

"I envisage that the price of passports will double," she said. "I don't think the government will want to stop earning 150 convertible pesos per person for an exit permit. But I still feel almost free."

Ana, a resident of Buena Suerte in the Havana municipality of San Miguel del Padrón, was told of the change in a phone call from her husband Armando.

Armando had been planning to go to Italy and was waiting for a letter of invitation from his sister, who lives there. Since he no longer needs an invitation, he now plans to go to the United States instead.

Cuba's travel restrictions have been criticized for breaching the Universal Declaration of Human Rights, which states, "Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country."

Laura Paz

November 14, 2012

Right: leaving Cuba will now be easier thanks to relaxed migration rules.

Photo: Tony Hisgett/Flickr

CUBA: CAUTELOSA BIENVENIDA A LAS NUEVAS NORMAS MIGRATORIAS

Las autoridades prescinden del permiso de salida, aunque todavía serán capaces de impedir que las personas viajen.

Laura Paz
14 de noviembre de 2012

A partir de enero del próximo año, los cubanos ya no tienen que solicitar un permiso para salir del país. La flexibilización de las reglas para viajar es un gran cambio, aunque el gobierno podrá impedir que las personas salgan del país negándoles el pasaporte.

La ley anunciada el 16 de octubre y que entrará en vigor el 14 de enero, pone fin a los requisitos para obtener el permiso de salida. Los cubanos tendrán la posibilidad de viajar al extranjero libremente mientras cuenten con la última versión del pasaporte nacional.

La nueva ley incrementa el costo del pasaporte de 55 a 100 pesos convertibles, cinco meses de salario para muchos cubanos. El “peso convertible” es una moneda oficial que opera paralelamente con el peso normal y está vinculado con el dólar americano en uno a uno.

El día que se dio a conocer la noticia, Gertrudis, de 35 años de edad y vecina del barrio habanero Mantilla, despertó como de costumbre con la emisora informativa Radio Reloj. No podía creer lo que sus oídos escuchaban, ya no necesitaba una carta de invitación de algún familiar o amigo, tampoco el permiso de salida que otorga la oficina de inmigración para poder visitar otros países.

Dora Mirtha, habitante de Parcelación Moderna, en el municipio Arroyo Naranjo, se mantiene escéptica, no cree que todo sea tan fácil.

“Imagino que el precio del pasaporte subirá el doble de su valor actual”, señaló. “No creo que el gobierno deje de ganar los 150 CUC que obtenía del permiso de salida por cada residente. Pero aún así, me siento casi libre”.

Ana, vecina de Buena Suerte, en el municipio habanero de San Miguel del Padrón, fue informada del cambio en una llamada telefónica de su esposo Armando.

Él había estado planeando viajar a Italia y estaba esperando una carta de invitación de su hermana que vive allí. Ahora que ya no necesita una invitación, planea viajar a Estados Unidos.

Las restricciones para viajar de Cuba han sido criticadas por incumplir la Declaración Universal de los Derechos Humanos que establece,



Salir de Cuba será más sencillo gracias a las nuevas reglas de migración.
Foto: Tony Hisgett/Flickr

Official figures show that of the 940,000 Cubans who travelled abroad as private citizens rather than on business over the last 12 years, 120,000 did not return. Around 1.9 million people of Cuban origin live in the US, most in Miami, Florida.

One Havana resident fears Cubans will rush for the exit when the restrictions are relaxed in January.

“Cuba has virtually no aircraft. I don’t know how so many people are going to be able to travel, because as long as other countries give out visas, Cubans will do whatever it takes to emigrate anywhere,” he said.

Independent journalist Odelín Alfonso Torna is among those who believe the new passport will simply replace the exit permit as a way of restricting travel, since the authorities can simply refuse to issue it.

“We have to wait and see who qualifies when they apply for or update their passports. We don’t know how [the law] will be interpreted... concerning individuals who cannot obtain a passport for reasons of ‘defense and national security,’” Torna said, quoting restrictions outlined in the new rules.

Elizardo Sánchez, president of the Cuban Commission for Human Rights and National Reconciliation, a local human rights group, agreed that the situation would remain the same, with the authorities retaining “absolute control” over who enters or leaves the country.

Another reform, announced by Homero Acosta, Secretary of the Council of State, in a special TV broadcast on October 24, will allow Cubans who have left the country illegally since 1994, and who have spent more than eight years abroad, to return to the country. Doctors and athletes who have defected since 1990 will also be allowed to visit. The only people who will not be welcomed back will be those who got out via the US Naval Base at Guantanamo, which is located on Cuba’s southeastern coast.

For Nelson, a resident of Havana’s Arroyo Naranjo municipality, the easier travel rules do not mean a thing.

“Perhaps the new laws are good, but I can’t go anywhere. I have no money, nor have I anyone who would pay for a trip,” he said.

Nelson has made repeated attempts to get to the US in homemade boats. His travel method is “for free, by raft,” he says. He has never yet reached his destination. •

Laura Paz is the pseudonym of an independent journalist in Cuba.

“Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país”.

Según datos oficiales, de 940, 000 cubanos que viajan al exterior por asuntos particulares en los últimos 12 años, 120, 000 no regresaron. Alrededor de 1.9 millones de personas de origen cubano viven en Estados Unidos. La mayoría reside en Miami, Florida.

Un residente de la Habana, teme que los cubanos se precipitarán por salir cuando las restricciones disminuyan en enero.

“Cuba no tiene casi aviones. Yo no sé cómo van a salir tantas personas al exterior, porque mientras haya países ofreciendo visas, el cubano con tal de emigrar se va para donde sea”, expresó.

El periodista independiente Odelín Alfonso Torna está entre los que creen que el nuevo pasaporte simplemente reemplazará el permiso de salida como una forma de restringir los viajes, puesto que las autoridades pueden sencillamente negarse a emitirlo.

“Hay que esperar y ver quiénes califican a la hora de solicitar o actualizar el pasaporte. No sabemos cómo [la ley] será interpretada (...) sobre aquellos que no pueden obtener pasaporte por razones de Defensa y Seguridad Nacional”, refiere Torna.

Elizardo Sánchez, presidente de la Comisión Cubana de Derechos Humanos y Reconciliación Nacional (CCDHRN), una organización local de derechos humanos, concuerda en que la situación permanecerá igual y que el régimen sigue teniendo el “control absoluto” sobre quién sale o entra de la isla.

Otra reforma, anunciada por Homero Acosta, secretario del Consejo de Estado, en un programa especial informativo, transmitido por la televisión cubana el miércoles 24 de octubre, permite a los cubanos que salieron del país ilegalmente desde 1994 y aquellos que han pasado más de ocho años en el extranjero, regresar a su país. Los médicos y deportistas que abandonaron el país después de 1990 también se les permitirá el regreso. Los únicos que no serán acogidos de vuelta son aquellos que salieron a través de la Base Naval de Estados Unidos en Guantánamo, situada en la costa sureste de Cuba.

Para Nelson, habitante del reparto Eléctrico en el municipio Arroyo Naranjo, nada cambia con este decreto.

“Quizás las leyes nuevas sean buenas, pero yo no podré irme a ninguna parte, no tengo dinero, ni quien me financie un viaje”, señaló.

Nelson, en reiteradas ocasiones se ha lanzado al mar en embarcaciones construidas por él. Señala que su forma de viajar es “gratis, por balsa”. Nunca ha conseguido llegar a territorio estadounidense. ●

Laura Paz es el seudónimo de una periodista cubana.

NO FAST EXIT FOR EDUCATED CUBANS

Easier emigration rules don't apply to graduates, who will have to wait five years in a move designed to slow brain drain.

Although the Cuban authorities have eased travel restrictions by dropping the requirement to apply for an exit permit, there is a catch. To prevent an exodus of qualified professionals, anyone with a university degree will have to wait five years before they can emigrate.

Migration Law 1312, announced on October 16 and effective from January 14, 2013, allows Cuban nationals to travel abroad freely as long as they have obtained the latest version of the passport. They no longer need to go through the onerous process of applying for permission to travel, or to produce a letter of invitation from someone living in their chosen destination.² In addition, the authorities have also abolished a law that stripped permanent emigrants of their rights and assets.

However, graduates will be barred from immediate travel, in order to “maintain a qualified workforce for the country’s economic, social, scientific and technological development,” the law says, noting that the waiting period reflects the time needed to “train a substitute.”

An editorial in the official Communist Party newspaper Granma said the measure was imposed in response to United States policies which encouraged a brain drain in Cuba, specifically under the Cuban Adjustment Act and the Health Professionals Visa Program.

Cuba’s office for migration has issued a notice making it clear that the rule will apply even if individuals resign from their jobs.

Benigno Guerra, 58, has a degree in biology and has been teaching for 38 years.

“After so many years working in education on a measly salary, I’m planning to move to Germany with most of my family. But I’m going to have to be patient and wait for five years to see whether they give me approval to leave,” he said.

Guerra describes the waiting period as “more than a precautionary measure.”

“It’s a step based on fear, to protect against the brain drain,” he said. “They know that when [the borders] are opened up, most qualified personnel will leave in search of job markets with fairer wages.”

Osniel Carmona Breijo
November 30, 2012

2. See *Cautious Welcome for Easier Emigration Rules*, page 46.

EN CUBA, NO HAY SALIDA RÁPIDA PARA UNIVERSITARIOS

La simplificación de las reglas para migrar no aplica para los graduados universitarios, quienes tendrán que esperar cinco años en un acto diseñado para frenar la fuga de cerebros.

Osniel Carmona Breijo
30 de noviembre de 2012

Aunque las autoridades cubanas han simplificado las restricciones para viajar, eliminando el requisito para solicitar un permiso de salida, existe un inconveniente. Para prevenir un éxodo de profesionales calificados, cualquier persona con título universitario tendrá que esperar cinco años antes de migrar.

La Ley 1312, anunciada el 16 de octubre y que entrará en vigor el 14 de enero de 2013, permite a los nacionales cubanos viajar al extranjero libremente mientras hayan obtenido la última versión del pasaporte. Ya no necesitarán pasar por un largo proceso para solicitar un permiso para viajar o contar con una carta de invitación de alguien que viva en el destino elegido². Además, las autoridades abolieron la ley que despoja a los migrantes permanentes de sus bienes y derechos.

Sin embargo, los graduados universitarios serán excluidos para viajar de inmediato, con el fin de “preservar la fuerza de trabajo calificada para el desarrollo económico, social y científico-técnico del país”, señala la ley, teniendo en cuenta que el período de espera refleja el tiempo necesario para “entrenar a un sustituto”.

De acuerdo a una editorial del diario Granma, órgano oficial del Comité Central del Partido Comunista de Cuba (PCC), las precauciones fueron tomadas en respuesta a la política “hostil” que Estados Unidos ejerce sobre La Habana, fomentando el “robo de cerebros” a través de las facilidades que ofrece la Ley de Ajuste Cubano y el programa de visas para profesionales de la salud.

En un comunicado de la Dirección de Inmigración y Extranjería, especifican que la desvinculación laboral no exonera del cumplimiento de los plazos requeridos para que se autorice la solicitud de residir en el exterior.

Benigno Guerra es licenciado en Biología. Tiene 58 años y 38 de ellos dedicados al servicio de la docencia.

“Después de tantos años de mísero salario trabajando para Educación, tengo planes de establecerme en Alemania junto a la mayoría de mi familia. Pero debo ser paciente y esperar cinco años para ver si me aprueban la salida”, expresó Guerra.

2. Lea *Cautelosa bienvenida a las nuevas normas migratorias*, página 47.

José Fornaris, an independent journalist and head of the Association for Freedom of the Press, says the change to the travel rules is not a true reform, just the grudging restitution of one of the many rights Cubans have been deprived of.

“Free entry to and exit from a country is a right recognized by the United Nations’ International Covenant on Civil and Political Rights, which the Cuban government signed on February 28, 2008 but still hasn’t ratified,” Fornaris said. “They accuse North America of politicizing the situation... but this change has come about because of pressures inside and outside the island.”

Many Cubans leave the country illegally, sailing home-made boats and rafts to the United States and Central America.³

“It isn’t known – and they’ll never say – how many people have lost their lives crossing the Florida Straits, because there are no normal options for emigrating,” Fornaris said. •



*University of La Habana.
Photo: Matthias Sachse*

Osniel Carmona Breijo is an independent journalist who lives in Mayabeque province, Cuba.

3. See *Cuba’s Floating Emigrants*, page 158.

Guerra describe el periodo de espera como “más que una precaución”. “Es una acción de temor encausada a evitar una fuga de cerebros”, comentó. “Saben que de abrir [las fronteras], la mayoría del personal calificado se marcharía en busca de un mercado laboral de mejor justicia salarial”.

El periodista independiente José Fornaris, presidente de la Asociación Pro Libertad de Prensa (APLP), considera que no existe la reforma, solo la devolución, a medias tintas, de uno de los tantos derechos usurpados a la ciudadanía.

“La libre entrada y salida del país es una figura reconocida por el Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos de las Naciones Unidas, el cual firmó el gobierno de Cuba el 28 de febrero de 2008, pero que aún no ratifica”, expresó Fornaris. “Culpan a Norteamérica de politizar la situación (...) pero el cambio se debe a las presiones sostenidas desde dentro y fuera de la isla”.

Muchos cubanos salen ilegalmente del país navegando en embarcaciones caseras y balsas rumbo a Estados Unidos y Centroamérica³.

“No se sabe – y nunca dirán – la cifra de personas que han perdido la vida intentando cruzar el Estrecho de la Florida, por no contar con canales normales para emigrar”, dice Fornaris. ●

*Izquierda: Universidad de La Habana.
Foto: Matthias Sachse*

3. Lea *Balseros Migrantes de Cuba*, página 159.

Osniel Carmona Breijo es un periodista independiente que vive en la provincia de Mayabeque, Cuba.

CUBAN JOURNALIST ACCUSED OF SPREADING “FALSE NEWS”

Yaremis Flores Marín’s arrest sparks two days of protests.

Independent Cuban journalist Yaremis Flores Marín has described how she was held for three days last month, threatened with charges of spying and spreading false information.

Police accused her of being behind an article that she did not actually write.

Flores Marín is a lawyer by profession who also works as a journalist, collaborating with news websites like CubaNet, Diario de Cuba and Primavera Digital.

When she was freed on November 9 after 72 hours in detention, she described her experience.

“I was taking food to my dad, who had a suspected case of dengue fever, and when I arrived at Alamar Road, I saw a patrol car facing in the opposite direction on the road. Suddenly I heard a car braking behind me. Then Officer Tomás came up to me and said, ‘You have to come with me.’”

Over the next three days, the authorities tried to portray Flores Marín as a counterrevolutionary. She was assigned a criminal record number and taken to the prison most feared by Cuban dissidents, 100 y Aldabó, located on the south side of central Havana.

She experienced first-hand the methods used against dissidents.

“They accused me of spreading false news because of [an article on] dead prisoners in Mar Verde,” she said, referring to a prison in eastern Cuba which was badly hit by rain and wind during Hurricane Sandy in late October.

“They showed me an article which was signed not by me, but by the editors [of Cubanet] who published it,” she said.

The authorities also accused Flores Marín, who is a founder of the Cubalex project offering legal advice to people in need, of unlawfully publishing information about court cases.

According to Flores Marín, Officer Tamayo, who is in charge of her case, told her that this court information was classified so her actions therefore constituted “espionage.”

When Flores Marín was detained other independent journalists, bloggers and activists tried to get information on what

Laura Paz

December 11, 2012

PERIODISTA CUBANA ACUSADA DE DIFUNDIR “NOTICIAS FALSAS”

El arresto de Yaremis Flores provocó dos días de protestas.

Laura Paz
11 de diciembre de 2012

La periodista independiente Yaremis Flores Marín ha descrito cómo fue detenida durante tres días el mes pasado, amenazada con cargos de espionaje y difundir información falsa.

La policía la acusó de estar detrás de un artículo que ella en realidad no escribió.

Flores Marín es abogada de profesión y periodista habitual de páginas de noticias como CubaNet, Diario de Cuba y Primavera Digital.

Cuando fue liberada el 9 de noviembre después de 72 horas de detención, ella describió su experiencia.

“Yo iba a llevarle la comida a mi papá que estaba con sospecha de dengue, y cuando llego a la calzada de Alamar, veo un auto patrullero en sentido contrario. De pronto siento un frenazo [de automóvil] detrás de mí. Viene hacia mí el agente Tomás y éste me dice ‘tienes que acompañarme’”.

Durante tres días, las autoridades intentaron convertir a Yaremis Flores en una “contrarrevolucionaria”. Fue fichada con un número de registro criminal e ingresada al penal más temido por la disidencia cubana, 100 y Aldabó, ubicado al sur del centro de La Habana.

Vivió en carne propia los procedimientos que se esgrimen sobre las personas que disienten de la política oficial.

“Me acusaron de difusión de noticias falsas, por [la noticia de] los presos muertos en Mar Verde”, comentó Flores Marín, haciendo referencia a la cárcel ubicada en el oriente de Cuba y que fue azotada por las lluvias y vientos del Huracán Sandy.

“Me enseñaron una nota de prensa, no firmada por mí, sino por la redacción [del portal de noticias CubaNet] que la publicó”, dijo.

La abogada, fundadora del proyecto independiente Cubalex – una oficina que ofrece asesoría jurídica a quienes lo necesiten – mencionó que también la acusaron de publicar casos de los tribunales de justicia cubanos.

Según Flores Marín, el agente Tamayo, que lleva su caso, dijo que han investigado y la información que difunde de los tribunales es clasificada y “que eso es espionaje”.

Cuando Flores Marín fue detenida, otros periodistas independientes, blogueros y activistas trataron de obtener información sobre

was happening to her from State Security Service's Department 21, which deals with the press, in Havana's Marianao municipality.

This resulted in a wave of further detentions. Among those detained were Flores Marín's husband, Veizant Boloy, who is also a lawyer; Laritza Diversent, journalist and co-founder of Cubalex; and Antonio Rodiles, founder of the independent television program, Estado de Sats.

Boloy and Diversent were released the next day.

Diversent refused to sign a record of her arrest, which said she was accused of counterrevolutionary activity. She says the authorities were "really annoyed" at having people turn up so quickly to ask about Flores Marín.

Rodiles was held until November 26, when a charge of resisting arrest was dropped and he was fined 800 Cuban pesos, about 32 US dollars.

On November 8, a demonstration took place outside a police station in Havana in protest against the arrest of both Flores Marín and Rodiles. Well-known blogger Yoani Sánchez was among those detained; others in the group were beaten.

According to the Cuban Commission for Human Rights and National Reconciliation, the average number of arrests since 2010 to date has tripled.⁴ •

Right: Yaremis Flores Marín (left) and Laritza Diversent at Cubalex headquarters. Photo: Asociación Pro Libertad de Prensa (APLP)

4. See *Political Detentions Treble in Last Three Years*, page 58.

lo que estaba pasando en el Departamento 21 de la Seguridad del Estado (órgano de inteligencia que atiende a la prensa independiente), ubicado en el municipio habanero de Marianao.

Esto resultó en una ola de detenciones. Entre los detenidos estaba Veizant Boley, abogado y esposo de Flores; Laritza Diversent, periodista y cofundadora de Cubalex y Antonio Rodiles, fundador del programa independiente de televisión Estado de Sats.

Boley y Diversent fueron liberados al día siguiente.

Diversent se rehusó a firmar el acta de detención que le acusaba de actividades contrarrevolucionarias. Dijo que a las autoridades “les molestó muchísimo” que las personas se hayan presentado tan rápido para saber de Flores Marín.

Rodiles fue retenido hasta el 26 de noviembre, después de que retiraran los cargos por resistencia al arresto y pagara una multa de 800 pesos cubanos –equivalente a 32 dólares.

El día 8 de noviembre otro grupo de activistas se manifestó por la detención de Yaremis Flores y Antonio Rodiles. Entre los detenidos se encontraba la conocida bloguera Yoani Sánchez; los demás del grupo fueron golpeados.

Según la Comisión Cubana de Derechos Humanos y Reconciliación Nacional (CCDHRN) el promedio de detenciones desde el 2010 hasta la fecha, se ha triplicado.⁴ •

*Yaremis Flores Marín (izquierda) y Laritza Diversent en la oficina de Cubalex.
Foto: Asociación Pro Libertad de Prensa (APLP)*



4. Lea *Se triplican detenciones políticas en los últimos tres años*, página 59.

POLITICAL DETENTIONS TREBLE IN LAST THREE YEARS⁵

Over 6,000 political arrests in 2012.

Three times more Cubans were detained or arrested on political grounds last year than in 2010, rights activists say.

The Cuban Commission for Human Rights and National Reconciliation, CCDHRN, recorded 6,602 politically motivated arbitrary arrests in 2012. A separate count by the Hablemos Press Information Centre gives 5,503, although its records do not cover all of Cuba's provinces.

Data from both organizations indicate that 2012 saw three times the number of detentions as occurred in 2010, for which CCDHRN gives 2,074 and Hablemos Press 1,499. Both organizations cite figures of around 4,000 for 2011.

One reason for the high number of detentions is the Cuban authorities' tactic of using repeat short-term internments to harass anyone who criticizes the system.

According to CCDHRN, the worst months of 2012 were March – with 1,158 detentions reflecting jitters over a visit by Pope Benedict XVI – followed by December, when 564 people were detained to stop them marking Human Rights Day on December 10.

A paradigmatic example of short term arrests was that of Yoani Sánchez, perhaps Cuba's most famous blogger, who was arrested on October 4 en route to report on a trial. She was held for 30 hours and then released. But not all detentions end quickly. Four dissidents were convicted in October – Emilio Plana Robert and Rafael Matos Montes de Oca were given three-and-a half and two-and-a-half years respectively; Reinaldo Castillo Martínez was sentenced to a year and Alberto Ramos Prados to a year-and-a-half.

Independent journalist Calixto Ramón Martínez Arias, a reporter for Hablemos Press remains in the Combinado del Este prison after being detained in mid-September. Amnesty International recently declared him a prisoner of conscience.⁶

Damas de Blanco or "Ladies in White," who campaign for the release of political prisoners, accounted for the highest number of detainees last year, together with the Patriotic Union of Cuba.

Camilo Ganga
February 6, 2013

5. Camilo Ganga provides monthly updates for IWPR about political detentions in Cuba. This article combines two articles he wrote, analyzing the numbers for the year 2012.

6. See section *Covering a Story: The Imprisonment and Release of Journalist Calixto Ramón Martínez Arias*, pages 94-116.

SE TRIPLICAN DETENCIONES POLÍTICAS EN LOS ÚLTIMOS TRES AÑOS⁵

Más de 6000 arrestos políticos en 2012.

Camilo Ganga
6 de febrero 2013



Foto/Photo: B.T Indrelunas/Flickr

Los cubanos fueron arrestados o detenidos tres veces más por cuestiones políticas el año pasado que en 2010, señalaron activistas de derechos humanos.

La Comisión Cubana de Derechos Humanos y Reconciliación Nacional, CCDHRN, reportó que en el año 2012 se produjeron 6,602 arrestos arbitrarios por motivos políticos, en tanto que el Centro de Información Hablemos Press notificó 5,503, aunque su registro no incluye todas las provincias de Cuba.

Los datos de ambas organizaciones señalan que en 2012 se triplicó el número de detenciones respecto a las ocurridas en 2010, de las cuales la CCDHRN notificó 2,074 y Hablemos Press 1,499. Ambas organizaciones citan cifras de alrededor de 4,000 para 2011.

Una de las razones del elevado número de detenciones en 2012, se debe a la táctica de las autoridades cubanas de usar repetidamente las detenciones temporales para hostigar a cualquier persona que critique el sistema.

De acuerdo a la CCDHRN, los peores meses de 2012 fueron marzo – con 1,158 detenciones, reflejo del temor ante la visita del Papa Benedicto XVI– seguida de diciembre, cuando 564 personas fueron arrestadas, incluidas 120 integrantes de las Damas de Blanco, quienes estuvieron encerradas con otros opositores para impedirles celebrar el Día de los Derechos Humanos, el 10 de diciembre.

Un caso paradigmático fue el arresto de Yoani Sánchez, quizá la bloguera cubana más famosa, el 4 de octubre cuando se dirigía a un juicio. Estuvo retenida por 30 horas y después liberada.

No todas las detenciones terminan rápidamente. Por ejemplo, cuatro disidentes fueron sentenciados en octubre. Emilio Plana Robert y Rafael Matos Montes de Oca recibieron tres años y medio y, dos años y medio respectivamente; Reinaldo Castillo Martínez fue condenado a un año y Alberto Ramos Prados a un año y seis meses.

El periodista independiente Calixto Ramón Martínez Arias, corresponsal del Centro de Información Hablemos Press, continúa encarcelado en la prisión Combinado del Este después de ser detenido

5. Camilo Ganga proporciona a IWPR actualizaciones mensuales sobre las detenciones políticas en Cuba. Este artículo combina dos reportes que escribió, analizando los números para el año 2012.

Human rights defenders say the level of repression is also increasing against religious groups such as Pastors for Change and the Fire and Dynamics Apostolic Movement in the provinces of Granma, Camagüey and Ciego de Ávila.

CCDHRN's annual report cites "prolonged and systematic violation of national laws," and says that most of the 12,700 political detentions recorded in 2010-12 were in breach of proper criminal law procedures, such as the requirement to record arrests immediately and the right to notify relatives. •

*Ladies in White protesting for the freedom of political prisoners and human rights in Cuba.
Photo: Gerardo Younel Ávila Perdomo*



Camilo Ganga is the pseudonym of a journalist living in Havana, Cuba.

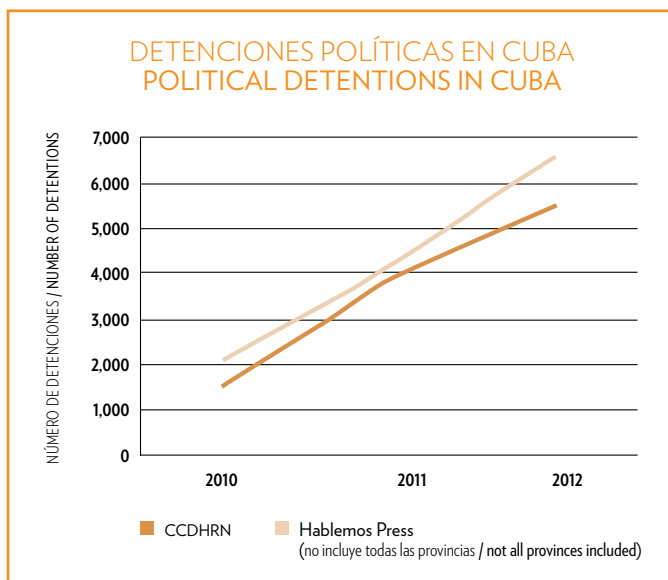
a mediados de septiembre.⁶ Recientemente, Amnistía Internacional lo declaró preso de conciencia.

Las Damas de Blanco, un grupo de mujeres que luchan por la liberación de presos políticos, y la “Unión Patriótica de Cuba” (UNPACU) concentran el mayor número de detenidos el año pasado.

Defensores de derechos humanos señalaron también que se recrudeció la represión contra grupos religiosos, como “Pastores por el Cambio” y el “Movimiento Apostólico Fuego y Dinámica” en las provincias de Granma, Camagüey y Ciego de Ávila.

El informe anual de la CCDHRN reporta “la prolongada y sistemática violación de las leyes nacionales”, y señala que la mayoría de las 12,700 detenciones políticas registradas en el periodo 2010-2012 fueron ejecutadas sin respetar lo establecido en la Ley de Procedimiento Penal de Cuba, como el requisito de levantar un Acta de Detención de manera inmediata al arresto y el derecho de informar a sus familiares. •

Izquierda: Damas de Blanco protestando por la liberación de presos políticos y los derechos humanos en Cuba. Foto: Gerardo Younel Ávila Perdomo



6. Lea el apartado *Cubriendo una noticia: el encarcelamiento y la liberación del periodista Calixto Ramón Martínez Arias*, páginas 95-117.

Camilo Ganga es el seudónimo de un periodista residente en La Habana, Cuba.

THREE MEMBERS OF DISSIDENT FAMILY FACE TRIAL IN CUBA

After son refuses to do military service, he and his parents are charged with assaulting police.

A young man and his parents are facing charges of attempted murder after trying to stop police forcing him into the Cuban army.

In September, Osvaldo Rodríguez Castillo was due to be called up for the standard two years of conscripted service when his family delivered a letter to the local military office in Mayabeque province stating that he did not intend to go, on the grounds of conscientious objection.

Dissident views run in the family. His father Osvaldo Rodríguez Acosta is leader of an opposition group called the Cuban Patriotic Alliance Movement.

The response was swift. Three days later, on September 23, police arrived at the family home in the village of Bejucal with orders to take the younger Osvaldo away for his army service.

After failing to achieve this, the police returned in force together with some plain-clothes officers. In video footage taken at this point, members of the family point out their smashed-in door and injuries they sustained from the officers who burst in.

Some time later, neighbors say, the police dragged parents and their two sons out of the house. Scuffles ensued in the street as the family attempted to avoid being taken to jail.

According to one eyewitness, “by hitting and shoving them, they [the police] managed to take all of them away, even the younger son.”

This son, aged 12, was released the following day, but his father Rodríguez Acosta, mother Juana Castillo and older brother Osvaldo were detained.

The three were then charged with a serious crime – the attempted murder of a police lieutenant during the incident.

According to human rights activist Neldo Iván Echeverría Perdomo, the authorities allege that family members “physically attacked Lieutenant Raudel, causing a head injury.”

The public prosecutor in Mayabeque is seeking 15-year jail terms for all three suspects.

Rodolfo R. Ramírez Hernández

February 15, 2013

ENFRENTAN JUICIO TRES MIEMBROS DE UNA FAMILIA DISIDENTE EN CUBA

Después que el hijo se negó a hacer el servicio militar, él y sus padres fueron acusados de agredir a la policía.

Rodolfo R. Ramírez Hernández
15 de febrero de 2013

Un joven y su familia enfrentan cargos por intento de asesinato al impedir que la policía lo obligara a ingresar al ejército cubano. En septiembre, Osvaldo Rodríguez Castillo, fue convocado para ingresar al servicio militar por un periodo de dos años. En esa ocasión, su familia entregó una carta al Comité Militar en la provincia de Mayabeque, indicando que su hijo no tenía la intención de prestar el servicio militar y apelaron al principio de objeción de conciencia.

Las visiones disidentes están presentes en la familia. El padre, Osvaldo Rodríguez Acosta, es líder del grupo opositor, Movimiento Alianza Patriótica Cubana.

La respuesta no se hizo esperar. Tres días después, el 23 de septiembre, la policía arribó a la casa de la familia en el pueblo de Bejucal con la orden de llevar al joven Osvaldo al servicio militar.

Al no conseguirlo, la policía regresó con refuerzos y con algunos oficiales vestidos de civil. En un vídeo tomado en ese momento, los miembros de la familia mostraron la puerta de la casa demolida y las lesiones que sufrieron cuando los oficiales irrumpieron.

Tiempo después, los vecinos señalaron que la policía arrastró fuera de la casa a los padres y a los dos hijos. Las refriegas se produjeron en la calle cuando la familia trató de evitar que fueran llevados a la cárcel.

De acuerdo a un testigo, “a empujones y golpes [la policía] se los llevó a todos, hasta el niño más chiquito”.

El hijo, de 12 años, fue liberado al siguiente día, pero su padre Rodríguez Acosta, la madre Juana Castillo y el hijo mayor Osvaldo fueron detenidos.

Los tres fueron acusados por intento de asesinato contra un teniente de la policía durante el incidente.

Según el activista de derechos humanos, Neldo Iván Echeverría Perdomo, las autoridades alegan que los miembros de la familia “atacaron físicamente al teniente Raudel, provocándole heridas en la cabeza”.

La Fiscalía de Mayabeque pidió 15 años de cárcel para los tres sospechosos.

Prosecutors argued against granting them bail on the grounds that it was a serious crime and had “political overtones.”

In a bid to win temporary release for the mother, defense lawyer Aleika Rubio Castañeda filed medical evidence that the younger son had suffered mental trauma because of the arrests. Neighbors say Juana Castillo was released on January 1.

No trial date for the three accused has been made public. •



*Osvaldo Rodríguez Castillo after an encounter with police on September 23, 2012, before they came back and took him and his parents away.
Photo: Hablemos Press*

Rodolfo R. Ramírez Hernández is an independent journalist in Cuba.

*Izquierda: Osvaldo Rodríguez Castillo
después de un altercado con la policía
el 23 de septiembre de 2012, antes
de que volvieran para llevárselo
junto con sus padres.
Foto: Hablemos Press*

Además, no otorgó la fianza, argumentando la gravedad del delito y que es un problema con “tintes políticos”.

En un intento por lograr la liberación temporal de la madre, la abogada defensora, Alekia Rubio Castañeda, presentó evidencia médica de que el hijo menor había sufrido trauma psicológico debido a los arrestos.

Los vecinos señalaron que Juana Castillo fue liberada el 1º de enero.

Hasta el momento se desconoce la fecha en que la familia Acosta será juzgada. •

Rodolfo R. Ramírez Hernández es un
periodista independiente en Cuba.

HOUSE ARREST FOR CUBAN JOURNALIST

Released after 12 days in jail, Héctor Julio Cedeño Negrín denies charge that he hit a policeman.

Cuban journalist Héctor Julio Cedeño Negrín has been released after 12 days in detention, but he is under house arrest and may go on trial for assaulting a police officer – an offence he denies.

While in custody, he refused food and liquids in protest at his detention.

Cedeño Negrín was arrested in Fraternidad Park in the capital Havana on February 5 while photographing officials who were harassing self-employed taxi drivers.

At that moment, he said, “a police officer grabs me by the shirt and rips it. I was off-balance and I grabbed his shirt, which also ripped... When he noticed, he said I’d ripped his shirt and he hit me. I didn’t hit him back, and now he’s accusing me of assault.”

Later that day, Cedeño Negrín called Roberto de Jesús Guerra Pérez, head of the Hablemos Press Information Centre, to tell him he was being held at a police station on Dragones Street in the Habana Vieja district.

He told the news agency chief he was accused of assault, and was starting a “hunger and thirst strike.”

Veizant Boloy, a lawyer and a journalist, visited the police station four days later, and was told by police that Cedeño Negrín had been transferred to the Vivac prison, on the outskirts of Havana.

Cedeño Negrín was released on February 17, and brought home in a police car. The officers in the car told him to “bend down and not look out,” so that he would be unable to see where he had been detained.

As he told journalist Odelín Alfonso Torna, he was still subject to “precautionary measures,” according to which he must remain under house arrest and present himself at a police station every week until his case comes to trial.

“They told me I was accused of assaulting a police officer,” he said.

He has refused to comply with these conditions and intends to continue his normal routine. •

Reporters in Cuba

February 22, 2013

Right: Héctor Julio Cedeño Negrín.

Photo: Luis Felipe Rojas

Yaremis Flores, Laura Paz and Roberto de Jesús Guerra Pérez contributed material for this article.

ARRESTO DOMICILIARIO PARA PERIODISTA CUBANO

Fue liberado después de 12 días en prisión y niega los cargos de haber golpeado a un policía.

*Reporteros en Cuba
22 de febrero de 2013*



*Héctor Julio Cedeño Negrín.
Foto: Luis Felipe Rojas*

Yaremis Flores, Laura Paz y Roberto de Jesús Guerra Pérez contribuyeron con material para este artículo.

El periodista cubano Héctor Julio Cedeño Negrín fue liberado después de 12 días de detención, pero continúa en arresto domiciliario y podría ir a juicio por agredir a un oficial de policía. Un cargo que niega haber cometido.

Mientras estaba en custodia, se negó a tomar líquidos y alimentos en protesta por su detención.

Cedeño Negrín fue arrestado en el Parque de la Fraternidad, ubicado en la capital habanera, el 5 de febrero mientras tomaba fotos a unos inspectores integrales que presionaban a taxistas particulares.

En ese momento, el periodista cuenta que “un policía me agarró de la camisa y me la ripia [rompe]. En ese desbalance yo me agarro de la camisa de él y se la rompí... Cuando se dio cuenta me dice, me rompiste la camisa y me dio el piñazo [golpe brusco]; yo no le di a él, y me está acusando de atentado”.

Por la tarde de ese día, Cedeño Negrín llamó a Roberto de Jesús Guerra Pérez, director del Centro de Información Hablemos Press, para decirle que estaba detenido en la estación de policía en la calle Dragones en Habana Vieja.

También le dijo al director de la agencia de noticias que lo estaban acusando de atentado y que había comenzado una “huelga de hambre y sed”.

El abogado y periodista, Veizant Boloy, visitó la estación de policía cuatro días después y fue informado por la policía que Cedeño Negrín había sido transferido a la prisión Vivac, localizada en las afueras de La Habana.

El 17 de febrero, Cedeño Negrín fue liberado y trasladado a su casa en una patrulla. Los policías le pidieron que durante el trayecto “se agachara y no mirara hacia afuera”, a fin de mantener en duda la ubicación exacta del lugar donde estuvo detenido.

Como lo declaró al periodista Odelín Alfonso Torna, salió con una “medida cautelar”, según la cual debe permanecer bajo “prisión domiciliaria” y presentarse cada semana en la Estación Policial de Habana Vieja hasta que su caso llegue a juicio.

“Ellos me dijeron que estaba acusado de atentado contra un policía”, dijo el periodista.

Cedeño Negrín se negó a cumplir con estas condiciones y tiene la intención de continuar con su rutina cotidiana. ●

SELF-HARM COMMON IN CUBAN PRISONS

Inmates resort to extreme methods that can leave them disabled.

Inmates of Cuba's prison system frequently harm themselves, often causing permanent physical damage, according to the independent Jagua Press agency.

Jagua Press has gathered evidence from prisoners and their relatives in Cienfuegos province, many of whom say self-harming is commonplace.

Some cases are genuine suicide attempts. Others hope to gain release on grounds of disability, while others still want to draw attention to their cases and get a review.

The methods are often extreme, and include mutilation of fingers, hands and eyes; burning and lacerating the skin; swallowing sharp objects; sewing lips shut; and injecting HIV-infected blood into a vein.

One prisoner told Jagua Press how a fellow inmate removed both his own eyes, only to be returned to jail after being temporarily discharged for treatment.

One of the most harmful techniques involves injecting petrol into an arm or a leg, which commonly leads to amputation.

Nicolás García Almenteros, sentenced to 30 years for burglary and other offences, had to have one of his hands amputated after injecting it with petrol. Later he did it again, and lost his other hand as a result.

Conditions in Cuba's prison system are poor. Inmates are subjected to beatings, and the reoffending rate is high for those who are released.

One inmate of the Ariza prison who spoke to Jagua Press by phone described poor accommodation, food and healthcare.

"Sanitary conditions are terrible," he said. "Medicines are scarce. Often there aren't even the commonest medicines like glibenclamide for treating diabetes."

Other convicts said Ariza prison was the only one with a proper infirmary, but it was short of pharmaceuticals, and the medical instruments there were inadequate and obsolete.

A health worker at the prison said the unsanitary conditions in Cienfuegos province's jails were an incubator for contagious diseases like cholera.

Complaints about nutrition are common, too.

Alejandro Tur Valladares

February 26, 2013

LA AUTOAGRESIÓN ES COMÚN EN LAS PRISIONES CUBANAS

Los presos recurren a métodos extremos que pueden dejarlos con una discapacidad.

Alejandro Tur Valladares
26 de febrero de 2013

Los reclusos del sistema penitenciario cubano se hieren con frecuencia, a menudo causando daño físico permanente, informó la agencia independiente Jagua Press.

Jagua Press ha recopilado evidencia de prisioneros y familiares en la provincia de Cienfuegos, muchos de los cuales señalan que la autoagresión es un fenómeno común.

Algunos casos son verdaderos intentos de suicidio. Para otros, es la esperanza de obtener su libertad por una incapacidad física, mientras que otros quieren llamar la atención sobre su caso y obtener una revisión.

Los métodos usualmente son extremos. Incluye la mutilación de los dedos, manos y ojos; quemaduras, laceraciones o cortes de la piel; tragar objetos punzocortantes; zurdido de labios y pincharse con agujas que contienen sangre con VIH.

Un prisionero reveló a Jagua Press cómo un recluso se sacó los ojos, acto que solo sirvió para que le dieran una licencia temporal. Tras un breve tiempo en libertad, regresó a prisión.

Una de las técnicas más dolorosas es inyectarse petróleo en un brazo o pierna, lo que comúnmente lleva a una amputación.

Nicolás García Almenteros, condenado a 30 años de cárcel por el delito de robo con fuerza, evasión y desacato, fue llevado al quirófano para amputarle una mano luego de haberse inyectado petróleo. Tiempo después, volvió a hacerlo. Como resultado, perdió la otra mano.

Las condiciones del sistema penitenciario de Cuba son pobres. Los reclusos son sometidos a palizas y la tasa de reincidencia es alta para aquellos que son liberados.

Un recluso de la prisión de Ariza, quien habló vía telefónica con Jagua Press, describió la atención médica, alimenticia y de alojamiento.

“Las condiciones sanitarias que nos ofrecen son pésimas”, externó el recluso. “Apenas hay medicamentos. Suelen faltar fármacos tan comunes como la glibenclamida para atender la diabetes mellitus”.

Según otros reclusos, la prisión de Ariza es la única que cuenta con una enfermería apta para ofrecer servicio. No obstante aclaran que faltan medicamentos y el instrumental médico es deficiente u obsoleto.

“They give us rotten ‘patipanza’ – a food made from cow’s stomach and hooves. On more than one occasion they have served us fish with larvae inside,” said an inmate.

Sewage leaking from one floor to another from broken drains is a major concern, he said.

“The septic tanks overflow and it’s a while before they clean it up,” the prisoner explained, adding, “The basement of the building is a paradise for rodents. We’ve learned to live with the rats; some of my fellow inmates have been bitten.”

One man whose brother is in jail said the shortage of medication and the poor rations were compounded by “unsanitary conditions and overcrowding.”

Hunger strikes have become very widespread as a way of protesting against conditions. Prison warders have resorted to harsh methods to deter others. They strip the prisoner naked and hold him in solitary confinement in a damp cell, denying him water.

Political prisoners, in particular, use hunger strikes as a form of protest, among them Sakharov Prize-winner Guillermo Fariñas and Orlando Zapata Tamayo, a dissident who died in February 2010 after starving himself for 86 days.⁷

Following numerous criticisms from the United Nations human rights body, the Cuban government has undertaken some reforms to the prison system in recent years.

The availability of food and its preparation have improved, and inmates are now allowed to make more phone calls than before, and for longer.

The authorities have also launched a new type of open prison where the emphasis is on rehabilitation. Inmates are paid to work in construction and agriculture, and are granted conjugal visits, temporary release, and better food and healthcare. •

A view of Ariza Provincial Prison in Cienfuegos.

Photo: Alejandro Tur Valladares



7. See *Life in a Cuban Jail*, page 112.

Una trabajadora de salud en la prisión, señaló que la insalubridad que afecta a las cárceles de la provincia es caldo de cultivo para la propagación de enfermedades de transmisión, como el cólera.

Las quejas por la comida también son comunes.

“La patipanza –alimento elaborado a partir de las patas y estómago de la res– nos la sirven descompuesta... en más de una ocasión nos han servido pescado en cuyo interior hemos encontrado larvas”, aseveró un recluso.

Las roturas de las tuberías sanitarias que provocan filtraciones entre los pisos de la prisión es una preocupación importante, señaló el recluso.

“Las fosas se desbordan y pasa tiempo antes que las limpien”, explicó el prisionero y agregó: “El sótano del edificio es un paraíso para roedores. Hemos aprendido a convivir con las ratas, algunas han mordido a compañeros”.

Un hombre cuyo hermano está en prisión indicó que la carencia de fármacos y las magras raciones de alimentos se ven agravadas por “la insalubridad y el hacinamiento que padecen los confinados”.

Las huelgas de hambre se han vuelto muy populares como una forma de protestar contra las condiciones. Los guardias han recurrido a métodos agresivos para disuadir a los presos de hacerlas. Los prisioneros son encerrados desnudos en celdas con humedad, aislados y sin derecho a agua para beber.

En particular, los prisioneros políticos usan la huelga de hambre como una forma de protesta. Entre los que han apelado a este recurso se encuentran el premio Sájarov, Guillermo Fariñas, y el opositor Orlando Zapata Tamayo, fallecido el 23 de febrero del 2010 a los 52 años, luego de 86 días sin ingerir alimentos.⁷

Después de una docena de resoluciones condenatorias emitidas por la extinta Comisión de Derechos Humanos de la ONU, el gobierno cubano en los últimos años comenzó a realizar reformas en el sistema carcelario.

Entre los cambios que se verifican, se encuentran el acceso al teléfono con mayor frecuencia y más minutos por llamada. Ciertas mejoras en la confección y distribución de alimentos.

Las autoridades han emprendido una nueva modalidad de prisión a cielo abierto que está concebida para reeducar a los internos. Los reclusos reciben un salario para trabajar en la construcción o la agricultura. Además, son gratificados con permisos para visitar sus hogares, pabellones matrimoniales, mejor alimentación y condiciones de salubridad. •

Izquierda: vista de la Prisión Provincial de Ariza en Cienfuegos.

Foto: Alejandro Tur Valladares

7. Lea *La vida en una cárcel cubana*, página 113.

CUBAN SCHOOLS SLAP DOWN JEHOVAH'S WITNESSES

Refusal to conform to state ideology exposes faith group members to discrimination.

A member of the Jehovah's Witnesses in Cuba filed a complaint with the state prosecutor last month alleging discrimination against her three school-age daughters.

She says the authorities have condoned acts of discrimination including physical and verbal violence, which have led the pupils to miss classes and their parents to move house.

"I demand a solution, because they are responsible for safeguarding young people on the island," said the woman, known by the pseudonym Ana to protect her family's identity. "I'm tired of the poor treatment they [my daughters] receive, and of the fact that no one is doing anything about it."

Her appeal to the prosecutor general follows unsuccessful applications to other state institutions. Cuba has no judicial mechanism for dealing with complaints about breaches of religious freedom.

Ana explained that because of the values held by Jehovah's Witnesses, "The girls do not wear school uniforms as the religion prohibits this. They don't sing the national anthem or pay tribute to national symbols, either."

The trouble began in Bayamo, a town in the eastern Granma province, where the children got into trouble for not taking part in the political activities that are a feature of school life in Cuba. This was noted in one of the girls' reports as the reason why she had failed fifth grade.

"The individual in charge of religious affairs for the province warned me that if the children didn't attend political activities, they would fail the year," Ana said.

For the school year starting 2011, the family moved back to the capital Havana. The girl who had failed fifth grade was allowed to attend classes again, but according to Ana, "the problems continued."

Another of her daughters told her that the teacher had slapped her on the head. The parents reported this to the police, but the case was shelved.

Ana says the school itself took no action, and the girls continue to be mistreated by teachers and bullied by their peers.

Yaremis Flores Marín
March 26, 2013

ESCUELAS CUBANAS RECHAZAN A TESTIGOS DE JEHOVÁ

La negativa a cumplir con la ideología del Estado expone a los miembros de grupos religiosos a la discriminación.

Yaremis Flores Marín
26 de marzo de 2013

Un miembro de los Testigos de Jehová en Cuba presentó una queja ante la Fiscalía General el mes pasado, alegando discriminación en contra de sus tres hijas en edad escolar.

La mujer señaló que las autoridades toleran actos de discriminación, incluida la violencia física y verbal, lo cual ha provocado que las alumnas hayan perdido clases y que su familia cambie de residencia.

“Les exijo una solución porque son los encargados de velar por los menores en la isla”, dijo la madre, conocida por el seudónimo de Ana para proteger la identidad de la familia. “Estoy cansada de los malos tratos que ellas reciben y nadie hace nada”.

Su apelación ante la Fiscalía General fue rechazada por otras instituciones del Estado. Cuba no tiene ningún mecanismo judicial para hacer frente a las quejas sobre violaciones de la libertad religiosa.

Ana explicó que debido a los valores sostenidos por los Testigos de Jehová, “las niñas no usan el uniforme escolar porque la religión lo prohíbe. Tampoco cantan el himno nacional ni rinden tributo a los símbolos patrios”.

El problema comenzó en Bayamo, una ciudad al Este de la provincia de Granma, donde las niñas entraron en conflicto por no tomar parte en las actividades políticas que son una característica de la vida escolar en Cuba. Esto quedó registrado en el expediente de una de las niñas como la razón por la que había reprobado el quinto grado.

“El que atendía los asuntos religiosos en la provincia me advirtió que si las niñas no asistían a actividades políticas iban a suspender [reprobar] el año”, señaló Ana.

Para el año escolar 2011, la familia se mudó de nuevo a la capital, La Habana. A la niña que había reprobado el quinto grado se le permitió asistir a clases de nuevo, pero de acuerdo con Ana “los problemas continuaron”.

Otra de sus hijas le dijo que la maestra le daba golpes con la mano en la frente. Los padres informaron a la policía, pero el caso fue archivado.

All three girls are upset and invent illnesses to avoid having to go to school. Ana says they have not been to school for nearly two months.

The Cuban government removed Jehovah's Witnesses from the registration of legal faith groups in 1974.

In their latest yearbook, the Jehovah's Witnesses say there are 1,400 congregations in Cuba, and over 95,000 "publishers", the term used for active members.

The state education system is heavily politicized, and the current school regulations require all pupils to be "willing to defend the socialist homeland." That is something Jehovah's Witnesses cannot do, as they are conscientious objectors. •

*Right: Cuban schoolchildren under the watchful eye of Che Guevara.
Photo: Mike Keran/Flickr*

Yaremis Flores Marín is an independent lawyer and citizen journalist in Cuba.

Ana señaló que la propia escuela no tomó ninguna medida y las niñas son maltratadas por los maestros y acosadas por sus compañeros.

Las tres niñas están molestas e inventan enfermedades para no tener que ir a la escuela. Ana indicó que no han ido a la escuela desde hace casi dos meses.

El gobierno cubano quitó el permiso a los Testigos de Jehová como un grupo religioso legal en 1974.

En su último anuario, los Testigos de Jehová señalan que hay 1,400 congregaciones en Cuba y más de 95,000 “publicadores”, término utilizado para referirse a los miembros activos.

El sistema de educación pública está politizado y las regulaciones actuales de la escuela demanda que todos los alumnos estén “dispuestos a defender la patria socialista”. Eso es algo que los Testigos de Jehová no pueden hacer, ya que son objetores de conciencia. •



*Escolares cubanos bajo la atenta mirada del Che Guevara.
Foto: Mike Keran/Flickr*

Yaremis Flores Marín es abogada independiente
y periodista ciudadana en Cuba.

SIXTY ON HUNGER STRIKE IN EASTERN CUBA

Authorities step up intimidation in hope of ending protest.

At least 60 members of one of the largest dissident groups in Cuba are on hunger strike in several eastern provinces, demanding the release of one colleague and an end to violence against others.

The hunger strike started on April 17 with 38 members of the Patriotic Union of Cuba, UNPACU, in the Santiago de Cuba province. Their action was an expression of solidarity with UNPACU secretary Luis Enrique Lozada Igarza, who has been on hunger strike since April 9 at the Aguadores prison in Santiago de Cuba.

The group says more than 60 activists as well as members of Lozada Igarza's family are now taking part in the protest.

In a Twitter posting on May 2, UNPACU's leader José Daniel Ferrer said at least ten of the hunger strikers had been admitted to hospital and several more were in need of medical attention.

He says Lozada Igarza was arrested because he was accused of making "threats" against police officers. Prior to his arrest, he suffered repeated assaults, raids on his home, and thefts as the authorities tried to intimidate him into stopping his activism.

The day after the hunger strike began; the Cuban government reacted by blocking mobile phone traffic for the participants. They had been updating Roberto de Jesús Guerra Pérez, head of the independent news agency Hablemos Press, but both calls and SMS messaging on their phones were interrupted.

In Havana, Guerra Pérez's mobile phone and the news agency's landline were cut off.

Hablemos Press staffer Magaly Norvis Otero borrowed a phone and called the state telecoms company ETECSA, noting, "They didn't give me any valid explanation and around 11 in the morning they reconnected both services."

In the early days of the hunger strike, activists handed out anti-government leaflets and posters in Santiago de Cuba city.

"Over the last 48 hours [since the hunger strike began], leaflets and posters have appeared in Reparto Sueño, the center of Santiago de Cuba city, in Baragúa in Ciego de Ávila province, and in Perico in western Matanzas province," UNPACU member Anyer Antonio Blanco Rodríguez said, again using a borrowed phone.

Frank Abel García

May 2, 2013

SESENTA ACTIVISTAS EN HUELGA DE HAMBRE EN EL ORIENTE DE CUBA

Autoridades intensifican la intimidación con la esperanza de poner fin a la protesta.

Frank Abel García
2 de mayo de 2013

Al menos 60 miembros de uno de los mayores grupos de disidentes en Cuba están en huelga de hambre en la región oriental, exigiendo la liberación de uno de sus miembros y el fin a la violencia contra los demás.

La huelga de hambre comenzó el 17 de abril con 38 integrantes de la Unión Patriótica de Cuba, UNPACU, en la provincia de Santiago de Cuba. Estas acciones son una expresión de solidaridad con el secretario de la organización, Luis Enrique Lozada Igarza, quien realiza una huelga de hambre desde el 9 de abril en la prisión Aguadores de Santiago de Cuba.

El grupo señala que más de 60 activistas así como miembros de la familia de Lozada Igarza forman parte de la protesta.

En un tuit publicado el 2 de mayo, el líder de la UNPACU, José Daniel Ferrer dijo que al menos diez miembros en huelga de hambre fueron ingresados en el hospital y muchos más necesitaban atención médica.

Ferrer indicó que Lozada Igarza fue arrestado después de ser acusado de proferir “amenazas” contra integrantes de las fuerzas policíacas. Previo a su arresto, había sufrido constantes allanamientos a su casa, golpizas y robos como mecanismos de presión para que detuviera su activismo.

Al día siguiente de iniciada la protesta, la primera acción por parte del gobierno de Cuba en contra de los huelguistas consistió en interrumpir el servicio de telefonía móvil. Los huelguistas que comunicaban su situación vía telefónica a Roberto de Jesús Guerra Pérez, director del Centro de Información Hablemos Press, vieron interrumpidos los servicios de llamadas y de mensajería en sus móviles.

En la Habana, el teléfono celular de Guerra Pérez y el teléfono fijo de la agencia fueron interrumpidos.

Magaly Norvis Otero, integrante de Hablemos Press, pidió prestado un teléfono y llamó a la Empresa de Telecomunicaciones de Cuba, ETECSA y señaló: “allí no me daban ninguna explicación válida y cerca de las 11 de la mañana restablecieron ambos servicios”.

Durante los primeros días de huelga de hambre, activistas repartieron en la ciudad de Santiago de Cuba volantes y carteles antigubernamentales.

In Palmarito de Cauto, in Santiago de Cuba province, protesters held marches and “cacerolazos” – where people make a noise by banging pots and pans.

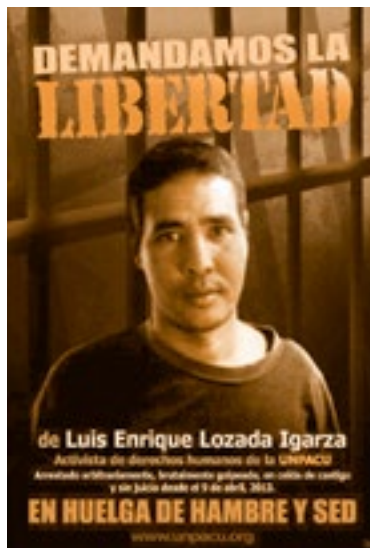
In response, uniformed police and State Security officers raided UNPACU members’ homes, arresting and beating them.

According to Blanco Rodríguez, “Part of the government’s response has been attacks against the homes of dissidents, Ariel Cruz Meneses in Banes in Holguín province, and Maximiliano Sánchez in Palmarito de Cauto... at least 25 people have been detained, two of them in Havana.”

At the end of February, UNPACU merged with another dissident group, the United Anti-Totalitarian Forum, FANTU. Combined, they are the largest opposition organization in Cuba.

One of UNPACU’s most well-known figures is its spokesman Guillermo “Coco” Fariñas, a 2010 Sakharov Prize winner. •

*Campaign poster for the release of UNPACU secretary Luis Enrique Lozada Igarza, “On Hunger and Thirst Strike.”
Image: Hablemos Press*



Frank Abel García is an independent journalist from Havana.

“Durante las últimas 48 horas [después de iniciada la huelga] han aparecido octavillas [volantes] y carteles [antigubernamentales] en el Reparto Sueño, el centro de la ciudad de Santiago de Cuba; así como en Baragúa en la provincia Ciego de Ávila y en Perico, en la occidental provincia de Matanzas”, informó el miembro de la UNPACU, Anyer Antonio Blanco Rodríguez, por medio de un teléfono prestado.

En Palmarito de Cauto, en la provincia de Santiago de Cuba, se han realizado marchas y toques de caldero [cacerola], acto en donde las personas hacen ruido golpeando ollas y sartenes.

En respuesta, policías uniformados y oficiales de la Seguridad del Estado asaltaron las viviendas de los miembros, los arrestaron y golpearon.

De acuerdo a Blanco Rodríguez, “como parte de la respuesta gubernamental han sido asaltadas las viviendas de los opositores Ariel Cruz Meneses en Banes [en la provincia de] Holguín y Maximiliano Sánchez en Palmarito de Cauto... la cifra de detenidos es de al menos de 25 personas, dos de ellas en La Habana”.

A finales de febrero, la UNPACU se fusionó con otro grupo disidente, Frente Antitotalitario Unido (FANTU) lo cual provocó que se convirtieran en la organización opositora más grande de Cuba.

Una de las figuras más reconocidas de la UNPACU es el actual vocero, Guillermo “Coco” Fariñas, Premio Sajarov 2010. •

Izquierda: cartel de la campaña para la liberación del secretario de UNPACU,

Luis Enrique Lozada Igarza.

Imagen: Hablemos Press

Frank Abel García es un periodista independiente de La Habana.

CUBA GRANTS PRISON ACCESS ON OWN TERMS

First visit in years highlights lack of regular outside monitoring.

When the Cuban authorities offered foreign journalists rare access to the prison system last month, it was very much on their own terms.

The visit took place on April 9, less than a month before the United Nations Human Rights Council conducted its periodic review of the situation in Cuba.

The tour for foreign and local journalists took in four institutions – the big Combinado del Este jail, a woman’s prison in Havana, an open prison and a juvenile detention center.

Cuba has about 200 penal institutions housing over 57,000 inmates – one of the highest per capita prison populations in the world.

Human rights organizations say abuse is rife in the penal system, and the government does not allow outside groups to conduct regular inspections.

Four years ago, Canada, France and Britain proposed a system under which the UN and other observers would conduct periodic reviews of Cuban prisons. Havana rejected the idea. In 2009, the Cuban government invited Manfred Nowak, the UN special rapporteur on torture at the time, to carry out research in the country’s prisons, but neither he nor his successor have been able to conduct such a visit.

This track-record, and the limited and orchestrated nature of the recent visit, have raised doubts about what the foreign journalists were shown.

Lieutenant-Colonel Roelis Osorio, governor of Cuba’s largest prison, Combinado del Este, told the visitors that detainees were not supposed to be held longer than six months.

“The time-frame for holding a court case is 180 days. Sometimes, but not often, there can be a delay of up to a year,” he said.

The limit has certainly been exceeded in the case of Sonia Garro, a member of the Damas de Blanco (Ladies in White) protest group, who together with her husband Ramón Alejandro has been in prison without trial for 13 months.

On April 9 – the day of the visit – journalist Calixto Ramón Martínez Arias was released from prison after spending almost seven months without a court date being set⁸. He spent most of

Yaremis Flores Marín
May 8, 2013

8. See *Freedom for Detained Cuban Journalist*, page 110.

CUBA CONCEDE ACCESO A LAS PRISIONES EN SUS PROPIOS TÉRMINOS

La primera visita en años destaca la falta de una supervisión regular externa.

Yaremis Flores Marín
8 de mayo de 2013

Cuando las autoridades cubanas ofrecieron a los periodistas extranjeros un acceso inusual al sistema penitenciario el mes pasado, lo hicieron en sus propios términos.

La visita tuvo lugar el 9 de abril, casi un mes antes de que el Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas realizara el examen periódico sobre la situación en Cuba.

El recorrido para los periodistas locales y extranjeros se hizo en cuatro instituciones –la gran prisión del Combinado del Este, una prisión de mujeres en La Habana, una prisión abierta y un centro de detención juvenil. Cuba cuenta con 200 instituciones penales que recluye a 57,000 prisioneros –una de las poblaciones carcelarias per cápita más altas del mundo.

Las organizaciones de derechos humanos señalan que el abuso es común en el sistema penal, y el gobierno no permite que grupos externos efectúen inspecciones periódicas.

Hace cuatro años, Canadá, Francia y Reino Unido sugirieron a Cuba establecer un sistema de revisión periódica de sus cárceles por las Naciones Unidas y otros observadores. La recomendación fue rechazada. En 2009, el gobierno cubano invitó a Manfred Nowak, relator contra la tortura de la ONU en ese momento, para conducir una misión investigadora en establecimientos penitenciarios. Pero ni él, ni su sucesor, fueron capaces de hacer esa visita.

Esta trayectoria y el carácter limitado y orquestado de la reciente visita, han generado dudas acerca de lo que se mostró a los periodistas extranjeros.

El Teniente Coronel Roelis Osorio, Jefe del mayor establecimiento penitenciario en Cuba, Combinado del Este, expresó a los visitantes que los detenidos no son reclusos por más de seis meses.

“El término para celebrar juicio es 180 días (6 meses), pero a veces, puede demorarse incluso un año, aunque no es lo más frecuente”.

El límite ciertamente fue excedido en el caso de Sonia Garro, miembro de las Damas de Blanco, quien con su esposo, Ramón Alejandro, han estado en prisión 13 meses sin que se haya celebrado un juicio.

that time in Combinado del Este, but was transferred to the Valle Grande jail shortly before he was let out.

During the journalists' tour, Colonel Osmani Leyva Ávila, deputy head of the Cuban prisons directorate said that "only seven to nine per cent" of all prison inmates were in pre-trial detention. When court cases were delayed, he said, it was only "because of the rigor of the Cuban judicial system in processing criminal cases."

Lt-Col Osorio said the national reoffending rate for ex-convicts was only nine per cent, and described a rehabilitation program of voluntary and paid work.

In an article published around the time of the visit, the official newspaper Granma quoted prisoners as saying they earned 700 to 900 pesos a month while behind bars. That is considerably more than the average wage of 400 pesos a month, around 15 US dollars. An ex-con who gave his name as Carlos, who recently left a type of open prison known as a Work and Study Centre, said he never received anything like those wages.

"They paid me four pesos for weeding a furrow over one kilometre long. On average, I earned 120 pesos a month," he said. "The working day was seven in the morning until three in the afternoon. Lunch consisted of water with sugar and bread. I lost ten kilograms." •



Prisión Melena del Sur, Mayabeque Province, was not amongst the four prisons that journalists were allowed to visit. Photo: Gerardo Younel Ávila Perdomo

El 9 de abril –el día de la visita– el periodista Calixto Ramón Martínez Arias fue liberado de la prisión después de pasar seis meses sin haber fijado una fecha para su juicio⁸. Martínez Arias pasó la mayor parte del tiempo en el Combinado del Este, pero fue trasladado a la cárcel de Valle Grande poco antes de ser liberado.

Durante el recorrido con los periodistas, el coronel Osmani Leyva Ávila, segundo Jefe de la Dirección General de Establecimientos Penitenciarios del país, señaló que “apenas entre el siete y el nueve por ciento” de los reclusos están en prisión provisional. Cuando hay una demora en las causas judiciales, sólo “obedece al rigor del sistema judicial cubano en el procesamiento de los expedientes delictivos”.

El Teniente Coronel Roelis Osorio expresó que solamente un nueve por ciento de los presos reincide, y describió un programa de rehabilitación voluntaria y remunerada.

En un artículo publicado al tiempo de la visita, el diario oficial Granma citó a algunos reclusos que decían ganar entre 700 y 900 pesos al mes. Esto es considerablemente más que el salario promedio de 400 pesos al mes, unos 15 dólares estadounidenses.

Un ex-prisionero quien dijo llamarse Carlos y que recientemente abandonó una prisión al aire libre conocida como Centro de Trabajo y Estudio, expresó que nunca recibió ese tipo de salario.

“Me pagaban cuatro pesos por deshierbar un surco de más de un kilómetro de largo. Como promedio cobraba unos 120 pesos mensuales”, señaló el ex-prisionero. “La jornada de trabajo era de 7 de la mañana a 3 de la tarde, con una merienda de agua con azúcar y pan. Bajé más de 10 kg de peso”. •

*Izquierda: prisión Melena del Sur, Mayabeque, no fue uno de los cuatro centros penitenciarios que los periodistas fueron autorizados a visitar
Foto: Gerardo Younel Ávila Perdomo*

8. Lea *Libertad para el periodista cubano detenido*, página 111.

CUBAN DISSIDENTS DENOUNCE SMEAR CAMPAIGN

Government-linked TV station airs allegations that leading protest group is badly run and financially opaque.

Leaders of a Cuban dissident group called the Ladies in White say the government is attempting to undermine it by releasing videos portraying members as corrupt and embroiled in infighting.

The short films were released to coincide with the award of a major human rights prize to the Ladies in White earlier this year, and broadcast on a pro-government television channel, Cubainformación.

The Ladies in White or “Damas de Blanco” group was set up by women campaigning for the release of 75 relatives imprisoned in the “Black Spring” of 2003.

Their trademark protest action involves attending Sunday mass wearing white clothing and then holding a silent march.

In 2005, the European Parliament awarded the Ladies in White the Sakharov Prize for their human rights work, but travel restrictions prevented the group from accepting it until Cuba relaxed its emigration rules this year.

Berta Soler, the head of the Ladies in White since 2011, travelled to Brussels on April 23 to accept the prize. She is the wife of Ángel Moya Acosta, one of the dissidents imprisoned in 2003.

During Soler’s trip, Cubainformación TV carried two videos questioning her honesty and the financial probity of the movement as a whole.

Both called “Corruption in the Ladies in White”, the films feature edited interviews with current and past members of the group, as well as photos and clips taken from television programmes.

Soler’s voice is played at reduced speed to a background of reggaeton-style music, with the apparent aim of mocking her.

The films include four Ladies who were active members at the time of the interviews – Leonor Reino Borges, Mirtha Gregoria Gómez, Lilia Castaner Hernández and Raquel Castillo.

The films also include testimony from former members Katia Sonia Martín, Ana Luisa Rubio and Miriam Reyes Gómez, who were expelled from the movement in 2012.

Camilo Ganga

July 22, 2013

DISIDENTES CUBANOS DENUNCIAN CAMPAÑA DE DESPRESTIGIO

Un canal de televisión ligado al gobierno ventila denuncias contra un grupo de protesta por mala administración y opacidad financiera.

Camilo Ganga
22 de julio de 2013

Las líderes del grupo disidente cubano, Damas de Blanco, señalaron que el gobierno está tratando de minar el movimiento mediante la difusión de unos vídeos que muestran a los miembros como corruptos y envueltos en luchas internas.

Los vídeos fueron difundidos para coincidir con la entrega de un importante premio de derechos humanos a las Damas de Blanco a principios de año, y transmitidos por una canal de televisión en internet pro gubernamental, Cubainformación.

Las Damas de Blanco son un movimiento que fue creado por un grupo de mujeres que lucharon por la liberación de 75 familiares encarcelados durante la “Primavera Negra” de 2003.

La acción emblemática de protesta incluye asistir a la misa del domingo con ropa blanca y luego de la celebración, efectuar una marcha silenciosa.

En 2005, el Parlamento Europeo otorgó el Premio Sájarov a las Damas de Blanco por su trabajo en derechos humanos, pero las restricciones para viajar evitaron que el grupo lo recibiera hasta que Cuba flexibilizó las reglas de migración este año.

Berta Soler, líder de las Damas de Blanco desde 2011, viajó a Bruselas el 23 de abril para recibir el premio. Ella es esposa de Ángel Moya Acosta, uno de los disidentes encarcelados en 2003.

Durante el viaje de Soler, Cubainformación TV transmitió dos vídeos cuestionando su honestidad y la integridad financiera del movimiento.

Ambos llevan el título de “Corrupción en las Damas de Blanco” y muestran entrevistas editadas con miembros actuales y anteriores del grupo, así como fotos y vídeo clips tomados de programas de televisión.

La voz de Berta Soler está ralentizada en un fondo musical reguetonero, con el aparente objetivo de mofarse de ella.

Los vídeos incluyen a cuatro Damas que estaban activas al tiempo de las entrevistas –Leonor Reino Borges, Mirtha Gregoria Gómez, Lilia Castaner Hernández y Raquel Castillo.

In her interview, Reyes Gómez calls Soler a “monster” with a violent temper and complains she never received money she was owed by the movement. Another interviewee, Martín, criticised the group’s disciplinary procedures and claimed that members did not voice complaints for fear of being expelled.

Reino Borges and Castillo, meanwhile, cast doubt on the way donations from Cuban exiles and others were used.

Those who appeared in the videos have since acknowledged that they gave the interviews and that the words used are their own, but claimed the filming was done under false pretences.



*Ladies in White on fifth avenue
on their customary Sunday walk.
Photo: Gerardo Younel Ávila Perdomo*

También incluyen testimonios de las ex integrantes, Katia Sonia Martín, Ana Luisa Rubio y Miriam Reyes Gómez, quienes fueron expulsadas del movimiento en 2012.

En la entrevista, Reyes Gómez llamó a Soler un “monstruo” con un temperamento violento y se quejó de que nunca recibió el dinero que se le debía por estar en el movimiento. Otra entrevistada, Martín, criticó los procedimientos disciplinarios del grupo y afirmó que los miembros no expresan quejas por temor a ser expulsados.

Reino Borges y Castillo exponen dudas sobre la honestidad y justicia con que se distribuye el dinero y la ayuda recibida por parte del exilio cubano y “personas de buena voluntad”.



*Damas de Blanco en la quinta avenida en su habitual caminata dominical.
Foto: Gerardo Younel Ávila Perdomo*

Castaner, Castillo and Ana Luisa Rubio said that a foreign journalist visited them at the beginning of 2012, presenting himself an American with links to the United States Agency for International Development, USAID. He told the women that he was investigating whether the money that USAID provided for democracy promotion in Cuban was being lost to corruption.

At the time of her interview, Castaner was on hunger strike in protest at the disappearance of her son. She said later she had been weak, depressed and unable to think clearly during the filmed interview, which the visitor persuaded her to give alone.

Castillo and Rubio said they never even saw a camera and did not know that they were being recorded.

Castillo said the man who interviewed her showed her a video of an argument at Ladies in White headquarters about a gay man who was refused permission to parade with the group.

She says a comment she made – “yes, they fought” – was taken out of context to make it appear that there were constant arguments over money and resources.

Ladies in White held a public event in late April to denounce the films as part of a campaign of psychological warfare waged by the Cuban government.

Senior member Laura Labrada told reporters that money and resources were distributed fairly.

“We are all defenders of human rights, we all take knocks, and we are all [Ladies in White founder] Laura Pollán,” she said.

Another activist, journalist Magaly Norvis Otero, told the audience, “There are many people present here who have been in a bad way and who have been helped by us. We are all witness to how we all try to protect each other.”

She also addressed a claim which Reyes Gómez made in the film that Soler instructed participants in the Sunday processions that “if someone falls, everyone else should leave them and carry on walking.” According to Norvis Otero, “It meant the fight must go on... it didn’t mean they were going to leave anyone lying on the ground.”

On returning from abroad, Soler decided not to take any action against Reino, Gómez and Castaner.

Castillo, however, was expelled, and now says she was not given a chance to put her side of the story but was left “at the mercy of government repression and impunity.”

“We are all defenders of human rights, we all take knocks, and we are all Laura Pollán.”

Aquellas que aparecen en los vídeos han reconocido, ya que nos dieron entrevistas, que las palabras que se usan son suyas, pero reclaman que el rodaje se hizo de manera fraudulenta.

Castaner, Castillo y Ana Luisa Rubio declaran haber sido visitadas por un periodista extranjero a principios del año 2012. Este se presentó a nombre de la Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, USAID. Dijo a cada una, por separado, estar investigando si el dinero que dicha institución envía a Cuba para promover la democracia se pierde en corrupción.

Al tiempo de la entrevista, Castaner realizaba un ayuno político en protesta por la desaparición de su hijo. Asegura que estaba débil, deprimida y no podía pensar con lucidez.

Castillo y Rubio afirman que nunca vieron la cámara, no sabían que estaban siendo filmadas.

Castillo dijo que el extranjero mostró un vídeo de una riña que aconteció en la sede de las Damas de Blanco. La disputa fue porque un homosexual quería desfilarse con el grupo de mujeres y estas se negaron.

También comentó que la expresión, “Sí, se fajaron [pelearon]” se tomó fuera de contexto, provocando que las palabras de la entrevistada señalen peleas constantes por dinero o apoyo material.

A finales de abril, las Damas de Blanco celebraron una asamblea pública para denunciar los vídeos como parte de una campaña de guerra psicológica llevada a cabo por el gobierno cubano.

Laura Labrada, declaró ante la prensa internacional acreditada, periodistas independientes y el público presente, que ellas reparten el dinero y la ayuda material de manera igualitaria.

“Todas somos defensoras de los Derechos Humanos, todas cogemos golpes y todas somos una Laura Pollán” indicó Labrada.

Otra activista y periodista, Magaly Norvis Otero señaló al público, “Aquí hay presente muchas que se han sentido mal y han sido auxiliadas por todas nosotras. Todas somos testigos de que todas nos protegemos”.

También apuntó sobre el reclamo que Reyes Gómez hizo en el vídeo de que Soler instruyó a las participantes de la procesión del domingo a que “si alguna de ellas cae, se le deja y las demás siguen caminando”. De acuerdo a Norvis Otero, “sí, se dijo que la lucha había que seguirla... no se dijo porque se va a dejar a nadie tirada en el piso”.

“Todas somos defensoras
de los Derechos Humanos,
todas cogemos golpes y todas
somos una Laura Pollán”.

Asked to comment on the expulsion, Soler told IWPR, “Sometimes it’s better to keep your mouth closed and your tongue inside it than to talk too much.”

Soler insisted there were no secrets about the group’s funding from international awards and diaspora donations.

“We are now autonomous. We have our own resources,” she said. “We have the Sakharov Prize in a bank account in Spain with 16,000 euro. We also have the Václav Havel Prize [52,000 euro prize shared with two other winners]... and monetary assistance from brothers and sisters in exile and persons of good will in Miami, New Jersey and Puerto Rico. In all, they [the exiles] have donated 24,000 US dollars, which is in an account in the United States.”

She said the money was used to pay for travel, to support the families of detained members, and to provide clothing.

“Nevertheless, we know it isn’t enough,” she added.

Soler said the videos did not worry her as they were just “another example of how the Cuban government is alarmed at our peaceful behaviour in the streets, and at our very existence. The government knows we’re going to continue.”

In contrast to Soler’s robust attitude, other Ladies in White fear that the emergence of the films indicates the group has been infiltrated by the Cuban security services. In late June, 19 members resigned from the movement on the grounds that leaders had not fully investigated claims that a regime collaborator was active within the organisation. •

Cuando Berta Soler regresó a Cuba, la directiva determinó conservar en el movimiento a Leonor Reino, Mirtha G. Gómez y Lilia Castaner.

Castillo, sin embargo, fue expulsada y a pesar de que pidió el derecho a dar explicaciones, dice que no fue escuchada. Ahora, Castillo asegura sentirse desamparada, “a merced de la represión impune del gobierno”.

Al ser consultada sobre la expulsión, Soler dijo a IWPR que, “a veces es mejor tener la boca cerrada y la lengua adentro de la boca, que hablar demasiado”.

Soler insistió que no hay secretos acerca de los fondos del grupo de los premios internacionales y las donaciones de la diáspora.

Señala que los vídeos no le preocupan porque es “una muestra más que el gobierno cubano es quien está preocupado por nuestra actitud pacífica en las calles, por nuestra existencia. Sepa bien el gobierno cubano que vamos a continuar”.

“Ahora somos autónomas, contamos con recursos nuestros”, señaló Soler. “Tenemos en un banco en España el premio Sájarov que son 16,000 euros. También el premio Václav Havel [dotado de 52 mil euros que será compartido con otros dos ganadores]... y la ayuda monetaria de hermanos en el exilio y personas de buena voluntad de Miami, New Jersey y Puerto Rico. Entre todos [los exiliados] nos han donado 24 000 dólares. Ello está en una cuenta en Estados Unidos”, dijo Soler.

Dijo que el dinero se utiliza para pagar viajes a las protestas, apoyar a las familias de los miembros detenidos y proporcionar la ropa.

“Pese a todo, sabemos que no es suficiente”, indicó Soler.

En contraste con la actitud robusta de Soler, otras Damas de Blanco temen que la publicación de los vídeos indiquen que el grupo ha sido infiltrado por los servicios de seguridad cubanos. A finales de junio, 19 miembros renunciaron al movimiento porque creen que las líderes no habían investigado plenamente las reclamaciones de que una colaboradora de los servicios de seguridad estaba activa dentro de la organización. ●



Laura Pollán
te quedas entre nosotros

Laura Pollán
te quedas entre nosotros

Laura Pollán
te quedas entre nosotros



COVERING A STORY:

THE IMPRISONMENT AND RELEASE OF JOURNALIST CALIXTO RAMÓN MARTÍNEZ ARIAS

IWPR always knew that working in Cuba has its risks. Nothing brought that more to home than the arrest of one of the program trainees, Calixto Ramón Martínez Arias, on September 16, 2012.

Twitter feeds began to emerge about his detention, just as IWPR was readying Martínez Arias's reports on the housing sector for publication.⁹

Martínez Arias spent 205 days behind bars, where he endured three hunger strikes and severe conditions. He was declared a prisoner of conscience by Amnesty International and received support and solidarity from civil society in and outside of Cuba.

During that time, IWPR's Cuban partners ensured continuous coverage of the story, helping to keep the case alive globally.

The pieces of writing below are a chronological selection of news articles about the case, ending with an interview with Martínez Arias after his release on April 9, 2013. Some have been edited to avoid repetition.

9. See *The Real Cost of Bureaucracy in Cuba*, page 130, and *Sewage Troubles in Havana*, page 138.

CUBRIENDO UNA NOTICIA:

EL ENCARCELAMIENTO Y LA LIBERACIÓN DEL PERIODISTA CALIXTO RAMÓN MARTÍNEZ ARIAS

IWPR siempre conoció que el trabajo periodístico en Cuba tenía sus riesgos. Esta realidad se hizo más patente con la detención de uno de los participantes del programa, Calixto Ramón Martínez Arias, el 16 de septiembre de 2012.

Comenzaron a surgir tuits sobre la detención, mientras que IWPR estaba preparando la publicación de reportajes de Martínez Arias sobre el sector de la vivienda.⁹

Martínez Arias pasó 205 días en la cárcel, donde realizó tres huelgas de hambre y sufrió condiciones severas. Fue declarado prisionero de conciencia por Amnistía Internacional y contó con el apoyo y la solidaridad de la sociedad civil dentro y fuera de Cuba.

Durante ese tiempo, los participantes cubanos de IWPR garantizaron una cobertura continua de la historia, ayudando a mantener vivo el caso a nivel mundial.

Los artículos que a continuación se presentan son una selección cronológica de escritos noticiosos sobre el caso, terminando con una entrevista a Martínez Arias después de su liberación el 9 de abril de 2013. Algunos han sido modificados con el fin de evitar repeticiones.

9. Lea *El costo real de la burocracia en Cuba*, página 131, y *Molestias con aguas negras en La Habana*, página 139.

CUBAN JOURNALIST FACES CHARGE OF INSULTING CASTROS

Press rights group highlights absurdity of arresting Calixto Ramón Martínez Arias for reporting on matters of public interest.

An independent journalist in Cuba, Calixto Ramón Martínez Arias, is to be charged with being disrespectful towards Raúl and Fidel Castro, the country's current and former presidents.

Martínez Arias, a correspondent for the independent news agency Hablemos Press, was detained on September 16. If convicted, he could face a prison sentence of one to three years.

The authorities maintained silence on Martínez Arias's detention for nearly 72 hours, until Captain Marisela of the Santiago de las Vegas police department in Havana province announced that the detainee was to be charged with "the crime of aggravated disrespect." In Cuban law the criminal offence of "disrespect" is a broad term covering defamation or other insults towards government officials. It carries more severe penalties when the head of state or another top figure is involved.

The authorities have not yet said when and how they believe Martínez Arias insulted the Castro brothers.

The journalist was detained at Havana's international airport while investigating a story about a damaged shipment of medicines sent by the World Health Organization.

The law requires the police to allow communication with detained persons, however in this case not only was access obstructed, but also a lawyer and editor were themselves temporarily detained when they made inquiries about Martínez Arias.

Hablemos Press director Roberto de Jesús Guerra Pérez went to the Santiago de las Vegas police station the day after Martínez Arias's arrest to ask for information.

"The officer there told us that [Martínez Arias] had been transferred to another station, without giving any more details," he said.

At one in the afternoon of September 19, Guerra Pérez returned to the police station accompanied by independent lawyer Veizant Boly and they demanded to be informed of Martínez Arias's legal situation.

Instead of being allowed to communicate with him, the two were detained.

"We asked Captain Marisela if we could see [Martínez Arias] and give him some toiletries. Then a State Security Department agent who called himself Yuri appeared, accompanied by a police

Yaremis Flores Marín
September 25, 2012

Right: Calixto Ramón Martínez Arias.
Photo: Hablemos Press

PERIODISTA CUBANO SERÁ PROCESADO POR INSULTO A LOS CASTRO

La Sociedad Interamericana de Prensa destaca lo absurdo de arrestar a Calixto Ramón Martínez Arias por informar sobre asuntos de interés público.

Yaremis Flores Marín
25 de septiembre de 2012

Un periodista independiente en Cuba, Calixto Ramón Martínez Arias, será procesado por faltar el respeto al presidente cubano Raúl Castro y a su hermano, el ex presidente, Fidel Castro.

Martínez Arias, corresponsal de la agencia de noticias independiente Hablemos Press, fue detenido el domingo 16 de septiembre. Si es declarado culpable, podría enfrentar una pena de prisión de uno a tres años.

Las autoridades policiales mantuvieron en silencio los detalles sobre el arresto de Martínez Arias por casi 72 horas, hasta que la capitana Marisela de la estación de policía de Santiago de las Vegas, ubicada en la provincia de La Habana, anunció que el detenido “será procesado por un delito de desacato en su modalidad agravada”.

En la legislación cubana, el delito de “desacato” es un término amplio que abarca la difamación o insultos hacia otros funcionarios del gobierno y conlleva penas agravadas cuando se hace contra el jefe de Estado u otra figura superior.

Las autoridades no han dicho aún, cuándo y cómo creen que Arias Martínez insultó a los hermanos Castro.

El periodista fue detenido en el Aeropuerto Internacional “José Martí” de La Habana mientras investigaba sobre el deterioro de un cargamento de medicinas enviadas por la Organización Mundial de la Salud.

De acuerdo a la ley, las autoridades policiales están obligadas a permitir la comunicación con el detenido, pero en este caso, el acceso no sólo fue obstruido sino también un abogado y un editor fueron detenidos cuando pidieron información sobre Martínez Arias.

Según declaraciones de Roberto de Jesús Guerra Pérez, director de Hablemos Press, al día siguiente del arresto, se presentó en la estación de Santiago de las Vegas para solicitar información.

“El oficial de guardia nos comunicó que [Martínez Arias] había sido trasladado hacia otra estación sin dar más detalles”, dijo.

A la una de la tarde del 19 de septiembre, Guerra Pérez regresó a la estación de policía acompañado del abogado independiente, Veizant Boloy y exigieron información sobre la situación legal de Martínez Arias.

En lugar de permitir la comunicación con él, los dos fueron detenidos.

“Preguntamos a la capitana Marisela si podíamos verlo y entregarle un módulo de aseo. Después, apareció un agente del Departamento de la Seguridad del Estado que se hizo llamar Yuri, acompañado de un



Calixto Ramón Martínez Arias.
Foto: Hablemos Press

officer,” Boloy said. “They asked for our identification and took us to the cells.”

Boloy and Guerra Pérez were held for seven hours then released.

“Our detention and everything that happened at the station was authorized by Major Arnaldo Espinosa, head of the Santiago de las Vegas Station,” Boloy said, “Although it’s the State Security officers who are really in charge.”

Their detention did allow them to confirm that, contrary to what Guerra Pérez had been told, Martínez Arias was being held at the same police station.

“When we went down to the cells we shouted Calixto’s name. He answered us, surprised. We saw wounds on his face caused by blows from officers,” Guerra Pérez said.

He added, “On the Monday [September 17], they lied to us. Calixto was always at that station.”

Guerra Pérez reported later that on September 20, Martínez Arias was treated for a swelling in his left eye at the National Hospital and then transferred to the prison known as “El Vivac” in western Havana.

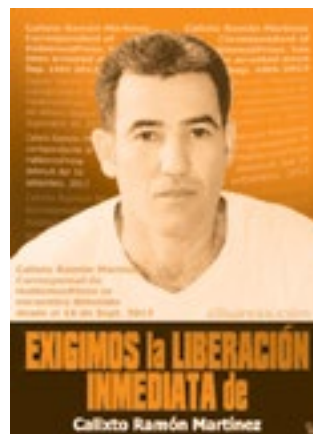
Prosecutors have yet to confirm when the detainee will be able to engage a lawyer. Only lawyers belonging to the National Organization of Collective Law Offices are allowed to defend citizens in court cases.

The Inter American Press Association has condemned Martínez Arias’s arrest.

“It is a contradiction that a journalist faces possible imprisonment for reporting on matters of public interest, when these matters should really be an alert [for the need] to fix the problem,” Gustavo Mohme, head of the association’s Committee on Freedom of the Press and Information, said on September 21.

Martínez Arias has been detained on numerous occasions while working as a journalist, but this is the first time he has been charged with an offence.

In an interview at the end of August he said his mission, as an independent journalist was “to break down the wall of silence that the government has imposed on this island, and to report human rights abuses.” •



*Campaign poster for the release of Martínez Arias
Design: Hablemos Press*

policía”, dijo Boloy. “Nos pidieron la identificación y nos condujeron a los calabozos”.

Boloy y Guerra Pérez estuvieron detenidos por siete horas y después fueron liberados.

“Nuestra detención y todo lo sucedido en la estación ocurrió bajo la autorización del Mayor Arnaldo Espinosa, Jefe de la Unidad de Santiago de las Vegas”, señaló Boloy, “aunque los que mandan, en realidad son los agentes de la Seguridad del Estado”.

La detención les permitió confirmar que, contrario a lo que Guerra Pérez había sido informado, Martínez Arias estaba detenido en la misma estación de policía.

“Cuando bajamos a las celdas voceamos el nombre de Calixto, quien respondió sorprendido. Vimos las heridas en su rostro causadas por los golpes de los uniformados”, dijo Guerra Pérez.

Y agregó, “el pasado lunes [17 de septiembre] nos mintieron. Calixto siempre estuvo en esa estación”.

Guerra Pérez reportó más tarde, que el 20 de septiembre, Martínez Arias fue atendido en el Hospital Nacional por la hinchazón en su ojo izquierdo y trasladado hacia el reclusorio conocido como “El Vivac”, ubicado al oeste de la Habana.

La Fiscalía todavía no ha notificado cuándo el procesado podrá contratar a un abogado. Únicamente los abogados pertenecientes a la Organización Nacional de Bufetes Colectivos están autorizados por la ley para defender a los ciudadanos ante un tribunal.

La Sociedad Interamericana de Prensa (SIP) ha condenado el arresto de Martínez Arias. “Es una contradicción que un periodista se enfrente a la posibilidad de ser encarcelado por informar sobre temas de interés público, cuando el asunto debería ser tomado como una alerta para corregir un problema”, dijo el presidente de la Comisión de Libertad de Prensa e Información de la SIP, Gustavo Mohme el viernes 21 de septiembre.

Martínez Arias, ha sido detenido en múltiples ocasiones en el desempeño de su labor periodística, pero esta es la primera vez que le imputan un cargo por desacato.

En una entrevista a finales de agosto, señaló que su misión como periodista independiente es “romper el muro de silencio que tiene impuesto el gobierno sobre la isla y denunciar las violaciones a los derechos humanos”. •

*Izquierda: cartel de la campaña para la liberación de Martínez Arias.
Imagen: Hablemos Press*

CUBAN JOURNALIST PRESSURED TO END HUNGER STRIKE

Authorities order water withheld from Calixto Ramón Martínez Arias.

Independent journalist Calixto Ramón Martínez Arias, a reporter for Hablemos Press Information Center, has been on hunger strike for close to a month now.

Martínez Arias, 42, began a hunger strike on November 10. At a meeting with his sister on November 30, he told her he planned to carry on, as a way of protesting against overcrowding in the jail and also against having to wear prison uniform and being stripped of all of his belongings.

The authorities at the Combinado del Este Prison, where Martínez Arias is being held, are refusing to disclose information on his health.

A fellow inmate, who requested anonymity, said by phone that on December 7, State Security officers took Martínez Arias out of the punishment cell he was in and asked him to end his hunger strike.

The prisoner said Martínez Arias told him afterwards that the officers were “from Villa Marista” – State Security headquarters.

“They took him out to try to force him to end his hunger strike [and demonstrate that] they won’t give in to pressure. But he made it clear that he would continue his strike because they had refused to guarantee him any concessions,” the inmate said. “When he returned to his cell they denied him water in order to force him to end his strike.”

Another prisoner confirmed the incident, saying he saw two officers in green uniforms with State Security insignia taking Martínez Arias out of his cell on December 6.

The fellow inmate saw him the following morning and Martínez Arias told him that “he was feeling weak, but wouldn’t give up his strike.”

Speaking on December 6, Martínez Arias’s lawyer said he had still not been given access to the journalist’s records, despite having requested them on two occasions.

In a statement issued on December 7, the Inter American Press Association reiterated its demand for “the immediate release of the Cuban journalist... who has been imprisoned since September and has been on hunger strike for nearly a month in protest against the appalling conditions in which he is being held.”

The president of the association’s committee for press freedom, Claudio Paolillo, said, “The Cuban government has a tendency to ignore local and international appeals against their deplorable human rights abuses. We cannot be silent in the face of constant violations.”

Roberto de Jesús Guerra Pérez
December 8, 2012

Right: Martínez Arias immediately after his release.
Photo: Hablemos Press

PERIODISTA CUBANO ES PRESIONADO A TERMINAR HUELGA DE HAMBRE

Las autoridades ordenaron no entregarle agua a Calixto Martínez Arias.

*Roberto de Jesús Guerra Pérez
8 de diciembre de 2012*

El periodista independiente Calixto Ramón Martínez Arias, corresponsal del Centro de Información Hablemos Press (CIHPRESS), lleva cerca de un mes en huelga de hambre.

Martínez Arias, 42 años, comenzó la huelga de hambre el 10 de noviembre. En un encuentro que sostuvo con su hermana el 30 de noviembre, le comunicó que continuará la huelga en protesta por las condiciones de hacinamiento de la cárcel, porque lo despojaron de todas sus pertenencias, y que lo obligan a vestir el uniforme común a todos los reclusos.

Las autoridades carcelarias del Combinado del Este, donde se encuentra Martínez Arias, se niegan a dar información sobre su estado de salud.

Un recluso que pidió el anonimato, informó vía telefónica que el 7 de diciembre, Martínez Arias fue sacado de la celda de castigo por oficiales de la Seguridad del Estado con el objetivo de pedirle que abandone la huelga.

El prisionero dijo que Martínez Arias le comentó que “los oficiales eran de Villa Marista”, sede de la Seguridad del Estado.

“Lo sacaron para darle muela [forzarlo] de que abandonara la huelga de hambre, [y mostrarle] que ellos no aceptaban presiones. Pero él les dejó claro que se mantendría en huelga pues no le garantizaron ninguna de las condiciones”, dijo el prisionero. “Al regresarlo a la celda, le suprimieron el agua, para hacerlo desistir de la huelga”.

Otro prisionero confirmó el incidente y dijo que vio a dos oficiales de uniforme verde con la insignia de la Seguridad del Estado, llevarse a Martínez Arias fuera de su celda el 6 de diciembre.

Informó que había visto a Martínez Arias por “la mañana y me dijo que está debilitado, pero que se mantiene firme en su huelga”.

El abogado de Martínez Arias informó el 6 de diciembre que todavía no ha podido ver el expediente del caso, a pesar de que ha insistido en dos ocasiones.

Este 7 de diciembre, la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP) reiteró por medio de un comunicado su “exigencia de liberación inmediata del periodista cubano... encarcelado desde septiembre y en huelga de hambre desde hace casi un mes en protesta por las condiciones deplorables que padece”.

El presidente de la Comisión de Libertad de Prensa e Información de la SIP, Claudio Paolillo, expresó que “el gobierno cubano tiene la



*Martínez Arias horas
después de su liberación.
Foto: Hablemos Press*

The Hablemos Press Information Center has set up a petition on the change.org website to win broad international solidarity for Martínez Arias's case. It is asking President Castro and the official Union of Cuban Journalists to act to secure the journalist's immediate release. •

CUBAN JOURNALIST ENDS HUNGER STRIKE

UN body asked to look into continued arbitrary detention of Calixto Ramón Martínez Arias.

Detained Cuban journalist Calixto Ramón Martínez Arias has abandoned his 33-day hunger strike.

Martínez Arias informed Hablemos Press Information Center of his decision by phone on December 13. He had refused to eat since November 10, in protest against conditions in the prison where he is being held.

Martínez Arias told the Havana-based news agency that several family members came to the Combinado del Este jail to ask him to end his hunger strike. The phone call was cut just as he was about to outline the reasons for his decision.

His current state of health is not known, nor is it clear whether he is getting medical attention.

On December 12, the Corriente Martiana civil society group, together with Hablemos Press, emailed a submission on Martínez Arias's case to the United Nations Working Group on Arbitrary Detentions (WGAD) and to the Office of the High Commissioner for Human Rights.

WGAD was created by the UN Human Rights Commission in 1991 and is the only mechanism that allows individuals in any part of the world to make direct petitions to the United Nations.

Earlier this month, WGAD declared that Cuba's detention of United States national Alan Gross, sentenced to 15 years, was in breach of the International Covenant on Civil and Political Rights, which President Raúl Castro signed in 2008. •

Roberto de Jesús Guerra Pérez
December 16, 2012



Martínez Arias claims to have lost between 18 and 20 kilos during his imprisonment.
Photo: Hablemos Press

tendencia a ignorar los reclamos locales e internacionales sobre sus deplorables prácticas en materia de derechos humanos. No podemos guardar silencio ante los constantes atropellos”.

El Centro de Información Hablemos Press ha pedido la solidaridad internacional por medio de una petición en el sitio web change.org. Solicita al General Raúl Castro y a la oficial Unión de Periodistas de Cuba (UPEC) la liberación inmediata de Calixto Ramón Martínez Arias. •

PERIODISTA CUBANO CONCLUYE HUELGA DE HAMBRE

Organismo de Naciones Unidas recibe petición para atender la prolongada detención arbitraria de Calixto Ramón Martínez Arias

Roberto de Jesús Guerra Pérez
16 de diciembre de 2012

El periodista cubano detenido, Calixto Ramón Martínez Arias, abandonó la huelga de hambre que sostuvo durante 33 días.

Martínez Arias comunicó su decisión a la agencia Hablemos Press, CIHPRESS, vía telefónica el 13 de diciembre. Desde el 10 de noviembre se rehusó a comer, en una protesta contra las condiciones de la prisión en la que está recluso.

El corresponsal de CIHPRESS dijo a la agencia de noticias con base en La Habana, que varios familiares se habían presentado en la cárcel Combinado del Este de La Habana, para pedirle que abandonara la huelga. Cuando iba a precisar su decisión se interrumpió la comunicación telefónica.

Hasta el momento se desconoce cuál es su estado de salud y si va a ser revisado por los servicios médicos.

El 12 de diciembre, la Corriente Martiana, un grupo de la sociedad civil, en conjunto con CIHPRESS, presentaron el caso –vía correo electrónico– del periodista independiente Calixto Ramón Martínez Arias al Grupo de Trabajo para la Detención Arbitraria de Naciones Unidas (GTDA) y a la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos.

El GTDA fue creado por la Comisión de Derechos Humanos de Naciones Unidas en 1991 y es el único mecanismo que permite a los particulares en cualquier parte del mundo hacer una petición directa a Naciones Unidas.

A principios de este mes, el GTDA declaró que la detención del subcontratista estadounidense, Alan Gross, sentenciado a 15 años de prisión, viola el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, que el presidente Raúl Castro firmó en 2008. •

*Izquierda: Martínez Arias afirma haber perdido entre 18 y 20 kilos durante su encarcelamiento.
Foto: Hablemos Press*

FIVE MONTHS ON, CUBAN JOURNALIST STILL HELD FOR CASTRO “INSULT”

Calixto Ramón Martínez Arias is one of two reporters in jail for asking difficult questions.

Five months after his arrest, Cuban journalist Calixto Ramón Martínez Arias remains in jail on charges of insulting the country’s top leaders, with no trial date in sight.

At the end of January, the international human rights watchdog Amnesty International declared Martínez Arias a prisoner of conscience, arguing that the real reason for his detention was because he had reported on controversial subjects.

The authorities regularly detain journalists for short periods of up to two weeks. One of the most recent cases involved the journalist Héctor Julio Cedeño Negrín.¹⁰

Martínez Arias is one of two Cuban journalists who have been detained for much longer. The other is José Antonio Torres, a former correspondent for the official newspaper Granma who was detained in 2011 and given a 14-year sentence in June 2012. He was convicted of espionage, although his real offence seems to have been writing critical pieces about a construction project in the eastern Santiago de Cuba region.

Martínez Arias was born in the Campechuela municipality of the eastern province of Granma in 1970. After leaving school, he initially worked as a carpenter, but after joining the Cuban Pro-Human Rights Party, he decided to become a journalist in 2009.

Interviewed a month before his arrest in September, he said he chose this career “because I knew there was a possibility of creating a free press for the good of the people; and secondly because I always knew it was necessary to inform the world about the reality of Cuba.”

Martínez Arias wrote for Hablemos Press, which reports on human rights violations in Cuba and was one of the first journalists to cover last year’s outbreak of cholera in eastern Cuba.

While detained at the Combinado del Este prison, he went on hunger strike on November 10 and demanded to be allowed to wear normal clothes as he regarded himself as a political prisoner, not a criminal.

In a phone call in which he told Hablemos Press director Roberto de Jesús Guerra Pérez of his decision, Martínez Arias urged international human rights organizations to visit the prison, which he said was not fit for human habitation.

Laura Paz
February 27, 2013

10. See *House Arrest for Cuban Journalist*, page 66.

CINCO MESES DESPUÉS, PERIODISTA CUBANO CONTINÚA DETENIDO POR “INSULTAR” A LOS CASTRO

Calixto Ramón Martínez Arias es uno de los dos periodistas en prisión por hacer preguntas difíciles.

Laura Paz
27 de febrero de 2012

Cinco meses después de su arresto, el periodista cubano Calixto Ramón Martínez Arias, continúa preso bajo el cargo de insultar a los líderes del país. Todavía no hay una fecha para el juicio.

A finales de enero, Amnistía Internacional declaró a Martínez Arias “preso de conciencia” al considerar que está recluso “por informar sobre cuestiones que las autoridades consideran controvertidas”.

Las autoridades cubanas detienen regularmente a los periodistas por breves periodos de hasta dos semanas. Uno de los últimos casos involucrando al periodista Héctor Julio Cedeño Negrín.¹⁰

Martínez Arias es uno de los dos periodistas cubanos que han estado detenidos por un largo periodo de tiempo. El otro es José Antonio Torres, un antiguo corresponsal del periódico oficial Granma, quien fue detenido en 2011 y sentenciado a 14 años de prisión en junio de 2012. Está acusado de espionaje, aunque su ofensa real parece estar relacionada con los textos críticos que escribió acerca de un proyecto de construcción en la región oriental de Santiago de Cuba.

Martínez Arias nació en el municipio de Campechuela, en la provincia oriental de Granma en 1970. Después de abandonar la escuela, trabajó como carpintero, pero después de unirse al Partido Pro Derechos Humanos, decidió convertirse en periodista en 2009.

Entrevistado un mes antes de su arresto en septiembre, comentó que escogió esta carrera “porque conocí que existía la posibilidad de hacer una prensa libre en beneficio del pueblo, y segundo, porque siempre supe que era necesario informar al mundo de la realidad cubana”.

Martínez Arias escribía para Hablemos Press, agencia independiente de noticias caracterizada por reportar violaciones de Derechos Humanos en la isla. También fue el primer periodista en cubrir el brote de cólera en el oriente de Cuba el año pasado.

El 10 de noviembre pasado, inició una huelga de hambre en la prisión del Combinado del Este y exigió que se le permitiera llevar ropa normal, al considerarse un prisionero político y no un criminal.

En una llamada telefónica, en la que comunicó su decisión a Roberto de Jesús Guerra Pérez, director de Hablemos Press, Martínez Arias pidió a las organizaciones internacionales de derechos humanos que visiten la prisión y exhortó al gobierno cubano que la declare inhabitable.

10. Lea *Arresto domiciliario para periodista cubano*, página 67.

“There are 36 prisoners living in a space 13 or 14 meters by six meters. The day I arrived, I had to sleep on the floor due to the number of inmates,” he said.

He was punished for his hunger strike by being placed in a solitary confinement cell known as the “corridor of death,” but only abandoned his protest 33 days later because relatives begged him to.

In the interview he gave before his arrest, Martínez Arias criticized Cuba’s state-run media, which he said had “instilled terror in people about what life is like in the capitalist world... they only show the negative side.” He said that the official publications, Granma and Juventud Rebelde, were state mouthpieces rather than proper newspapers and the former was in any case so thin, at four pages, that it could not possibly keep people informed.

Of his own experiences as a journalist, Martínez Arias singled out “a report I did on a three-year-old girl who needed an operation... She was born with esophageal atresia and there had been constant bureaucratic toing and froing on her case. My journalism, in telling the girl’s story, got the health authorities and government interested in the case and indeed many people abroad... [who] wanted to help her since her family lived in extreme poverty.”

The international group Reporters Without Borders describes Cuba as “the only country in the Americas not to allow any independent press to operate outside the straightjacket of the state.” The Committee to Protect Journalists, meanwhile, ranks Cuba ninth on its list of countries with the most censorship in 2012. It is the only country in the Americas on the list. •

HOPES OF FREEDOM FOR CUBAN JOURNALIST

Calixto Ramón Martínez Arias abandons three-week hunger strike after authorities hint at release.

The Cuban authorities have promised to release detained journalist Calixto Ramón Martínez Arias within days, according to Roberto de Jesús Guerra Pérez, head of the independent news agency Hablemos Press.

Speaking on March 29, Guerra Pérez said the authorities had indicated that Martínez Arias, detained since September, would be moved from the Combinado del Este prison to the Valle Grande facility in the

Laura Paz
April 2, 2013

“En un espacio de unos 13 ó 14 metros de largo, por 6 metros de ancho, viven unos 36 reos. El día que yo llegué aquí, tuve que dormir en el piso debido a la cantidad de presos”, dijo Martínez Arias.

Por iniciar la huelga de hambre fue castigado en una celda de aislamiento conocida como el “corredor de la muerte”. Solo abandonó su protesta 33 días más tarde, porque sus familiares se lo pidieron.

En la entrevista que concedió antes de su detención, Martínez Arias criticó a los medios cubanos dirigidos por el Estado, los cuales se han encargado de “sembrar un gran terror en el pueblo sobre lo que es la vida en el mundo capitalista... muestran solo la cara negativa”. Las publicaciones oficiales, Granma y Juventud Rebelde, son portavoces del Estado más que un periódico, señaló Martínez, y el primero, es en todo caso tan delgado, con solo cuatro hojas, que no es posible mantener informada a la población.

Entre las experiencias como periodista, Martínez Arias destacó “un trabajo que hice con una niña de tres años que necesitaba de una operación... nació padeciendo de atresia esofágica y su caso estaba en un constante peloteo administrativo. A raíz de mi trabajo periodístico, al contar la historia de la niña, las autoridades de Salud y del Gobierno se interesaron por el caso, también muchas personas desde el extranjero... por ayudar a esta niña, pues su familia vive en la extrema pobreza”.

La organización internacional, Reporteros Sin Fronteras, RSE, describe a Cuba como el “único país del continente americano que no tolera la prensa independiente, fuera del estricto control del Estado”. En tanto, el Comité para la Protección de Periodistas, CPJ, por sus siglas en inglés, ubica a Cuba en la posición número nueve de los países “con mayor censura”. Es el único de América en la lista. •

ESPERANZA DE LIBERTAD PARA PERIODISTA CUBANO

Calixto Ramón Martínez Arias abandona tres semanas de huelga de hambre después que las autoridades insinúan su liberación.

Laura Paz
2 de abril de 2013

Las autoridades cubanas han prometido la liberación del periodista detenido Calixto Ramón Martínez Arias en unos días, de acuerdo a Roberto de Jesús Guerra Pérez, director de la agencia independiente de noticias Hablemos Press.

En declaraciones el 29 de marzo, Guerra Pérez dijo que las autoridades habían indicado que Martínez Arias, detenido desde septiembre, sería trasladado de la prisión Combinado del Este a la de Valle Grande en

coming days, and then released. In response to the apparent concession, Martínez Arias had ended a second 22-day hunger strike.

Although Guerra Pérez, for whose news agency Martínez Arias was a reporter, welcomed the move, he described it as “illogical” given that the suspect had been held for six months without trial.

“I’ll believe it when I see him on the outside,” Guerra Pérez told the online news site Diario de Cuba.

As of March 16, Martínez Arias had been in jail for six months and was 11 days into his second hunger strike to demand his freedom. Since March 20, dissident groups have held six-hour vigils every day to press for the journalist’s release.

Sara Martha Fonseca, Executive Secretary of the Cuban Pro-Human Rights Party, said members in Camagüey, Santa Clara and Holguín had joined the peaceful protest. Other groups like the Independent and Democratic Cuba Party and the National Front for Civic Resistance were also taking part.

Hablemos Press has been leading an international campaign on the journalist’s behalf on social media websites. On March 22, it delivered a letter to the papal nuncio in Havana asking newly-elected Pope Francis to intercede with President Raúl Castro’s government to secure the immediate release of Martínez Arias.

“Your Holiness, we are deeply concerned about Calixto Ramón’s situation. The prison authorities have transferred him to a punishment cell... without the right to go outside at any time of day for sunlight or fresh air, in order to force him to end his hunger strike,” the letter from Hablemos Press said.

On her recent world tour, famous Cuban blogger Yoani Sánchez raised Martínez Arias’s cases during public appearances. •

Commission for Assistance to Political Prisoners and their Families (CAPPF) demanding the release of Martínez Arias. Photo: CAPPF



los próximos días, y luego puesto en libertad. En respuesta a la aparente concesión, Martínez Arias concluyó una huelga de hambre de 22 días.

Aunque Guerra Pérez, director de la agencia donde Martínez Arias era reportero, dio la bienvenida a la medida, la calificó como “ilógica”, ya que el sospechoso estuvo detenido por seis meses sin que se haya celebrado un juicio.

“Cuando lo vea fuera, lo creeré”, expresó Guerra Pérez al diario digital Diario de Cuba.

El 16 de marzo, Martínez Arias cumplió seis meses de encarcelamiento, y estuvo en una huelga de hambre de 11 días en demanda por su liberación.

Desde el 20 de marzo, grupos disidentes han mantenido vigiliadas de seis horas cada día para presionar por la liberación del periodista.

Sara Martha Fonseca, secretaria ejecutiva del Partido Pro Derechos Humanos de Cuba, dijo que miembros en Camagüey, Santa Clara y Holguín, se han sumado a la protesta pacífica. Otros grupos como el partido Cuba Independiente y Democrática y el Frente Nacional de Resistencia Cívica también tomaron parte.

Hablemos Press ha liderado una campaña internacional a favor del periodista en sitios web de medios sociales. El 22 de marzo, entregó una carta al nuncio apostólico en La Habana pidiendo al recién elegido Papa Francisco que interceda ante el gobierno del presidente Raúl Castro para lograr la liberación inmediata de Martínez Arias.

“Su Santidad, estamos preocupados profundamente por la situación de Calixto Ramón, ya que las autoridades penitenciarias lo trasladaron a una celda de castigo... sin derecho a salir a ninguna hora del día a coger sol ni aire libre, para obligarlo a desistir de la huelga”, dijo la carta de Hablemos Press.

En su reciente gira mundial, la famosa bloguera cubana Yoani Sánchez planteó el caso de Martínez Arias durante sus apariciones públicas. •

Izquierda: miembros de la Comisión de Atención a Presos Políticos y sus Familiares (CAPPF) exigiendo la liberación de Martínez Arias.

Foto: CAPPF

FREEDOM FOR DETAINED CUBAN JOURNALIST

Calixto Ramón Martínez Arias spent half a year in jail without being sent to trial.

Cuban journalist Calixto Ramón Martínez Arias was freed on the evening of April 9 after spending six months in jail.

“I feel really good and very happy, and at the same time really grateful to you and to all those who showed concern with my situation,” he told this reporter online.

Interviewed by the Diario de Cuba news site, Martínez Arias said the authorities did not tell him why they were letting him go. “They didn’t explain anything,” he said in the interview. “They gave me a document allowing me to move about in the streets. It seems I won’t have to go to trial.”

Even when he was arrested last September, the police appeared reluctant to take responsibility.

“The policewoman who informed me of the charges against me at Santiago de Vegas police station told me that State Security had ordered my arrest and the process that should be applied,” he told this reporter. “It’s a game they play to make themselves seem innocent and to offload the blame onto others.”

Martínez Arias was released a day after he went back on hunger strike, the third such protest he had undertaken since his arrest in September.

On this occasion, at least nine other Cuban journalists and human rights defenders mounted hunger strikes in sympathy with their detained colleague and to press for his release.

“Thanks to everyone who was concerned about me – the press, human rights organizations, and activists.”

Martínez Arias also commented on his arrest at Havana airport on September 16, while investigating a story about a delivery of expired medicines arriving in the country. “I saw them there – the workers showed them to me,” he said.

The real reason for his arrest, he believes, was that he had given unwelcome publicity to outbreaks of infectious diseases in Cuba.

“I was imprisoned because of the news articles I wrote about cholera and dengue fever,” he told Diario de Cuba.

His detention was condemned by Amnesty International, Reporters Without Borders, the Committee to Protect Journalists and the Inter American Press Agency, as well as several western governments.

*Dana Sants
April 10, 2013*



*Martínez Arias receives an embrace from his colleagues at Hablemos Press upon his release.
Photo: Hablemos Press*

LIBERTAD PARA PERIODISTA CUBANO DETENIDO

Calixto Ramón Martínez Arias pasó medio año encarcelado sin haber sido enjuiciado.

Dana Sants
10 de abril de 2013

El periodista cubano Calixto Ramón Martínez Arias fue liberado la tarde del 9 de abril después de pasar casi siete meses en prisión. “Me siento realmente bien y contento, y al mismo tiempo realmente agradecido contigo y todos aquellos que mostraron su preocupación por mi situación”, expresó vía internet a esta reportera.

Entrevistado por el sitio de noticias, Diario de Cuba, Martínez Arias indicó que las autoridades no le dijeron por qué lo liberaban. “No me explicaron nada. Me dieron un papel para que me pudiera mover en la calle. Al parecer, no tendré que ir a juicio”.

Aún cuando fue arrestado el pasado mes de septiembre, la policía parecía reticente de tomar alguna responsabilidad.

“La instructora de la policía que me instruyó de cargos en la Unidad de la Policía de Santiago de las Vegas me informó que la Seguridad del Estado era quien había ordenado mi arresto y el proceso que debían aplicarme. Es como un juego que ellos aplican para hacerse los inocentes y tratar que la culpabilidad recaiga siempre sobre el otro”. Martínez Arias fue liberado un día después de haber regresado a huelga de hambre, la tercera protesta de este tipo que tomó desde que fue arrestado en septiembre.

En esta ocasión, al menos nueve periodistas cubanos y defensores de derechos humanos iniciaron una huelga de hambre en solidaridad con su colega detenido y presionar por su liberación.

“Gracias a todos los que se preocuparon por mí, a la prensa, a las organizaciones de derechos humanos y a los activistas”, expresó Martínez.

Martínez Arias también comentó sobre su arresto en el aeropuerto de La Habana el 16 de septiembre, mientras investigaba una historia sobre una carga de medicamentos caducos que había llegado al país. “Allí lo vi, me lo enseñaron los trabajadores”, dijo.

Según Martínez Arias, la verdadera razón de su detención era que él había dado difusión no deseada sobre brotes de enfermedades infecciosas en Cuba.

“Fui encarcelado debido a las noticias que escribí sobre el cólera y la fiebre del dengue”, dijo a Diario de Cuba.

Su detención fue condenada por Amnistía Internacional, Reporteros sin Fronteras, el Comité para la Protección de Periodistas, y la Sociedad Interamericana de Prensa, así como varios gobiernos occidentales.

*Izquierda: Martínez Arias recibe un abrazo de sus colegas de Hablemos Press al ser liberado.
Foto: Hablemos Press*

Reporters Without Borders welcomed his release, noting at the same time that “it must not divert attention from the continuing harassment of independent journalists and bloggers, and the fate of other detainees such as Luis Antonio Torres, a reporter for the official daily Granma, held since May 2011, and the writer Ángel Santiesteban-Prats, author of a blog called “Los hijos que nadie quiso,” held since 28 February.” •

LIFE IN A CUBAN JAIL

Journalist Calixto Ramón Martínez Arias speaks about his own experiences and the mistreatment of other prisoners.

Cuban reporter Calixto Ramón Martínez Arias, freed in April after six months detention without trial, has spoken of his time in prison and the poor conditions suffered by fellow inmates.

He was released on April 9, the same day a group of foreign journalists were allowed a rare visit to the Combinado del Este prison where he had been held, although by then he had already been transferred to another jail, Valle Grande.¹¹

Now feeling “emotionally, spiritually and physically” well, Martínez Arias said warders at the Combinado del Este prison treated him more carefully than they did other inmates.

“It was different in a way, without it being made obvious,” he said. “The guards never physically mistreated me.”

The exception was one officer at the prison, who gave him a hard time.

“There was psychological abuse, but it always came from the same man, a captain who calls himself Coseo,” the journalist said. “He said he was in charge of discipline in the block where I was held. He denied me water on one occasion and often he wouldn’t give me my mattress on time.”

“I wasn’t really a target for them [warders] but for State Security.”

Martínez Arias said he was helped by the respect and support that other prisoners showed him.

“Life as an inmate is difficult in every way. As a political prisoner, I felt proud because I knew I was in jail because of my ideals,” he said. “The respect that other prisoners show you these days is different from before and it makes you feel better... given the hardship you live with in jail.”

Laura Paz
May 8, 2013

11. See *Freedom for Detained Cuban Journalist*, page 110, and *Cuba Grants Prison Access on Own Terms on the visit*, page 80.

Reporteros Sin Fronteras celebró su liberación, señalando al mismo tiempo que “no debe hacer olvidar la represión que siguen padeciendo los periodistas y blogueros independientes, ni la suerte de otros detenidos: Luis Antonio Torres, redactor del diario oficial Granma, en prisión desde el 1 de mayo de 2011 y Ángel Santiesteban-Prats, escritor y autor del blog “Los hijos que nadie quiso”, tras las rejas desde el 28 de febrero pasado”. •

LA VIDA EN UNA CÁRCEL CUBANA

El periodista Calixto Ramón Martínez Arias habla de sus propias experiencias y el maltrato a los demás presos.

Laura Paz
8 de mayo de 2013

El periodista cubano Calixto Ramón Martínez Arias, liberado en abril después de seis meses de detención sin juicio, ha hablado sobre su estancia en prisión y las malas condiciones que sufren los demás presos.

Martínez Arias, periodista de la agencia independiente de noticias Hablemos Press, fue arrestado en septiembre cuando investigaba las denuncias de un envío de medicamentos con artículos descompuestos. Luego fue acusado de un delito grave – insultar al anterior y actual presidente, Fidel y Raúl Castro. Amnistía Internacional lo declaró preso de conciencia.

No se fijó una fecha para el juicio y el 9 de abril fue liberado, mismo día en que las autoridades permitieron una inusual visita a un grupo de periodistas a la prisión Combinado del Este, en donde Martínez Arias estuvo recluso, aunque para entonces ya había sido trasladado a la cárcel de Valle Grande.¹¹

Ahora me siento “ánimica, espiritual y físicamente” bien, comenta Martínez Arias y cuenta cómo los guardias de la prisión de Combinado del Este, lo trataron con más cuidado que a los demás reclusos.

“De cierta manera era diferente, pero sin darlo a demostrar”, señaló el periodista. “Los guardias no me maltrataron nunca físicamente”.

La excepción fue un oficial en la prisión, quien le hizo pasar un mal rato.

“Psicológicamente hubo maltrato, pero provenía siempre de un mismo hombre, un capitán que se hace llamar Coseo”, indicó Martínez Arias. “Según él, es jefe de orden interior del edificio donde yo estaba. Fue él que me retiró el agua en una ocasión, y reiteradas veces no me entregaba el colchón a la hora debida”.

11. Lea *Libertad para periodista cubano detenido*, página 111, sobre su liberación, y *Cuba permite acceso a las prisiones en sus propios términos*, página 81.

While in prison, Martínez Arias mounted three hunger strikes, the first of which lasted 33 days in November-December.

“I sensed the affection and respect that the prisoners held for me. When I ended my first hunger strike, the other inmates in my sector treated me really well. They brought me soup and told me, ‘We’re going to get you better in a week; we’re going to get you as fat as you were before.’”

He added, “The day I was transferred to Valle Grande prison [on April 5], everyone hugged me and wished me success. They told me to stand firm.”

While in jail, Martínez Arias had an opportunity to see the way the average prisoner is treated.

“I had some very difficult and unpleasant experiences... seeing the guards abuse some of the prisoners. I saw how they self-harmed by cutting themselves because they disputed the punishments they’d been given,” he said.

While the Cuban government prides itself on its healthcare provision, that does not extend to the facilities where Martínez Arias was held.

“The medical care in Valle Grande and Combinado del Este is terrible,” he said. “In Combinado del Este... there’s an inmate called the ‘health promoter’ who comes round on Mondays to take a note of who is ill so that they can be attended to over the course of the week. By the time the doctor comes, you may no longer be ill or you might be dead. Prisoners self-harm as a way of demanding medical care. A lack of medicines is a problem – I was taken for a consultation at one point and the doctor told me the only thing he had was anti-inflammatory cream.”

The case against Martínez Arias does not seem to have been formally dropped. On his release, he was given a document referring to a “change in interim measures.”

Martínez Arias offered an explanation of the Castro insult charges. When he was detained at Havana airport, police accused him of being in the capital “illegally.”

“I told them that if I wasn’t legal in Havana, then Fidel and Raúl Castro must be illegal as well, since they come from Santiago de Cuba.

“...The other inmates in my sector treated me really well. They brought me soup and told me, ‘We’re going to get you better in a week; we’re going to get you as fat as you were before.’”

“De hecho, yo no era un objetivo de ellos [los guardias], sino de la Seguridad del Estado”.

Martínez Arias señaló que fue ayudado por el respeto y el apoyo que los otros prisioneros le brindaban.

“La vida del preso en todos los sentidos es muy difícil y dura. Como preso político sentía orgullo porque sabía que estaba preso por mis ideales”, dijo Martínez Arias. “El respeto que te muestran los presos comunes en estos momentos es diferente al de otros tiempos, eso te hace sentir más cómodo... [ante] las dificultades que uno está viviendo en prisión”.

“...Me acogieron muy bien los reos comunes de la compañía donde estaba, me llevaban sopa y me decían: ‘te vamos a recuperar en una semana, te vamos a poner gordo como estabas’”.

En prisión, Martínez Arias estuvo en tres huelgas de hambre, la primera duró 33 días entre noviembre y diciembre.

“Tuve experiencias buenas porque sentía el afecto y respeto que me profesaban los presos. Cuando salí de la primera huelga de hambre, me acogieron muy bien los reos comunes de la compañía donde estaba, me llevaban sopa y me decían: ‘te vamos a recuperar en una semana, te vamos a poner gordo como estabas’”.

Y agrega, “el día que me trasladaron nuevamente a la prisión Valle Grande [el 5 de abril], todos me abrazaban, me deseaban éxito, me decían que me mantuviera firme”.

Estando en la cárcel, Martínez Arias tuvo la oportunidad de ver cómo el prisionero común es tratado.

“También tuve experiencias muy duras y desagradables... sobre el maltrato de los guardias a algunos reos. Vi como se autoagredían, picándose partes del cuerpo, porque estaban inconformes con las sanciones que les imponían. Realmente es una experiencia muy dura”, expresó el periodista.

Mientras el gobierno cubano se enorgullece de la prestación de servicios de salud, no es extensivo en las instalaciones donde Martínez Arias estuvo detenido.

“En Valle Grande y en el Combinado del Este la atención médica es pésima”, señaló el ex-prisionero. “En el Combinado [del Este] ... pasa los lunes un preso que lo llaman promotor de salud, apuntando a los que están enfermos para atenderlos durante la semana. Esto trae consigo que

So a day after hitting me and putting me in a cell, the police told me I was accused of showing disrespect for the leaders of the Revolution.”

Asked whether he expected to be detained again, Martínez Arias said, “It’s going to happen again because I am going to continue working and they don’t want a free and independent press. They want to maintain censorship at any price.” •



Left: the entrance to Combinado del Este Prison.

*Right: Martínez Arias in an interview.
Photos: Hablemos Press*

cuando el médico te vea ya no estés enfermo o quizá te hayas muerto. Los presos se autoagreden reclamando asistencia médica. La falta de medicamentos golpea mucho. Fui llevado en una ocasión al consultorio y el médico me dijo que lo único que tenía era pomada antiinflamatoria”.

La acusación contra Martínez Arias no parece haber sido desestimada formalmente. Tras su liberación, se le dio un documento que hace referencia a un “cambio de medida cautelar”.

Martínez Arias ofreció una explicación sobre los cargos de desacato a los Castro. Cuando fue detenido en el aeropuerto de La Habana, la policía lo acusó de estar “ilegalmente” en la capital.

“Yo le respondí [a los policías] que si yo no soy natural de La Habana, pues entonces Fidel y Raúl Castro son ilegales porque ellos son naturales de Santiago de Cuba. Entonces los policías luego de golpearme y llevarme a una celda, me comunican al otro día de estar allí que estoy acusado de desacato a los líderes de la Revolución”.

Al preguntarle si teme que volverá a ser encarcelado, Martínez Arias asegura, “me va a volver a pasar, porque voy a seguir trabajando y ellos [el gobierno de Cuba] no quieren una prensa libre, ni independiente. Quieren mantener la censura a toda costa” . •



*Izquierda: la entrada a la cárcel
Combinado del Este.
Derecha: Martínez Arias en entrevista.
Fotos: Hablemos Press*







4500157

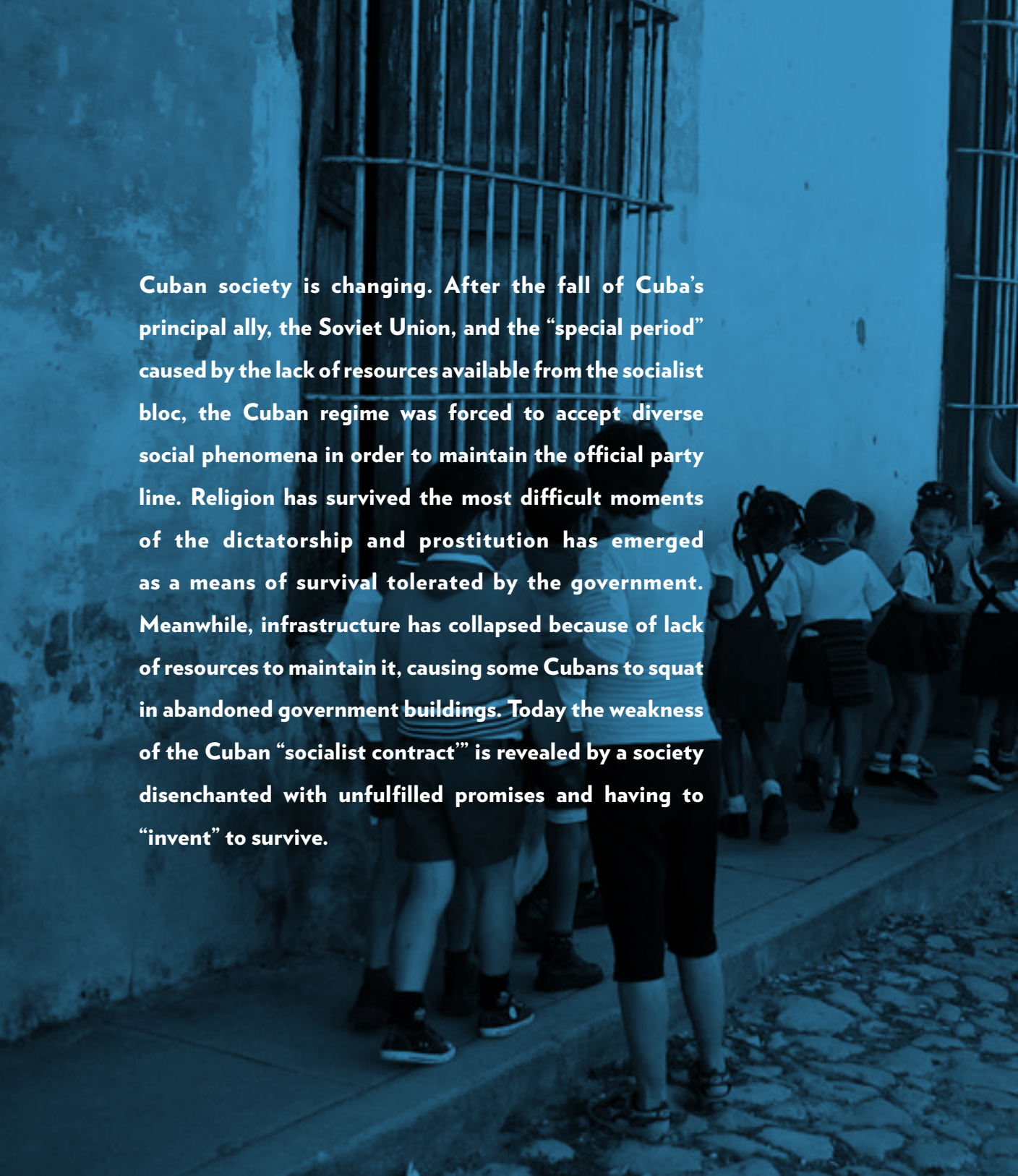


HISTORIAS DE A PIE

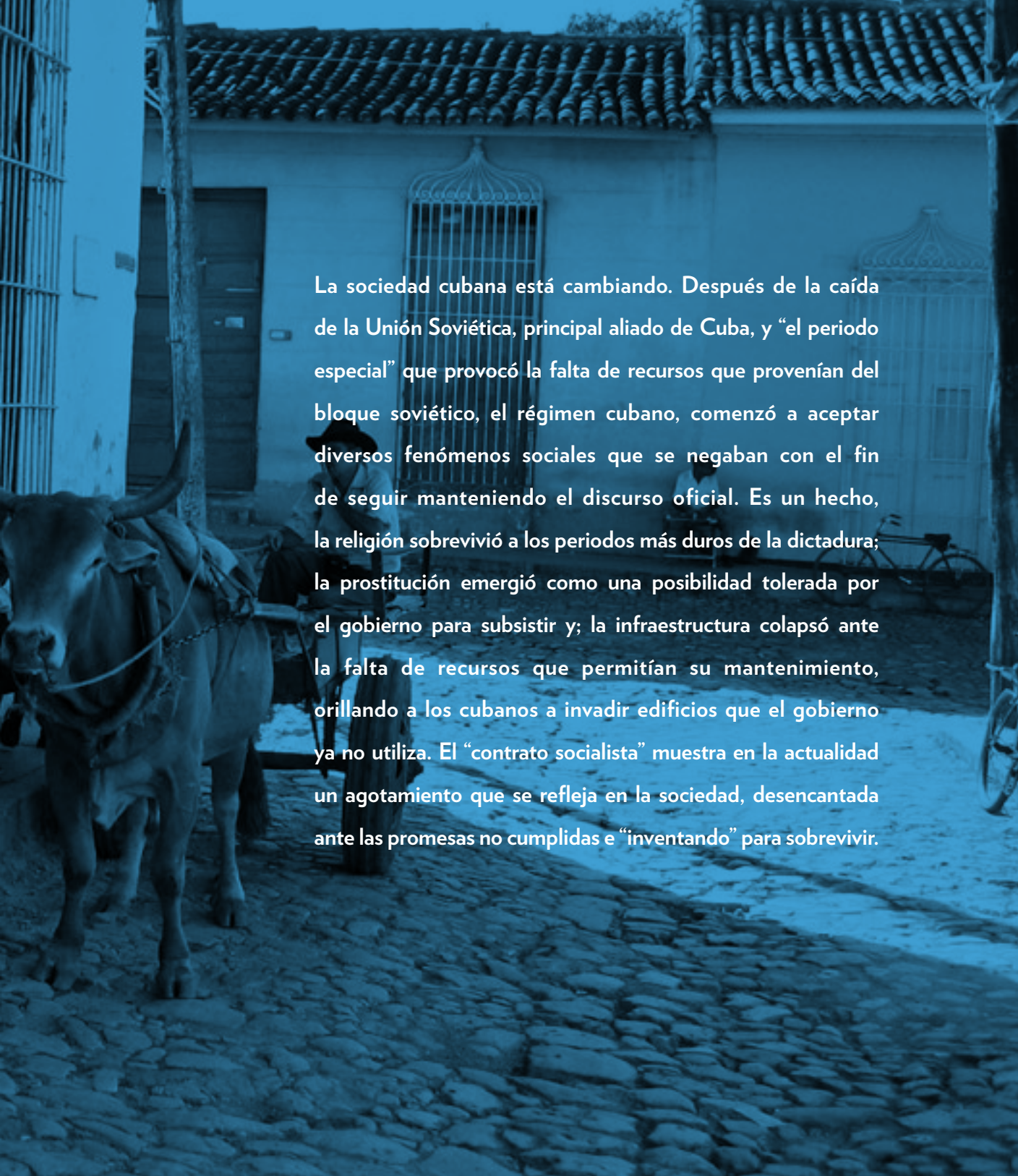
El contrato social en Cuba

DAY BY DAY

Cuba's social contract

A blue-tinted photograph of a group of children in school uniforms standing on a sidewalk in front of a building with barred windows. The children are seen from behind, looking towards the building. The scene is set in an urban environment with a cobblestone path in the foreground.

Cuban society is changing. After the fall of Cuba's principal ally, the Soviet Union, and the "special period" caused by the lack of resources available from the socialist bloc, the Cuban regime was forced to accept diverse social phenomena in order to maintain the official party line. Religion has survived the most difficult moments of the dictatorship and prostitution has emerged as a means of survival tolerated by the government. Meanwhile, infrastructure has collapsed because of lack of resources to maintain it, causing some Cubans to squat in abandoned government buildings. Today the weakness of the Cuban "socialist contract" is revealed by a society disenchanted with unfulfilled promises and having to "invent" to survive.



La sociedad cubana está cambiando. Después de la caída de la Unión Soviética, principal aliado de Cuba, y “el periodo especial” que provocó la falta de recursos que provenían del bloque soviético, el régimen cubano, comenzó a aceptar diversos fenómenos sociales que se negaban con el fin de seguir manteniendo el discurso oficial. Es un hecho, la religión sobrevivió a los periodos más duros de la dictadura; la prostitución emergió como una posibilidad tolerada por el gobierno para subsistir y; la infraestructura colapsó ante la falta de recursos que permitían su mantenimiento, orillando a los cubanos a invadir edificios que el gobierno ya no utiliza. El “contrato socialista” muestra en la actualidad un agotamiento que se refleja en la sociedad, desencantada ante las promesas no cumplidas e “inventando” para sobrevivir.





DENGUE FEVER RIFE IN CUBA

In one town outside Havana, medics say they are seeing three to five new cases a day.

One morning at the end of April, Párraga, a low-income community on the outskirts of Havana, awoke to the noise of trucks and construction machinery breaking up the roads.

Residents were delighted – they hoped that after repairing the major highways, they would deal with the potholes that cover the other roads in the area. Standing water in the potholes is an ideal breeding ground for the mosquitos which transmit dengue fever. However, once the main roads had been resurfaced, the roadwork machines left.

“All the residents were really happy... we’d been asking the government to do something for our community for years,” Párraga resident Miriam said. “The roads are completely run-down, full of potholes with water, and impassable for vehicles and for those of us who live here. It was so disappointing when we saw that after a few weeks, they gathered up... their equipment and left, having only fixed the main highways. They left our roads in the same condition as before. They’ve been falling apart for over ten years.”

Dengue fever, originally from Africa, is now common in parts of Latin America along with the yellow fever mosquitos (*Aedes aegypti*) which transmit it.

In August, the Inter Press Service news agency quoted the Cuban health ministry as saying mosquito infestation had reached “critical” level in 23 municipalities in the country, 15 of them in Havana province. No details were provided about the number or severity of cases.

The Cuban government does not report the number of dengue cases to the Pan-American Health Organization, but independent journalists in the country say hundreds of people have been hospitalized with the disease this year, at least five of them have died.

“A group of residents have been to the People’s Authority [local council] several times to demand a solution to our problem,” Miriam said. “They promise over and over again that they’ll send an inspector to assess the state of the roads, which fill with water when it rains and are a guaranteed breeding-ground for mosquitos.”

Yaimí Alfonso Miret
September 13, 2012

Right: filled with stagnant water, the potholes on Párraga’s roads they are an ideal place for mosquitos to breed.
Photo: Yaimí Alfonso Miret

SE INTENSIFICA LA FIEBRE DEL DENGUE EN CUBA

En una comunidad a las afueras de la Habana, los doctores reportan de tres a cinco casos diarios.

Yaimí Alfonso Miret
13 de septiembre de 2012

Una mañana a finales del mes de abril, Párraga, municipio marginal de La Habana, despertó con el ruido de los camiones y equipos de la construcción que desbarataban las avenidas aledañas.

Los vecinos estaban entusiasmados, ellos esperaban que después de las reparaciones principales, atendieran los baches del resto de las calles que se han vuelto nidos de mosquitos (*Aedes aegypti*) transmisores del dengue.

Sin embargo, una vez que las avenidas principales fueron reparadas, las máquinas se fueron.

“Estábamos muy contentos todos los vecinos... llevábamos años pidiéndole al gobierno que hiciera algo por nuestra comunidad”, relata Miriam, residente de Párraga. “Las calles están totalmente deterioradas, llenas de huecos con agua, intransitable para los vehículos y para las personas que vivimos aquí. ¡Que decepción tan grande al ver que transcurridas unas semanas y arreglar solo las calzadas! [Los trabajadores]– recogieron... sus equipos y se fueron, dejando en las mismas condiciones nuestras calles que llevan más de 10 años deteriorándose...”.



Los baches de las calles de Párraga, llenos de agua estancada, son un lugar ideal para la reproducción de mosquitos. Foto: Yaimí Alfonso Miret

According to a local doctor who did not want to be identified, “Emergency staff at the polyclinic in Párraga attend three to five patients with dengue symptoms on a daily basis.”

One resident said he had been told by a worker from the government’s Campaign Against Vectors that he was in Párraga to reinforce local efforts to combat the mosquitos.

“[Párraga] is a source of dengue and it’s rumored that deaths continue. Although we can’t confirm the precise number, we know the authorities are alarmed. They have us working non-stop,” he quoted the health worker as saying. •

Yaimí Alfonso Miret is an independent journalist in Cuba.

La fiebre del dengue, originaria de África, ahora es común en varias regiones de América Latina junto a los mosquitos transmisores de la fiebre amarilla.

El gobierno cubano no ha reportado el número de casos de dengue a la Organización Panamericana de la Salud (PHO por sus siglas en inglés), sin embargo periodistas independientes en el país señalan que cientos de personas han sido hospitalizadas este año y al menos cinco de ellos han fallecido.

“Un grupo de vecinos hemos ido al Poder Popular [Consejo político local] a reclamar una solución para nuestro problema”, señala Miriam. “Nos prometen una y otra vez mandar un inspector para valorar la situación de las calles que se llenan de agua cuando llueve y es un criadero seguro de mosquitos”.

Según una doctora, que por temor no quiso revelar su identidad, “al cuerpo de guardia del Policlínico de Párraga llegan alrededor de 3 a 5 casos diarios con síntomas de dengue”.

Uno de los residentes señaló que un trabajador gubernamental de la Campaña contra Vectores comentó que estaba de refuerzo en Párraga porque “aquí hay focos de dengue y se rumora que siguen las muertes. Aunque no podemos asegurar la cifra exacta, sabemos que las autoridades están alarmándose, nos tienen trabajando hasta el cansancio”. •

Yaimí Alfonso Miret es una periodista independiente en Cuba.

THE REAL COST OF BUREAUCRACY IN CUBA

Housing procedures are complex and protracted, but can be helped along with a bribe.

For Cubans, getting anything done can be a real nightmare because of the amount of paperwork required. It can also be an expensive process because of the bribes taken by state officials.

People who have been caught in the spider's web of bureaucracy say it is usual to pay a sweetener to cut through the arduous and seemingly endless process of obtaining the right approvals.

The Municipal Housing Department in the capital Havana is a prime example of the obstructions and corrupt practices that people face. Completing the procedures needed to get a building license, buy a house or just change one's address can take years.

Government Decree 217/97 from 1997 requires anyone wishing to live in Havana to obtain permission from the Municipal Architecture and Urban Planning Department, a sub-department of Housing. Ostensibly the permit is to certify that the accommodation in question "meets minimum housing standards," but in fact the regulation was created to limit the number of people migrating to Havana from the provinces.

An official document, displayed in the identity cards office in the city's Arroyo Naranjo quarter, states that people from other provinces applying to change their address are subject to Decree 217/97, which only allows the Municipal Housing Department to approve a provisional change in address for a six-month period. During that time, the authorities will evaluate whether a permanent change should be permitted.

This applies even to spouses wishing to move in with their partners; the only exceptions are the parents, children, siblings and grandchildren of the owners of the home where they are seeking to live.

An officer from the Santiago de las Vegas police department said the decree means that any citizen found to be living outside their place of residence is acting illegally, they will be sent back to their place of origin and fined up to 300 pesos, equivalent to 11 US dollars.

"If they reoffend, they can be punished with up to three years in prison for the crime of disobedience," he added.

These regulations can, however, be bent by anyone with the money to pay a bribe.

Calixto Ramón Martínez Arias
September 19, 2012

*Getting permission to live in Havana
can be a long and difficult process.*
Photo: Alexander Robles



EL COSTO REAL DE LA BUROCRACIA EN CUBA

Solo con pagos a la burocracia se logran los trámites oficiales.

*Calixto Ramón Martínez Arias
19 de septiembre 2012*

*Obtener el permiso para vivir en La Habana
puede ser un proceso largo y difícil.
Foto: Alexander Robles*



Resolver cualquier trámite puede convertirse en una verdadera odisea para el cubano, debido a la cantidad de trámites burocráticos impuestos por el gobierno. Además, los gastos en corrupción son elevados.

Las personas que han enfrentado esta especie de “Tela de Araña”, afirman que casi siempre han tenido que pagar dinero extra para poder resolver su problema sin tener que pasar por un proceso difícil que parece nunca va a terminar.

La Dirección Municipal de la Vivienda en la capital de La Habana es un ejemplo de la cantidad de trabas y prácticas de corrupción.

Solucionar trámites para sacar una licencia de construcción así como una propiedad, un cambio de dirección... puede tardar varios años.

En 1997 el gobierno realizó el Decreto Ley 217/97, el cual señala que todo cubano que pretenda residir en La Habana debe contar con el permiso de las Direcciones Municipales de Arquitectura y Urbanismo. Aparentemente el permiso es para certificar que la vivienda “tiene las condiciones mínimas de habitabilidad”, pero de hecho la regulación fue creada para limitar el número de personas que emigran a La Habana desde las provincias.

Un documento oficial, expuesto en las oficinas del Carnet de Identidad del capitalino municipio Arroyo Naranjo, cita que solo se harán cambios según “el Decreto ley 217/97 de las regulaciones migratorias en el país”, que solo permite un cambio transitorio por seis meses y se otorga a través de la Dirección Municipal de la Vivienda, quienes evaluarán en este periodo de tiempo, si se permite el cambio permanente.

Lo anterior aplica incluso a cónyuges, las únicas excepciones son para padres, hijos, hermanos o nietos de los propietarios de la vivienda hacia donde se pretende comenzar a vivir.

Un policía que pertenece a la Unidad de Santiago de las Vegas, explicó que “por el Decreto ley 217, un ciudadano que se encuentre fuera de su lugar de residencia es declarado ilegal y deportado a su lugar de origen con una multa impuesta de hasta 300 pesos cubanos (equivalente a 11 dólares)”.

“Si reincide, puede ser sancionado hasta [con] tres años de prisión por el delito de desobediencia”, añadió.

A young man who requested anonymity described how he and his wife moved to Havana from Guantánamo province. They had to pay 100 convertible pesos each – at over 100 dollars and 2,500 pesos, it is worth around five months’ average wages in Cuba – to obtain approval for a change in address.

“If we hadn’t done it like that, we wouldn’t have been able to complete the change of address,” he said. “If you try to find all the documents that they ask for, you’ll never finish. It will prove more expensive, anyway. Also, neither of us has any family here.”

The young man explained how the deceit worked.

“The housing people look for someone here in Havana who has the same name and surname as your mother or father, and then they make the change [of address] citing that property,” he said.

The Universal Declaration of Human Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights – signed although not ratified by Cuba in 2008 – both guarantee the right to free movement within a country’s borders.

Applications for licenses to build a new structure or modify an existing one, present similar challenges.

Article 15 of Cuba’s General Housing Law says a building permit from the relevant municipal housing department is needed for “the construction, remodeling and extension of individual homes and apartments, undertaken as a private initiative of their owners.”

Jorge Osorio, a Havana resident in his sixties, described how the permission process really worked. “Since I began building my house, everything has been done illegally with bribes paid over. It would have been impossible to finish it or make it legal any other way,” he said. •

Calixto Ramón Martínez Arias
is an independent journalist in Cuba.

Estas regulaciones pueden ser evitadas por cualquier persona que tiene dinero para pagar un soborno.

Un joven que prefirió no revelar su identidad y que emigró desde la provincia de Guantánamo hacia la capital junto a su esposa, explicó que tuvieron que pagar 100 CUC (Peso Cubano Convertible), equivalente a cien dólares estadounidenses y 2 mil 500 pesos cubanos, unos cinco meses de salario promedio en Cuba, cada uno para hacer el cambio de dirección.

“Si no lo hacemos así, no resolvíamos el cambio de dirección”, dijo el inmigrante refiriéndose al pago hecho y agregó: “si te pones a buscar la cantidad de documentos que te piden no terminas nunca y te sale más caro, además, ninguno de los dos tenemos familia aquí”.

El joven explicó cómo funciona el engaño.

“La gente de vivienda, busca una persona aquí en La Habana que tenga el nombre y el apellido igual al de tu mamá o tu papá, y con su propiedad te hacen el cambio”, dijo el guantanamero.

La Declaración Universal de Derechos Humanos y el Pacto de Derechos Civiles y Políticos firmado, pero no ratificado por Cuba en 2008, garantiza el derecho al libre movimiento dentro de las fronteras de un país.

Las solicitudes de licencia para reparar o construir una vivienda presentan retos similares.

La Ley General de la Vivienda, en su Artículo 15, cita que “Las construcciones, remodelaciones y ampliaciones de viviendas individuales o en edificios múltiple, por esfuerzo propio de sus propietarios, deben ser autorizadas mediante licencia de construcción, expedida por la Dirección Municipal de la Vivienda correspondiente”.

Jorge Osorio, habanero de la tercera edad describió cómo funciona realmente el proceso de permisos.

“Yo desde que comencé a hacer mi casa todo fue ilegal y pagando dinero, de otra forma no me hubiese sido posible terminarla ni legalizarla”. •

Calixto Ramón Martínez Arias
es un periodista independiente en Cuba.

DENGUE FEVER SPREADS TO ANOTHER CUBAN PROVINCE

Medical students drafted in to help with health checks in Cienfuegos.

Dozens of suspected dengue fever cases have been reported in hospitals in the Cuban city of Cienfuegos, with 12 confirmed as of September 19.

A correspondent for Jagua Press, an independent news agency in Cienfuegos, said, “On September 18, the waiting rooms of the province’s hospitals were full of patients suffering from fever, muscular pain and headaches – all symptoms of dengue fever.”

Dengue fever, transmitted by mosquitos, has only just appeared in Cienfuegos, but outbreaks were reported in other regions months ago, according to independent press reports in Cuba. In August, the health ministry was quoted as saying mosquito infestation had reached “critical” level in 23 municipalities, 15 of them in Havana province.

Cuban doctor Annabell Tur says the disease is most harmful to children and the elderly. Initial symptoms include fever, headaches and pain in the joints and muscles. If the infection is not treated in time, it can become severe and ultimately fatal.

The Cienfuegos Provincial Epidemiology Centre has launched a major campaign to fumigate homes and clean up urban areas to eradicate the yellow fever mosquito, which breeds in stagnant water.

Cuban and foreign students from the Havana-based Latin American School of Medicine visited homes in parts of Cienfuegos province, where a red alert has been issued, to check people for symptoms of the disease by taking their temperature and interviewing them.

A young doctor who surveyed residents in Cienfuegos city’s Juanita neighborhood said a dozen potential cases were recorded in a nine-block radius there. The doctor, who asked not to be named, said he was aware of cases in two other areas of the city, although he did not know the numbers involved.

He said the health authorities had prepared a ward at the city’s Gustavo Aldereguía Lima Hospital to deal with serious cases, while patients who made satisfactory progress would be treated at home.

Alejandro Tur Valladares

October 1, 2012

FIEBRE DEL DENGUE SE PROPAGA A OTRA PROVINCIA CUBANA

Estudiantes de medicina son reclutados para ayudar en las revisiones de salud en Cienfuegos.

Alejandro Tur Valladares
2 de octubre de 2012

Decenas de casos de pacientes bajo sospecha de haber contraído dengue fueron reportados en centros hospitalarios de la ciudad de Cienfuegos. Al 19 de septiembre, doce de ellos han sido confirmados.

Un corresponsal de Jagua Press, una agencia independiente de Cienfuegos, dijo que “el 18 de septiembre, el cuerpo de guardias de los hospitales de la provincia estaban llenos con pacientes que sufrían fiebre, dolores musculares y de cabeza, todos síntomas del dengue”.

El dengue, transmitido por mosquitos, acaba de aparecer en Cienfuegos, pero el brote fue reportado en otras regiones meses atrás, de acuerdo a los reportes de la prensa independiente cubana. En agosto, el ministro de salud fue citado diciendo que la presencia del mosquito había alcanzado un nivel “crítico” en 23 municipios, 15 de ellos en la provincia de la Habana.

La doctora cubana Annabell Tur dijo que esta enfermedad afecta más a los niños y a los ancianos. Los síntomas iniciales incluyen fiebre, dolores de cabeza, articulaciones y músculos. Si la infección no es tratada a tiempo, puede llegar a convertirse en dengue hemorrágico y ocasionar la muerte.

El Centro de Higiene y Epidemiología Provincial de Cienfuegos ha emprendido una amplia campaña para fumigar casas y sanear las áreas urbanas con el fin de erradicar el mosquito del dengue que se reproduce en aguas estancadas.

Estudiantes cubanos y extranjeros de la Escuela Latinoamericana de Medicina (ELAM) con sede en la Habana, visitaron los hogares de algunas zonas de la provincia de Cienfuegos donde fue emitida la alerta roja, para revisar a las personas con algún síntoma de la enfermedad, tomando muestras de temperatura corporal y entrevistándolos.

Un joven doctor que hace peritajes a domicilio en el barrio “La Juanita” de la ciudad de Cienfuegos, dijo que una decena de potenciales casos fueron registrados en un radio de nueve manzanas. El doctor, que pidió no revelar su nombre, estaba al tanto de otros casos en dos barrios de la ciudad, aunque desconoce la cantidad exacta.

Cuba's state-run media have remained silent about the outbreak. Independent journalist Liosvani Alfonso Castillo suspects this reticence is because the high season for foreign tourists has arrived. "If they know there's an epidemic, they won't come," he said. •

Yellow fever mosquito, the species that spreads dengue fever.
Photo: James Gathany/Wikimedia Commons



Alejandro Tur Valladares is a veteran journalist who collaborates with the news site Cubanet.

*Izquierda: mosquito de la fiebre amarilla,
especie que propaga el dengue.
Foto: James Gathany/Wikimedia Commons*

También señaló que las autoridades de salud han preparado una sala del Hospital Gustavo Aldereguía Lima, para recibir los casos graves, mientras los pacientes que evolucionen satisfactoriamente serán atendidos en sus casas.

Los medios de comunicación dirigidos por el Estado cubano han guardado silencio sobre el brote.

El periodista independiente Liosvani Alfonso Castillo sospecha que esta reticencia se debe a la temporada alta de turistas que está por llegar. “Si conocen de la epidemia, no vienen”, señaló. •

Alejandro Tur Valladares es un veterano periodista que colabora en el sitio de noticias Cubanet.

SEWAGE TROUBLES IN HAVANA

Cuban capital's drainage systems badly need repairs.

Poor maintenance of drains at an apartment block in central Havana has created a serious health hazard for residents. A maintenance worker says much of the Cuban capital is affected by blocked sewage systems.

Blocked drains at 668 San Martín Road have flooded the sewage tank, polluting the cistern, which stores water for drinking, cooking and bathing.

"When a visitor comes to my home, I feel so embarrassed by the stench they're forced to breathe in. No one can stand it," said a woman who lives on the ground floor of the apartment block, where the hallway is flooded with foul-smelling water.

Other residents say the blocked pipes mean they have to collect their feces in plastic bags and throw them out with the rubbish.

Doctors who have inspected conditions in the building say the 36 people who live there are at risk of cholera, dengue fever and other illnesses. At least two children have been treated for infectious diseases in recent weeks.

Yamilet López Montesino took her 13-year-old daughter to hospital after she fell ill. Medical staff asked about sanitary conditions at her home, and sent a team along to investigate.

"A doctor arrived with people from the Anti-Aegypti [mosquito] Campaign," she said. "On seeing the state of the building, they said they would notify the Sewage Management Company, which is in charge of repairing and maintaining sewage systems."

Another doctor who visited the building said, "When drainage water contaminates the cistern, it exposes people to cholera and hepatitis A – illnesses which, along with dengue fever... are hitting this country hard."

"Hepatitis A is a mild illness, but if it isn't attended properly it can become dangerous. Meanwhile, cholera, dengue, leptospirosis and salmonella can be deadly," the doctor warned, adding that he had observed rat, mosquito and cockroach infestations in the building.

Dengue fever, now common in parts of Latin America, including Cuba, is spread by the yellow fever mosquito (*Aedes aegypti*). In August, the Inter Press Service news agency quoted the Cuban

*Calixto Ramón Martínez Arias*¹²

October 1, 2012

Right: Blocked drain at San Martín 688.

Photo: Calixto Ramón Martínez Arias

12. This article was written by Hablemos Press reporter Calixto Ramón Martínez Arias before his arrest on September 16. He was charged with being disrespectful towards President Raúl Castro and his brother Fidel Castro. See section *Covering a Story: The Imprisonment and Release of Journalist Calixto Ramón Martínez Arias*, pages 94-116.

MOLESTIAS CON AGUAS NEGRAS EN LA HABANA

El sistema de drenajes de la capital de Cuba necesita reparaciones urgentemente.

*Calixto Ramón Martínez Arias*¹²
1 de octubre 2012

La falta de mantenimiento en el drenaje de un edificio en Centro Habana, ha creado un serio problema de salud para los residentes. Un trabajador de mantenimiento señaló que gran parte de la capital cubana está afectada por los bloqueos del sistema de drenaje.

Un bloqueo en el sistema de desagüe en el número 668 de la calle San Martín ha hecho que la fosa sanitaria se haya inundado, contaminando la cisterna donde se almacena el agua para beber, comer y bañarse.

“Cuando viene alguna visita a mí casa me da tremenda pena con ellos por el mal olor que hay que estar respirando ¡No hay quien lo aguante!”, dijo una señora que vive en la planta baja del edificio, donde el pasillo se inunda con las fétidas aguas.

Otros residentes comentaron que el bloqueo del drenaje, los ha llevado a recolectar sus heces fecales en bolsas de plástico y botarlas en la basura.

Los doctores que han inspeccionado las condiciones del edificio, señalaron que las 36 personas que viven ahí, están en riesgo de contraer cólera, dengue u otra infección. Al menos dos niños han sido tratados por enfermedades infecciosas en las semanas recientes.

Yamilet López Montesino, llevó a su hija de 13 años al hospital después de que se sintiera enferma. La médica que la atendió le preguntó sobre la situación higiénico-sanitaria en su domicilio, y quedó de enviar una comisión a evaluar el lugar.

“Vino una doctora con la gente de la Campaña Anti Aegypti [mosquito transmisor del dengue]”, señaló. “Al ver las condiciones en que esto se encuentra, dijeron que lo notificarían a la Empresa Aguas Negras, encargada de las reparaciones y mantenimiento de las redes hidráulicas de desagüe”.

Un médico que ha visitado el edificio explicó que “al mezclarse las aguas de la fosa con las de la cisterna, las personas están expuestas a contraer cólera o hepatitis A; enfermedades que, junto al dengue... están golpeando fuertemente al país”.

“La Hepatitis A es una enfermedad benigna. Si no se atiende bien, puede resultar peligrosa, pero el cólera, dengue, leptospirosis y salmonelosis, pueden ser mortíferas”, alertó el galeno. Añadió que en sus visitas se ha percatado de la cantidad de cucarachas, ratas y mosquitos que abundan en el edificio.



*Vertedero de agua bloqueado
en San Martín 688.*

Foto: Calixto Ramón Martínez Arias

12. Este artículo fue escrito por el periodista de Hablemos Press, Calixto Ramón Martínez Arias, antes de su detención el 16 de septiembre. Él fue acusado por desacato contra el presidente Raúl Castro y su hermano Fidel Castro. Lea el apartado *Cubriendo una noticia: el encarcelamiento y la liberación del periodista Calixto Ramón Martínez Arias*, páginas 95-117.

Public Health Ministry as saying mosquito infestation had reached “critical” level in 23 municipalities across the country.

People living in the area say sewage has been a problem at the apartment block for some years now.

“This isn’t the first time that we’ve been in this position,” said Yureisy Masa Negreg, whose two-year-old-son has been suffering from fever, vomiting and diarrhea. “But it’s been nearly two months now. We have filed complaints with all the government institutions, yet no one is fixing the problem.”

An employee of the state-run Sewage Management Company in the city said he was aware of the issues, but there was little he could do as the blockage was in the sewage mains pipe rather than inside the building.

“We do repairs from the entrance to the interior, while others are responsible for repairs [under] the street. In this building, the flooding is due to a blockage in the [mains] pipe,” he said.

He said similar blockages in drainage pipes now affected more than 60 per cent of Havana residents.

“These sewage systems are very old. Many of them have gone 50 years or more without having the necessary maintenance done,” he said. “The government is making a big effort... but it’s very expensive, and the economic situation means we can’t afford it. Don’t forget that we’re a country under blockade.”

Residents of the apartment block point out that things can be fixed when there is a will to do so.

A burst drain at a shop just 25 meters away was fixed in under 24 hours. The shop, called La Mía, is state-run but rather up-market as it only accepts convertible currency, not normal Cuban pesos.

Meanwhile, residents of the San Martín Road apartments have developed a rota for washing since their own bathroom facilities are out of order.

“We have to bathe in the hallway. We use buckets to collect the water and then throw it into the road,” López said. “The men and children go first, and we women have to wait until late at night. It isn’t easy. When I finish work, I have no wish to come back here.” •



Above and right: leaking sewage fills corridors and causes a health hazard for residents.

Photo: Calixto Ramón Martínez Arias

La fiebre del dengue, ahora común en algunas partes de América Latina incluyendo Cuba, se extiende por el mosquito de la fiebre amarilla (*Aedes aegypti*). En agosto, la agencia de noticias Servicio Inter Press (IPS por sus siglas en inglés), citó al ministro de salud cubano quien manifestó que la infestación del mosquito había alcanzado un nivel “crítico” en 23 municipios de todo el país.

Vecinos del edificio, afirman que llevan varios años enfrentando el bloqueo en el sistema de desagüe del edificio.

“Esta situación no es la primera vez que la vivimos”, dijo Yureisy Masa Negreg. Su hijo de dos años de edad estuvo padeciendo fiebre, vómito y diarrea. “Llevamos cerca de dos meses que hemos planteado quejas a todas las instituciones gubernamentales y nadie le da solución al problema”.

Un trabajador de la Empresa Aguas Negras que atiende el municipio, dijo que ellos tienen conocimiento de la situación, pero poco han podido hacer porque el bloqueo está en las tuberías del drenaje de la calle y no al interior del edificio.

“Nosotros reparamos de la puerta de entrada hacia el interior, y otros se encargan de reparar lo que pertenece a la calle. En ese edificio, la inundación se debe a una tupidación en la tubería [principal]”, señaló.

También comentó que las ‘tupidaciones’ (bloques en las tuberías) están golpeando a más de un 60% de la población capitalina.

Agregó que las “redes hidráulicas son muy viejas. Muchas de ellas llevan hasta 50 años o más sin darle el mantenimiento requerido”, explicó. “El gobierno está haciendo un gran esfuerzo... pero el costo es muy elevado y la economía del país no alcanza. No olvides que somos un país bloqueado”.

Los habitantes del edificio indicaron que las cosas pueden arreglarse si existe la voluntad para hacerlo.

Una explosión en la red eléctrica soterrada que afectó una tienda a 25 metros de distancia se reparó en menos de 24 horas. La tienda estatal La Mía sólo acepta moneda convertible y no pesos cubanos.

Entre tanto, los inquilinos del edificio en la calle San Martín tienen que ingeniárselas como pueden. Ninguno de los 11 baños –uno por cada apartamento– se puede usar y para bañarse tienen que turnarse.

“Tenemos que bañarnos en el pasillo usando palanganas (cubetas) para recoger el agua y luego botarla para la calle”, señala López Montesino. “Los hombres y los niños lo hacen de primero (sic); nosotras tenemos que esperar a altas horas de la noche ¡Esto no es fácil! Cuando yo termino en mi trabajo no quisiera tener que regresar aquí”. •



*Izquierda y arriba: fugas de aguas residuales llenan los pasillos y provocan un riesgo a la salud para los residentes
Foto: Calixto Ramón Martínez Arias*

PARENTS REMOVE CHILDREN FROM FILTHY WARDS IN HAVANA

Dengue outbreak tests hospitals as staff struggle to cope.

Hospitals in the Cuban capital Havana are so overburdened by admitting patients with dengue fever that they are failing to maintain basic hygiene, staff and patients' relatives say.

A nurse at one hospital in the city said a shortage of cleaning staff in overcrowded wards set aside for dengue fever cases meant that hygiene standards were not being maintained.

Speaking on condition of anonymity, she said hospitals across Havana were overwhelmed with suspected dengue cases.

"In hospitals like Julio Trigo, Miguel E. Cabrereras and Hijas de Galicia, health officials are advising that due to insufficient capacity, only severe cases of dengue should be admitted, with pregnant women and the elderly made the priority," she said.

Epidemiological statistics are kept confidential, so the nurse based her assessment of the scale of the outbreak on her own observations. She said the Arroyo Naranjo municipality, part of Havana city, had the highest recorded incidence of dengue fever infection and also fatalities.

In Arroyo Naranjo, conditions at the Arturo Aballí maternity and pediatric teaching hospital got so bad that parents started taking their children home.

When Vladimir Peña and Yamilé Ortega brought their six-month-old daughter Emily in to the hospital on August 24 with a fever suspected to be dengue, they were shocked at what they found there.

"When we arrived, we found that limited capacity meant Emily had to share a cubicle with confirmed cases," Ortega said.

Peña described "the cubicle and hallway floors covered in rubbish, food, bloodstained dressings and cotton balls, as well as children's vomit and feces. To top it off, the majority of the bathrooms were closed because [the plumbing] was blocked up."

He and other parents repeatedly asked hospital managers to institute a clean-up, but received only "evasive and vague" answers about why the place was in such a state.

Osniel Carmona Breijo

October 17, 2012

"I brought in my four-year-old son to see him get better, not to have him pick up an infection"

PADRES DE FAMILIA RETIRAN A SUS HIJOS DE SALAS INSALUBRES EN LA HABANA

El brote de dengue pone a prueba hospitales mientras el personal lucha para hacerle frente.

Osniel Carmona Breijo
17 de octubre 2012

“Traje a mi hijo de cuatro años para verlo sanar, no para que coja una infección”

Los hospitales de La Habana están tan sobrecargados por el elevado número de pacientes con dengue que presentan serios problemas de higiene, señalaron familiares de pacientes y personal de limpieza.

Una enfermera de un hospital en la capital dijo que la escasez de personal de limpieza en las salas dedicadas a la atención de pacientes afectados por la epidemia de dengue es la causa central del déficit de higiene.

Hablando bajo condición de anonimato, señaló que los hospitales de La Habana estaban abrumados con casos sospechosos de dengue.

“En hospitales como el Julio Trigo, Miguel E. Cabrera e Hijas de Galicia, por falta de capacidad, las autoridades sanitarias orientaron recibir solamente casos con dengue hemorrágico, priorizando embarazadas, ancianos”, comentó la enfermera.

Las estadísticas se mantienen confidenciales, por lo que la enfermera basó su evaluación de la magnitud de la epidemia en sus propias observaciones. Dijo que Arroyo Naranjo es el municipio de La Habana con mayor número de casos de contagio y víctimas fatales provocadas por el dengue.

En Arroyo Naranjo, las condiciones en el Hospital Materno-Infantil y Docente “Arturo Aball” se pusieron tan mal que los padres decidieron llevar a los niños a sus casas.

Cuando Vladimir Peña y Yamilé Ortega llevaron a su hija de seis meses de edad, Emily Ortega, al hospital el 24 de agosto, bajo sospechas de contagio de dengue, se sorprendieron ante lo que encontraron ahí.

“Cuando llegamos [al hospital], encontramos que por falta de capacidad, Emily debía compartir cubículo con casos ya confirmados”, dijo Ortega.

Peña describió que los “pisos de cubículos y pasillos estaban cubiertos de desechos de alimentos, gazas y algodones embarrados de sangre, vómitos y heces de los niños enfermos; para colmo, la mayoría de los baños estaban clausurados por... tupiciones”.

El padre junto a otros tutores reclamaron a la administración, en más de tres ocasiones, resolver el asunto de la limpieza pero los

“Aside from the inefficiency of it, what was most infuriating was that no one was able to offer a logical explanation as to why our children had to be surrounded by filth,” he said.

As their child’s fever did not return within 72 hours, the couple decided to take her home on August 29. Nine other sets of parents whose children had suspected rather than confirmed cases followed suit.

One father, Augusto Barbosa, said the unsanitary conditions placed fever-weakened children at greater risk.

“I brought in my four-year-old son to see him get better, not to have him pick up an infection,” he said.

A few days after Peña and Ortega took their daughter home, staff from the teaching hospital and from the health clinic in their neighborhood, Managua, visited them at home. They asked Peña to sign a statement taking responsibility for removing his child from the hospital without the approval of a specialist doctor.

“I refused to sign anything,” he said. “I don’t consider myself responsible for what happened. Under normal conditions, the girl would have stayed there under observation for the necessary period.”

He added, “If I need to go to a hospital again, it won’t be the Aballi.” •

*Maternity, a sculpture in former Lutgarda
Morales Hospital, Villa Clara, Cuba.
Photo: lezumbalaberenjena/Flickr*



Osniel Carmona Breijo is a novice journalist who first started publishing work through this project.



directivos fueron “esquivos e inconcretos” en el esclarecimiento de los motivos que detonaron las demandas.

“Además de la ineficiencia, lo que más molesta es que nadie fue capaz de ofrecer una explicación lógica de por qué nuestros hijos tenían que convivir con la mugre”, expresó Peña.

Considerando que Emily Ortega había sido ingresada por una fiebre, sin réplicas en las siguientes 72 horas, el matrimonio decidió recoger las pertenencias y trasladar a la niña a su casa.

El hecho provocó una reacción en cadena. Nueve padres cuyos hijos tenían sospecha de contagio en lugar de casos confirmados prefirieron prescindir de los servicios del centro médico.

Augusto Barbosa, uno de los padres implicados, dijo que el estado higiénico del hospital es un riesgo para la debilitada salud de los pequeños.

“Traje a mi hijo de 4 años para verlo sanar, no para que coja una infección”, dijo.

Días después Peña y Ortega llevaron a su hija a casa. Ahí fueron visitados por el personal del hospital docente y el Policlínico (clínica de salud) de su vecindario, Managua. El objetivo de visitar al padre era para que firmara un documento que lo responsabilizaba por extraer a la menor sin la autorización certificada de los especialistas.

“No acepté firmar nada, pues no me considero el responsable de lo sucedido. En condiciones normales la niña hubiera permanecido en observación el tiempo necesario y, si tengo que acudir a un hospital de nuevo, no será el Aballí”, puntualizó Peña. •

*La maternidad, escultura del antiguo hospital materno Lutgarda Morales, Villa Clara, Cuba.
Foto: lezumbalaberenjena/Flickr*

Osniel Carmona Breijo es uno de los nóveles periodistas que inició su etapa de publicación en este proyecto.

SANITARY TOWEL SHORTAGE IN CUBA

Availability of basic items limited by cumbersome state rationing and distribution system.

Cuban women complain that sanitary towels are frequently unavailable due to inefficiencies in the state system for distributing goods around the country.

Like foodstuffs and other basic items, sanitary towels –known as *íntimas* in Cuba – are on a list of things that people can buy via a rationing system which sets subsidized prices, distribution times and amounts per person.

In the case of *íntimas*, the state-run pharmacy chain handles deliveries and distribution, but in practice, supplies are erratic, with gaps of months at a time.

In the Batabanó municipality in Mayabeque, the province immediately west of the capital Havana, distribution normally happens every three months – but often the consignment is only enough for one month's consumer demand. Customers also complain that packs of *íntimas* are often incomplete and that product quality can be so low as to be virtually unusable.

Local women have filed a number of formal complaints with the Citizens' Advice Bureau attached to Mayabeque's provincial council. Raíza Paredes, who manages a pharmacy in San Antonio de las Vegas, has filed more than 50 such complaints over an eight-year period.

Staff at the Bureau have a stock response that reflects the way officials view state supply systems; the province does not have its own factory manufacturing sanitary towels, and cannot be held responsible for production elsewhere. But within Mayabeque Province, the state distribution network is highly efficient, they say. This kind of answer baffles locals like María Enríquez, a resident of the Sopapo neighborhood.

"Independently of whether there's a factory producing them in the province, it's hard to believe that the government is making a real effort to solve the problem," she said. "I cannot believe that with all their resources, they cannot guarantee distribution of *íntimas*."

"Meanwhile, most of the shops run by [self-employed] *cuentapropistas* manage to access large quantities, albeit at higher prices. Which factory do the private enterprises get them from?"

Cuentapropista-run shops sell at higher prices than the rationed state network, so they are only for those who can afford them. So

Osniel Carmona Breijo

October 17, 2012

DESABASTO DE TOALLAS SANITARIAS EN CUBA

La disponibilidad de productos básicos es limitada por el engorroso sistema estatal de racionamiento y distribución.

Osniel Carmona Breijo
17 de octubre 2012

Mujeres se quejan por la irregular distribución de toallas sanitarias al interior de Cuba que provoca periodos de desabasto mayores a tres meses.

Como los productos alimenticios y otros productos básicos, las toallas sanitarias – conocidas como *íntimas* en Cuba – son un producto que el Estado entrega por medio de la libreta de abastecimiento, la cual permite distribuir los productos básicos a precios subsidiados.

La distribución a través de la cadena nacional de farmacias, controladas por el Estado, puede tardar meses, provocando que las mujeres no tengan acceso al artículo de aseo personal.

En el municipio de Batabanó, provincia de Mayabeque, colindante con la provincia de La Habana, generalmente la distribución se realiza en periodos trimestrales, pero comúnmente la farmacia entrega el total de “íntimas” establecido para un mes. Los clientes también se quejan porque los paquetes están incompletos y la baja calidad del producto reduce las posibilidades de uso.

Las mujeres han presentado diferentes quejas en la Oficina de Atención a la Población del Poder Popular Provincial. Raíza Paredes, administradora de una farmacia en San Antonio de las Vegas, ha presentado ante las autoridades más de cincuenta quejas relacionadas con las toallas sanitarias a lo largo de 8 años.

Los pronunciamientos de los funcionarios de la instancia, concluyen que el motivo fundamental de la situación de las íntimas radica en que la provincia de Mayabeque no posee una fábrica para su producción, pues consideran que la gestión entre los organismos responsables de la distribución tiene un alto grado de eficacia.

María Enríquez, vecina de El Sopapo, a 48 kilómetros de La Habana, comenta que las explicaciones ofrecidas por las autoridades no se apegan a la realidad.

“Independientemente que en la provincia no exista una fábrica que las produzca, es poco creíble que el gobierno realice grandes esfuerzos para solucionar el problema“, argumentó Enríquez.

“Mientras que en la mayoría de los puntos de venta habilitados por cuentapropistas [pequeñas empresas], se pueden hallar en grandes

are the state-run luxury stores which stock imported tampons and towels, but only accept the higher-value convertible peso.

Enríquez says that when sanitary towels are unavailable, she and other women she knows use and reuse boiled cloth.

Some of those hardest hit by the shortages live in slums to which they have moved from other areas, according to a civil servant in Batabanó municipality's Office of Consumer Affairs.

Because they are illegal migrants, these people are denied residence permits and ration books, so women cannot obtain *íntimas* at subsidized rates.

The situation is the same in other provinces.

Carmen Cejas, who lives in the San Luis municipality of Pinar del Río, Cuba's westernmost province, says that outside the provincial capital, all municipalities run short of *íntimas*, while in rural areas, deliveries can take up to six months.

"In the more remote areas, *íntimas* only arrive in communities two or three times a year," she said. "Because of the distances involved and transport issues, getting to the shops where they're on sale is also a big problem."

Cejas said that in the countryside of Pinar del Río, most women use pieces of cheesecloth – a material used to cover tobacco plants – rather than manufactured sanitary towels. •



*Women shopping at a state-run pharmacy in Cuba.
Photo: Bitboy/Flickr*

cantidades aunque a precios elevados. ¿De cuál fábrica las adquieren los particulares?”.

Las mujeres con solvencia económica compran el artículo a los cuentapropistas o adquieren los paquetes de tampones que ofertan las Tiendas Recaudadoras de Divisas, las cuales solo venden en Peso Convertible Cubano que tiene un valor más alto.

Enríquez revela que en los periodos menstruales, tanto ella como otras mujeres que conoce, utilizan trapos hervidos que una vez usados vuelven a reciclar.

Algunas de las más afectadas por la escasez viven en barrios marginales a los que se han trasladado desde otras zonas de Cuba, de acuerdo a un funcionario público de Asuntos del Consumidor en el municipio Batabanó.

Se trata de asentamientos conformados por grupos de emigrantes, a los cuales el gobierno niega la documentación reglamentaria para asentarse, incluida la libreta de abastecimiento, documento que garantiza la cuota mensual de íntimas subsidiada en Moneda Nacional.

Paralelo al caso de Mayabeque, otras provincias sirven como botón de muestra.

Carmen Cejas, quien vive en el Municipio de San Luis (Provincia de Pinar del Río) ubicado a 187 kilómetros de La Habana, señala que a excepción de las ciudades, el resto de los municipios tiene problemas con la distribución de íntimas. Agrega que en áreas rurales la distribución puede tardar hasta 6 meses.

“En zonas intrincadas las íntimas llegan a la población 2 o 3 veces al año y, por cuestiones de transporte y lejanía, acceder a los locales donde están a la venta, resulta otro problema de igual envergadura”.

Cejas indica que algunas mujeres del campo controlan el sangrado menstrual utilizando pedazos de “tela de queso” o “chicló”, material empleado para el cultivo de tabaco tapado en Cuba, en lugar de las toallas sanitarias manufacturadas. •

Izquierda: mujeres comprando en una farmacia estatal en Cuba.

Foto: Bitboy/Flickr

HAVANA STREET PARTY ENDS IN FISTFIGHT

Alcohol and shortage of “ideological fervor” ruin festivities staged by neighborhood watch body

As Cuba’s neighborhood watch network celebrated its 52nd anniversary in late September ¹³, the party in one Havana neighborhood came to an abrupt end with a street fight between local residents.

Committees for the Defense of the Revolution, CDR, exist everywhere in Cuba, and function as neighborhood bodies tasked both with community work and with sniffing out “counter-revolutionary activity.”

Cuban leader Fidel Castro established CDRs in the year following the 1959 revolution as a way of encouraging citizens to inform on each other. Most Cubans formally register as members of their local CDR.

In Managua, a neighborhood of Havana’s Arroyo Naranjo district, the local CDR’s anniversary party turned nasty when two young people got into an argument, and were joined by friends and relatives.

Residents of Managua’s San Isidro Road said more than 20 people – women as well as men – took part in the street battle.

Eyewitness Leandro Vives said locals and other party guests waded in to try to stop the fight, but then became embroiled in it themselves.

“Suddenly I was trapped in the middle of the fracas. The street was like a hornet’s nest.... I saw a few people hit with bottles and slabs of wood,” he said.

Eight people needed medical attention afterwards, the most serious cases being a man who needed stitches after being hit over the head with a bottle, and another who had a fractured wrist and a large cut in his shoulder where he was attacked with a broken bottle.

Marta Hevia, mother of a 16-year-old who was injured in the fight, said the police only turned up when the dust had settled, even though their station is less than 100 meters away from where the battle took place.

“They’re always late. They only turn up when it’s time to gather up the wounded,” she said. “They concentrate more on going after people who try to sell things to buy food than they do on keeping the peace,” she said.

Police only discovered there was something going on when the Managua Polyclinic phoned them to let them know people were coming in with injuries from a fight.

Osniel Carmona Breijo

October 23, 2012

13. See *Cuba’s Neighborhood Watch Committees Lose Impetus*,” page 42.

FIESTA CALLEJERA EN LA HABANA TERMINA EN PELEA

El alcohol y la pérdida de “fervor ideológico” arruina festividades escenificadas por miembros del Comité de Defensa de la Revolución.

Osniel Carmona Breijo
23 de octubre 2012

Mientras el Comité de Defensa de la Revolución celebraba su 52 aniversario a finales de septiembre¹³, la fiesta en un barrio de la Habana llegaba a un final abrupto con una riña tumultuaria entre los residentes locales.

Los Comités de Defensa de la Revolución (CDR), existen en todas partes de Cuba, funcionan como un cuerpo de vecinos encargados de hacer trabajo comunitario y vigilar que no se atente contra la revolución.

El líder cubano Fidel Castro estableció los CDR al siguiente año de la revolución de 1959 como una forma de presionar a los ciudadanos a informar sobre los demás. La mayoría de los cubanos están registrados como miembros de su CDR local.

En Managua, una localidad del municipio de Arroyo Naranjo, la fiesta de aniversario del CDR local resultó desagradable cuando dos jóvenes comenzaron a discutir y se sumaron familiares y amigos.

Vecinos de la calle San Isidro confirmaron que más de 20 personas, entre hombres y mujeres, protagonizaron el altercado.

Leandro Vives, un testigo presencial, dijo que los vecinos y otros participantes de la fiesta intentaron apaciguar el pleito, pero terminaron involucrados al ser golpeados en el tumulto.

“De pronto quedé atrapado en medio de la reyerta, la calle parecía un enjambre de avispas alborotadas... alcancé a ver cómo algunos fueron golpeados con botellas y trozos de madera”, apuntó Vives.

Ocho personas necesitaron atención médica después del conflicto. Los lesionados de mayor gravedad recibieron varias suturas en la cabeza por golpes propinados con botellas. Otro tuvo fractura de una muñeca y una gran cortada en el hombro derecho infligida con el pico de una botella rota.

Marta Hevia, madre de un joven de 16 años que resultó lesionado, dio a conocer que la Policía Nacional Revolucionaria (PNR), cuya estación se ubica a menos de cien metros del lugar de los hechos, acudió a sofocar la riña cuando solo quedaban unos cuantos curiosos en la calle.

“Siempre aparecen tarde, a la hora de recoger los heridos. Se concentran más en perseguir a la gente que trata de vender algo para

13. *Lea Pierden ímpetu comités vecinales en Cuba*, página 43.

With the help of CDR head Lázaro Báez, police identified and detained the major culprits.

Four men were fined 500 pesos each, a sum that although equivalent to just 20 US dollars is more than the average Cuban earns in a month. Others were charged with public disorder and fined 30 pesos each. All those charged were banned from taking part in future festivities.

Báez said the celebrations held by CDRs in Cuba were no longer what they used to be – the “fervor of political ideology” was long gone.

“People just go... to dance and drink,” he said ruefully. As a result, he said, this was the second year the Managua party had ended in a fight. •

“CDRs Against Unlawfulness”.

Photo: Amycgx/Flickr



conseguir el alimento, que en garantizar la tranquilidad de los ciudadanos,” expuso Hevia.

La policía supo del incidente porque avisaron del Policlínico Managua, que estaba recibiendo a las víctimas de la pelea.

Con la colaboración de Lázaro Báez, presidente del CDR 7, la Guardia Operativa de la PNR pudo identificar y detener a la mayoría de los agresores.

Cuatro hombres fueron multados con 500 pesos cada uno, una suma equivalente a 20 dólares americanos y superior al salario promedio mensual en Cuba. A otro grupo de implicados se le aplicó una multa de 30 pesos en Moneda Nacional por el delito de desorden público.

De manera cautelar, la autoridad procedió a levantar una carta de advertencia que prohíbe a los sancionados formar parte de celebraciones públicas.

Báez señaló que en las últimas décadas las fiestas de la organización “perdieron el fervor político ideológico de tiempos pasados”.

“Las personas acuden... para escuchar músicaailable y consumir bebidas alcohólicas”. Cuestión que provoca, “como este año y el anterior”, que la fiesta de Managua “se acabe al son del golpe”. •

“Los CDR en combate contra las ilegalidades”.
Foto: Amycgx/Flickr



HURRICANE SANDY EXPOSES CUBA'S CRUMBLING INFRASTRUCTURE

"It's not looking good," official said as winds headed for shore.

The devastation caused by the hurricane that hit Cuba in the last week of October was made worse by the poor state of many buildings, according to eyewitnesses.

Hurricane Sandy was the worst natural disaster to strike Cuba in half a century.

As the hurricane raced towards shore, Lázaro Expósito Canto, head of the Provincial Defense Council in Santiago de Cuba, made a last-minute announcement on television and radio.

"It's not looking good. Citizens whose homes are in poor condition should take precautions and all necessary steps to avoid loss of life," he said.

By the time he issued this warning, it was too late for many people in Santiago de Cuba province to hear it, as the electricity had gone off.

After the hurricane raged overnight on October 25-26, preliminary estimates of the damage to property were reported in Cuba's youth newspaper Juventud Rebelde – over 4,200 homes had collapsed, 27,000 had lost their roofs entirely and 17,000 had damaged roofs.

These numbers were for the province excluding its main urban center, also called Santiago de Cuba. The damage to this city, the second-largest after the capital Havana, was significant, and residents said the infrastructure was ill-prepared for the battering it received. In the city's Chicharrones neighborhood, which President Raúl Castro visited after the hurricane, housewife Marién described her frightening experience.

"In the middle of the night, the roof of my house was blown off by strong winds. Thanks to the support of a neighbor... I was evacuated along with my children, husband and other neighbors in the mist of the cyclone," she said. "By the morning, everything had been destroyed, houses flattened, and lots of people were crying as they'd lost everything they owned."

Another woman, Margot, who lives in the city's Antonio Maceo neighborhood, believes casualties would have been much reduced if the authorities had "informed people properly" ahead of the

Reporters in Cuba

November 20, 2012

Right: some residents say more could have been done to avert damage.

Photo: Reynier Vera Martínez

HURACÁN SANDY EXPONE DETERIORADA INFRAESTRUCTURA CUBANA

“La cosa viene fea”, señaló un oficial mientras los vientos se dirigían a la costa.

*Reporteros en Cuba
20 de noviembre 2012*

La devastación causada por el huracán que golpeó Cuba la última semana de octubre, se vio agravada por el mal estado de muchos edificios, según testigos presenciales.

El huracán Sandy es la peor catástrofe natural que azota Cuba en medio siglo.

A medida que el huracán Sandy se acercaba a la costa, el presidente del Consejo de Defensa Provincial, Lázaro Expósito Canto, dio un comunicado televisivo y radial de última hora.

“La cosa viene fea, los ciudadanos que viven en casas en mal estado tomen precauciones y las medidas necesarias para evitar la pérdida de vidas humanas”, señaló Expósito Canto.

Cuando emitió esta advertencia, muchas personas de la provincia de Santiago de Cuba no pudieron escucharlo, la corriente eléctrica ya había sido suspendida en varias partes de la provincia.

Después que el huracán azotará la madrugada del 25 de octubre, las estimaciones preliminares de los daños materiales fueron reportadas por el periódico oficial Juventud Rebelde – más de 4,200 casas se habían derrumbado, 27,000 perdieron sus techos totalmente y 17,000 tenían daños parciales en los techos.

Estas cifras corresponden a la provincia, exceptuando su principal centro urbano, Santiago de Cuba. El daño a esta ciudad, la segunda más grande después de la capital, La Habana, fue significativa. Los residentes dijeron que la infraestructura no estaba preparada para el embate que recibió.

En el barrio de Chicharrones –visitado después del huracán por Raúl Castro, Presidente de Cuba– Marlén, ama de casa, cuenta cómo sobrevivió gracias a la ayuda de un vecino.

“En medio de la noche el techo de mi casa fue llevado por las fuertes rachas de viento. Gracias a la solidaridad de un vecino (...) fui evacuada junto a mis dos hijos, esposo y demás vecinos en medio del paso del ciclón”, dijo. “Al amanecer todo estaba destruido, las casas en el suelo y muchas personas llorando porque habían perdido todo lo que tenían”.



Algunos residentes dicen que se podría haber hecho más para evitar daños.

Foto: Reynier Vera Martínez

hurricane, and provided places of shelter for “at least those people who had serious problems with their housing.”

Before the winds hit, she said, “Municipal workers didn’t clean the drains to prevent flooding and didn’t cut down trees to prevent them... knocking down houses and obstructing roads.”

Local observers reported cases of looting in the aftermath of the hurricane.

“The Ideal Marby market... in the city center was ransacked because the shop windows were broken by tree branches,” Margot said.

Another resident, Carlos Manuel Fuentes, described how the Hotel Bucanero was plundered.

“Many people had grown desperate because the town’s store-rooms had disappeared. They took advantage of the security guards and other hotel staff abandoning the flooded building and invaded it to take provisions like ham, cheese and meat,” he said, adding that he saw “computers, printers and other equipment buried in the sand, and people digging them out in hope of fixing them.”

So far, the Cuban government has not said how much it will cost to revive areas affected by Sandy.

A spokesperson for the United Nations’ World Food Program (WFP), Elisabeth Byrs, described Hurricane Sandy as the “most devastating catastrophe Cuba has experienced in the last 50 years.”

“A million people have been affected, representing ten per cent of the country’s population,” she said on November 6. WFP said food rations were needed for more than 500,000 Cubans. •

Hurricane Sandy left wreckage in its wake in Santiago de Cuba. Photo: Reynier Vera Martínez



This article is based on material provided by Leannes Imbert Acosta, Reynier Vera Martínez and Frank Abel García.

Margot, habitante de la localidad Antonio Maceo, cree que los muertos en Santiago de Cuba se pudieron evitar si las autoridades hubieran “informado correctamente a los ciudadanos” sobre el paso del huracán y provisto de albergues “por lo menos a las personas que tenían problemas serios de vivienda”.

Antes de que los vientos golpearan, señaló Margot, “los trabajadores de comunales no destupieron [limpiaron] los alcantarillados para evitar inundaciones [y] no se talaron árboles para evitar el derribo de (...) casas y obstrucciones de calles”.

Observadores locales reportaron casos de saqueo tras las secuelas del huracán.

“El mercado Ideal Marby ubicado (...) en el centro de la ciudad fue saqueado porque los cristales de la tienda se rompieron por las ramas de los árboles”, informó Margot.

Otro residente, Carlos Manuel Fuentes, describió cómo el Hotel Bucanero fue saqueado.

“Muchas personas desesperadas por la desaparición de las bodegas del pueblo, aprovecharon que los custodios y otros trabajadores del hotel abandonaron la instalación inundada, para irrumpir en ella y llevar víveres a sus casas como jamón, queso, carnes”, expresó Fuentes.

Agregó que “era alarmante la cantidad de computadoras, impresoras y otros equipos que quedaron enterrados en la arena y que la gente sacó con la esperanza de arreglarlos”.

Hasta el momento, el gobierno de Cuba no ha dado a conocer el costo que tendrá la recuperación de las zonas afectadas por Sandy.

La portavoz del Programa Mundial de Alimentos (PMA) de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), Elisabeth Byrs, describió el huracán Sandy como “la catástrofe más devastadora que ha vivido Cuba en los últimos 50 años”.

“Un millón de personas han sido damnificadas, lo que representa un 10% de la población de todo el país”, informó Byrs el 6 de noviembre. El PMA señaló que las raciones de comida eran necesarias para más de 500 mil cubanos. •

Izquierda: el huracán Sandy dejó escombros a su paso en Santiago de Cuba.

Foto: Reynier Vera Martínez

Este artículo se basó en material provisto por Leannes Imbert Acosta, Reynier Vera Martínez y Frank Abel García.

CUBA'S FLOATING EMIGRANTS

Cubans leave on homemade craft despite risk of interception or drowning.

Hundreds of Cubans have been sent back to their country in recent months by United States Coast Guards and Mexican officials. Many are undeterred and say they will make further attempts to sail away to freedom.

The balseros, named after the homemade “balsa” or raft that many build, head for the United States, Mexico or Central American states. The boats are often overloaded and unseaworthy, and far from all make it to shore.

A conscript serving in the Cuban border guards service says about 250 balseros were arrested at sea between July and October this year – some of them by his colleagues and others by the US Coast Guard.

Since 1995, the Coast Guard has implemented a policy known as “wet feet, dry feet”, under which Cubans who actually make it onto American soil can remain and apply for permanent residence. Those intercepted at sea – with “wet feet” – are returned to Cuba.

On November 1, the Coast Guard repatriated 32 people whom it picked up from two boats within a couple of days of each other in mid-October.

In Mexico, the National Institute for Migration says 264 Cubans were sent back home in the first nine months of this year.

Pedro Luis Hernández is a veteran balsero with 11 failed attempts behind him. At any hour of the day, he says, “someone, somewhere on the coast is making an attempt to leave the country illegally.”

“Sailing 140 kilometers north [to Florida] to an uncertain fate, at the mercy of waves and hungry sharks... is nothing compared to hanging around the streets watching your youth go by,” he said. “A shark might not be trying to bite you here, but the [police] unit chief will.”

David Alonso, another balsero who has made repeated attempts to get to Florida, says it makes a big difference who catches you. He says the US officers are bound to ensure “respect and protection for repatriates,” whereas their Cuban counterparts handcuffed him, insulted him and threatened him with jail unless he told them where he sailed from and who helped him.

Once balseros have been intercepted by either Cuban or US coast guards, they are handed over to the Department for State

Gerardo Younel Ávila Perdomo
November 27, 2012

In the Florida Strait, a cargo ship discovered six Cuban on a self-made raft that have been on it for 10 days and had already completely run out of water.

Photo: Niklas-B/Flickr



BALSEROS MIGRANTES DE CUBA

En embarcaciones caseras, los cubanos se dirigen a Florida o Centroamérica a pesar del riesgo de ser interceptados o ahogarse.

*Gerardo Younel Ávila Perdomo
27 de noviembre de 2012*

*En el Estrecho de la Florida, un buque de carga descubrió a seis cubanos en una balsa hecha por ellos, en la que estuvieron durante 10 días y sin agua.
Foto: Niklas-B/Flickr*



Cientos de cubanos han sido enviados de vuelta a su país en los últimos meses por la Guardia Costera de Estados Unidos y funcionarios mexicanos. Muchos no se desaniman y dicen que harán otros intentos por navegar hacia la libertad.

Los “balseros” se dirigen a Estados Unidos, México y Centroamérica en embarcaciones caseras que ellos construyen. Las balsas suelen estar sobrecargadas y no aptas para navegar. No todos llegan a tierra firme.

Un joven oficial que está haciendo su servicio militar en las tropas, Guarda Fronteras de Cuba, señaló que de julio a octubre de 2012 se han reportado unos 250 arrestos de balseros, algunos hechos por sus colegas y otros por la Guardia Costera de Estados Unidos.

Desde 1995, la guardia costera ha implementado una política conocida como “pies mojados, pies secos”, según la cual los cubanos que lleguen a tierras americanas pueden permanecer ahí y solicitar una residencia permanente. Aquellos que son interceptados en el mar – con los “pies mojados” – son devueltos a Cuba.

El primero de noviembre, la Guardia Costera de Estados Unidos repatrió a 32 cubanos que viajaban en dos embarcaciones, con dos días de diferencia, a mediados de octubre.

En México, el Instituto Nacional de Migración (INM), señala que 264 cubanos han sido devueltos en los primeros nueve meses de este año.

Pedro Luis Hernández es un veterano “balsero” con 11 intentos fallidos a sus espaldas. A cualquier hora del día, señala Hernández, “en algún punto costero de la isla, puede estar ocurriendo un intento de salida ilegal del país”.

“Navegar 140 kilómetros rumbo norte [a Florida] con un futuro incierto a merced de las olas y los hambrientos tiburones... no es nada, comparado con ver pasar tu juventud sentado en el contén del barrio”, expresó Hernández. “No te come el tiburón, pero sí el jefe de sector [Oficial de la Policía]”.

David Alonso, otro “balsero” que ha hecho repetidos intentos por llegar a Florida, explica que existen grandes diferencias dependiendo quién te atrapa. Señala que los oficiales americanos están obligados a garantizar “el respeto y la protección de los repatriados”, mientras que

Security and taken for interrogation to the Tricornia Military Unit in the Habana del Este municipality, in Havana province.

According to Alonso, the experience is not as bad as the fine that follows.

“When you’re repatriated, the risk of going to jail... is very remote. There’s some shouting and insults from the Department of State Security designed to provoke you, but even then you feel safe,” he said. “Three months later, all of us [who had been arrested] received a fine of 3,000 pesos [120 dollars or six months of average wage] that we had to pay within a month.”

René López, an independent lawyer who runs a legal consultancy in Havana, explains that under a government order issued in 1999, such fines are imposed not for illegal emigration, but for sailing without license and building a vessel illegally.

A port authority official who gave his first name as Alfredo said permits were not available for boat construction or navigation. Questioned further on the subject, he said angrily that the decisions of the Cuban Revolution must not be questioned.

Alonso said he would make further attempts to leave by boat, since he could be imprisoned if he does not pay his last fine.

“I have no chance of getting employment because I’m not ‘trustworthy,’ and I can’t pay the fine. I’d rather die in the attempt to reach the land of freedom than spend four years in jail.” •

Six Cuban rescued by a cargo ship were hand over to a US Coast Guard.

Photo: Niklas-B/flickr



Gerardo Younel Ávila Perdomo is a photojournalist with the Hablemos Press Information Centre.

*Seis cubanos rescatados por un buque
carguero fueron entregados a la Guardia
Costera de Estados Unidos.
Foto: Niklas-B/flickr*



la contraparte cubana te esposa, ofende y amenaza con encarcelar si no les dices el lugar por dónde saliste y quién te ayudó.

Una vez que los “balseros” han sido interceptados, ya sea por la Guardia Costera Estadounidense o Cubana, son entregados al Departamento de la Seguridad del Estado (DSE) de Cuba e interrogados en la Unidad Militar Tricornia, en el municipio Habana del Este, provincia de La Habana.

De acuerdo con Alonso, la experiencia no es tan mala como la multa que conlleva.

“Cuando eres repatriado, los riesgos de sufrir prisión... son muy remotos. Algunos gritos y ofensas por parte de los oficiales del DSE para provocarte. Pero aun así, uno se siente seguro”, comentó Alonso. “Tres meses después, nos llegó a todos [los detenidos] una multa de 3000 pesos [equivalente a 120 dólares, o seis meses del salario promedio] a pagar en un mes”.

El Dr. René López, abogado independiente y responsable de una consultoría jurídica en La Habana, explica que bajo el Decreto-Ley aprobado en 1999, las multas son impuestas no por salir ilegalmente, sino por navegar sin permiso y construir ilegalmente una embarcación.

Un oficial de Capitanía de Puerto, que dijo llamarse Alfredo, explicó que no están otorgando el permiso de navegación o de construcción de embarcaciones. Interrogado sobre este tema, respondió con furia que las decisiones de la Revolución Cubana no deben ser cuestionadas.

Alonso comentó que seguirá haciendo intentos para salir en una embarcación en el futuro, toda vez que podría ser encarcelado si no paga la multa anterior.

“No me dan posibilidad de empleo por no ser confiable y no puedo pagar la multa. Prefiero morir en mi intento por alcanzar tierras de libertad, que permanecer 4 años en prisión”. •

Gerardo Younel Ávila Perdomo es un fotoperiodista del Centro de Información Hablemos Press.

DISEASE SPREADS IN POST-HURRICANE CUBA

Government says nothing about reported cases of dengue fever and cholera.

A month after Hurricane Sandy hit Cuba, outbreaks of cholera and dengue fever have been reported in eastern parts of the country. The high winds and rain caused massive flooding¹⁴. Standing water is an ideal breeding-ground for cholera – an intestinal disease transmitted by contaminated liquid and food – and for the mosquitos that carry dengue fever.

In three provinces – Santiago de Cuba, Las Tunas and Guantánamo – residents say some municipalities have been placed under quarantine.

“The Ministry of Public Health is here in Guantánamo because it placed the La Tinta community under quarantine three days ago, following a new outbreak of cholera,” Juan Luis Bravo Rodríguez, a correspondent for the Hablemos Press Information Centre in Guantánamo City, said on November 16.

A health ministry employee interviewed by Bravo Rodríguez said 206 cholera cases had been recorded in the province and more than 100 serious cases of dengue fever.

Niober García, who lives in Guantánamo province, said some communities in the Himias and San Antonio del Sur municipalities were also under quarantine.

The health authorities have not yet acknowledged the outbreaks.

The official newspaper Granma reported that Public Health Minister Roberto Morales Ojeda told a November 22 meeting in Holguín province, also in the east, that water quality needed to be maintained to avoid dengue fever taking hold. However, he did not say that cases of either disease had been recorded.

On October 30, five days after the hurricane struck Cuba, the Pan-American Health Organization warned that the damage to sanitation systems could cause problems “in areas previously affected by cholera and other illnesses related to water use and the handling of food.”

Human rights activist Mayelín Isaac said her investigations showed that there were at least 50 cholera patients in the Ambrosio Grillo Hospital in Santiago de Cuba.

Roberto de Jesús Guerra Pérez
November 28, 2012

Right: flimsy homes suffered particularly when Hurricane Sandy hit Cuba.
Photo: Reynier Vera Martínez

14. See *Hurricane Sandy Exposes Cuba's Crumbling Infrastructure*, page 154.

LAS ENFERMEDADES SE PROPAGAN EN CUBA DESPUÉS DEL HURACÁN SANDY

El gobierno no se ha pronunciado sobre los reportes de casos de fiebre de dengue y cólera.

Roberto de Jesús Guerra Pérez
28 de noviembre de 2012

Un mes después del impacto del Huracán Sandy en Cuba, se han reportado brotes de cólera y dengue en las zonas orientales del país. Los fuertes vientos y lluvia provocaron grandes inundaciones¹⁴. El agua estancada es caldo de cultivo idóneo para el cólera – una enfermedad intestinal transmitida por líquidos y alimentos contaminados – y para los mosquitos transmisores de la fiebre del dengue.

En tres provincias – Santiago de Cuba, Las Tunas y Guantánamo– los residentes señalan que algunos municipios han sido puestos en cuarentena.

“Aquí en Guantánamo se encuentra el Ministro de Salud Pública, porque hace tres días que se declaró el poblado La Tinta del municipio Maisí en cuarentena, debido al brote de cólera que se ha desatado”, informó el viernes 16 de noviembre Juan Luis Bravo Rodríguez, corresponsal del Centro de Información Hablemos Press en la ciudad de Guantánamo.

Un empleado del Ministerio de Salud Pública de Cuba, consultado por Bravo Rodríguez y quien no quiso dar a conocer su nombre, dijo que hay “206 casos de cólera en la provincia... y más de 100 casos de dengue se encuentran con código rojo”.

Según Niober García, habitante de Guantánamo, “también han declarado en cuarentena algunos poblados de los municipios de Himias y San Antonio del Sur”.

Hasta el momento, las autoridades de salud de Cuba no han reconocido la existencia de casos de cólera y dengue en el Oriente de Cuba.

El Ministro de Salud Pública, Roberto Morales Ojeda, según el periódico oficial Granma, este 22 de noviembre sostuvo una reunión en la Provincia de Holguín, al oriente de Cuba, donde reconoció que se debe mantener la calidad del agua para evitar focos de dengue, pero no mencionó casos de cólera o dengue.

La Organización Panamericana de la Salud (OPS) alertó en un informe del 30 de octubre que la afectación en infraestructura sanitaria provocada por Sandy podría “conllevar inconvenientes en zonas previamente afectadas por el cólera, y otras enfermedades relacionadas con uso del agua y manejo de alimentos”.



Las casas endebles sufrieron especialmente cuando el huracán Sandy golpeó Cuba. Foto: Reynier Vera Martínez

14. Lea *Huracán Sandy expone deteriorada infraestructura cubana*, página 155.

In addition, she found that there had been more than 200 confirmed cases in the province's La Maya and San Luis communities in recent weeks.

Residents of Las Tunas, Santiago de Cuba, Guantánamo and Granma provinces say doctors and other health workers are actively inspecting houses and heavily populated areas to curb the diseases.

García said checks for mosquito larvae had resumed in Guantánamo after a 15-day break. "They are putting containers of bleach and soap in some schools, workplaces and shops so that people will wash their hands. It's the only measure they've taken so far."

In Granma Province, local resident Maikel Pérez said more active measures were being taken to combat the mosquitos that carry dengue fever.

"Here in Bayamo they're fumigating using light aircraft and vehicles. They're saying on the radio that you should cover your mouth if you're asthmatic. They want to eliminate the mosquito breeding grounds," he said, adding, "There are lots of cases of dengue and cholera; there are three cases here in the city."

One eyewitness spoke of how police and security-service officers are guarding infectious disease wards at clinics and hospitals to prevent news of the scale of infection leaking out.

After visiting his wife at the Ernesto Guevara Hospital in Las Tunas, Livan Monteagudo Rivero said, "The serious cases are taken to the observation ward in Guevara [hospital], where there are more than 20 cases. They post a police or security officer at the door to the ward so that no one can enter and leave with information." •



Roberto de Jesús Guerra Pérez is an independent journalist and founder of the Hablemos Press news agency in Cuba.

Authorities fumigate cars to avoid spread of Dengue.

Photo: Alexander Robles



*Autoridades fumigan los vehículos para evitar la propagación del dengue.
Foto: Alexander Robles*

La activista por la defensa de los Derechos Humanos, Mayelín Isaac, informó que sus investigaciones muestran que al menos 50 personas infectadas de cólera se encuentran ingresadas en el Hospital Dr. Ambrosio Grillo Portuondo de Santiago de Cuba.

Adicionalmente, encontró que existen más de 200 casos confirmados en los poblados de La Maya y San Luis.

Residentes de las provincias de Las Tunas, Granma, Santiago de Cuba y Guantánamo reconocen que trabajadores de Salud Pública y médicos han intensificado sus labores e inspeccionan hogares y zonas superpobladas, con el propósito de impedir que se propague nuevamente las enfermedades.

De acuerdo a García, las autoridades sanitarias comenzaron supervisiones para detectar larvas del mosquito del dengue, “después de 15 días que no lo hacían” mientras que “en algunas escuelas, centros de trabajo y tiendas están poniendo pomos con cloro y jabón para que las personas se laven las manos. Es la única medida que ellos han tomado en estos momentos [para prevenir el cólera]”.

En la provincia de Granma, Maikel Pérez señaló que están tomando medidas más activas para combatir a los mosquitos transmisores de la fiebre del dengue.

“Aquí en Bayamo están fumigando con avionetas y con carros. Dicen por radio que el que sea asmático que se tape la boca. Quieren eliminar los focos de mosquitos”, indicó Pérez y añadió que “hay muchos casos de dengue y cólera; hay tres casos aquí en la ciudad”.

De acuerdo a un testigo, policías y agentes de la Seguridad del Estado custodian salas de centros médicos y hospitales para impedir que se filtre información sobre la cifra de infectados.

Después de visitar a su esposa en el Hospital Ernesto Guevara en la provincia de Las Tunas, Livan Monteagudo Rivero, expresó: “Los casos graves los están llevando a la sala de observación del Guevara, donde pasan de 20 los casos. Le ponen a un policía o un agente de la Seguridad en la puerta de entrada de la sala para que nadie pueda entrar y sacar información”. •

Roberto de Jesús Guerra Pérez es periodista independiente,
y fundador del Centro de Información Hablemos Press.

CHOLERA CONTROLS EXTEND TO CUBAN CAPITAL

Precautions in place in Havana's old town.

A rise in cholera cases in the Cuban capital Havana is being traced back to parts of the country worst affected by Hurricane Sandy two months ago.

Doctors who have recorded new cases of the disease during house-to-house inspections say the Ministry of Health has declared a state of alert in the Jesús María and Belén communities of Habana Vieja municipality.

Habana Vieja – Old Havana – is a popular tourist area in the city center.

“They’ve found 47 cases in Habana Vieja municipality,” said a doctor, who requested anonymity. “Thirty-three of them originate from the eastern provinces.”

The implication is that the individuals carrying cholera may have contracted it in Cuba’s eastern regions as a result of the flooding caused by Hurricane Sandy in late October.¹⁵

The authorities have taken steps to address the new cases in Havana by setting up specialist hospital wards, cleaning up streets and buildings in the Jesús María and Belén communities, and distributing medicines that prevent dehydration.

Health staff have been driving around Old Havana issuing notifications by loudspeaker, telling people what precautions to take, urging them not to try to cure themselves and announcing training sessions where medical staff will be taught how to contain the “epidemic.”

The authorities are also taking action to stop sales of food that fall short of health and hygiene standards, according to a health worker involved in the cholera identification and public information campaign in Habana Vieja municipality.

All the same, the health worker said, he feared “rising numbers of cases.”

A local doctor said he suspected the government was holding off on officially announcing a cholera outbreak because it might deter tourists from visiting Havana’s old town.

In eastern Cuba, the authorities are continuing to take steps to deal with cholera. In Holguin province, doctors at the Vladimir

Reporters in Cuba
December 24, 2012

Right: bowls with water and chlorine placed at the entrance of a store.
Photo: Hablamos Press

15. See *Disease Spreads in Post-Hurricane Cuba*, page 162.

CONTROLES POR CÓLERA SE EXTIENDEN A LA CAPITAL CUBANA

Toman precauciones en la Habana Vieja.

*Reporteros en Cuba
24 de diciembre 2012*

Un aumento de casos de cólera en la capital cubana de La Habana está siendo rastreado en las partes del país más afectadas por el Huracán Sandy hace dos meses.

Médicos que han registrado nuevos casos de cólera durante una inspección casa por casa, aseguraron que las autoridades del Ministerio de Salud Pública declararon en estado de alerta los Consejos Populares de Jesús María y Belén en la Habana Vieja, céntrico barrio turístico de la capital cubana.

Una doctora, que ha preferido mantenerse en el anonimato dijo que “se han detectado 47 casos en el municipio Habana Vieja” y aseguró que “33 [infectados] provienen de las provincias orientales”.

Esto implica que las personas portadoras del cólera posiblemente lo hayan contraído en las regiones orientales de Cuba como resultado de las inundaciones causadas por el Huracán Sandy a finales de octubre.¹⁵

Las autoridades han tomado medidas para hacer frente a los nuevos casos en La Habana activando puestos de mando de emergencia con personal capacitado en los policlínicos y salas de hospitales, labores de saneamiento en calles y edificios de los consejos populares de Jesús María y Belén, y la distribución de medicamentos entre la población para impedir la deshidratación.

El personal de salud en Habana Vieja emitió notificaciones con un altavoz, alertando a la ciudadanía sobre las medidas que se deben adoptar, pidiendo no “automedicarse” y anunciando que habrá talleres en los que el personal médico será capacitado en cómo contener la “epidemia”.

*Palanganas con cloro y agua puestas
en la entrada de comercio.*

Foto: Hablemos Press



15. Lea *Las enfermedades se propagan en Cuba después del Huracán Sandy*, página 163.

Lenin Hospital say they are admitting three to five new cases a day. The rising incidence is a cause for concern for Holguín residents like Efraín Méndez, who says that while the health authorities are acting to curb the spread of cholera, they are not providing enough information to the public.

Méndez said the authorities had placed two of Holguín's municipalities, Mayarí and Moa, under quarantine because of the number of cholera sufferers in need of medical help. They were also imposing large fines on black-market traders in seafood and vegetables, as substandard products can help the disease spread. •

Wash your hands in bleach to prevent spread of cholera.

Photo: Susan Sermoneta/Flickr



Information provided by Hablemos Press
and independent journalist Lisbán Hernández.

Las autoridades también están tomando acciones para detener la venta de alimentos que no cumplan las medidas higiénico-sanitarias, señaló un integrante de las campañas de información y detección del cólera en el municipio de Habana Vieja.

A pesar de ello, dijo el trabajador de la salud, teme “el aumento de casos”.

Un médico local sospecha que el gobierno no había hecho un anuncio oficial sobre el brote de cólera, debido a que podría disuadir a los turistas de visitar la vieja ciudad de La Habana.

En el oriente de Cuba, las autoridades continúan tomando acciones para hacer frente al cólera. En la provincia de Holguín, profesionales de la salud del Hospital Clínico Quirúrgico Vladimir Ilich Lenin, señalaron que están recibiendo diariamente entre 3 y 5 casos.

El aumento de los casos de cólera ha provocado preocupación entre moradores del lugar como Efraín Méndez, quien dijo que mientras las autoridades están actuando para disminuir la propagación del cólera, no están proveyendo suficiente información para el público.

Méndez afirmó que las autoridades gubernamentales han declarado en cuarentena dos de los municipios de Holguín, Mayarí y Moa, por la cantidad de pacientes que acuden diariamente a los servicios de salud. Asimismo, que estaban imponiendo grandes multas a los comerciantes de mariscos y verduras en el mercado negro, debido a que los productos de inferior calidad pueden ayudar a la propagación de la enfermedad. •

*Izquierda: “Por favor antes de entrar
lávese las manos”.*

Foto: Susan Sermoneta/Flickr

Con información de Hablemos Press y el
periodista independiente Lisbán Hernández.





THOUSANDS ATTEND CUBAN PILGRIMAGE

Shrine of St Lazarus focus of uniquely Cuban festival.

Tens of thousands of Cubans flocked to the shrine of St Lazarus near the capital Havana for the annual pilgrimage last month. Some barefoot, some crawling along the ground, pilgrims of all ages headed for the shrine at a church in El Rincón, 30 kilometers southeast of Havana, in honor of the saint they call San Lázaro, whose holy day is on December 17. They prayed mainly for health and prosperity.

“It’s a different atmosphere – you breathe in love and reconciliation,” said Mario Corelli, an Italian tourist who has attended the San Lázaro event several times. “Everyone wants to enjoy the grace of San Lázaro.”

Observers said numbers were down on previous years, but so were the figures for serious casualties that sometimes accompany such mass events.

A Red Cross paramedic on standby for any medical emergencies said at least 30,000 people attended on December 16-17. Nevertheless, he said, the number of pilgrims was falling year by year.

“I’ve been working as a paramedic on the San Lázaro days for ten years now. Five years ago, I remember that there were more than 50,000 people, but more recently the numbers have gone down considerably,” he said.

On the positive side, the paramedic said there were no reports of deaths this year, always a risk because of the grueling hardships which pilgrims put themselves through. Some drag themselves along the ground or tie heavy weights to their feet.

After hostility from the atheist Communist government in the early years after the Cuban Revolution, Roman Catholicism has come to enjoy greater tolerance. Pope Benedict XVI met top political leaders when he visited Cuba last March.

Respect for San Lázaro is a peculiarly Cuban affair – here the Christian saint has a folk association with Babalú Ayé, a figure from the Santería faith of African origin. As a cultural event, the pilgrimage appeals to a wider audience than devout Catholics.

This year, the authorities helped out with food and transport arrangements. They also deployed large numbers of police to protect participants from the gangs of pickpockets and muggers who prey on them.

Osniel Carmona Breijo
January 3, 2013

MILES ASISTEN A PEREGRINACIÓN CUBANA

El santuario de San Lázaro concentra un festival cubano único.

Osniel Carmona Breijo
4 de enero de 2013

Decenas de miles de cubanos acudieron el mes pasado al santuario de San Lázaro, cerca de la capital, La Habana, para la peregrinación anual.

Algunos descalzos, otros arrastrándose por el suelo, los peregrinos de todas las edades se dirigieron al santuario para visitar la iglesia de El Rincón, 30 kilómetros al sureste de La Habana, en honor a San Lázaro, cuyo día de celebración es el 17 de diciembre. Los peregrinos oran principalmente por salud y prosperidad.

“Es un ambiente diferente, se respira amor y concilio”, dijo Mario Corelli, turista italiano que ha participado de la festividad en varias ocasiones. “Todos quieren gozar de la gracia de San Lázaro”.

Los observadores señalaron que el número de personas se redujo respecto a otros años al igual que las cifras de siniestros graves que a veces acompañan a este tipo de eventos masivos.

Un paramédico de la Cruz Roja que aguarda para atender cualquier emergencia médica dijo que al menos 30,000 personas asistieron los días 16 y 17 de diciembre. Sin embargo, señaló, el número de peregrinos decrece año con año.

“Hace cerca de 10 años que trabajo como socorrista en los días de San Lázaro. Un lustro atrás recuerdo que la asistencia superaba los 50 mil asistentes, pero en las últimas ediciones ha disminuido considerablemente”, expresó el paramédico.

Del lado positivo, el paramédico resaltó que no hubo reportes de muertes este año. Siempre existen riesgos debido a las duras condiciones a la que se someten los peregrinos. Algunos se arrastran por el suelo o atan cargas pesadas a sus pies.

Después de la hostilidad del ateo gobierno comunista en los primeros años después de la Revolución Cubana, el catolicismo romano ha llegado a disfrutar de una mayor tolerancia. El Papa Benedicto XVI se reunió con los principales líderes políticos cuando visitó Cuba en marzo pasado.

El respeto por San Lázaro es un asunto peculiarmente cubano—aquí el santo cristiano tiene una asociación popular con Babalú Ayé, una figura de la fe santera de origen africano. Como un evento cultural, la peregrinación hace un llamado a un público más amplio, no sólo a los devotos Católicos.

Street vendors did a brisk trade in food, flowers and religious items among the crowds.

“I’ve earned more in these two days than in the last month,” said one trader in religious handicraft items. “Millions of thanks to my blessed San Lázaro.” •

A pilgrim heads slowly for the St Lazarus shrine near Havana.

Photo: Walfrido Lopez Rodriguez/Flickr



Este año, las autoridades brindaron asistencia con comida y transportación. También desplegaron un amplio número de policías para proteger a los participantes de varias bandas de asaltantes conformadas por “carteristas” y “atracadores”.

Los vendedores ambulantes hicieron un activo comercio de comida, flores y artículos religiosos entre la multitud.

“He recaudado en estos dos días más que en el último mes”, dijo una vendedora de artesanía religiosa. “Un millón de gracias doy a mi San Lázaro bendito”. •

*Izquierda: un peregrino se dirige
lentamente al santuario de
San Lázaro, cerca de La Habana.
Foto: Walfrido Lopez Rodriguez/Flickr*

CUBANS REVIVE DOLL-BURNING TRADITION

Old customs which the Communist regime once frowned on are making reappearance.

On New Year's Eve, life-sized dolls dressed in old clothes appeared on the streets and squares of Cuba, and were set on fire as the clock struck 12.

In parts of Latin America, the burning of handmade dolls known as “*monigotes*” represents the end of one year and the start of a new one. Onlookers jeer at the burning effigies.

“This is the third year I’ve made a *monigote*,” said Julio, a pensioner in La Juanita neighborhood in Cienfuegos. “The whole block has fun and takes part in making my dolls.”

He believes his creations are contributing to “rescuing a tradition that was being lost.”

In Cuba, the New Year *monigote* custom came close to dying out in the early years after the 1959 Revolution.

“The tradition was widespread until 1959. After Fidel Castro came to power... the burning of dolls was branded as a bourgeois fraud,” independent journalist Clemente Álvarez Díaz recalls. More recently, he says, “Folklore has made a comeback.”

Álvarez Díaz links the rebirth of nearly forgotten customs to the erosion of government controls and communist ideology, which he dates back to the 1990s.

The dolls often have signs hung round their necks – some humorous, others regretting the passing of another year.

Occasionally the messages contain barbed comments about the regime. One *monigote* in La Juanita, for example, bore the initials “PNR” – a reference to Cuba’s National Revolutionary Police.

In the Palmira municipality, part of Cienfuegos Province, another doll had a ration book sticking out of his shirt pocket. The books are used to distribute state-subsidized food and other items. Rations have been scaled down for years. •

Alejandro Tur Valladares
January 15, 2013



Dolls dressed up in old clothes await New Year's Eve, when they will be burned to ashes.
Photo: Alejandro Tur Valladares

CUBANOS REVIVEN LA TRADICIÓN DE QUEMAR “MONIGOTES”

Las viejas costumbres que fueron desaprobadas por el régimen comunista están reapareciendo.

Alejandro Tur Valladares

15 de enero de 2013

En la víspera de Año Nuevo, muñecos de tamaño natural vestidos con ropa vieja aparecieron en las calles y plazas de Cuba para ser quemados cuando el reloj marcara las 12.

En algunas partes de América Latina, la quema de muñecos confeccionados a mano conocidos como “monigotes” representa el fin de un año y el comienzo de uno nuevo. Los espectadores se burlan de las efigies ardientes.

“Este es el tercer año que construyo un monigote”, expresó Julio, un señor jubilado residente del barrio cienfueguero La Juanita. “Todos en la manzana se divierten y contribuyen en la confección de mis muñecos”.

En Cuba, la costumbre de los monigotes de Año Nuevo estuvo a punto de morir en los primeros años después de la revolución de 1959.

“La costumbre estaba bien extendida hasta el año 1959. Tras la llegada al poder de Fidel Castro... las quemadas de muñecos fueron tildadas de supercherías burguesas”, recuerda el periodista independiente Clemente Álvarez Díaz. Recientemente, señala Álvarez, “el folclore renace”.

Álvarez Díaz vincula el renacimiento de las costumbres casi olvidadas a la erosión del control gubernamental y la ideología comunista que data de la década de los noventa.

Los “monigotes” suelen tener letreros colgados al cuello con frases cargadas de humor. Algunos dan el pésame al año que muere.

Ocasionalmente los mensajes contienen comentarios críticos sobre el régimen. Un monigote quemado en el barrio La Juanita, por ejemplo, portaba un letrero con las siglas “PNR”, alusivo a la Policía Nacional Revolucionaria.

En el municipio Palmira, que forma parte de la provincia de Cienfuegos, otro muñeco portaba en el bolsillo de la camisa una cartilla de racionamiento. La cartilla se utiliza para distribuir alimentos y otros productos subsidiados por el Estado. Las raciones se han reducido durante años. •

Muñecos vestidos con ropa vieja esperan el año nuevo para ser quemados.

Foto: Alejandro Tur Valladares



FOREIGN TOURISTS TARGETED BY HAVANA'S MALE PROSTITUTES

For some young men, the sex trade offers an income unavailable in the rest of the cash-strapped economy.

Carlos Triana dropped out of school when he was about 15 and became a male prostitute in Vedado, a tourist area of Havana.

His family was too poor to buy him shoes or provide food for the school day. "On top of that, I had to put up with being insulted and reviled for being gay," he said.

So instead he took to leading a double life, pretending to his family that he was still going to school.

"I left really early in the morning and spent all day walking all the way up and down Road 23, trying to pick up a *yuma* [foreigner]," Triana said. "At the beginning, I found it difficult, but now I'm used to it and I always get clients who pay me more than 50 CUC."

CUC are "convertible pesos," a second, more valuable currency valued one-to-one with the United States dollar.

He met his partner, Héctor Bermudez, through the sex trade.

Bermudez became involved because he had to support his disabled mother and his school-age brother.

"My mother had an accident and lost a leg, and soon after that, my dad abandoned us. I wasn't old enough to work legally, so no one wanted to employ me," he said.

After the 1959 Revolution, the new Communist authorities made every effort to eradicate prostitution. The revival in the sex trade dates from the early 1990s, when Soviet economic assistance dried up and the tourist industry started to take off.

The female prostitutes known as "*jineteras*" who target foreign tourists have been joined by men known as "*pingueros*," who frequent an area known as "La Fuente" between Road 23 and Malecón in Vedado, where Havana's most famous hotels are located. They seek out foreigners, charging them between 20 and 50 convertible pesos.

Some *pingueros* have come out as homosexual, while others insist they are heterosexual.

*Osniel Carmona Breijo
and Reynier Vera Martínez
January 23, 2013*

"It's an easy way to get cash. It's nearly a job... I don't enjoy it."

TURISTAS EXTRANJEROS EN LA MIRA DE SEXOSERVIDORES HABANEROS

Para algunos hombres jóvenes, el comercio sexual ofrece ingresos que son inexistentes en el resto de la restringida economía.

*Osniel Carmona Breijo
y Reynier Vera Martínez
23 de enero de 2013*

“Es una manera fácil de buscar dinero, es casi un trabajo... No lo disfruto”.

Carlos Triana dejó la escuela cuando tenía 15 años y decidió prostituirse en el Vedado, una zona turística de La Habana.

Su familia era demasiado pobre para comprarle un par de zapatos o proveerle comida para una jornada escolar. “Encima debía soportar los insultos y la indiferencia por ser gay”, externó Triana.

Así que decidió emprender una doble vida, fingiendo con su familia que todavía iba a la escuela.

“Salía bien temprano en la mañana y pasaba todo el día caminando de punta a cabo la calle 23, tratando de ligarme algún Yuma [extranjero]”, comentó Triana. “Al principio me fue difícil, pero le cogí el golpe y siempre consigo clientes que me pagan más de 50 CUC”.

Los CUC son “pesos convertibles”, una segunda moneda valuada uno a uno con el dólar de Estados Unidos.

Conoció a su pareja, Héctor Bermudez, a través del comercio sexual.

Bermudez se involucró porque tenía que mantener a su madre con discapacidad y un hermano en edad escolar.

“Mi mamá sufrió un accidente en el que perdió una pierna y poco tiempo después mi papá nos abandonó, yo aún no tenía la edad reglamentada para trabajar por lo que nadie quería emplearme”, señaló Bermudez.

Después de la Revolución de 1959, las nuevas autoridades comunistas hicieron todo lo posible para erradicar la prostitución. El resurgimiento del comercio sexual data de los años noventa, cuando la asistencia económica soviética se paralizó y la industria turística comenzó a levantar el vuelo.

A las prostitutas que buscan a los turistas extranjeros, conocidas como “jineteras”, se les han sumado hombres conocidos como “pingueros”, quienes frecuentan un área conocida como “La Fuente” entre la calle 23 y Malecón en Vedado, donde se localizan los hoteles más famosos de La Habana. Ellos buscan extranjeros, cobrándoles entre 20 y 50 pesos convertibles.

As the stories of Triana and Bermudez show, poverty is one of the factors driving young men as well as women to become sex workers.

One young man, who gave his name as Roco, said that initially he became a *pinguero* because he needed the money, but he has carried on so that he can afford to take girlfriends out.

“It’s an easy way to get cash. It’s nearly a job,” he said. “I don’t enjoy it.”

A Havana lawyer said prostitutes of both sexes could expect to be picked up by police.

“Young people who prostitute themselves are initially issued with written warnings by the National Revolutionary Police,” the lawyer explained, noting that on subsequent occasions, “they can be charged with the penal code crime of harassing tourists, which is punishable by one to four years in a minimum-security jail.”

Amalia Girón, now 43, has been in the sex trade since she was 16, and was given a three-year prison term for it in 1998.

She says she has never seen so many adolescent sex workers as there are now.

“Five years ago, you could say these were isolated cases. Now I know various groups of [teenage] boys who walk the streets every night and sell sex to solve their money problems,” Girón said. “Not all of them share that sexual preference [homosexuality], but they do it out of necessity.”

Psychologist Pavel O. Reyes, who has studied the sex trade in Cuba, argues that “on a subconscious level... it has become as institutionalized in people’s minds as any ordinary economic activity.” •



Osniel Carmona Breijo and Reynier Vera Martínez
are both independent journalists from Cuba.

Havana’s Malecón district is popular with foreign tourists, and with the sex workers and hustlers who target them.

Photo: Alexander Robles



*La zona del malecón habanero es muy popular entre los turistas extranjeros, los sexoservidores y los proxenetes que los dirigen.
Foto: Alexander Robles*

Algunos pingüeros declaran ser homosexuales, mientras que otros insisten en ser heterosexuales.

Como muestran las historias de Triana y Bermudez, la pobreza es uno de los factores que impulsan a jóvenes hombres y mujeres a convertirse en sexoservidores.

Un joven que se identificó como “Roco” dijo que en un principio estuvo de pingüero porque necesitaba el dinero, pero ha continuado para poder salir con sus novias.

“Es una manera fácil de buscar dinero, es casi un trabajo”, comentó. “No lo disfruto”.

Una abogada de La Habana expresó que quienes se dedican a la prostitución pueden ser detenidos por la policía.

“Los jóvenes que se prostituyen, primero son advertidos mediante cartas por parte de la Policía Nacional Revolucionaria (PNR)”, explicó la abogada, resaltando que en ocasiones subsecuentes “pueden ser procesados por el código penal por el delito de asedio al turismo de 1 a 4 años de privación de libertad en cárceles de mínima seguridad”.

Amalia Girón de 43 años, ha estado en el comercio sexual desde los 16 y fue sancionada en 1998 a tres años de prisión por ejercer esta actividad.

Comenta que nunca antes había visto tantos menores en el oficio como ahora.

“Hace 5 años podía hablar de casos aislados. Hoy conozco varios grupos de [adolescentes], que todas las noches salen a las calles a resolver los problemas económicos vendiendo sexo”, expresó Girón. “No todos comparten esa preferencia sexual [homosexualidad], pero lo hacen por cuestión de necesidad”.

El psicólogo Pavel O. Reyes, con diversos estudios sobre el tema, opina que “de manera subconsciente” la prostitución “está institucionalizada en el pensamiento del pueblo como una actividad económica de naturaleza corriente”. •

Osniel Carmona Breijo y Reynier Vera Martínez
son periodistas independientes cubanos.

CRACKS SHOW IN CUBAN HEALTHCARE SYSTEM

Top facilities only for the elite, while the average patient is treated by overstretched, underpaid doctors in crumbling hospitals.

As Venezuelan president Hugo Chávez receives the best treatment that Cuba's health service can offer, most residents of the country can only dream of similar standards of medical care.

Chávez has been in Cuba since December 9 undergoing treatment for a cancer relapse. He is at CIMEQ, the Medical-Surgical Research Centre, a special hospital set aside for the political elite and foreigners. The facility is located in Havana's Siboney area, home to politicians and top-brass military and close to the embassy district.

Such "foreigners' hospitals," as Cubans call them, cater for health tourists seeking treatment and plastic surgery, and for the elite. An official who requested anonymity said CIMEQ was for senior figures in the Communist Party, government or parliament; the police, intelligence and security agencies; elite scientists and anyone awarded the title "Work Hero" plus their family members.

The official source said Chávez was being treated in a restricted section of the hospital known simply as "Objeto 20."

"The medical technology there is the most advanced in the country, and only government-authorized personnel can enter," he said, adding that if anyone else goes in, "They are immediately ordered out over a loudspeaker, as everything is monitored."

The Cuban government has always stressed that the high standard of healthcare is available to all, not the few. But the facilities made available to Chávez are not open to the likes of Juana Labrada, a farmworker from the San José de las Lajas municipality of Mayabeque Province.

Labrada has been waiting four months for cancer surgery.

"I still haven't received notification," she said. "They've told me the Miguel Enrique Hospital has two infected wards so they can't operate at the moment. They've also said that there aren't [clinical test] reagents."

According to Maritza Martínez, an intensive care specialist in the San Antonio de los Baños municipality, part of Artemisa Province near Havana, long waits are the norm.

Roberto de Jesús Guerra Pérez
January 28, 2013

*Right: the exterior of CIMEQ,
a medical institution for the elite.
Photo: CIMEQ/Facebook*

MUESTRA GRIETAS EL SISTEMA DE SALUD CUBANO

Las mejores instalaciones solo para la élite, mientras que el paciente promedio es tratado por médicos sobrecargados, mal pagados y en hospitales deteriorados.

Roberto de Jesús Guerra Pérez
28 de enero de 2013

Mientras el presidente venezolano Hugo Chávez recibe el mejor tratamiento que los servicios de salud cubanos pueden ofrecer, la mayoría de los residentes del país solo pueden soñar con estándares similares.

Chávez ha estado en Cuba desde el 9 de diciembre recibiendo tratamiento por una recaída de cáncer. Está en el CIMEQ, Centro de Investigaciones Médico Quirúrgicas, hospital especial reservado para la élite política y los extranjeros. Las instalaciones se ubican en el reparto Siboney en La Habana, hogar de políticos y militares de más alto rango y cerca de la zona de embajadas.

Los “hospitales para extranjeros”, como los llaman los cubanos, sirven para atender al turismo que llega para resolver sus problemas de salud o recibir una operación estética. Un funcionario que pidió el anonimato, indicó que el CIMEQ solo atiende a los altos cargos del Partido Comunista, el gobierno o el parlamento; las agencias de policía,



*El exterior del CIMEQ, una institución médica para la élite.
Foto: CIMEQ/Facebook*

“Thousands of Cubans have to wait months for medical treatment, and they often have to resort to bribery to get things done,” she said.

She added that the taxes Cubans paid are not reflected either in the quality of care or in healthcare workers’ wages.

Contrary to the perceptions fostered by the government, the hospitals that ordinary Cubans go to are generally poorly maintained and short of staff and medicines. That applies even in the capital, where the Calixto García and Miguel Enrique hospitals are in an advanced state of neglect and deterioration.

Inside another Havana institution, the 10 de Octubre teaching hospital, also known as La Dependiente, cracks have opened up in walls left unpainted for years. The floors are stained and surgeries and wards are not disinfected. Doors do not have locks and their frames are coming off. Some bathrooms have no toilets or sinks, and the water supply is erratic. Bat droppings, cockroaches, mosquitoes and mice are all in evidence.

Doctors at La Dependiente say the consulting rooms are badly contaminated with bacteria, and there are not enough disinfectants to clean them.

When five Cuban doctors were shown video footage of two wards, one said conditions there were part of “a disaster on a national scale.”

All spoke off the record, because open criticism of the health-care system would lead to instant dismissal.

Medical staff are circumspect even with their patients, giving them discreet advice about epidemics whose existence the government denies.

The authorities have yet to acknowledge the spread of cholera and dengue fever. Human rights activists believe outbreaks of the two diseases have taken dozens of lives in Cuba since June 2012. Since both are associated with standing water, cases increased markedly after Hurricane Sandy devastated eastern parts of the country in late October.¹⁶

Doctors are paid poorly – even a specialist gets just over 560 pesos a month, worth less than 25 US dollars and not nearly enough to support a household. As a result, many accept “donations” from their patients.

They are also badly overstretched, a result of the government policy of sending doctors overseas. In recent years, Cuba has sent over 40,000 doctors to 70 countries around the world, and the



A) View of the José Antonio Echevarría room.

B) Condition of the doors at the Echevarría.

C) Toilet at the Enrique Cabrera Hospital.

D) People await for a doctor

E) Healing room at the José Antonio Echevarría.

F) Room Avelino González.

Photos: Gerardo Younel Ávila Perdomo/
Hablemos Press

16. See *Disease Spreads in Post-Hurricane Cuba*, page 162.



- A) Vista Salas José Antonio Echevarría.
- B) Estado de las puertas en Echevarría.
- C) Taza de baño, Hospital Enrique Cabrera.
- D) Personas esperan por un médico en la Echevarría.
- E) Sala de curaciones en el José Antonio Echevarría.
- F) Sala Avelino González.

Fotos: Gerardo Younel Ávila Perdomo/
Hablemos Press

inteligencia y seguridad; los científicos de élite y cualquier persona galar-donada con el título de “Héroes del Trabajo”, además de sus familiares.

La fuente oficial señaló que Chávez está siendo tratado en un área restringida del hospital conocida como “Objeto 20”.

“Allí la tecnología médica es la más avanzada del país y solo puede entrar personal autorizado por el gobierno”, señaló la fuente, añadiendo que si alguien entra, “enseguida te llaman la atención por un altavoz, pues todo es monitoreado desde una sala”.

El gobierno cubano siempre ha destacado el alto nivel de asistencia sanitaria al alcance de todos y no solo para algunos. Pero las instalaciones dispuestas para Chávez no están al alcance de Juana Labrada, una trabajadora agrícola del municipio de San José de las Lajas en la provincia de Mayabeque.

Labrada ha estado esperando meses para una operación de cáncer.

“Aún no he recibido la notificación”, expresó la campesina. “Me han dicho que en el Hospital Miguel Enrique hay dos salas infectadas y que no pueden operar por el momento. También me han dicho que no hay reactivos [para sus pruebas médicas]”.

De acuerdo a Maritza Martínez, una intensivista del municipio San Antonio de los Baños de la provincia Artemisa, las esperas largas son la norma.

“Miles de cubanos tenemos que esperar meses para hacernos un tratamiento médico, incluso muchas veces recurrir al soborno para resolver [la espera]”.

Agregó que los impuestos que los cubanos pagan no están reflejados en la calidad de los cuidados médicos o el salario de los trabajadores de la salud.

Contrario a la percepción que el gobierno cubano ha creado, los hospitales que acuden los cubanos de a pie tienen generalmente un mantenimiento pobre y están cortos de personal y medicinas. Esto aplica aún en la capital, donde los hospitales como el Calixto García y Miguel Enríquez están en un estado de abandono y deterioro.

Dentro de otra institución de La Habana, el Hospital Docente 10 de Octubre, también conocido como La Dependiente, se han abierto grietas en las paredes que no se han pintado desde hace años. Los pisos están manchados y las salas de consultas e ingreso no están desinfectadas. Las puertas no tienen cerradura y los marcos están desprendidos. Algunos baños no tienen tazas ni lavamanos y el suministro de agua es irregular. Excremento de murciélagos, cucarachas, ratones y mosquitos están todos expuestos.

TV news is constantly reporting on their achievements in Haiti, Venezuela, Bolivia, Ecuador and Nicaragua and elsewhere.

Those left behind struggle to fill the gaps, working long and exhausting shifts for which they are not paid.

As Juana Labrada awaits her operation, she says, “I think I’ll have to go to Venezuela to be looked after by Cuban doctors.”

In early December, Cuba held its first international conference on public health, attended by delegates and government officials. It was an opportunity to showcase the country’s healthcare system. No one stood up to point out the failings. •

*Hospitals “for cubans.”
Photo: Ann_artant/Flickr*



Médicos de La Dependiente aseguran que los salones de consulta están infectados por bacterias y no hay suficientes desinfectantes para limpiarlos.

Cuando fueron mostrados a cinco médicos los videos de dos salas, uno dijo que las condiciones son parte de “un desastre a nivel nacional” en materia de instalaciones de salud.

Todos hablaron *off the record* (en confidencialidad) porque la crítica abierta al sistema de salud equivaldría a “la inmediata expulsión” de sus “puestos de trabajo”.

El personal médico tiene restricciones aún con sus pacientes, a quienes calladamente alertan sobre las epidemias que el gobierno niega.

Las autoridades aún tienen que reconocer la propagación del cólera y la fiebre del dengue. Activistas de derechos humanos creen que los brotes de ambas enfermedades han cobrado la vida de decenas de personas en Cuba desde junio de 2012. Dado que ambas están asociadas con el agua estancada, los casos aumentaron notoriamente después de la devastación que dejó el Huracán Sandy en las zonas orientales del país a finales de octubre.¹⁶

Los médicos están mal pagados –incluso un especialista recibe poco más de 560 pesos cubanos al mes, menos de 25 dólares americanos y no es suficiente para sostener un hogar. Como resultado, muchos aceptan “donativos” de sus pacientes.

También están gravemente sobrecargados como resultado de las políticas gubernamentales de enviar doctores al extranjero. En años recientes, Cuba envió más de 40 mil galenos a unos 70 países alrededor del mundo y, el noticiero de televisión, informa cada semana los logros y sacrificios de los profesionales de la salud en misiones como Haití, Venezuela, Bolivia, Ecuador, Nicaragua y otros.

Los médicos que quedan, luchan para llenar los vacíos, trabajando prolongados y exhaustivos turnos por los cuales no son pagados.

Mientras Juana Labrada espera por su operación, comenta: “creo que tendré que ir a Venezuela a atenderme con los médicos cubanos”.

A principios de diciembre, Cuba inauguró su primera Convención Internacional de Salud Pública con la presencia de Ministros de gobierno y delegados extranjeros. Fue una oportunidad para mostrar el sistema nacional de salud. Nadie se puso de pie para señalar las fallas. •

*Izquierda: hospitales “para cubanos”.
Foto: Ann_artant/Flickr*

16. Lea *Las enfermedades se propagan en Cuba después del Huracán Sandy*, página 163.

CUBAN VIEWERS PROMISED ENTERTAINING TV

Television executives announce more exciting fare, but revolutionary talk from Venezuela is unlikely to fulfill that hope.

The Venezuelan TV channel TeleSUR is being shown in Cuba as part of a broader rescheduling intended to make state-run television more interesting.

News of the Venezuelan import was announced, together with other changes, in a special program shown on Cuban TV on January 20.

Rafaela Balanza, director of programming on the Education Channel 2, explained that these were “adjustments” intended to make programs “more diverse, more entertaining and more educational.”

TeleSUR is a 24-hour news channel, financed mainly by the Venezuelan government and aimed at a broad Latin American audience. It is transmitted in Venezuela, Bolivia, Ecuador and Brazil, and is also available on pay TV in other parts of Latin America and in Europe.

Gualdo Ramírez, who represents TeleSUR in Cuba, said it would be broadcast 14 hours a day on Education Channel 2.

He noted that TeleSur seeks to disseminate the ideas of the Bolivarian Revolution, the movement led by Venezuelan President Hugo Chávez. Chávez is currently in Cuba recuperating from cancer treatment.¹⁷

Alejandro Tur Valladares

January 30, 2013

*President Hugo Chavez made regular appearances on TeleSUR before his death.
Photo: MLCastle/Flickr*



17. See *Cracks Show in Cuban Healthcare System*, page 182.

CUBANOS RECIBEN PROMESA DE ENTRETENIMIENTO EN TELEVISIÓN

Ejecutivos de la televisión anuncian una programación más animada, pero la programación revolucionaria de Venezuela es poco probable que cumpla esa esperanza.

Alejandro Tur Valladares
30 de enero de 2013

La cadena de televisión venezolana TeleSUR está siendo transmitida en Cuba como parte de una ampliación en la programación a fin de hacer más interesante la televisión estatal.

La noticia de la llegada venezolana se anunció, junto con otros cambios, en un programa especial de la televisión cubana el 20 de enero.

Rafaela Balanza, directora de programación del “Canal Educativo 2”, explicó que estos “ajustes” tienen la intención de tener una programación “más heterogénea, entretenida e instructiva”.

TeleSUR es un canal de noticias que transmite las 24 horas. Está financiado principalmente por el gobierno de Venezuela y se dirige a una amplia audiencia latinoamericana. Se transmite en Venezuela, Bolivia, Ecuador y Brasil; también es accesible en otras partes de América Latina y Europa a través de la televisión de paga.

Gualdo Ramírez, representante de TeleSUR en Cuba, dio a conocer que transmitirán 14 horas al día a través del Canal Educativo 2.

El representante hizo notar que TeleSUR busca difundir las ideas de la Revolución Bolivariana, el movimiento dirigido por el presidente venezolano Hugo Chávez.

Chávez está actualmente en Cuba recuperándose de un tratamiento de cáncer.¹⁷

Ramírez señaló que el canal “expone la visión del Sur, la manera en que construimos nuestra identidad... desde el punto de vista ideológico y construir sociedades mejores y enfrentadas a la hegemonía capitalista que ha devenido y se ha expandido por todo el mundo”.

Al igual que el Canal Educativo 2, otros canales de televisión cubanos están cambiando el enfoque.

El Canal Educativo 1, será destinado a programas educativos durante la mañana y la difusión de música a partir del mediodía. Tele Rebelde, reservará su espacio a la transmisión de eventos deportivos; Cubavisión, se centrará fundamentalmente en la difusión de seriales y telenovelas y Multivisión será un canal de películas.

Aparte de los programas venezolanos, la mayoría de la programación estará hecha con programas realizados en Cuba.

*Izquierda: el presidente Hugo Chávez apareció con regularidad en TeleSUR antes de su muerte.
Foto: MLCastle/Flickr*

17. Lea *Muestra grietas el sistema de salud cubano*, página 183.

Ramírez said his channel “expounded a vision of the South and the way that we construct our identity... from an ideological point of view, so as to build a better society which can stand up to the capitalist hegemony which has arrived and expanded throughout the world.”

At the same time as Education Channel 2, other Cuban TV outlets are also shifting focus.

Education Channel 1 will show educational programs in the morning and will carry music from midday onwards. Tele Rebelde will be exclusively for sporting events, Cubavisión will focus on serials and soap operas, and Multivisión will be a film channel.

Aside from the Venezuelan programs, most of the content shown on TV will continue to be produced domestically.

Officials say Round Table, a key program used to explain government policies and criticize dissent both at home and abroad, will continue to be aired.

The show was initially created in 1999 to cover the “Elián affair,” which concerned a boy whose mother died while trying to flee on a homemade raft and who was then claimed by family members in both the United States and Cuba. Once he was back in Cuba and Round Table had served its purpose, the show’s scope broadened to cover other ideological matters.

Cubavisión’s director Victor Torres has acknowledged that some parts of the current schedule get tiny audiences, but he said this “should gradually be eliminated as new programs arrive to fill the gaps.”

Some experts see the changes to programming as an attempt to sustain Cuba’s television output without injecting large sums of money. •

*Right: Venezuela’s TeleSUR channel is to be broadcast on Cuban state television.
Photo: Alejandro Villanueva/Flickr*

El programa *La mesa redonda*, donde el gobierno de Cuba da a conocer cambios en su política de gobierno y critica a la disidencia interna como a otros países, se mantendrá al aire.

El programa fue creado en 1999 para cubrir el “caso Elián”, un niño balsero cuya madre murió cuando intentaba huir en una balsa de fabricación casera, y quien después fue reclamado por familiares, tanto en Cuba como en Estados Unidos. Una vez que regresó a Cuba y *La mesa redonda* había cumplido su propósito, el ámbito del programa se amplió para cubrir otras cuestiones ideológicas.

Victor Torres, director del canal Cubavisión, reconoce que existen espacios con muy poca audiencia, pero indicó que éstos “deberán ser eliminados paulatinamente en la medida que aparezcan programas con los que llenar esos espacios”.

Algunos expertos consideran que los cambios en la programación son un intento por mantener la producción televisiva de Cuba sin destinar grandes sumas de dinero. •

*El canal venezolano TelesUR será transmitido en la televisión estatal cubana.
Foto: Alejandro Villanueva/Flickr*



EASTERN CUBA HIT BY FOOD SHORTAGES

Since the 2012 hurricane, produce has been brought in from other parts of the country, but transport problems lead to waste.

Foodstuffs are in short supply in Santiago de Cuba Province in the far southeast of Cuba, a legacy of Hurricane Sandy, which raged through the area in October.

The flooding and infrastructure damage caused by the hurricane dealt a grave blow to farmers in eastern Cuba, with large areas under crops wiped out. Fruit and vegetables have had to be brought in to Santiago de Cuba from other provinces, but they are in short supply.

“You can’t find anything,” local human rights activist Maylín Isaac said. “The state-run markets that should have a supply are empty. Not even the private ones have products. When malanga [a root vegetable also known as eddoe] does turn up, it costs eight pesos a pound and no one can afford it.”

According to Arelis Rodríguez, a resident of Santiago de Cuba, “This food deficit has worsened a pre-existing crisis. People are desperate, and the government doesn’t seem interested in finding a solution.”

Alberto Ramírez, who lives in the Santa Bárbara neighborhood in Santiago de Cuba city, said most people were filling up on rice, though even that was expensive at 11 pesos a kilogram from private traders.

“You can see that wages don’t stretch that far,” he added. The average wage in Cuba is about 475 pesos a month, around 19 US dollars.

As for fresh produce, Ramírez said, most shops only had oranges that were well past their best.

The flooding increased the incidence of cholera, malaria and dengue fever in eastern Cuba, so the availability of clean water is a pressing concern.

“The drinking water is undrinkable because of the high chlorine level, but that’s how you have to drink it,” Isaac said. “And now there are food shortages, too.”

Officials in Havana, who asked to remain anonymous, said a lot of agricultural produce was spoiled while in storage, because there were not enough vehicles to transport it to provinces that needed it.¹⁸

In Santiago de Cuba itself, local resident Ana Celia Rodríguez Torres, confirmed foodstuffs often went to waste, and were taken either to a local pig farm or to an animal feed factory.

Magaly Norvis Otero Suárez
March 14, 2013

Right: a man sells food in a state shop.
Photo: Néstor/Flickr

18. See *Farm Produce Goes to Waste in Cuba*, page 246.

ORIENTE CUBANO AFECTADO POR LA ESCASEZ DE ALIMENTOS

Desde el paso del huracán en 2012, los alimentos se han traído de otras partes del país, pero los problemas de transporte provocan su desperdicio.

Magaly Norvis Otero Suárez
14 de marzo de 2013

Los productos alimenticios escasean en Santiago de Cuba, extremo sureste de Cuba, como un legado del Huracán Sandy que asoló el área en el mes de octubre.

Las inundaciones y el daño a la infraestructura provocadas por el huracán, asestaron un duro golpe a los agricultores en el este de Cuba y destruyeron grandes áreas de cultivo. Frutas y verduras han tenido que ser traídos a Santiago de Cuba desde otras provincias, pero son escasos.

“No se encuentra de nada”, expresó Maylín Isaac, activista de derechos humanos. “Los mercados estatales que deben abastecer [a la población] están vacíos. Ni en los particulares hay productos, y cuando aparece la malanga [un tubérculo] es a 8 pesos la libra; a ese precio no se puede pagar”, señaló Isaac.

De acuerdo a Arelis Rodríguez, habitante de Santiago de Cuba, “este déficit de alimento ha incrementado la crisis que ya existía; la población está desesperada, y el gobierno no parece interesado en encontrar una solución”.



*Un hombre vende comida en una tienda estatal.
Foto: Néstor/Flickr*

After the hurricane, eastern Cuba received assistance from a number of countries. Bolivia dispatched 120 tons of food and water to Santiago de Cuba, and Venezuela 150 tons of humanitarian aid goods. But locals say not all of this assistance has been handed out as it should have been.

“Some of the aid was sold to people at very high prices. The tinned Bonito fish sent by Venezuela went on sale at 40 pesos a can, while [construction materials] went to the military reserve forces.” •

State market.

Photo: Rebeca Archondo/Flickr



Magaly Norvis Otero Suárez is a reporter for Hablemos Press, an independent news agency in Cuba.

Alberto Ramírez, residente en el reparto Santa Bárbara de Santiago de Cuba, comentó que la carencia ha obligado a la mayoría de los santiagueros a consumir más arroz. El precio de este producto está a 11 pesos el kilo con los comerciantes privados.

“Como ves, no hay salario que aguante”, agregó Ramírez. El salario mensual en Cuba es de 475 pesos mensuales, aproximadamente unos 19 dólares estadounidenses.

En cuanto a los productos frescos, Ramírez aseguró que solo encuentras naranjas y la mayoría de las veces están en mal estado.

Las inundaciones aumentaron la incidencia de cólera, malaria y dengue en el oriente de Cuba, por lo que la disponibilidad de agua potable es una preocupación apremiante.

“El agua potable no está apta para ser consumida, por el alto nivel de cloro, sin embargo hay que tomársela así”, indicó Isaac. “Y ahora, escasean los alimentos”.

Fuentes oficiales en La Habana, que prefirieron no ser identificadas, informaron que muchos productos agrícolas se echan a perder en las Unidades de Acopio por la falta de transporte para llevarlos a otras provincias.¹⁸

En Santiago de Cuba, la residente local Ana Celia Rodríguez Torres, confirmó que los productos usualmente se desperdician y son llevados a la fábrica de pienso [forraje] o a las granjas porcinas.

Después del paso del huracán, el oriente cubano recibió asistencia de un número de países. Bolivia envió 120 toneladas de alimentos y agua a Santiago de Cuba, mientras que Venezuela más de 150 toneladas de ayuda humanitaria. Pero los habitantes señalaron que no toda la asistencia ha sido distribuida debidamente.

“Parte de la ayuda fue vendida a la población a precios muy altos. Las latas de Bonito (pescado) enviadas por Venezuela se ofertaron en mercados estatales a 40 pesos cubanos y con lo demás [material de construcción] fue renovada la reserva militar”, expresó Rodríguez Torres. •

*Izquierda: mercado estatal.
Foto: Rebeca Archondo/Flickr*

18. Lea *Desperdician productos agrícolas en Cuba*, página 247.

Magaly Norvis Otero Suárez es reportera de Hablemos Press, agencia independiente de noticias en Cuba.

SQUATTERS TAKE OVER STATE LAND IN CUBA

They hope that after initial warnings, the authorities will relent and give them the land.

Homeless families seized an area of unused land in Cuba's Mayabeque Province last month, saying they had no other option.

Most of the squatters had moved into Mayabeque, a province near the capital Havana, from regions in eastern Cuba. Some were driven out by the destruction that Hurricane Sandy caused in the east in October, while others are just looking for work.

Squatting is not uncommon in Cuba, and is partly a consequence of migratory trends focused on the capital Havana, where people hope to find work and opportunity. The government often ends up recognizing shantytowns like Moliné and El Gavilán, in the city's Arroyo Naranjo and Boyeros municipalities, respectively.

Staying with relatives or in shelters used by farmworkers, the migrants found an area of unused state-owned land in Mayabeque's El Sopapo neighborhood, covered in weeds and rubbish.

Local resident Miguel Lomba described how two families marked out plots of about 15 square meters each, and were followed by more, all using branches to fence off areas identical in size. By March 13, just 48 hours later, 25 plots had been laid out, each with a sign bearing the name of its "owner."

Setting up an informal residents' association, the squatters agreed that everyone would clean up their own plot in preparation for building a home on it.

One of the squatters, Yaudie Cancio, said they made their move after finding out that a local government official had assigned land to someone to start a private business.

"How can they give land to people who have homes so that they can start businesses, when we don't have a roof over our children's heads and we have to live with our relatives?" she asked.

The squatters fully expect the authorities to move against them, but then they are hoping for leniency as in previous cases, officials have first imposed fines and later given the occupants legal rights to remain.

Squatter Evelio Iglesias says three officers from Batabanó municipality have already visited the area and spoken to occupants.

Osniel Carmona Breijo

April 5, 2013

"First we're going to put up a palm roof because it's very likely they will come and knock down whatever we build."

OKUPAS TOMAN TIERRAS DEL ESTADO EN CUBA

Las personas esperan que el gobierno les entregue el terreno, después de multarlos.

Osniel Carmona Breijo
5 de abril de 2013

Familias cubanas sin hogar ocuparon un área de tierra no utilizada en la provincia de Mayabeque el mes pasado, diciendo que no tenían otra opción.

La mayoría de los ocupantes se trasladaron a Mayabeque, una provincia cerca de la capital, La Habana, desde las regiones orientales de Cuba. Algunos fueron expulsados por la destrucción que causó el huracán Sandy en el oriente en octubre, mientras que otros solo buscan trabajo.

La toma de terrenos no es inusual en Cuba, y es en parte, una consecuencia de las tendencias migratorias centradas en La Habana, donde la gente tiene la esperanza de encontrar trabajo y oportunidades. El gobierno a menudo termina reconociendo barriadas como Moliné y El Gavilán, en el municipio de Arroyo Naranjo y Boyeros, respectivamente.

Al permanecer con parientes o en refugios utilizados por los trabajadores agrícolas, los migrantes encontraron un área de tierra, cubierta de maleza y basura, de propiedad estatal que no era utilizado en el barrio El Sopapo de Mayabeque.

El residente local, Miguel Lomba, describió cómo dos familias trazaron parcelas de unos 15 metros cuadrados cada uno, y fueron seguidos por más, todo con ramas para cercar áreas iguales en tamaño. Para el 13 de marzo, sólo 48 horas más tarde, 25 parcelas habían sido establecidas, cada una con un cartel con el nombre de su “dueño”.

Con la creación de una asociación informal de residentes, los ocupantes ilegales acordaron que todos limpiarían su parte y la alistarían para construir.

Yaudie Cancio, participante del movimiento, esclareció que decidieron aventurarse después que un delegado de la circunscripción entregó a un ciudadano un lote para iniciar un negocio privado.

“¿Cómo van a darle terreno a gente que tiene casa para que hagan negocios y nosotros, que no tenemos un techo que ofrecerle a nuestros hijos, tenemos que seguir viviendo con el favor de los parientes?”, expresó Cancio.

“Primero vamos a levantar un *quimbo* porque lo más seguro es que van a venir a derrumbar lo que hagamos”.

Now the authorities are threatening to close the site down, but Iglesias does not believe that will happen.

“They said they’d send inspectors along to scare us at the end of this month,” Iglesias said. “They can go ahead – we aren’t afraid. It might work in our favor.”

Past practice has been for inspectors to impose an initial fine of 500 pesos – about 20 US dollars. On their second visit, the fine is 100 pesos. Once this formal procedure is out of the way, the process of legalization can begin.

“First we’re going to put up a palm roof because it’s very likely they will come and knock down whatever we build,” said Cancio, who appeared as unperturbed as Iglesias. “Once the situation has been sorted out, then we’ll see whether we can make a comfortable home, bit by bit, over a period of time.”

Established residents like Lomba are none too happy.

“This is crazy,” he said. “They come with axes and pickaxes, cut down a few trees and stick them in the ground to mark out their territory. Then they say that it’s theirs now and that no one can remove them. There are more and more of them every day.” •

*A Cuban shantytown in Santa Clara.
Photo: Scgtp/Flickr*



Los ocupantes ilegales esperan que las autoridades actúen en contra de ellos, pero aguardan la indulgencia como en casos anteriores, cuando las autoridades primero imponen multas y luego otorgan a los ocupantes el derecho legal a permanecer.

Evelio Iglesias, uno de los ocupantes, señaló que tres oficiales del municipio de Batabanó ya han visitado la zona y han hablado con los ocupantes. Ahora las autoridades están amenazando con poner fin a la ocupación, pero Iglesias no cree que esto suceda.

“Quedaron de mandar a los inspectores a fines de mes para asustarnos”, expresó Iglesias. “Pero que lo hagan, no tenemos miedo. Además, eso pudiera resultarnos beneficioso”.

En casos anteriores, los inspectores impusieron una multa inicial de 500 pesos – unos 20 dólares. En su segunda visita, la multa es de 100 pesos. Una vez que este procedimiento formal es superado, el proceso de legalización puede comenzar.

“Primero vamos a levantar un *quimbo* [techo rústico de palma] porque lo más seguro es que van a venir a derrumbar lo que hagamos”, indicó Cancio, quien se mostró igual de imperturbable que Iglesias. “Cuando la situación se aclare ya veremos cómo, poco a poco con el tiempo, podemos hacer una casa comfortable”.

Residentes establecidos como Lomba no están muy felices.

“Esto es una locura”, dijo. “Vienen con un hacha y un pico, cortan unos gajos [troncos], los entierran en el suelo marcando el territorio y dicen que ya es suyo, que nadie los puede sacar de ahí. Cada vez son más”. •

*Izquierda: área marginada
en Santa Clara, Cuba.
Foto: Scgtp/Flickr*

HAVANA EVICTIONS HIGHLIGHT HOUSING SHORTAGE

Homeless Cubans squat in disused state properties.

Housing is in such short supply in Cuba that many people end up squatting in public buildings. When local government evicts them, it rarely has alternative accommodation to offer them.

In one recent case, three families were left homeless after they were evicted from a disused health clinic in Alamar, a municipality close to the capital Havana. The evictions took place on April 9.

Aliet Hernández and her three children were among those forcibly removed from the premises by local government officers, police and Communist Party functionaries.

Hernández said she had previously applied for housing assistance, but had been fobbed off by officials who told her to wait and see if her case might be dealt with.

Another of those evicted was Giorgio Rivera Olivera, who is living with HIV. He said he had written to the Cuban parliament and other state institutions about his housing needs but had received no response.

Rivera Olivera is now sleeping in an abandoned bus near the beach at Alamar, while Hernández and her children are sheltering at local bus terminals and hospitals, according to residents of the area.

An official from the local housing department who asked to remain anonymous said there was no accommodation available for those made homeless in the evictions.

The people evicted from the clinic are among an estimated 100,000 people on waiting lists for land plots or housing. Many squat in abandoned public buildings or on the land.¹⁹

The government is aware of the acute housing shortage. In a 2005 report, the state housing agency said Cuba was short of over half a million homes, and in order to fill the gap, it would have to build 80,000 homes annually – a quarter of them in Havana – over a ten-year period. But six years later, the housing deficit was officially put at 600,000 – higher than before.

To reduce the burden on the state, the Cuban authorities now subsidize residents to repair existing homes or build new ones.

Lisbán Hernández Sánchez
May 22, 2013

19. See *Squatters Take Over State Land in Cuba*, page 196.

DESALOJOS EN LA HABANA RESALTAN EL DÉFICIT DE VIVIENDA

Personas sin hogar ocupan propiedades estatales en desuso.

Lisbán Hernández Sánchez
22 de mayo de 2013

La vivienda es tan escasa en Cuba que muchas personas terminan ocupando edificios públicos. Cuando el gobierno local las desaloja, rara vez tiene un alojamiento alternativo que ofrecerles.

En un caso reciente, tres familias quedaron sin hogar después de haber sido desalojados de unos consultorios médicos en desuso en Alamar, un municipio cercano a la capital La Habana. El desalojo tuvo lugar el 9 de abril.

Aliet Hernández y sus tres hijos estaban entre los desplazados. Fueron sacados por la fuerza de los consultorios por funcionarios del gobierno local, la policía y funcionarios del Partido Comunista.

Hernández dijo que en otras ocasiones había solicitado asistencia para una vivienda, pero los funcionarios solo pedían que esperara a ver si su caso podría ser tratado.

Otro de los desalojados fue Giorgio Rivera Olivera quien vive con VIH. Comentó que había escrito al parlamento cubano y a otras instituciones estatales acerca de su necesidad de vivienda pero no había recibido respuesta.

Rivera Olivera ahora duerme dentro de un autobús abandonado en las cercanías de la playa de Alamar; mientras Hernández junto a sus tres hijos, merodean las terminales de autobuses y hospitales del municipio, según los vecinos de la zona.

Un funcionario de la Dirección Provincial de Vivienda, que pidió no ser identificado, dijo que no tienen ningún lugar disponible para aquellos que quedaron sin hogar tras los desalojos.

Las personas desalojadas de los consultorios médicos forman parte de un estimado de 100,000 personas que están a la espera de un lugar dónde construir o que les otorguen una vivienda. Muchos ocupan edificios o tierras estatales abandonadas.¹⁹

El gobierno está consciente de la grave escasez de viviendas. En un informe de 2005, el Instituto Nacional de Vivienda señaló que Cuba tenía un déficit de más de medio millón de viviendas, y para satisfacerlo se necesitaban construir 80 mil viviendas anuales —una cuarta parte de ellas en La Habana— durante un período de diez años.

19. Lea Okupas toman tierras del Estado en Cuba, página 197.

Although evictions are now quite common, pro-government figures have denied they happen.

On a recent tour of Spain, the deputy head of the Cuban Association of Economists and Accountants, Hugo Pons, told the newspaper *Público* that in Cuba “the word eviction doesn’t exist – not only does it not exist, it isn’t part of the regulatory framework.” In the same article, state journalist Iroel Sánchez insisted “they can’t throw you out of your house. Cubans don’t understand that; it isn’t part of their culture.” •

Abandoned building in Havana.

Photo: Matthias Sachse



Lisbán Hernández Sánchez is an independent journalist in Havana and founder of the Giraldilla Information Centre.

Pero seis años después, el déficit de vivienda se estableció oficialmente en 600,000 –más alto que antes.

A fin de reducir la carga para el Estado, las autoridades cubanas subsidian ahora a los residentes para reparar las viviendas existentes o construir otras nuevas.

Aunque los desalojos ahora son comunes, grupos pro gubernamentales han negado que sucedan.

En una reciente gira por España, el vicepresidente de la Asociación de Economistas y Contadores de Cuba, Hugo Pons, declaró al periódico Público que en Cuba “la palabra desahucio no existe, y no solo que no exista, sino que tampoco forma parte de su marco regulatorio”. En el mismo artículo, el periodista oficialista, Iroel Sánchez, insistió que “no pueden echarse de tu casa. Los cubanos no lo entienden porque eso no forma parte de su cultura”. •

Edificio Abandonado en La Habana.

Foto: Matthias Sachse



Lisbán Hernández Sánchez es periodista independiente en La Habana, y fundador del Centro de Información Giraldilla.

CUBANS GET WEB ACCESS, BUT COSTS ARE HIGH

An hour of surfing is worth a week's wages, but authorities promise to cut prices at a later date.

Cubans have welcomed a government initiative to make Internet access more widely available, but they say the high costs will put it beyond the reach of most people.

The new service was rolled out across the country on June 4 via 118 public access points, similar to internet cafes, with few restrictions on what sites users are able to access.

However, one hour's connection costs the equivalent of 4.5 US dollars – a week's salary in a country where the average monthly wage is 475 pesos, about 19 US dollars.

Official announcements say payment has to be in “convertible pesos” or CUC – a parallel currency pegged one-to-one with the US dollar, and separate from the normal peso.

Three types of connection are available – full Internet access at 4.50 CUC an hour, email only at 1.50 CUC and use of Cuba's own intranet network at 0.60 CUC.

Deputy Communications Minister Wilfredo Vidal González told the official newspaper Granma that the high prices would apply until the state telecoms company managed to recover some of the investment it had put into setting up the service, particularly the cost of infrastructure, computers and international connections.

He said the policy would be same as applied to mobile phone use – when overall usage increased, prices would be cut.

For the moment, though, the costs will exclude the majority of potential web surfers.

Edgar Chiong, an electrical engineer who works in a repairs workshop, sees the internet experiment as reminiscent of the time the government made mobile phones, hotel rooms and rental cars accessible to locals – but at impossible prices.

Even so, he said, Cubans were excited by the idea of getting Internet access.

“They haven't internalized the fact that if you can't pay for the service, its existence serves no purpose at all,” he said. “It's another way of exploiting the haves and excluding the have-nots. My salary is 630 pesos [25 US dollars], which is good in comparison with the average. Nevertheless, it isn't enough to feed my family and cover the costs of public transport... so I can't even dream of the Internet.”

Osniel Carmona Breijo

June 21, 2013

CUBANOS ACCEDEN A INTERNET, PERO LOS COSTOS SON ALTOS

Una hora de navegación vale más que una semana de salario, pero las autoridades prometen reducir los precios más adelante.

Osniel Carmona Breijo
21 de junio de 2013

Los cubanos han acogido con satisfacción la iniciativa del gobierno que incrementa el acceso a Internet, pero señalan que los altos costos provocan que no esté al alcance de la mayoría de la población.

El nuevo servicio fue desplegado en todo el país el 4 de junio a través de 118 salas de navegación, similares a un café internet, con algunas restricciones sobre a qué sitios los usuarios pueden tener acceso.

Sin embargo, una hora de conexión cuesta lo equivalente a 4.5 dólares americanos – el salario de una semana en un país donde el promedio mensual es de 475 pesos, unos 19 dólares.

El anuncio oficial señala que el pago debe hacerse en “pesos convertibles” o CUC – una moneda paralela que tiene paridad uno a uno con el dólar americano y está separado del peso normal.

Tres tipos de conexión están disponibles – acceso total a internet a 4.50 CUC la hora, consulta de correo electrónico a 1.50 CUC y el uso de la intranet cubana a 0.60 CUC.

El Viceministro de Comunicaciones, Wilfredo Vidal González, señaló en una entrevista ofrecida al diario Granma que los altos precios perdurarán hasta que la Empresa de Telecomunicaciones de Cuba S.A. (ETECSA) pueda recuperar algunas de las inversiones realizadas, especialmente en infraestructura de la conectividad, equipo de cómputo y el costo de las conexiones internacionales.

También manifestó que seguirán una política similar a la empleada en la telefonía celular. Cuando el uso general aumente, los precios se reducirán.

Por el momento, el diseño de las tarifas se perfila como una barrera para la masividad de internautas.

Edgar Chiong, un ingeniero electrónico que labora en un taller de reparaciones, ve la ampliación del servicio a Internet como una reminiscencia del gobierno similar a la que hizo para que la población tuviera acceso a la telefonía celular, las habitaciones de los hoteles y la renta de coches, pero a precios altos.

Aún así, dijo, los cubanos estaban entusiasmados con la idea de tener acceso a Internet.

Until now, most Cubans have had no way of accessing the internet, apart from in hotels at 6 dollars an hour, or for students at university. Certain businesses, government offices and hospitals also had access, and some foreign embassies allowed some people to use their computers.

At the new centers, connection speeds are a minimum of 512 kilobytes per second, and all computers have USB ports for connecting external storage devices. WiFi access is also available.

Internet users also have access to some websites critical of their government, although the Cubanet news sites and at least ten other blogs and sites are currently blocked.

Aurelio Murcia, a 31-year-old graduate, noted that even though the computer centers were expensive, their arrival was a significant step.

“It’s the first phase, complicated by the [limited] number of points of access and the real potential for using these services. But using this technology, we will soon be up-to-date on key international events in any sphere,” he said.

Murcia said that he was particularly excited about the prospect of web services being extended to private homes, which the authorities have indicated will be possible in future, and also access via mobile phone. •



One of the new public internet access centres in Cuba.

Photo: Nico Cervantes

“No han interiorizado que si no puedes pagar el servicio, sencillamente no sirve de nada que exista”, señaló Chiong. “Es una forma más de explotar a los que tienen y de excluir a los que no tienen. Mi sueldo de 630 pesos [25.2 dólares estadounidenses] es bastante bueno en comparación con la media, sin embargo no alcanza para alimentar a la familia y cubrir los gastos de transporte público para poder seguir trabajando. Entonces ni soñar con el Internet”.

Hasta ahora, para la mayoría de los cubanos el acceso a Internet permanecía vetado, se podía acceder desde los hoteles a un costo de seis dólares y los estudiantes en las universidades. Algunas empresas, oficinas de gobierno y hospitales también tenían acceso, y algunas embajadas extranjeras permitían a algunas personas usar sus computadoras.

En los nuevos centros, la velocidad de conexión tiene un mínimo de 512 kilobytes por segundo, y todas las computadoras tienen puertos USB para conectar dispositivos externos de almacenamiento. El acceso Wifi también está disponible.

Los usuarios de Internet también tienen acceso a algunas páginas web críticas al gobierno. El sitio opositor Cubanet y al menos otros diez sitios están bloqueados.

Aurelio Murcia de 31 años, graduado universitario, señaló que si bien es caro, se trata de un paso significativo.

“Es una primera fase, complicada en cuanto a la cantidad de puntos de acceso y las posibilidades reales de poder acceder al servicio, pero con el uso de esta tecnología pronto estaremos a la par con lo más relevante del acontecer mundial, de cualquier ámbito”, dijo Murcia.

Murcia indicó que ve con especial agrado la posibilidad de que el servicio llegue de forma residencial, algo que, según han dicho las autoridades encargadas del asunto, se espera sea posible más adelante. También vía telefonía móvil. ●

Izquierda: uno de los nuevos centros de acceso público a Internet en Cuba.

Foto: Nico Cervantes

DIGITAL TV COMES TO CUBA

Viewers doubt new technology will improve content of state-controlled media.

The coming Cuban switchover to digital TV has failed to convince viewers that technical progress will make any difference to the heavily politicized content of programs.

Cuba is to switch over to digital broadcasting by 2021. The new system will be phased in until it is available everywhere, and then the analogue broadcasts will be switched off.

The first trials began in June, with digital decoders distributed to 45,000 homes in the Luyanó and Santos Suárez neighborhoods of the capital Havana. The pilot will be extended to about 60 other neighborhoods in the city over the next few months.

Some viewers involved in the trials have complained that image quality is poor, with frequent freezing.

It is estimated that four out of five homes in Havana have televisions, often ancient Soviet-made sets.

Many Cubans think state TV is dull and lacks the variety and entertainment available on foreign channels, so although satellite and cable television is illegal in Cuba, people risk heavy fines to get access.²⁰

Whether the new technology will bring fresher approaches to programming remains in doubt.

Ana Elena, a psychologist, fears that digital TV will be “the same dog in a different collar.”

“TV will continue to be politicized,” she predicted. •

Carlos Ríos Otero

July 3, 2013

Right: Sub-director from Cuban Television talking about transition to digital broadcast.

Photo: Carlos Ríos Otero

Carlos Ríos Otero is a member of the Press Freedom Association in Cuba.

20. See *Cubans Defy Cable TV Ban*, page 210.

TELEVISIÓN DIGITAL LLEGA A CUBA

Televidentes dudan que la nueva tecnología mejore el contenido de los medios controlados por el Estado.

*Carlos Ríos Otero
3 de Julio de 2013*

*Sub-director de Televisión Cubana
hablando de la transición a la
transmisión digital.
Foto: Carlos Ríos Otero*



La entrada de la conversión a la televisión digital en Cuba no ha convencido a los espectadores, consideran que el progreso técnico no hará ninguna diferencia en el politizado contenido de los programas.

Cuba cambiará a transmisión digital en 2021. El nuevo sistema se introduce gradualmente hasta que esté disponible en todas partes. Después la señal analógica se apagará.

Las primeras pruebas comenzaron en junio, los decodificadores digitales fueron distribuidos a 45 mil hogares en Luyanó y Santos Suárez barrios de la capital, La Habana. El programa piloto se extenderá a cerca de 60 barrios de la ciudad en los próximos meses.

Algunos espectadores que participan en los ensayos se han quejado de la pobre calidad de la imagen, con congelamientos frecuentes.

Se estima que cuatro de cada cinco hogares en La Habana cuentan con televisión, a menudo antiguos sistemas de fabricación soviética.

Muchos cubanos piensan que la televisión estatal es aburrida y carece de la variedad y el entretenimiento disponibles en los canales extranjeros, aunque la televisión vía satélite y por cable es ilegal en Cuba, las personas prefieren arriesgarse a obtener fuertes multas por tener acceso.²⁰

Permanece en duda si la nueva tecnología traerá enfoques frescos a la programación.

Ana Elena, una psicóloga, teme que la televisión digital será “el mismo perro con diferente collar”.

“La TV seguirá politizada”, predijo. •

²⁰. *Lea Cubanos desafían la prohibición de la televisión por cable*, página 211.

Carlos Ríos Otero es miembro de la Asociación Pro Libertad de Prensa en Cuba.

CUBANS DEFY CABLE TV BAN

Illegal satellite dishes and cable networks make for more entertaining viewing than Cuban state TV.

Cable and satellite TV are illegal in Cuba, but its popularity suggests viewers are undeterred by the prospect of large fines.

Vivian, 32, says she is glued to foreign television channels from the start of the afternoon soap operas until the six o'clock news.

At eight in the evening, she sits down again to watch the next round of soaps.

"My husband complains a bit because I don't let him watch the sports and I avoid the kitchen," Vivian said. "Evenings are my favorite, as I watch the soap operas with some friends who can't afford to pay for the service."

Vivian described the variety on foreign TV channels as "fantastic."

"It's worth taking the risk to have a moment for amusement and entertainment," she said.

Although the Cuban government allows tourists and diplomats to watch TV foreign channels, satellite and cable remain illegal for the rest of the population.

An article in the official Granma newspaper made the government's position clear, warning of the "destabilizing and interfering messages" transmitted by cable and satellite stations.

In fact, the most-viewed shows are not about politics; they are drama serials and entertainment shows from Mexico, Colombia and Venezuela. The most popular channels are the Spanish-language channels Univisión and Telemundo.

Installing the technology to watch them is illegal but easy enough. There are two basic connection methods. For satellite, a dish has to be fitted, properly aligned, and configured with decoder cards, which are often brought in by Cuban Americans on visits.

Cable TV is also laid on by private operators in the black economy, who source the coaxial cable from public-sector employees with access to it. Then they run the cables through residential blocks, laying them parallel to existing power or phone lines where possible, and even underground along water mains or sewers.

The initial connection fee for cable TV is steep at 250 pesos, which at 10 US dollars is more than half the average monthly wage in Cuba. After that, subscribers pay a weekly charge of 50 pesos.

*Carlos Rodríguez
and Carlos Ríos Otero
July 3, 2013*

CUBANOS DESAFÍAN LA PROHIBICIÓN DE LA TELEVISIÓN POR CABLE

Antenas parabólicas ilegales y redes de cable hacen más entretenida la programación en comparación con la televisión estatal cubana.

*Carlos Rodríguez
y Carlos Ríos Otero
3 de julio de 2013*

La televisión satelital y por cable son ilegales en Cuba, pero su popularidad hace que los espectadores no se inmuten por la posibilidad de recibir cuantiosas multas.

Vivian Ramírez, de 32 años, comenta que no se separa del televisor cuando empiezan las telenovelas de la tarde y hasta el noticiero de las 6 no se levanta de la silla.

A las 8 de la noche vuelve a sentarse para ver la siguiente tanda de novelas.

“Mi esposo me reclama un poco porque no le dejo ver el deporte y le huyo a la cocina. La sección de la noche es mi preferida ya que veo las telenovelas con algunas amistades que no pueden pagar el servicio”, expresó Ramírez.

La ama de casa describe la variedad televisiva que presenta la televisión extranjera como “formidable”.

“Vale la pena arriesgarse para tener este espacio de recreación y disfrute”, detalla Ramírez.

Aunque el gobierno de Cuba permite la televisión con canales privados y de origen extranjero para el turismo y cuerpo diplomático acreditado, la televisión por cable y satelital es ilegal para el resto de la población.

Un artículo del periódico oficial Granma dejó clara la posición del gobierno, alertando sobre los “mensajes desestabilizadores e injerencistas” transmitidos por los canales satelitales y por cable.

De hecho, los programas más vistos no son políticos: son las telenovelas y los programas de entretenimiento de México, Colombia y Venezuela. Los canales más populares de habla hispana son Univisión y Telemundo.

La instalación de la tecnología para verlos es ilegal, pero bastante fácil. Existen dos métodos básicos de conexión. Para la satelital, una antena parabólica debe ser montada, propiamente alineada y configurada con tarjetas codificadas, las cuales regularmente son traídas por cubano-americanos que están de visita en la isla.

La TV por cable es instalada por los “anteneros o parabólicos”, como se les conoce popularmente, quienes se aprovisionan del cable

Subscriber Mercedes, 35, paid the hefty charges and does not regret it.

“It’s expensive, but it’s worth it as the official programs are boring and there’s little variety,” she said.

The risks are high for anyone who is caught. According to the newspaper Granma, two people were given two years in prison for setting up a satellite TV connection.

Javier runs an illegal cable network, and says that users as well as those who install the technology can face punitive fines.

“I have friends who have been fined for illegally distributing foreign television,” he said. “The owner of the [receiver] apparatus [which provides the signal] is fined 30,000 pesos [1,200 dollars] plus anything they are suspected of buying with the proceeds – televisions, washing machines, air conditioning... Residents who are caught with cable in their homes are fined 10,000 pesos.”

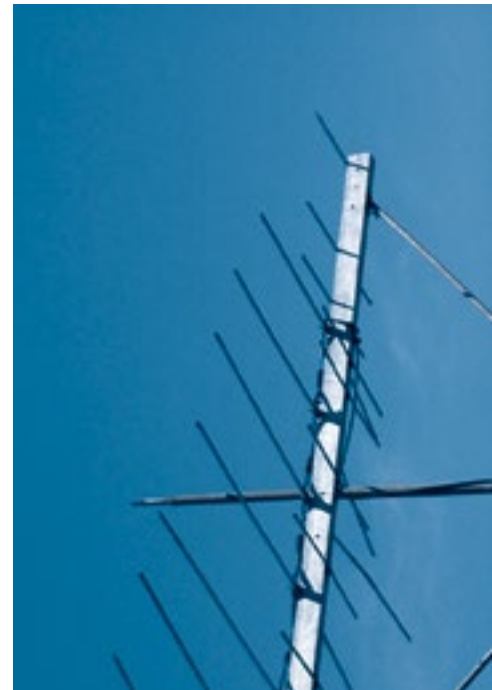
The authorities send teams of workers round to remove illegal satellite and cable equipment. These days, they come with cranes so they can access apartment blocks from the roof, because residents refuse to let them in and shout warnings to their neighbors when they see them coming.

On one occasion, illegal cable installers turned up at an address in Havana’s old town area and were shocked to find a police lieutenant sitting in the kitchen. But he told them, “Relax, I’m the one with the dollars; I’m the breadwinner in this house. And you’ll be safer here than anywhere else. My partner loves Mexican soaps.”

(Names changed or withheld for security reasons.)

Illegal dish for TV cable in Havana.

Photo: Carlos Ríos Otero



*Antena satelital ilegal para televisión por cable en La Habana.
Foto: Carlos Ríos Otero*



coaxial de los empleados del sector público que tienen acceso a él. Los “anteneros” enchufan cientos de kilómetros de cables por azoteas y cruzan por las esquinas usando las redes telefónicas o eléctricas. Incluso llegan a usar la red de agua potable y el alcantarillado.

El costo inicial de la conexión para la televisión por cable es de 250 pesos, unos 10 dólares americanos que representan más de la mitad del salario mensual promedio en Cuba. Posteriormente, los suscriptores pagan semanalmente 50 pesos.

Mercedes, una suscriptora de 35 años, paga los altos costos y no se arrepiente.

“Es caro, pero vale la pena ya que la programación oficial es aburrida y sin variedad”, dijo.

Los riesgos son altos para cualquiera que es atrapado. De acuerdo al periódico Granma, dos personas fueron sentenciadas a dos años de prisión por instalar conexiones de televisión satelital.

Javier es dueño de una red de transmisión ilegal. Señala que los usuarios, así como aquellos que instalan la tecnología, pueden enfrentarse a multas punitivas.

“Conozco de amistades que han sido sancionados por difundir ilegalmente la televisión extranjera, al dueño del aparato [que proporciona la señal] lo sancionan con 30 mil pesos [1200 dólares estadounidenses] más todo lo que ellos crean que se obtuvo con... [las ganancias]: televisor, lavadora, aire acondicionado.... Y a los vecinos que cogen con el cable en la casa, la multa es de 10 mil pesos cubanos [400 dólares estadounidenses]”, especificó Morales.

Las autoridades envían grupos de trabajadores para retirar los equipos satelitales y por cable ilegales. Actualmente, han recurrido a grúas gigantes para subir a las azoteas, ya que los vecinos cierran las puertas de los edificios para evitar el registro y gritan alertas a los vecinos cuando los ven llegar.

En una ocasión, “los chicos de la tv por cable”, fueron a instalar “la técnica” a la casa de una mujer en Habana Vieja y se quedaron literalmente aterrados, cuando vieron en la cocina a un Teniente del Ministerio del Interior (MININT). El militar les dijo, “tranquilos que el que trae dólares soy yo, y el que mata el hambre en esta casa, soy yo; además, aquí estarán más seguro que en otro lugar, a mi pareja le encanta las telenovelas mexicanas”.

(Los nombres fueron cambiados o evitados por razones de seguridad.)







CITA
MEN




BUSCANDO LA FORMA

Entre la oferta estatal y la demanda real


FINDING THE WAY

Between state supply and true demand





Cuba is undergoing an economic transition. Socialism is giving way to capitalism or a state-controlled “updating of the model”. The fall of the Soviet Union in the early 90s demonstrated Cuba’s high level of dependency when Cuba was left in a “special period” of extreme hardship for its people. The economic transition, along with aid from Cuba’s new ally, Venezuela, is allowing gradual recovery. But these changes have also had an impact on society, as can be observed in the news articles in this section. The ration book doesn’t cover all needs and distribution mechanisms fail regularly, leaving Cubans without basic provisions. Meanwhile, the average salary of 19 US dollars is not enough; much less for buying products sold in CUC, a parallel currency worth 25 times more than the Cuban peso. The new entrepreneurial class, known as cuentapropistas, that came into being with the reforms, is flourishing. However, the lack of a wholesale market to supply businesses means that they often sell goods from the underground economy, which exists largely thanks to bureaucratic corruption.

A photograph of a building facade with a balcony and a window, overlaid with a semi-transparent dark box containing text. The background shows a light-colored wall with a window on the left and a balcony with a metal railing in the center. A dark, semi-transparent rectangular box is positioned in the foreground, containing white text. The text describes Cuba's economic transition from socialism to a controlled capitalism, mentioning the fall of the Soviet Union, the 'special period' of privations, and the current economic challenges and reforms, including the emergence of a new class of entrepreneurs and the persistence of corruption.

Cuba vive una época de transición económica. El socialismo está dando paso al capitalismo o a una “actualización de modelo” controlado desde el Estado. La caída de la Unión Soviética, mostró el nivel de dependencia que tenía Cuba, dejando a sus habitantes en un “periodo especial” de privaciones extremas. La transición económica, junto al apoyo de su nuevo aliado, Venezuela, está permitiendo una recuperación paulatina. Pero estos cambios también han traído consecuencias a la sociedad, como se puede observar en las noticias de esta sección. La libreta de racionamiento no alcanza y los mecanismos de distribución fallan regularmente, dejando a los cubanos sin lo que necesitan. Mientras, el salario promedio de 19 dólares no es suficiente; mucho menos para comprar productos vendidos en CUC, una moneda paralela que vale 25 veces más que el peso cubano. La nueva clase empresarial cubana, conocidos como “cuentapropistas”, que existe gracias a las reformas económicas, está floreciendo. Aunque la falta de un mercado mayorista que lo surta significa que comúnmente venden productos adquiridos en la economía subterránea que sobrevive gracias a la corrupción burocrática.

CUBAN STREET TRADERS PAY OFF OFFICIALS TO SURVIVE

Informal “fines” form part of wider pattern of state corruption.

Street traders in Cuba operate on the margins of an overwhelmingly state-run economy, and because their survival depends on government permits, they are easy targets for extortion.

A new class of self-employed called “cuentapropistas” was allowed to emerge in the early 1990s, as the Cuban government struggled to cope with the collapse of Soviet economic support. They fill various economic niches, including street trading, which are governed by strict regulations designed to restrict the growth of business activity.

Yulio Elizarde is a fairly typical cuentapropista, pushing a barrow of fruit and vegetables through the streets of Havana to sell to passers-by.

Elizarde has been in business since 2010, but says that in the last six months, he has fallen victim to sustained extortion by state inspectors, who take between 50 and 100 pesos from him every week in “fines.” At between two and four US dollars, that might not seem much, but the average Cuban earns only around 475 pesos in a month.

The officials told Elizarde they were required to meet a monthly quota for the fines they imposed.

“They told me that if I accepted the fines without complaint, they would protect me from harassment by other inspectors,” he said.

He complied, as he saw it as the best option if he wanted to carry on trading unhindered.

Another handcart trader, Elicer Montoya, regrets accepting his unholy arrangement with corrupt inspectors.

“I quickly realized I’d made a mistake – I have all my work documentation in order, and I pay my taxes on time,” he said. “There was no reason for me to accede to blackmail and maintain these parasites through the sweat of my brow.”

He realizes he cannot go back on the deal.

“I’ve argued as hard as I can, but they still come and impose fines. They tell me that if I have a problem with that, I can complain wherever I like, as no one will believe I haven’t committed some infraction,” he said.

Osniel Carmona Breijo

October 26, 2012

Right: street traders are part of Cuba's highly restricted private sector.

Photo: Cheeses/Flickr

VENDEDORES EN LAS CALLES DE CUBA PAGAN A FUNCIONARIOS PARA SOBREVIVIR

Multas “informales” forman parte de un amplio patrón de corrupción estatal.

*Osniel Carmona Breijo
26 de octubre de 2012*

Los cubanos que se desempeñan vendiendo productos en las calles, se han convertido en presas de la extorsión y corrupción que rodea a la burocracia del Estado.

A una nueva clase de autoempleo llamada “cuentapropistas” se le permitió emerger a inicios de 1990, mientras el gobierno cubano batallaba con el colapso del soporte económico soviético. Abarcan diversos nichos económicos, incluido el comercio de calle que se rige por normas estrictas destinadas a restringir el crecimiento de la actividad empresarial.

Yulio Elizarde es un cuentapropista que empuja una carretilla de frutas y verduras por las calles de La Habana que vende a los transeúntes.

Elizarde está en el negocio desde 2010, pero afirma que durante los últimos seis meses ha sido víctima de constantes extorsiones realizadas por un grupo de inspectores. Cada semana le aplican una multa que oscila entre los 50 y 100 pesos cubanos. Entre dos y cuatro dólares, no parece ser mucho, pero el promedio de ingreso en Cuba es alrededor de 475 pesos al mes.

Los oficiales le dicen a Elizarde que tienen un plan mensual de imposición de multas que cumplir.

“Cuando me propusieron aceptar de buena gana las multas, prometieron que si estaba de acuerdo me garantizaban protección en cuanto a no ser molestado por otros inspectores”, señala.

Para él, la propuesta era una ventaja, ya que podría “mover y estacionar en cualquier parte la carretilla” donde vende viandas (frutos y tubérculos), hortalizas y legumbres. “Entonces creí que sería un trato conveniente”.

Otro vendedor, Eliecer Montoya, también entró en el juego de multas por protección, orquestado por los inspectores.

“Poco tiempo después comprendí que había cometido un error”, dice Montoya, “pues teniendo en regla la documentación para ejercer y abonando con puntualidad lo pactado con el fisco, no tenía porque aceptar chantaje ni mantener parásitos con el sudor de mi sacrificio”.

Reconoce que aceptado el pacto, no se puede anular.

“He protestado [con ellos] enérgicamente, pasan y me dejan una multa diciéndome que, si no estoy de acuerdo, puedo protestar donde quiera, que nadie creería que no había cometido infracción”.

Los vendedores ambulantes son parte del gran restringido sector privado de Cuba.

Foto: Cheeses/Flickr



Montoya is particularly opposed to a regulation banning cuentapropista traders from staying in the same place for longer than 45 minutes, and also forbidding any form of cover or awning for their carts.

“It’s outrageous that you have to push a metal cart around all day long under the intense tropical sun, without any kind of covering to provide protection,” he said. “Too many hours in the sun and your products deteriorate.”

Lawyer Armando González says officials who extort money are committing a criminal offence.

“In this case, the inspectors are guilty of bribery. This crime is aggravated when they break their own operational rules in return for a gift,” he said. “The courts could punish these inspectors with four to six years in jail.”

At the same time, González said, extortion is a “difficult criminal offence to prove, and there are a lot of loopholes.”

He added, “Cuentapropistas can [also] be charged with complicity... in the crime of bribery, as they have offered money in exchange for ignoring illegal activities.”

Paradoxically, neither Elizarde nor Montoya hold their inspectors wholly to blame for extorting cash from them – they recognize that in the Cuban economy, everyone needs ways of earning some extra cash.

Corruption is endemic across Cuba’s public sector, and senior officials talk about it openly. President Raúl Castro has described corruption as one of the “main enemies” facing the socialist system. At the end of September, the state media gave wide coverage to a meeting on “instruments for controlling and preventing administrative corruption.” •

Below: policeman is writing a fine.

Right: a street trader in Havana.

Photos: Orlando Luis Pardo Lazo



Osniel Carmona Breijjo is a journalist interested in rural Cuba.

Montoya se opone particularmente a las disposiciones para los “cuentapropistas” que establecen que el medio utilizado para transportar los productos en venta no debe permanecer estacionado en el mismo sitio por más de 45 minutos y tampoco que sean techados.

“Es abusivo [sic] tener que empujar un carrito de hierro a lo largo de toda la jornada sin poder colocar una cubierta donde guártese del fuerte sol tropical que impera en la isla”, dijo Montoya. “Tantas horas de sol deteriora la calidad de muchas mercancías”.

En el marco legal de Cuba, la extorsión es sancionable como un delito de cohecho, advierte el abogado, Armando González.

“En este caso los inspectores incurren en un delito de cohecho, agravado desde el momento que participan como figura delictiva exigiendo dádivas a cambio de violar o incumplir algunas de sus funciones”. Señala que “los tribunales pueden sancionar de cuatro a siete años de cárcel a los inspectores”.

Aunque advierte que la extorsión “es una figura delictiva difícil de probar [y] con muchas lagunas jurídicas”.

“Los cuentapropistas, pueden también ser sancionados por participar... en un delito de cohecho, ofreciendo beneficios económicos a cambio de ocultar sus ilegalidades”, expresó González.

Paradójicamente, Elizalde y Montoya coinciden en que los inspectores no son responsables absolutos del embrollo en que se encuentran, sino que forman parte de la sociedad cubana actual donde todos buscan un recurso extra para vivir. La corrupción, para ellos, surge como una extraña manera de solidaridad que emerge como tendencia de explotación entre coterráneos.

La corrupción es endémica a lo largo del sector público cubano y la cúpula gobernante ha hablado de ello abiertamente. El presidente Raúl Castro ha descrito la corrupción como uno de los “enemigos principales” que enfrenta el sistema socialista. A finales de septiembre, los medios nacionales dieron una amplia cobertura a un encuentro sobre “herramientas de control y prevención contra la corrupción administrativa”. •

Abajo: un policía redacta una multa.

Izquierda: un cuentapropista en las calles de La Habana.

Fotos: Orlando Luis Pardo Lazo



Osniel Carmona Breijo es un periodista interesado en la Cuba rural.

FOREIGN MONEY FOR CUBAN SUGAR INDUSTRY

Plans to revive processing and the use of waste to make biomass fuel.

Two foreign-funded projects designed to revive sugar production in Cuba are the first investments of their kind in half a century, and come at a time when this once-powerful industry is at a low ebb.

The weekly newspaper *Cinco de Septiembre* reports that the Brazilian group Odebrecht and British-based Havana Energy Ltd. signed investment deals with the state sugar enterprise Azcuba during last month's Havana Fair.

In a 60 million US dollar deal, Odebrecht will run the *Cinco de Septiembre* sugar mill in Cienfuegos Province. The firm is already working in Cuba, on a project to modernize Mariel Port.

Havana Energy's investment focuses not so much on sugar as on the by-products. It will build Cuba's first ever power station fuelled by sugar cane biomass, using waste materials from the *Ciro Redondo* sugar mill in Ciego de Ávila Province.

Francisco Blanco Sanabria, an independent journalist in Cuba, says the agreements come at a time when the sugar industry is in crisis.

Production in the 2011-12 season stood at a mere 1.5 million tons, a massive fall on the peak of 8.2 million tons achieved in the 1980s.

Alejandro Tur Valladares

December 13, 2012



*Foreign investment on sugar
by-products industry.
Photo: Ruurmo/flickr*

CAPITAL EXTRANJERO PARA LA INDUSTRIA AZUCARERA CUBANA

Planes para reactivar el procesamiento y el uso de los residuos para hacer combustible de biomasa.

Alejandro Tur Valladares
13 de diciembre de 2012

Dos proyectos con fondos extranjeros destinados a reactivar la producción de azúcar en Cuba son las primeras inversiones de su tipo en medio siglo. Llegan en un momento en que la otrora poderosa industria se encuentra en su nivel más bajo.

El semanario Cinco de Septiembre reporta que el grupo brasileño Odebrecht y la británica Havana Energy Ltd. firmaron acuerdos de inversión con la empresa estatal Azcuba durante la Feria de La Habana del mes pasado.

Con un acuerdo de 60 millones de dólares americanos, Odebrecht administrará la central azucarera “Cinco de septiembre” en la provincia de Cienfuegos. La empresa ya está trabajando en Cuba, en un proyecto para modernizar el Puerto Mariel.

La inversión de Havana Energy no se centra en la azúcar sino en los subproductos. Va a construir en Cuba la primera planta de generación eléctrica impulsada por la biomasa de la caña de azúcar, utilizando los desechos materiales de la central Ciro Redondo de la provincia de Ciego de Ávila.

Según el periodista independiente, Francisco Blanco Sanabria, los acuerdos llegan en momentos que el sector azucarero padece la peor crisis de su historia.

En el periodo 2011-2012, la producción fue solo de millón y medio de toneladas de azúcar, una abrupta caída de un tope productivo de 8.2 millones de toneladas logradas en la década de los ochenta.

El descenso se remonta a inicios de los noventa, cuando el principal mercado para el azúcar cubano – la Unión Soviética– colapsó. La industria era tan dependiente en garantizar las ventas a su aliado, que nunca trató de buscar alternativas o diversificarse en áreas como la producción de etanol.

El economista Oscar Espinosa Chepe señala que el programa de reestructuración que el gobierno siguió, contempló dismantelar centrales azucareros y reducir las áreas de cultivo en un 50 por ciento. De 156 fábricas existentes en 1990, sobrevivieron poco más de 40.

*Izquierda: inversión extranjera en los subproductos de la industria azucarera.
Foto: Ruurmo/flickr*

The decline dates to the early 1990s when the main market for Cuban sugar – the Soviet Union – collapsed. The industry was so reliant on guaranteed sales to its ally that it never tried to look at alternatives or at diversification into areas like ethanol production.

Economist Oscar Espinosa Chepe says that the government restructuring program that followed amounted to dismantling mills and halving the area of sugar cane cultivation. In 1990 there were 156 factories; just over 40 of them survive.

One of them is the Cinco de Septiembre plant, due to be taken over by Odebrecht. It will resume production as the December harvest comes in.

At the Havana Fair, officials blamed the delay in securing foreign investment on the United States' trade embargo.

In place since 1960, the embargo penalizes foreign companies that buy or operate businesses confiscated from American citizens in the years after the Cuban Revolution. The dozens of sugar refineries built by the Cuban state between 1970 and 1990 are not subject to these restrictions. •

Alejandro Tur Valladares founded Jagua Press, an independent news agency based in Cienfuegos province.

Una de ellas es la planta “Cinco de septiembre”, que pasará a manos de Odebrecht y reanudará la producción en vísperas de la cosecha de este diciembre.

En la Feria de La Habana, el gobierno cubano culpó la tardanza de la inversión en el sector al embargo económico de Estados Unidos.

En vigor desde 1960, el embargo penaliza a empresas extranjeras que adquieren u operan negocios confiscados por la administración de Fidel Castro a ciudadanos norteamericanos a principio de esa década. Decenas de centrales azucareros fueron construidos entre los años 70 y 90, por lo que técnicamente escapan a las restricciones. •

Alejandro Tur Valladares fundó Jagua Press, una agencia independiente de noticias en la provincia de Cienfuegos.

FAKE BANKNOTES IN HAVANA

People pay surprisingly little attention to checking whether their change comes in counterfeit notes.

Fake banknotes are circulating in the Cuban capital Havana, but although they are fairly easy to spot, residents pass them from hand to hand with apparent unconcern.

“No one bothers to check whether a banknote is fake,” taxi driver Rafael García said. “Just as I will accept it, I’ll hand it back to [other] customers.”

García said he had no idea where the banknotes came from, adding that the police did not seem to be doing anything about it.

There have been no official announcements about the counterfeit notes, which come in ten and 20-peso denominations.

The fakes are easy to identify on inspection – the ten-peso notes are the right color, but are missing a watermark depicting Cuban revolutionary Celia Sánchez. The 20-pesos are watermarked with the correct image of Camilo Cienfuegos, another revolutionary hero, but are greener than the blue of the originals, and the color runs.

Havana resident Michel López warns, “The day people run into legal trouble is the day they’ll start having to take the use of counterfeit money seriously.”

He says no one he knows would try to bank a fake banknote that had been passed to them.

According to independent lawyer Laritza Diversent, the mere possession of counterfeit money is punishable with four to ten years’ imprisonment.

Gladis Martínez, who works for Metropolitano Bank, says staff receive fake notes from customers very rarely, but when they do, they take it out of circulation, record the ID number of the person who handed it over, and report the case to management.

Another taxi driver, Carlos Torres, says he would only scrutinize a banknote carefully if it was in convertible pesos, a separate, parallel and more valuable currency that is pegged to the US dollar.

“When I get home and count my money, I sometimes realize that some of the ten-peso notes are false,” he said. “The next day, they’ll be the first ones I hand back to customers.” •

Carlos Rodríguez
January 15, 2013

Right: ten pesos banknote.
Photo: David Sasali/Flickr

Carlos Rodríguez is the pseudonym of an independent journalist based in Havana.

BILLETES FALSOS EN LA HABANA

La gente no revisa si recibe dinero falso.

Carlos Rodríguez
15 de enero de 2013



Billete de diez pesos.
Foto: David Sasali/Flickr

Carlos Rodríguez
es el seudónimo de un
periodista independiente
basado en La Habana.

Billetes falsos están circulando en la capital cubana, La Habana. A pesar de ser bastante fácil de detectar, se pasan de mano en mano con aparente despreocupación.

“Ninguna persona se preocupa en revisar si es un billete falso”, dijo Rafael García, un chófer particular. “Como lo recibo, lo doy en el vuelto de un cliente”.

García señaló que no se sabe de dónde proviene el dinero falso y que no se ve a la policía controlando la situación.

Hasta el momento, no se encuentra información oficial sobre la circulación de billetes cubanos falsos con denominación de 10 y 20 pesos.

Las falsificaciones son fáciles de detectar en una inspección – los billetes de 10 pesos cubanos cumplen con el color, pero no llevan el sello de agua de la silueta de la revolucionaria cubana Celia Sánchez. Los de 20 pesos cumplen con el sello de agua y la imagen de Camilo Cienfuegos, otro héroe revolucionario, pero son más verdes que el azul de los originales y cuando se humedecen se corre la tinta.

Michel López, un residente de La Habana advierte, “Cuando pasen por una mala situación legal, hasta ese día tomarán en serio lo que significa tener dinero falso en su poder”.

Hasta ahora, señala López, ninguna de las personas que conoce y que recibe un billete falso por descuido, paga en un banco con ese dinero.

De acuerdo a la abogada independiente, Laritza Diversent, la persona que tenga en su poder dinero falso, recibe una sanción con privación de libertad de cuatro a diez años.

Gladis Martínez, trabajadora del “Banco Metropolitano”, dice que el personal recibe billetes falsos “muy raramente”, pero cuando lo hacen, se retira de la circulación, se anota el número de carné de identidad de la persona y se reporta a la dirección.

Otro chófer particular, Carlos Torres, agrega que solamente revisa los billetes cuidadosamente si son pesos convertibles, una moneda independiente, paralela y más valiosa que tiene paridad con el dólar estadounidense.

“Al llegar a la casa, contando el dinero a veces me doy cuenta que algunos billetes de 10 pesos son falsos”, señala Torres. “Al día siguiente, esos son el primer vuelto que entrego a los clientes”. •

CUBA'S ENTREPRENEURS FLOURISH AGAINST THE ODDS

Self-employed numbers rose ten per cent in 2012.

More and more Cubans are running their own small businesses, generating incomes and helping support the economy. But in a system heavily weighted against them, they struggle to gain a competitive edge.

The self-employed entrepreneurs known as “cuentapropistas” took off in the early 1990s, and they have come to fill various economic niches, running shops, selling goods in the street and driving taxis.

They still operate on the margins of a predominately state-controlled economy, in which the government tries to manage supply and demand by fixing prices and rationing certain basic items.

Under President Raúl Castro, the role of the cuentapropistas has been accorded greater official recognition, forming part of a new economic strategy set out at the last Communist Party congress, held in April 2011.

Since then, the cuentapropista numbers have been on the rise. By November last year, there were close to 400,000 people running their own small businesses, a ten per cent increase on the end of 2011.

Cuentapropistas can earn considerably more than they would on a fixed wage in the public sector. There is plenty of demand, too, as they can offer products and services that the state sector cannot, and also provide an alternative source for those goods that are sold in state shops but often run out.

As shoppers like María González find, the prices charged by private traders can be much higher than in the state shops.

Half a kilogram of black beans that would cost eight pesos in a state store would cost 12 pesos from a cuentapropista, a difference of about 20 US cents. Pork, a popular meat in Cuba, costs a third more from a private seller than from a state shop.

González says prices are high because private traders ultimately source their goods from state suppliers, and then charge a mark-up.

The lack of leeway to set competitive prices reflects the wider difficulties facing any setting up on their own in a state-run economy.

Lawyer Laritza Diversent lists some of the obstacles facing cuentapropistas – they cannot join together to form partnerships,

Carlos Rodríguez
January 21, 2013

Private taxi in Havana.
Photo: Kevin D. Clarke



LOS EMPRESARIOS DE CUBA PROSPERAN A PESAR DE LAS ADVERSIDADES

El número de pequeños empresarios subió diez por ciento en 2012.

Carlos Rodríguez
21 de enero de 2013

Taxi privado en La Habana.
Foto: Kevin D. Clarke



Más y más cubanos están dirigiendo sus propios negocios, generando ingresos y apoyando a la economía nacional. En un sistema con muchos impedimentos, luchan por obtener una ventaja competitiva.

Los empresarios autónomos conocidos como “cuentapropistas” surgieron a principios de los años noventa y se han ubicado en varios nichos económicos, manejando tiendas, vendiendo en la calle y conduciendo taxis.

Los cuentapropistas siguen operando al margen de una economía predominantemente controlada por el Estado, donde el gobierno trata de regular la oferta y la demanda, fijando los precios y racionando ciertos productos básicos.

Bajo la presidencia de Raúl Castro, el papel de los cuentapropistas ha cobrado un mayor reconocimiento oficial, formando parte de una nueva estrategia económica que figura en el último congreso del Partido Comunista celebrado en abril de 2011.

Desde entonces, el número de cuentapropistas ha ido en aumento. En noviembre del año pasado, había cerca de 400,000 personas dirigiendo su pequeña empresa, un incremento del diez por ciento respecto al 2011.

Los cuentapropistas pueden ganar considerablemente más que un salario fijo en el sector público. Además, hay una demanda fuerte que les permite ofrecer productos y servicios que el sector público no tiene, al igual que ofrecer una fuente alternativa para aquellas mercancías que se venden en las tiendas del Estado pero que a menudo se agotan.

Algunos clientes como María González señalan que los precios de los particulares son muy altos en comparación con los precios del gobierno.

Medio kilo de frijol negro que en la tienda del Estado costaría 8 pesos cubanos, con un cuentapropista costaría 12 pesos, una diferencia de 20 centavos de dólar americano. La carne de cerdo, producto de alto consumo entre la población cubana, cuesta un tercio más con un vendedor privado que en la tienda del Estado.

González considera que el aumento se debe a que los particulares se surten de un mercado minorista del gobierno y para ver ganancias, tienen que subir los precios.

nor can they seek investment from outside Cuba. Also their transactions and savings are complicated by the existence of two currencies, one the normal Cuban peso whose value is fixed by the state, and a second, convertible peso which is pegged to the US dollar.

In addition, the private sector is tightly regulated, and the numerous bureaucratic regulations with which cuentapropistas must comply offer scope for officials to demand bribes.

“Cuentapropistas complain mainly about the excessive powers of the bodies in charge of regulating their activities,” Diversent said.

The self-employed have few rights and are always at risk of being accused of speculative dealing or accumulating capital. Both are crimes in Cuban law, and liable to lead to confiscation of property and earnings.

According to independent economist Espinosa Chepe, Cuba’s leaders are still wary of the idea of their citizens building up capital, hence they impose taxes “designed to curb economic growth.”

Despite the obstacles facing them, at least some cuentapropistas are content with the deal they get.

Street trader Luis Fernández earns around 130 pesos per day, which works out at over 40,000 a year.

At around 2,000 dollars, that is far more than the average Cuban earns, around 5,700 pesos or 228 dollars a year.

Fernández pays the state about 2,300 pesos a year, all in, for his trading license and social security contributions. He said the license to trade from a handcart was “easy to get,” and costs him 40 or 50 pesos a year plus another 40 for other paperwork.

Since wages are so low, Chepe points out that private shops and services are out of reach for large numbers of people. ●

*Street traders are part of Cuba's growing private sector.
Photo: Devon D. Ewart/Flickr*



Vendedores callejeros, parte del creciente sector privado en Cuba.

Foto: Devon D. Ewart/Flickr



El acotado margen de maniobra para fijar precios competitivos refleja las dificultades mayores que enfrenta cualquier establecimiento por cuenta propia en la economía estatal.

La abogada Laritza Diversent enlista algunos obstáculos que enfrentan los cuentapropistas: no pueden asociarse libremente o buscar fuentes de financiamientos fuera de Cuba. Además, las transacciones y los ahorros son difíciles de concretar debido a la existencia de dos monedas, una el peso cubano cuyo precio está fijado por el Estado, y la segunda, el peso convertible que está vinculado al dólar americano.

Adicionalmente, el sector privado está estrechamente regulado y las numerosas disposiciones burocráticas con las que deben cumplir los cuentapropistas, ofrece un margen a los funcionarios para exigir sobornos.

“Hay varios cuentapropistas que se quejan principalmente por exceso de atribuciones de los organismos encargados de regular la actividad”, señala Diversent.

Los trabajadores autónomos tienen algunos derechos y siempre están en riesgo de ser acusados de comercio especulativo o acumulación de capital. Ambos están contemplados como delitos en la legislación cubana y pueden dar lugar a la confiscación de bienes e ingresos.

De acuerdo al economista independiente Espinosa Chepe, los líderes cubanos están preocupados con la idea de que los ciudadanos acumulen capital, y en consecuencia, establecen impuestos que están “diseñados para que no haya crecimiento económico”.

A pesar de los obstáculos que enfrentan, algunos cuentapropistas están contentos con las ganancias que generan.

Luis Fernández, un carretillero, gana alrededor de 130 pesos al día, lo que equivale a más de 40,000 pesos cubanos al año.

Aproximadamente 2,000 dólares, una cifra superior al promedio salarial de un cubano, alrededor de 5,700 pesos cubanos o 228 dólares al año.

Fernández paga al Estado cerca de 2,300 pesos al año, incluyendo la licencia de venta y las contribuciones al seguro social. Dijo que la licencia para vender como carretillero fue “fácil de sacar” y el costo es de 40 o 50 pesos al año, más 40 pesos para otros trámites.

Dado que los salarios son tan bajos, Chepe señala que las tiendas privadas y los servicios están fuera del alcance de un gran número de personas. ●

CUBAN GOVERNMENT TRIALS FUEL REFORM

Since people buy black-market gas to supplement limited state supply, a pilot project will see fuel go on sale legally.

The Cuban authorities are piloting a scheme to allow domestic cooking gas to be sold freely in the shops, instead of distributing it only under the rationing system used for a range of basic goods.

At the moment, people are entitled to two cylinders of liquefied petroleum gas, LPG, a year from the state, paying a subsidized price of around seven pesos, less than one US dollar, for each canister.

As part of the “Energy Revolution” launched in 2006, the government gave each household an electric stove, a rice maker and other cooking equipment, the idea being to wean them off gas.

In tandem, it drastically reduced the number of gas cylinder refills provided under the state rationing scheme to just one every six months, a minimum level designed for times when extreme weather conditions prompt power cuts.

However, householders like Ana González say electricity prices are so high that they use LPG most of the time.

“It’s better to buy a ‘balita’ [cylinder] of gas when [the old one] runs out than to do everything with electricity, like cooking or heating up water for bathing,” she said.

Carlos Rodríguez and Laura Paz
January 25, 2013



*The Cuban Government will allow
LPG to be sold freely.*
Photo: Alexander Robles

GOBIERNO CUBANO PONE A PRUEBA REFORMA ENERGÉTICA

Como la gente compra el gas en el mercado negro para complementar el limitado subsidio estatal, un proyecto piloto pondrá el combustible legalmente a la venta.

*Carlos Rodríguez y Laura Paz
25 de enero de 2013*

Las autoridades cubanas están desarrollando un plan que permitirá la venta liberada de gas doméstico en las tiendas, en lugar de distribuirlo bajo el sistema de racionamiento utilizado para una serie de productos básicos.

Hasta el momento, las personas tienen acceso a la provisión estatal de dos cilindros de gas licuado de petróleo, GLP, al año, pagando un precio subsidiado de siete pesos cubanos, menos de un dólar americano por cada cilindro.

Como parte de la “Revolución Energética” iniciada en 2006, el gobierno otorgó a cada casa una parrilla eléctrica, una arrocera y otros equipos de cocina, con la idea de dejar de depender del gas.

Al mismo tiempo, redujo drásticamente el número de cilindros proveídos bajo el esquema de racionamiento estatal a solo uno cada seis meses, un nivel mínimo diseñado para los tiempos en que las condiciones climáticas extremas cortan rápidamente la energía.

Sin embargo, jefes de familia como Ana González señalan que los precios de la electricidad son tan altos que usan GLP la mayor parte del tiempo.

“Es mejor comprar una “balita” [cilindro] de gas cuando se acabe, que hacerlo todo con electricidad como cocinar o calentar agua para bañarse”, explicó González.

El Banco Mundial estimó que el año pasado, los cubanos gastaban 160 pesos al mes en electricidad, más del 30% por ciento del salario promedio.

La programación en la distribución de gas tiene a menudo demoras y, en cualquier caso, la asignación semestral nunca fue pensada para cubrir el uso constante.

Por ello, la gente compra cilindros extras de GLP en el mercado negro a precios más altos.

Elena Álvarez, habitante de La Habana, piensa que la “Revolución Energética” es un fracaso.

“Hoy las personas tienen que comprar una balita de gas en 140 pesos [seis dólares] ¡por inventos del gobierno!” expresó Álvarez.

*Izquierda: el gobierno permitirá la venta liberada de gas.
Foto: Alexander Robles*

The World Bank estimates that last year, Cubans spent over 160 pesos a month on electricity, more than 30 per cent of the average wage.

The scheduled gas distribution is often delayed, and the six-monthly allocation was never intended to cover constant use in any case.

People therefore resort to buying extra LPG cylinders on the black market at high prices.

Havana resident Elena Álvarez believes the “Energy Revolution” was a failure.

“Because of the government’s brilliant brainwave, people now have to buy a balita of gas at 140 pesos [six dollars],” she said.

Álvarez said a friend who works for the state gas distributor told her that the reduction happened “because there wasn’t the capacity to supply the population.”

The government appears to have realized that its attempt to get people to change their behavior has failed, so it might as well try making gas available at commercial prices.

Deputy Prime Minister Marino Murillo Jorge, who heads an economic and social policy committee has announced that Isla de la Juventud, an island off the coast of mainland Cuba, has been chosen to pilot the project this year.

The authorities will “experiment with free sales of gas in government shops at unsubsidized prices, and without affecting [rationed] quotas,” Murillo said, in remarks quoted by the *Juventud Rebelde* newspaper.

Head of the Office for Rational Use of Energy, Tatiana Amarán Bogachova, has confirmed that sales of gas on the open market are being piloted.

Alberto López lives next to a gas distribution center in Arroyo Naranjo, part of Havana, and believes that the fuel is not really in short supply; reduced rationing has merely encouraged theft by state employees.

“I see cylinder distribution trucks that are completely full. Every two days they come and restock, but most of it goes on the black market,” López said. •

Carlos Rodríguez and Laura Paz (pseudonyms)
are independent journalists in Cuba.

Según relata Álvarez, tiene un amigo que trabaja en la empresa de gas el cual le dijo que “la medida [de racionamiento] se había tomado por falta de capacidad para abastecer a la población”.

El gobierno parece haberse dado cuenta que su intento de hacer que la gente cambie su comportamiento ha fallado, así que puede ser que también intente hacer accesible el gas a precios comerciales.

El vicepresidente del Consejo de Ministros, Marino Murillo Jorge, quien lidera la Comisión de Implementación y Desarrollo de los Lineamientos Económicos y Sociales, anunció que la Isla de la Juventud, una isla fuera del territorio insular cubano, fue escogida para un proyecto piloto este año.

Las autoridades comenzarán de “forma experimental la venta liberada de gas licuado en tiendas del gobierno a precios sin subsidios y sin afectar la cuota normada [establecida]”, señaló Murillo en declaraciones citadas por el diario Juventud Rebelde.

La directora de Uso Racional de Energía, Tatiana Amarán Bogachova, confirmó que la venta de gas en el mercado libre se está poniendo a prueba.

Alberto López vive cerca de un punto de abastecimiento de gas licuado en Arroyo Naranjo, municipio de La Habana, y cree que el combustible no está realmente escaso; la reducción en el racionamiento solo ha contribuido al robo por parte de los empleados estatales.

“Veo los camiones que distribuyen balitas con gas, llenos. Cada dos días entran y abastecen, pero la mayoría de estos van para el mercado negro”, puntualizó López. ●

Carlos Rodríguez y Laura Paz (seudónimos)
son periodistas independientes en Cuba.

CUBAN ATHLETES IN RACE TO LEAVE

While some seek better lives abroad, others stay out of a sense of loyalty.

Cuban athletes who leave the country in search of better careers abroad frequently cite a lack of support and poor rewards.

Robertlandy Simón Aties used to captain Cuba's national volleyball team, but resigned after growing disillusioned with the way he was treated as a top sportsman.

After his team came second in the World Volleyball Championship held in Italy in 2010, he managed to persuade the authorities to reward him with a car. But this came only after "wearing myself out with asking," he said – and he was the only player given a car. In addition, he said that players were paid late.

Simón Aties was able to emigrate legally because he had married an Italian, and he now has a three-year contract with a volleyball team in Piacenza.

There are many similar stories. Last June, five members of the national basketball team absconded during a tournament in Puerto Rico.

"I wouldn't criticize an athlete who decides to leave the country to seek a better future," said a young athlete at the Giraldo Córdova Cardín sports training center, who did not want to be named. "Looking forward to years representing a country that isn't your own is more satisfying than representing the country you were born in."

He added, "When I get an opportunity, I'll be going."

The sportsman claimed that team selection for international events was often more about political reliability than ability.

Another young athlete cited the case of runner Dayron Robles, who won the 110 meter hurdles at the Beijing Olympics in 2008. He was then involved in a two-year battle with the Cuban Olympic Committee and the Cuban Sports Institute, over outstanding payments worth 40,000 dollars.

Robles eventually won his case, but the young athletes said that if a big star like that had to fight so hard to get what was due to him, then "What can I hope for?"

Not everyone agrees. One national-level player said he has had opportunities to leave, but he felt he owed it to the Cuban Revolution to stay.

Carlos Rodríguez

January 29, 2013

ATLETAS CUBANOS EN UNA CARRERA POR SALIR DEL PAÍS

Mientras algunos buscan una vida mejor en el extranjero, otros se quedan por un sentido de lealtad.

Carlos Rodríguez
29 de enero de 2013

Atletas cubanos que abandonan el país para mejorar su carrera en el extranjero con frecuencia señalan la falta de apoyo y las pobres recompensas.

Robertlandy Simón Aties, era el capitán del equipo nacional de Voleibol cubano, pero renunció después de desilusionarse por la forma en que son tratados los deportistas de alto rendimiento.

Después que su equipo quedó en segundo lugar en el Campeonato Mundial de Voleibol celebrado en Italia en 2010, logró convencer a las autoridades para que lo recompensaran con un coche. Pero esto se produjo solo después “de cansarme de pedirlo”, dijo el excapitán. Simón Aties fue el único jugador en recibir un coche. Además, señaló que la paga a los jugadores se hizo tarde.

Simón Aties tuvo la posibilidad de migrar legalmente porque se casó con una italiana y ahora tiene un contrato de tres años con un equipo de voleibol en Piacenza.

Existen muchas historias similares. En junio pasado, cinco miembros del equipo nacional de baloncesto se fugaron durante un torneo en Puerto Rico.

“No critico a un atleta cuando toma la decisión de irse de su país para buscar un futuro mejor”, comentó un joven atleta del Centro de Entrenamiento de Alto Rendimiento “Giraldo Córdova Cardín” (CEAR), quien no quiso ser identificado.

“La espera de años en representar otro país que no es el tuyo tiene mayor satisfacción que representar el lugar donde naciste”.

Y añadió, “cuando tenga mi oportunidad, me voy”.

El deportista expresó que la selección del equipo para eventos internacionales suele ser más por lealtad política que por habilidad.

Otro joven atleta citó el caso del corredor Dayron Robles, quien ganó los 110 metros con vallas en los Juegos Olímpicos de Beijing en 2008. Robles estuvo implicado en una batalla por dos años con el Comité Olímpico Cubano y el Instituto Nacional de Deportes y Recreación (INDER), debido a los pagos pendientes por un valor de 40,000 dólares.

“I’m not blind. It’s true that the government is slow to give you things like a home and a car,” he said, “That’s because of the blockade imposed by the United States. But in the end, they do give it to you.”

As for those who chose to emigrate, he said, “I don’t feel bitter about it. It’s their decision. The only thing I feel is that they’ve lost out on an opportunity to represent their roots.”

A trainer at the Cerro Pelado College for High-Performance Athletes said he felt his time had been wasted every time an athlete defected from the Cuban team at an international competition.

“I think that’s wrong,” he said. “They’re people who have no love for their country.” •

*Cuban athlete at the London 2012
Paralympic Games
Photo: Garryknight/Flickr*



Robles finalmente ganó el caso, pero los jóvenes atletas comentaron que si una estrella tan grande como él tuvo que luchar tan duro para conseguir lo que se le debía, entonces, “¿qué espero para mí?”

No todos están de acuerdo. Un jugador de un equipo nacional comentó que ha tenido la oportunidad de permanecer en el extranjero, pero siente que debe quedarse porque tiene una deuda con la Revolución Cubana.

“No soy ciego. Es verdad que el gobierno a veces se demora en darte las cosas como una casa o un carro”, expresó el atleta. “Eso se debe al bloqueo impuesto por Estados Unidos, pero al final te dan las cosas”.

En cuanto a aquellos que decidieron migrar, señaló el deportista, “no siento ningún rencor, esa fue su decisión. Lo único que siento por ellos es que han perdido la oportunidad de representar a sus raíces”.

Un entrenador de la Escuela Superior de Formación de Atletas de Alto Rendimiento, ESFAAR “Cerro Pelado”, señaló que no es fácil ver su tiempo perdido cada vez que un atleta abandona la delegación cubana en competencias internacionales.

“No estoy de acuerdo”, exclamó el entrenador. “Son personas que no sienten amor por su país”. ●

*Izquierda: atleta cubano en los juegos
paralímpicos Londres 2012
Foto: Garryknight/Flickr*

FAILING FARMS FORCE CUBA TO IMPORT FOOD

Cost of buying in foodstuffs from abroad is a heavy burden on government.

Cuba's agricultural sector continues to underperform, and the authorities have acknowledged the heavy cost of importing food to fill the gap.

Shoppers are only too well aware of the implications, which translate into high retail prices for foodstuffs.

As President Raúl Castro told a cabinet meeting in December, every time the production quota is missed, the cost to the state runs into millions of US dollars.

Official figures show that Cuba spent 1.7 billion dollars on food imports in 2012, up from 1.5 billion in 2010. The projection for 2013 is another 200-million-dollar increase, to 1.9 billion dollars.

Laura Paz
March 5, 2013

Urban orchard.
Photo: Alexander Robles



FALLAS EN LA AGRICULTURA FUERZAN A CUBA A IMPORTAR COMIDA

El costo de comprar alimentos en el extranjero representa una fuerte carga para el gobierno.

Laura Paz
5 de marzo de 2013

El sector agrícola cubano continúa con un bajo desempeño y las autoridades han reconocido el alto costo de importar alimentos para llenar el vacío.

Los compradores son muy conscientes de las consecuencias, traducidas en altos precios al comprar productos alimenticios de forma minorista.

El presidente Raúl Castro lo mencionó en una reunión con su gabinete en diciembre, cada vez que los planes de producción se incumplen, el costo para el Estado representa millones de dólares.

Según la información del gobierno, Cuba gastó 1,700 millones de dólares para la importación de alimentos en 2012, cifra superior a los 1,500 millones gastados en 2010. Para el 2013 se prevé un incremento de 200 millones de dólares, lo que representa un gasto total de 1,900 millones de dólares.

A principios de diciembre, la televisión oficial reportó que la producción anual de frijol –alimento básico en Cuba– fue de 20 000 toneladas al año, cuando el consumo era de 100 000 toneladas.

A pesar de los esfuerzos del presidente Castro por aumentar la producción agrícola desde 2008, el sector ha fallado consistentemente en cumplir con la Política Económica y Social del Partido y la Revolución para producir suficiente arroz, frijol, maíz, soya y otros granos que permitan “la reducción gradual de las importaciones”.

Para Adela Sotolongo, una jubilada, preparar una comida especial, como la cena de Navidad o fin de año, con un pedazo de carne de cerdo –alimento importante para los cubanos–, es quedar con una mano detrás y otra delante.

En la Navidad “apenas traje a casa una col, una libra de tomate y una libra de frijoles colorados. Los precios estaban demasiado altos para mi estipendio”.

La compra fue de 35 pesos, que no parece mucho a 1,30 dólares, pero es una parte importante de su pensión mensual de 210 pesos.

En diciembre, el valor de la libra de cerdo (casi medio kilo) era de 28 pesos cubanos. Pero según Anabel, trabajadora por cuenta propia

*Izquierda: huerto urbano.
Foto: Alexander Robles*

In early December, state television reported that annual production of beans – a staple item in Cuba – was running at 20,000 tons a year, when consumption was 100,000 tons.

Despite President Castro’s focus on raising farm output since 2008, the sector has consistently failed to fulfill the Communist Party’s stated plan of growing enough rice, beans, maize, soya and other crops to allow a “gradual reduction of imports.”

Pensioner Adela Sotolongo said she would be left penniless if she bought a small joint of pork – an important meat for Cubans – to celebrate Christmas.

For Christmas, she said, “I only just managed to bring home a cabbage, a pound of tomatoes and kidney beans. Prices were too high for my pension.”

The cost came to 35 pesos, which may not seem much at 1.30 US dollars, but is a large proportion of her 210 pesos monthly pension.

In December, pork cost 28 pesos a pound (just under half a kilogram). But according to Anabel, a private trader who has her own kiosk, prices are now running at 35 to 40 pesos.

Because food is in short supply at the state-run markets, many shoppers have to buy from private sellers like Anabel, who add a mark-up.

Juan Eye, a street trader in the Arroyo Naranjo municipality of the capital Havana, explained the economics, describing how he bought produce from intermediaries who in turn sourced it from farmers.

“I have to work like a mule and sell beans at high prices, because 220 pounds will cost me 1,700 pesos and I’m only making 200 pesos per sack,” he said. •

Left: man ploughs the land for sowing corn.

Right: organic orchard in Viñales.

Photos: Alexander Robles



en un kiosco de viandas y hortalizas, el costo de “la carne de cerdo no baja de los 35 y 40 pesos”.

La falta de productos en agromercados estatales, obliga a la población a acudir a kioscos y carretillas ambulantes en manos de particulares, como las de Anabel, que adquieren los productos en un mercado minorista.

Juan Eye, un carretillero que pregona sus productos agrícolas en el barrio Parcelación Moderna, municipio Arroyo Naranjo, comenta que compra sus productos a intermediarios (persona que compra el producto al campesino y después lo vende a carretilleros y dueños de kioscos).

“Tengo que caminar como un mulo y vender los frijoles a altos precios, porque un quintal me cuesta 1700 pesos cubanos y solo le gano 200 pesos al saco”, comenta. •

*Izquierda: un hombre arando la tierra para sembrar maíz.
Derecha: un huerto orgánico en Viñales.
Fotos: Alexander Robles*



FARM PRODUCE GOES TO WASTE IN CUBA

In Mayabeque Province, farmers say the government's distribution network is failing them.

As Cuban farms struggle to produce enough food, the state-run storage and distribution systems are often so inefficient that produce goes to waste.

In one recent case in early January, 100 tons of tomatoes were dispatched to pig farms in Melena del Sur in Mayabeque Province, located next to the capital Havana. They had gone rotten in a municipal food collection depot.

One of the drivers who made the deliveries, speaking on condition of anonymity, said the tomatoes were kept too long in poor storage conditions because no transport had been arranged to take them to retail outlets. He blamed the waste on negligent staff at the collection center.

The food collection centers are state-run institutions that provide a distribution network for farms known as "Basic Units for Cooperative Production" or UBPCs.

"The principal function of the collection centers is to amass the produce, then select and pack it for dispatch to markets or the tourist industry," agricultural scientist Rafael Martínez explained. "In many cases, the collection centers also carry out additional functions like providing information on market prices, packaging and providing [space] for selection and packing."

Yoel and Yoan Arocha are among the farmers who supply the collection center in Melena del Sur, and they have lost their tomato crop, worth 50,000 pesos, about 2,000 US dollars.

Others have seen their chili pepper and cabbage crops go to waste. Even when the produce is sold, they say, they do not get paid because the collection center does not have enough money.

Local farmer Pastor Arocha is angry with local government in Melena del Sur for not doing enough to stop the waste, especially in light of "how difficult it is for people to get hold of [foodstuffs], and how expensive they are on the rural market."

As a response to the end of Soviet economic support in the early nineties, Cuba launched a major agrarian reform in 1993, transforming many state farms into the new UBPCs. The idea was

Arian Guerra Pérez
March 5, 2013

A farm producing vegetables.
Photo: Alexander Robles



DESPERDICIAN PRODUCTOS AGRÍCOLAS EN CUBA

En la provincia de Mayabeque, los agricultores dicen que la red de distribución está fallando.

Arian Guerra Pérez
5 de marzo de 2013

Mientras el sector agrícola cubano lucha por producir suficientes alimentos, el sistema estatal de almacenamiento y distribución es a menudo tan ineficiente, que la producción se desperdicia.

En un caso reciente, a principios de enero, 100 toneladas de tomate fueron enviados a una granja porcina de Malena del Sur en la provincia de Mayabeque, cerca de La Habana. Se habían podrido en un depósito municipal que acopia alimentos.

Uno de los chóferes que participó en el traslado –y que aceptó hacer declaraciones de forma anónima–, señaló que los tomates se deterioran por el almacenaje prolongado en lugares donde no existen las mínimas condiciones y el retraso en su traslado al mercado, debido a la escasez de transporte. Culpó del desperdicio a la negligencia de los funcionarios de la Unidad de Acopio encargados de la coordinación.

Las Unidades de Acopio son controladas por el Estado y proveen una red de distribución para los productores agrícolas como las Unidades Básicas de Producción Cooperativa o UBPC.

“La función principal de [las Unidades de] Acopio es concentrar la producción, eventualmente seleccionarla y empaclarla para enviarla a los mercados o a empresas del turismo”, explicó el ingeniero agrónomo Rafael Martínez. “En muchos casos, Acopio realiza funciones adicionales como proveer de información sobre los precios del mercado, suministrar material de empaque y acondicionar las mesas de preselección y empaque”, señaló Martínez.

Yoel y Yoan Arocha, están entre los pequeños agricultores que entregan productos a la Unidad de Acopio de Melena del Sur y han perdido cosechas de tomate por un valor de 50,000 pesos cubanos (CUP), unos \$2,000 dólares estadounidenses.

Otros agricultores han perdido cosechas de tomate, ají (chile) y col. Comentaron que, incluso en los casos en que su producto es vendido, la Unidad de Acopio no tiene fondos para pagar.

Pastor Arocha, uno de los campesinos, está enojado con el gobierno local de Malena del Sur por no hacer nada para evitar la pérdida de estos productos, sobre todo “con la dificultad que tiene la población para adquirirlos y lo mucho que se encarecen en el mercado campesino [territorio rural]”.

Una granja productora de hortalizas.
Foto: Alexander Robles



that farmers would have greater autonomy and more incentives to work as their earnings were now tied to productivity.

There are now almost 2,000 UBPCs across Cuba, but the experiment is not seen as wholehearted success. An article published in the state newspaper *Juventud Rebelde* in January described them as “the black sheep of Cuban agriculture for nearly 20 years.”

The report noted that the UBPCs held 27 per cent of the country’s arable land, but generated only 11 per cent of the food produced in Cuba.

“Nearly a quarter of their land lies unused,” the article said.

Arocha acknowledged that aside from wastage in the depots, “Many harvests are lost in the fields because there aren’t the implements needed for the work.”

The shortfall in the volume of food produced and delivered to consumers comes at a high price. Cuba’s Economy and Planning Minister Adel Yzquierdo Rodríguez indicates that this year nearly two billion dollars will be spent on importing food, more than in 2012. ²¹ •

Empty fridges in a Havana shop.
Photo: Alexander Robles



Arian Guerra Pérez is an independent journalist in Mayabeque Province who reports for the Hablemos Press agency.

21. See *Failing Farms Force Cuba to Import Food*, page 242.

Como una respuesta al fin del apoyo económico soviético a principios de los noventa, Cuba emprendió una reforma agraria en 1993, transformando muchos de los centros agrícolas en las nuevas UBPC. La idea era que los campesinos tuvieran una mayor autonomía y más incentivos para trabajar mientras sus ingresos estuvieran ligados a la productividad.

Actualmente existen 2,000 UBPC en toda Cuba, pero el experimento no es visto como un éxito incondicional. Un artículo publicado en el periódico Juventud Rebelde en el mes de enero, describió a las UBPC “como la oveja negra de la agricultura cubana durante casi 20 años”.

La nota resalta que las UBPC concentran el 27 por ciento de la tierra cultivable del país, pero solo generan el 11 por ciento de los alimentos producidos en Cuba.

“Casi una cuarta parte de la tierra está sin utilizar”, señala el artículo.

Arocha reconoce que además del desperdicio en las Unidades de Acopio “muchas de las cosechas se pierden en los campos por la falta de implementos de trabajo”.

El déficit en el volumen de alimentos producidos y entregados a los consumidores tiene un alto precio. El ministro de Economía y Planificación de Cuba, Adel Yzquierdo Rodríguez, indicó que este año se destinarán a la importación de alimentos cerca de dos mil millones de dólares, cantidad superior a la del 2012.²¹ ●

*Izquierda: refrigeradores vacíos
en una tienda de La Habana.
Foto: Alexander Robles*

21. Lea Fallas en la agricultura fuerzan a Cuba a importar comida, página 243.

Arian Guerra Pérez es una periodista independiente de la provincia de Mayabeque que reporta para Hablemos Press.

HAVANA BUSES BETTER, BUT STILL A WAY TO GO

Problems remain despite government efforts to restore public transport to former efficiency.

Although public transport in the Cuban capital Havana has improved after a five-year investment program, travellers say both the buses and the roads they drive on are in poor shape, and services remain patchy and overcrowded.

Prior to 1990, the average Cuban made over 250 journeys on public transport – including buses, trains and boats – in the course of a year. But the figures dropped dramatically after 1991, when the collapse of the Soviet Union and the end of economic aid for Cuba resulted in a downturn known as the “special period.”

By 2007, the average number of bus trips per person had fallen to 67 a year.

A five-year plan launched that year set out to get the numbers back to pre-1991 levels.

The government’s statistics office reported that progress was made, so that by 2011 the average number of trips per person had risen to 80 a year.

In Havana, one route that passengers say has improved is the P-10 bus, which covers some 20 kilometers and connects the suburban neighborhoods of Arroyo Naranjo, Boyeros and 10 de Octubre to the embassies, hotels and recreation centers of the Playa municipality. Before 2007, the average wait for a bus on this route was 45 minutes, but now buses pass by every ten to 15 minutes.

Another route, the P-7, which links the suburbs with Habana Vieja and Centro Habana, has been declared a “National Vanguard” – an award the government gives to outstanding people or organizations.

By contrast, the official newspaper *Juventud Rebelde* reports that the P-1 route only has one bus in service, significantly affecting waiting times. On average, only 400 people will be able to use the bus on each of its eight daily trips.

“There have been improvements, but there’s still a lot to do,” said local resident Lourdes Soler. “Not all the routes meet their timetables.”

As well as the buses, people have other ways of getting around Havana.

“Guaguas,” smaller buses carrying up to 50 seated passengers, cost 5 pesos a trip. The government bought a fleet of Yutong buses from China to use as guaguas as part of the five-year plan. Then

Carlos Rodríguez

June 11, 2013

MEJORAN EL TRANSPORTE DE LA HABANA, PERO TODAVÍA QUEDA CAMINO POR RECORRER

A pesar de los esfuerzos del gobierno para restituir el transporte público a su eficiencia anterior, los problemas persisten.

Carlos Rodríguez
11 de junio de 2013

Aunque el transporte público en La Habana, capital de Cuba, ha mejorado después de un programa de inversión de cinco años, los viajeros señalan que tanto los autobuses como los caminos por los que conducen están en mal estado y los servicios se mantienen irregulares y sobre saturados.

Antes de 1990, el promedio de viajes en transporte público de un cubano era de 250 viajes –incluyendo ómnibus, trenes y botes– por año. Las cifras descendieron dramáticamente después de 1991, cuando el colapso de la Unión Soviética y el fin de la ayuda económica para Cuba resultó en una crisis conocida como el “periodo especial”.

Para el 2007, el promedio de viajes en ómnibus por persona disminuyó a 67 al año.

Un plan de cinco años se puso en marcha ese año para alcanzar de nuevo los niveles de 1991.

La Oficina Nacional de Estadísticas de Cuba (ONEI) informó que se han tenido avances, por lo que para el 2011 el número promedio de viajes por persona se elevó a 80 al año.

En La Habana, una de las rutas de pasajeros que ha mejorado es el ómnibus P-10, que recorre aproximadamente 20 kilómetros y conecta los municipios aledaños al centro de la ciudad –Arroyo Naranjo, Boyeros y 10 de Octubre– con el municipio de Playa –zona de embajadas, hoteles y centros recreativos. Antes de 2007 demoraba 45 minutos, pero actualmente tarda entre 10 y 15 minutos en pasar.

Otra ruta, el P-7, que une a la periferia con la Habana Vieja y Centro Habana, en el corazón de la capital, ha sido declarada “Vanguardia Nacional” –una distinción que da el Estado a las personas o empresas por resaltar o sobre cumplir sus objetivos.

En contraste, el periódico oficial Juventud Rebelde señaló que la ruta P-1 solamente tenía un ómnibus en servicio, afectando significativamente los tiempos de espera. En promedio, solo 400 personas podían usar el autobús en cada uno de sus ocho viajes diarios.

“Hay mejoría, pero todavía falta mucho que hacer”, señaló Lourdes Soler, una residente local. “No todas las rutas cumplen con su horario”.

there are “taxi-buses” which charge a fixed price of 1 peso – worth five US cents.

At the higher end are the private taxis or “almendrones,” often American cars from the 1940s and 1950s. A taxi ride from the outskirts of Havana to the city center costs 20 pesos, a little less than a dollar. The average wage in Cuba is approximately 475 pesos a month.

“Transport in the capital has to put up with a lot,” said Ariel Quintana, a self-employed mechanic. “The guaguas aren’t designed to be crammed with people.”

Poorly-maintained roads do not help, either.

“It’s true the roads have been fixed, but the quality of the materials used isn’t the best,” Quintana said. “After a year, the repaired roads already have problems.”

Another mechanic, Lázaro Ruiz, said the buses were kept on the road thanks to the ingenuity of people like him.

“With the help of turners, welders and so on... they avoid a build-up of [broken-down] guaguas at the terminal,” he said.

Ruiz said that because of the United States’ economic sanctions, it was hard to buy replacement parts, “so we’re obliged to mend them.”

Another problem for public transport services is that some passengers avoid paying, and drivers pocket some of the fares they do pay. Even though a trip on the P bus line costs just 0.40 pesos, passengers often drop bits of metal or shreds of banknotes into the collection box instead.

A bus inspector said drivers commonly skimmed off part of the proceeds for themselves when collecting fares.

“Of every 5 pesos that the driver takes into his hand, 3 go into his pocket,” he said.

A traffic policeman who wanted to remain anonymous said that despite the work done on the principal routes, Cuba simply lacked the resources to keep everything in good shape.

In addition “vandalism and the quality of the roads, transport is affected,” he said. “The poor state of the economy means there’s a delay in reviving services.”

In 2007, Juventud Rebelde reported that in the nine months after the Chinese buses were introduced, there had already been 121 stone-throwing incidents, 23 fights on buses, and five assaults on crewmembers.

This bus looks like a conversion from a trailer truck.

Photo: Alexander Robles



Al igual que los ómnibuses, la gente tiene otras formas de viajar alrededor de La Habana.

Las “guaguas”, pequeños autobuses que solo transportan pasajeros sentados y con capacidades que no superan las 50 personas, cuestan 5 pesos cubanos. El gobierno compró una flota de autobuses Yutong de China para usarlos como “guaguas” como parte de un plan de cinco años. También están los “taxi-buses” que cobran un precio fijo de un peso –menos de cinco centavos de dólar estadounidense.

De más alto costo están los taxis privados o “almendrones”, regularmente coches americanos de los años cuarenta y cincuenta. Un viaje desde las afueras de La Habana hacia el centro de la ciudad cuesta 20 pesos cubanos, equivalentes a casi un dólar americano. El salario promedio en Cuba es aproximadamente de 475 pesos al mes.

“El transporte en la capital sufre mucho”, señala Ariel Quintana, mecánico privado. “Esas guaguas [ómnibuses] no están diseñadas para estar abarrotadas de personas”.

Las carreteras en mal estado tampoco ayudan.

“Es verdad que las calles se han arreglado, pero la calidad de la materia prima [para reparar las calles] no es la mejor”, comenta Quintana. “Las calles reparadas, al año ya presentan desperfectos”.

Otro mecánico, Lázaro Ruiz, señala que los autobuses se mantienen funcionando gracias al ingenio de personas como él.

“Con ayuda de los torneros, soldados, etcétera se evita que se acumulen las guaguas en los paraderos”, señala Ruiz.

Para Ruiz, el bloqueo económico de Estados Unidos dificulta la compra de repuestos “por lo que nos vemos obligados a remendar”.

Otro problema del servicio de transporte público es que algunos pasajeros evitan pagar y los chóferes se embolsan algunas de las tarifas que les pagan. Aunque el viaje en los autobuses de la línea P cuesta 0.40 pesos, los pasajeros regularmente echan trozos de metal o pedazos de un billete en la alcancía.

Un inspector de autobuses dijo que los conductores comúnmente se quedan con una parte de las ganancias cuando colectan el dinero.

“De cinco pesos cubanos que coge en su mano, tres pesos van para su bolsillo”, indica el inspector.

Un oficial de tránsito quien quiso permanecer en el anonimato, dijo que a pesar del trabajo realizado para mantener las vías principales, Cuba no cuenta con los recursos necesarios para mantener todo en buen estado.

Este autobús se parece a la adaptación de un camión de remolque.

Foto: Alexander Robles



Vandalism seems to be a widespread problem. Ricardo López, a 40-year-old resident of the city's Cerro area, said adolescents often threw stones at the buses, breaking windows and injuring the people inside.

A neighbor of his was arrested for this kind of vandalism and, as an adult, received a six-year jail sentence. •

*A modern "bendy bus" in Havana.
Photo: Alexander Robles*



Además, “entre el bandolerismo y la calidad de la calles, el transporte se afecta y la poca economía del país demora en recuperar el equilibrio del servicio de transporte público”.

En 2007, Juventud Rebelde reportó que a 9 meses de entrar en función los Yutong se habían presentado 121 agresiones con piedras a los autobuses, 23 riñas en el interior del vehículo, además de cinco asaltos a las tripulaciones.

El vandalismo parece ser un problema generalizado. Ricardo López, un residente de 40 años de edad, de la zona de Cerro de la ciudad, dijo que los adolescentes suelen lanzar piedras a los autobuses, rompiendo ventanas e hiriendo a las personas en su interior.

Un vecino suyo fue detenido por este tipo de vandalismo, y, como adulto, fue condenado a seis años de cárcel. ●

*Izquierda: un moderno
“autobus articulado” en La Habana.
Foto: Alexander Robles*

CUBAN TAXI DRIVERS SEEK ALTERNATIVE FUELS

Vintage cars adapted to run on cheaper stuff than petrol.

Cuba is famous for its “almendrones”, the much-modified classic cars that are used as taxis and are a common sight in the capital Havana.

But high petrol prices are leading cab drivers to find ever-more ingenious ways of adapting their vehicles to run on cheaper types of fuel.

Every time Francisco, a 58-year-old retired army officer, wants to drive his 1952 Chevrolet, he has to start the engine and warm it up for five minutes. When it reaches the right temperature, he shuts off the fuel line feeding it petrol, and switches to kerosene.

Kerosene, or paraffin, is sold for heating and lighting, and Francisco acknowledges that the substance is doing no good to his car’s big engine.

*Carlos Rodríguez and
Odelín Alfonso Torna
July 5, 2013*

*A man fixes an “almendrón”
in a road in Villa Clara.
Photo: Alexander Robles*



TAXISTAS CUBANOS BUSCAN VÍAS ALTERNAS PARA CONSEGUIR COMBUSTIBLES

Coches antiguos adaptados para funcionar con combustibles más baratos que la gasolina.

*Carlos Rodríguez y
Odelín Alfonso Torna
5 de julio de 2013*

Cuba es famosa por sus “almendrones”, los coches clásicos modificados que son usados como taxis y comunes en la capital habanera.

Los altos precios de la gasolina están llevando a los taxistas a encontrar formas cada vez más ingeniosas de adaptar sus vehículos para que funcionen con combustible más baratos.

Cada vez que Francisco, un oficial retirado de 58 años, quiere encender su Chevrolet 52, tiene que calentar el motor durante cinco minutos. Luego de lograr la temperatura adecuada, cierra la entrada de gasolina y abre la de queroseno.

El queroseno, o parafina, es vendida para calentar y alumbrar, y Francisco sabe que la sustancia no está haciendo bien al gran motor de su auto.

“Pero [es] beneficioso para el bolsillo” señala.

En el mercado informal, cada litro de queroseno cuesta 7.50 pesos cubanos, 0.35 centavos de dólar. El combustible normal para motor cuesta mucho más. El distribuidor estatal de combustible CUPET, vende la gasolina entre 25 y 35 pesos el litro, dependiendo el octanaje. El diesel en 29 pesos el litro.

“No me da negocio comprar combustible en el CUPET,” señala el taxista Armando López de 30 años. “La más barata me cuesta [25 pesos] y casi nunca hay, por lo que tengo que comprar la gasolina regular [29 pesos el litro]”.

La gasolina es más barata en el mercado negro.

“La gasolina clandestina me cuesta 20 pesos cubanos”, comentó López.

La mayoría de los “almendrones” son anteriores a 1961, cuando el embargo de Estados Unidos puso fin a las ventas de coches americanos a la Cuba comunista.

Pero hoy en día solamente el chasis y la carrocería por lo general son originales. Algunos tienen motores removidos de autos de fabricación soviética o Checa, suministrados cuando Cuba estaba todavía dentro de la órbita de Moscú, mientras que otros son tomados de marcas europeas.

*Izquierda: un hombre repara un “almendrón” en una carretera de Villa Clara.
Foto: Alexander Robles*

“But it’s easy on the wallet,” he said.

On the black market, kerosene sells at 7.50 pesos, 35 US cents, a litre. Normal engine fuels cost far more. The state fuel retailer CUPET sells petrol at between 25 and 35 pesos a litre depending on octane grade, and diesel at 29 pesos a litre.

“I can’t run my business if I buy fuel from CUPET,” taxi driver Armando López, 30, said. The cheapest costs me [25 pesos] and they almost never have any, so I have to buy the standard-grade petrol [29 pesos a litre].”

Petrol is cheaper on the black market.

“Black market petrol costs me 20 pesos, López said.

Most of the “almendrones” date from before 1961, when the United States embargo ended sales of American cars to Communist Cuba.

But these days only the chassis and bodywork are usually original. Some have engines stripped out of Soviet- or Czech-made cars supplied when Cuba was in still within Moscow’s orbit, while others are borrowed from European makes.

“Many of them have Mercedes Benz, Fiat or other engines in them,” taxi driver Ángel Giménez said, noting that the replacement engines were less thirsty than the originals.

Some drivers modify their engines to use liquefied petroleum gas, LPG. A standard gas cylinder costing 100 pesos on the black market should give the same mileage as 20 litres of petrol, offering a saving of 300 pesos even on the cheapest petrol.

As with kerosene, the conversion still requires the engine to be started up with a shot of petrol into the adapted carburettor.

Mechanic Rubén Martínez, 44, said that while all fuels carried risks, he had never heard of any accidents occurring with LPG conversions.

“I don’t know about now, but the vehicles that were used to distribute [canister] gas to people in the 1990s ran on [LPG] gas rather than petrol or diesel. We’re talking about an economical fuel here. At this point, I’m unaware of any accident involving [LPG] gas in a car,” Martínez said.

For smaller vehicles, petrol motors from pumps or chainsaws offer a cheap form of power. They have been fitted to small cars, motorcycles and the “rikimbili”, a makeshift powered bicycle or tricycle. Rikimbilis are illegal and riders risk having them confiscated by the police.

The same small motors are also used to power the rafts used by Cubans attempting to make the sea crossing to Florida.

*Right: taxi circulates through the Malecón in Havana.
Photo: Alexander Robles*

“Muchos tienen motores de Mercedes Benz, Fiat u otros”, señaló el taxista Ángel Giménez, advirtiendo que los motores nuevos consumen menos que los originales.

Algunos chóferes modifican sus motores para usar gas licuado de petróleo, GLP. Una balita (cilindro) de gas cuesta 100 pesos en el mercado negro y debe rendir el mismo kilometraje que 20 litros de gasolina, ofreciendo un ahorro de 300 pesos aún con la gasolina más barata.

Al igual que el queroseno, la conversión requiere que el motor se arranque con un poco de gasolina en el carburador adaptado.

El mecánico Rubén Martínez de 44 años, dice que mientras todos los combustibles acarrearán riesgos, él nunca ha escuchado de algún accidente ocurrido con la conversión a GLP.

“No sé ahora, pero los carros de repartir el gas a la población en el año 90 caminaban con gas y no con gasolina o petróleo, acuérdesese que estamos hablando de un combustible económico, hasta para el mismo país y hasta ahora, no conozco de ningún accidente por gas en un carro”, indicó Martínez.

*Un taxi circulando por el Malecón de La Habana.
Foto: Alexander Robles*



Petrol prices in Cuba rose steeply after the Soviet Union collapsed in 1991 and socialist-bloc aid and subsidies came to an end.

A black-market petrol trader who asked to remain anonymous said he sourced his supplies from government employees, including the interior ministry which controls the police.

He acknowledged that it was a risky business, saying he knew of someone doing two years in prison for trading in fuel.

According to the independent legal information group CubaLex, selling fuel illegally counts as misappropriating state property and carries a sentence of three to eight years.

Communist Party member Ricardo said the reason people stole from the state was that wages were so low.

“If Cubans had economic opportunities, a lot of illegality would be avoided,” he said. •

Carlos Rodríguez is the pseudonym of a journalist in Cuba. Odelín Alfonso Torna is an independent journalist reporting from Havana.

Para los vehículos más pequeños, los motores de gasolina de bombas estacionarias o sierras ofrecen una forma barata de energía. Se han instalado en vehículos pequeños, motocicletas y el “rikimbili”, una improvisada bicicleta o triciclo motorizado. Los “rikinbilis” están prohibidos y son decomisados por la policía.

Los mismos motores pequeño también son empleados para impulsar las embarcaciones que usan los cubanos para cruzar hacia Florida.

El precio de la gasolina subió abruptamente con el colapso de la Unión Soviética en 1991 y la ayuda y los subsidios del campo socialista tuvieron su fin.

Un comerciante de combustible en el mercado negro que pidió permanecer en el anonimato, señala que surte sus provisiones de los empleados del gobierno, incluyendo el Ministerio del Interior (MININT) que controla a la policía.

Reconoce que el negocio era riesgoso, diciendo que conoció de una persona que estuvo dos años en prisión por comercializar combustible.

De acuerdo al centro de información legal CubaLex, vender combustible ilegal cuenta como apropiación indebida de bienes del Estado y conlleva una pena de tres a ocho años.

Ricardo, militante del Partido Comunista de Cuba (PCC), señaló que los trabajadores se arriesgan a robarle al Estado porque los salarios son bajos.

“Si el cubano tuviera un [mejor] desenvolvimiento económico muchas ilegalidades se evitarían”, dijo el militante. •

Carlos Rodríguez es el seudónimo de un periodista en Cuba. Odelín Alfonso Torna es un periodista independiente reportando desde La Habana.







RADIO

GR
26



ANEXO

- Testimonios
- Código de ética

ANNEX

- Testimonials
- Code of Ethics

TESTIMONIAL

Yaremis Flores

“ **T**here are various factors that distinguish this course from others; the teachers' expertise, attractive educational materials, deep knowledge of the Cuban reality and the marked objective that journalists on the island respect international standards for journalism.

In Cuba, the official press brand independent journalists critical of the government and who write in non-state media, which is illegal in the country, as mediocre liars. They do not respect freedom of expression. Independent reporters are frequently harassed and arbitrarily arrested by the Cuban regime.

The IWPR instructors did not limit themselves to teaching journalism in a schematic way, but used interactive exercises. They demonstrated how international standards are or are not fulfilled in practice, and this is how they ensured that students put concepts and techniques into practice. Personally they helped me to be critical, self-critical and impartial.

The workshops developed my journalistic abilities in general. The high level of correction of my articles showed me how to be a perfectionist and not to settle for what a source tells me, to corroborate what is said and investigate diverse secondary sources, whether they are official or not.

One of the most interesting and useful subjects for me was related to critical thinking and the journalistic mind. The professors were able to provide tools to develop journalistic instinct, distinguish a newsworthy event from one that is not and to define whether or not a news piece will have impact in an international context or not.

Personally this course surpassed my expectations and I took the opportunity to learn everything possible. Distance teaching, far from being an obstacle, promoted learning and the development of the participants.

”

TESTIMONIO

Yaremis Flores

“El curso tiene varios factores que lo distingue de otros: la preparación de los instructores, materiales atractivos y didácticos, conocimiento profundo de la realidad cubana y el marcado propósito para que los periodistas en la isla respeten los estándares internacionales del periodismo.

En Cuba, la prensa oficial tilda de mentirosos y mediocres a los periodistas críticos con el gobierno, los cuales escriben en medios no estatales, ilegales en el país. No se respeta la libertad de expresión. Los reporteros son detenidos arbitrariamente y acosados por el régimen cubano con frecuencia.

De ahí que los instructores de IWPR no se limitaron a enseñar el periodismo de una manera esquemática, sino mediante ejercicios interactivos. De esa manera mostraron cómo en la práctica se cumplen o no los estándares internacionales. Así lograron que los estudiantes pusieran en práctica conceptos y técnicas. En lo personal me ayudó a ser crítica, auto-crítica e imparcial.

Los talleres desarrollaron mis habilidades periodísticas en general. El alto nivel en la corrección de mis artículos, me enseñó a ser exquisita en el trabajo, a no conformarme con lo que me cuenta una fuente, a corroborar sus dichos e investigar diversas fuentes secundarias, ya sean oficiales o no.

Uno de los temas más interesantes y útiles para mí fue el relacionado con el pensamiento crítico y la mente periodística. Los profesores fueron capaces de brindar las herramientas para desarrollar el olfato periodístico, distinguir un hecho noticioso de otro que no lo es y definir si una noticia tiene impacto en el contexto internacional o no.

Este curso, en lo personal superó mis expectativas y aprendí todos los conocimientos posibles. El método de educación a distancia, lejos de ser un obstáculo, potenció el aprendizaje y la superación de los participantes.”

TESTIMONIAL

Roberto De Jesús Guerra Pérez

“ **I** WPR’s distance learning journalism course has been an excellent tool for me.

It has helped my colleagues and I to improve our writing skills and documentation of information, and to learn the basic components necessary for writing news stories that meet international standards.

It has been especially good for me as before reading the manuals, doing the homework, receiving recommendations by the professors and revising my punctuation, I had not produced such in-depth journalistic work applying international standards.

Our editing team has greatly improved its revision of texts. Not having Internet made it very difficult to find information to provide a balance to articles. Thanks to the recommendations by the teachers we now have several databases to search for information without Internet.

Now our articles are published in English.

The course has contributed greatly to all the efforts made by diverse institutions to promote independent journalism in Cuba.

Therefore, this course should continue because of its importance for Cuba’s civil society.

The teachers’ goal to promote the training of students in favor of a free press based on international standards is one of the courses primary values.

This course has the benefit of being prepared in simple and clear language so that anyone who is interested can learn to write journalistic articles.

Thank you to the teachers and to everyone who has made the course possible.”

TESTIMONIO

Roberto De Jesús Guerra Pérez

“ **P**ara mí el curso de Periodismo a Distancia que imparte IWPR ha sido una excelente herramienta.

A mis colegas y a mi nos ha servido para mejorar la redacción, documentación de información y hemos aprendido los componentes básicos para elaborar noticias con estándares internacionales.

Para mí en especial ha sido muy bueno, pues antes de que leyera los manuales, hiciera las tareas y luego viera mi puntuación y recomendaciones de los profesores, no había elaborado trabajos periodísticos tan profundos, aplicando estándares internacionales.

Nuestro equipo de redacción ha mejorado grandemente en la revisión de trabajos, pues al no contar con internet nos era muy difícil buscar información para balancear las notas; gracias a las recomendaciones de los profesores ya contamos con varias bases de datos para buscar información sin internet.

Hoy nuestros trabajos son publicados en inglés.

El curso ha constituido un gran aporte para los esfuerzos que vienen realizando diversas instituciones en el periodismo independiente en Cuba. Por lo tanto, este curso debe continuar, es muy necesario para la sociedad civil cubana.

Uno de los valores fundamentales de este curso es que los profesores tienen interés en fortalecer la formación de los alumnos a favor de una prensa libre y sustentada en los estándares internacionales.

Este curso tiene el valor de estar preparado en un lenguaje sencillo y claro; cualquiera puede aprender, si tiene interés, a elaborar notas periodísticas.

Gracias a los profesores y a todos los que han hecho posible este curso.”

TESTIMONIAL

Laura Paz

Pseudonym

“ **I** am a nurse by profession but have been outside the public health sector for more than a decade. The distance course in journalism opened a new opportunity in my life; it made me a better person and taught me how to unravel our society's problems- truthfully and impartially.

I really enjoyed every workshop and meeting and I learned a lot. The trainers gave classes clearly and were well qualified both ethically and professionally. I followed all the advice given and over time my work improved substantially.

Despite the obstacles imposed by being a mother and housewife, I am happy with what I have achieved with this course, as I had never thought that I would write articles and journalistic reports, much less see them published on such important Spanish language sites for Cuba as well as in other languages. There are still things that I need to polish, for example more immediate and investigative journalism.

I would like to thank all the people who in one way or another have had an impact on my work's success, as well as the journalists who supported and believed in me, and encouraged me to take this course. I know there is still more to learn in a profession that requires daily feedback, but I hope to continue learning to fulfill my goal of helping this and future generations.

”

TESTIMONIO

Laura Paz
Seudónimo

“**S**oy enfermera de profesión, llevo desvinculada del sector de Salud Pública por más de una década. El curso de periodismo a distancia abrió una nueva puerta en mi vida, me hizo mejor ser humano y me enseñó a desentrañar con veracidad e imparcialidad los problemas de la sociedad en que vivo.

Con cada encuentro que tuve en el curso aprendí y lo disfrute muchísimo, los capacitadores eran claros a la hora de impartir cada clase, además de ser personas muy bien preparadas ética y profesionalmente. Seguí cada consejo y con el tiempo mi trabajo fue mejorando sustancialmente.

A pesar de los obstáculos que se imponen como madre y mujer de familia, estoy contenta con lo que he logrado en este curso, ya que nunca antes pensé hacer notas de prensa y reportajes, mucho menos verlas publicadas en sitios tan importantes de habla hispana para Cuba y otras lenguas. Aún me quedan cosas por limar, como hacer un periodismo más inmediato e investigativo.

Quiero agradecer a todas aquellas personas que de una forma u otra han tenido que ver con el éxito de mi trabajo. También a los periodistas que han estado cerca, que me apoyaron y creyeron en mí, y me incitaron a pasar este curso. Sé que no he aprendido todo en un oficio que requiere de retroalimentación todos los días, pero espero seguir preparándome para cumplir mi función de servir a las generaciones presentes y futuras.

”

TESTIMONIAL

Alejandro Tur Valladares

“**W**hen I was informed that I had been accepted on a journalism course, I had low expectations, I have been a journalist for years and I mistakenly thought that it could not offer me much.

Before this experience, there had been other classes.

These attempts at training and improvement of independent journalism within the island were always well received; they were motivating and contributed something to the correction of bad practices within independent journalism, the child of empiricism and autodidacticism.

Nevertheless, the length of time between meetings, the absence of a personalized method correcting journalists' weaknesses, along with the impossibility of getting feedback, meant that previous classes never completely fulfilled my needs.

This course has been another story. Here we learnt the application and scope of international standards, which the media values the moment an article is published. For the first time we were able to distinguish our strengths and weaknesses and we learnt how to correct our faults.

The course has given me a perspective, which I would not have been able to form on my own. Now I know the impediments that affect independent journalism in Cuba and the real value of concepts such as working with sources and balancing information.

I conclude by giving thanks to the group of friends, who, since we started the course, gave themselves passionately to the attempt to perfect the dignified practice of independent journalism in Cuba.

”

TESTIMONIO

Alejandro Tur Valladares

“**C**uando me contactaron y comunicaron que había sido admitido en el curso de periodismo, mis expectativas fueron bajas; llevo años ejerciendo el oficio y pensé erróneamente que poco podría aportarme.

Habían precedido a esta experiencia varias lecciones.

Estos intentos de formación y mejoramiento de la labor periodística independiente dentro de la isla, siempre fueron bien recibidas, resultaban motivadoras y contribuían en algo a la corrección de malas prácticas dentro del periodismo independiente, hijo del empirismo y el autodidactismo.

Sin embargo, por lo espaciado que resultaba el tiempo entre encuentros, la ausencia de un método personalizado que corrigiese de forma individual las debilidades del periodista y la imposibilidad de retroalimentarse, nunca llenaron plenamente el cuenco de necesidades que tenía.

Otra ha sido la historia vivida en el actual curso. Aquí aprendimos el manejo y dominio de los estándares internacionales que los medios valoran a la hora de publicar una noticia. Por primera vez logramos apreciar cuáles eran nuestras fortalezas y debilidades, aprendimos los modos para corregir las deficiencias.

El curso me ha dotado de una perspectiva que por mí mismo no habría logrado construir. Ahora conozco los lastres que afectan la actividad del periodismo independiente en Cuba, el valor exacto que poseen conceptos como trabajo de fuentes o balance informativo.

Concluyo dando las gracias al grupo de amigos que desde los comienzos del curso se entregaron con pasión en el intento por perfeccionar el digno ejercicio del Periodismo Independiente Cubano.”

CODE OF ETHICS FOR CUBAN JOURNALISTS

This document is intended to provide a guide for Cuban journalists pursuing journalistic standards in compliance with international norms. It seeks to promote freedom of expression, information and foster responsible, free and uncensored journalism.

Journalists:

1. Accept that our primary responsibility is to uphold and defend the right to freedom of expression, free access to information, and the search for truth through fair, independent and impartial reporting.

In that spirit, we will:

- a) provide the public with information based on hard facts, evidence and reliable sources;*
- b) check all facts and corroborate them at least two independent sources, and when such verification is not possible, make this clear;*
- c) ensure that the overall content of a piece of work does not mislead through a distorting emphasis on certain facts or views, or the omission of relevant information.*

2. Should be unbiased and ensure that the most relevant opinions are represented. We provide space for all voices and avoid prejudice.

3. Should draw a clear distinction between fact and opinion.

4. Should seek the highest level of accuracy in the use of data, facts and quotes. Verbatim quotes are word-for-word, and indirect quotes must not distort the meaning or context of the original.

5. Respect intellectual property. Copying another person's work in whole or in part, without citation, and passing it off as one's own is plagiarism and is a serious offense against the profession. We treat photographs in the same way, purchasing them or ensuring we are licensed to re-use them, and attributing them to their owner.

CÓDIGO DE ÉTICA PARA PERIODISTAS CUBANOS

Este documento constituye una guía para los periodistas cubanos que buscan desarrollar los estándares periodísticos en conformidad con las normas internacionales. Promueve la libertad de expresión, información e impulsa un periodismo responsable, libre y sin censura.

Los periodistas:

1. Aceptamos como primer deber y derecho la defensa de la libertad de expresión, el libre acceso a la información y la búsqueda de la verdad a través de una información justa, independiente e imparcial.

Con este espíritu, nos comprometemos a:

- a) Presentar al público una información sustentada en hechos concretos y avalados por datos y fuentes confiables;*
- b) Comprobar todos los hechos y corroborar con más de una fuente independiente e informar al público cuando no sea posible hacer esta verificación;*
- c) Asegurar que el contenido de un trabajo periodístico no induzca a un engaño, distorsionando determinados hechos o puntos de vista, o mediante la omisión de información relevante.*

2. Debemos ser imparciales y asegurar que las opiniones más relevantes estén representadas. Proporcionamos espacio para todas las voces y evitamos los prejuicios.

3. Debemos distinguir en el trabajo periodístico entre hechos y opiniones.

4. Debemos buscar el máximo nivel de precisión en el uso de datos, hechos y citas. Las citas literales son palabra por palabra y las citas indirectas no deben distorsionar el significado o el contexto original.

5. Respetamos la propiedad intelectual. Copiar una parte o el total de una obra ajena y asumirla como propia, constituye una forma de plagio y es una falta grave en contra de la profesión. Tratamos las fotografías de la

6. Ensure that photos, videos and audio material are faithful to reality. Any montage or editing will be indicated.

7. Should be aware of the legal implications of their actions, and be willing to assume the consequences.

8. Must not make or cite defamatory remarks in their work. It is essential to have a good knowledge of defamation laws in Cuba and abroad. In any legal case, it will be for the journalist, not the plaintiff, to prove that comments are true.

9. Should take every effort to seek a response from individuals that are accused of something, or may otherwise appear in an unfavourable light.

10. Behave in an open, honest and straightforward manner in obtaining information, and do not exploit informants' vulnerability or their ignorance of the media. We identify ourselves as journalists to our sources, and explain wherever possible how the information they provide will be used.

a) Respect the confidentiality of sources and their wish for all or parts of information they provide not to be published or not to be attributed to them.

b) Remarks made off the record are treated as such, and must not be disclosed in any media. They only will be used as background information as part of a journalistic investigation.

c) Only reveal the identity of unnamed sources when they have given permission, or when maintaining secrecy would have serious consequences for society.

d) Inform readers if a name has been omitted or changed.

e) A decision not to identify ourselves as journalists can only be justified when the information cannot be obtained in any other way, and the public interest outweighs the need for transparency.

11. Inquiries into the private lives of individuals without their prior consent are only justified when the public interest outweighs the individual's legitimate right to privacy.

12. Respect the wishes of the bereaved and of victims of crimes, accidents, natural disasters and their families not to be exposed to media intrusion.

misma manera, comprándolas o asegurando que tienen una licencia que permite su utilización, siempre dando atribución a sus propietarios.

6. Aseguramos que las fotos, vídeos y materiales de audio sean exactas y fieles a la realidad. Cuando se realice un montaje o edición deberá especificarse.

7. Estamos conscientes de las implicaciones legales de nuestras acciones y estamos dispuestos a asumir las consecuencias.

8. No debemos hacer o citar comentarios difamatorios en nuestro trabajo. Es esencial que tengamos conocimiento de las leyes de difamación nacionales e internacionales. En cualquier caso legal, será el periodista y no el demandante, quien tendrá que demostrar que los comentarios son ciertos.

9. Debemos hacer todo lo posible para buscar una respuesta de las personas u organizaciones que son acusadas o aparecen en una situación desfavorable.

10. Nos comportamos de una manera abierta, honesta y directa en la obtención de información, y no explotamos la vulnerabilidad de los informantes o su desconocimiento de los medios de comunicación. Nos identificamos como periodistas ante las fuentes y explicamos, en la medida de lo posible, cómo se utilizará la información que proporcionan.

a) Respetamos la confidencialidad de las fuentes y su deseo de no publicar todo o una parte de la información compartida, o bien, no atribuirlo.

b) Las declaraciones hechas off the record son tratadas como tales, y no deben ser divulgadas en ningún medio de comunicación. Solamente se utilizarán como indicio de una investigación periodística.

c) Solo revelaremos la identidad de la fuente "anónima" cuando se cuente con su consentimiento o cuando su ocultamiento tenga graves consecuencias para la sociedad.

d) Advertiremos al público si se omite o cambia el nombre de una persona.

e) La decisión de los periodistas a no identificarse sólo puede justificarse cuando la información no se pueda obtener de ninguna otra manera, y el interés público prevalezca sobre la necesidad de transparencia.

11. Indagaremos sobre la vida privada de una persona sin su previo consentimiento sólo cuando el interés público prevalece sobre el derecho a la intimidad.

12. Respetamos la posición de las víctimas de crímenes, accidentes o desastres naturales, y la de sus familiares, que no quieran exponerse ante la prensa.

13. Never publish the names of victims of sexual crimes unless they have given explicit consent.
14. Avoid naming or showing images of minors involved in criminal acts, not even by first names, aliases or nicknames.
15. Assume the innocence of any person unless this is proven otherwise by the law. This includes portraying individuals in such a way that others might reasonably assume they are guilty.
16. Do not use offensive language or discriminatory terms referring to gender, sexual preference, race, religion, health conditions, disability etc.
17. Accept the public's right to criticize our work and will respond when that is reasonable and necessary.
18. Take responsibility for errors and ensure that they are rectified and publicly acknowledged in the shortest possible time.
19. Protect the integrity of the profession by not accepting payment, recompense, gifts or benefits of any kind which could affect the veracity of the information. Bribery and extortion are serious offenses against the profession.
20. Will not write about events or cases in which we have personal, economic, family, political or any other interests.
21. Should pay attention to our physical safety – no story is worth paying for with one's life.
22. Have the right to expect adequate payment for our work.

Note: The Code of Ethics is a preliminary version which is in the process of ratification by independent journalists and news agencies. This work is led by the Asociación Pro Libertad de Prensa (APLP).

13. No debemos publicar los nombres de víctimas de delitos sexuales, a menos que se cuente con su consentimiento explícito.
14. Evitamos consignar los nombres e imágenes de menores de edad involucrados en actos criminales, ni siquiera por su nombre de pila, alias o apodo.
15. Asumimos la inocencia de cualquier persona mientras no se pruebe lo contrario ante la ley. Esto incluye no presentar a los individuos, de tal forma que otros puedan asumir que son culpables.
16. No empleamos un lenguaje ofensivo, ni términos que contengan discriminación por motivos de género, raza, religión, preferencia sexual, problemas de salud, discapacidad, etc.
17. Aceptamos el derecho del público a cuestionarnos por nuestro trabajo y responderemos cuando sea razonablemente necesario.
18. Asumimos la responsabilidad de cualquier error y debemos asegurar que sea rectificado y reconocido públicamente en el menor tiempo posible.
19. Protegemos la integridad de la profesión al no aceptar pagos, retribuciones, dádivas ni privilegios de ningún tipo que afecten la veracidad de la información. El soborno y la extorsión son faltas graves contra la profesión.
20. No debemos escribir sobre hechos donde tengamos interés personal, económico, familiar, político u otro.
21. Debemos prestar atención a nuestra seguridad física -ninguna historia vale ser pagada con la vida.
22. Tenemos el derecho a recibir un pago adecuado por nuestro trabajo.

Nota: El Código de Ética es una versión preliminar que está en proceso de ratificación por los periodistas y agencias independientes de noticias. Esta labor está encabezada por la Asociación Pro Libertad de Prensa (APLP).



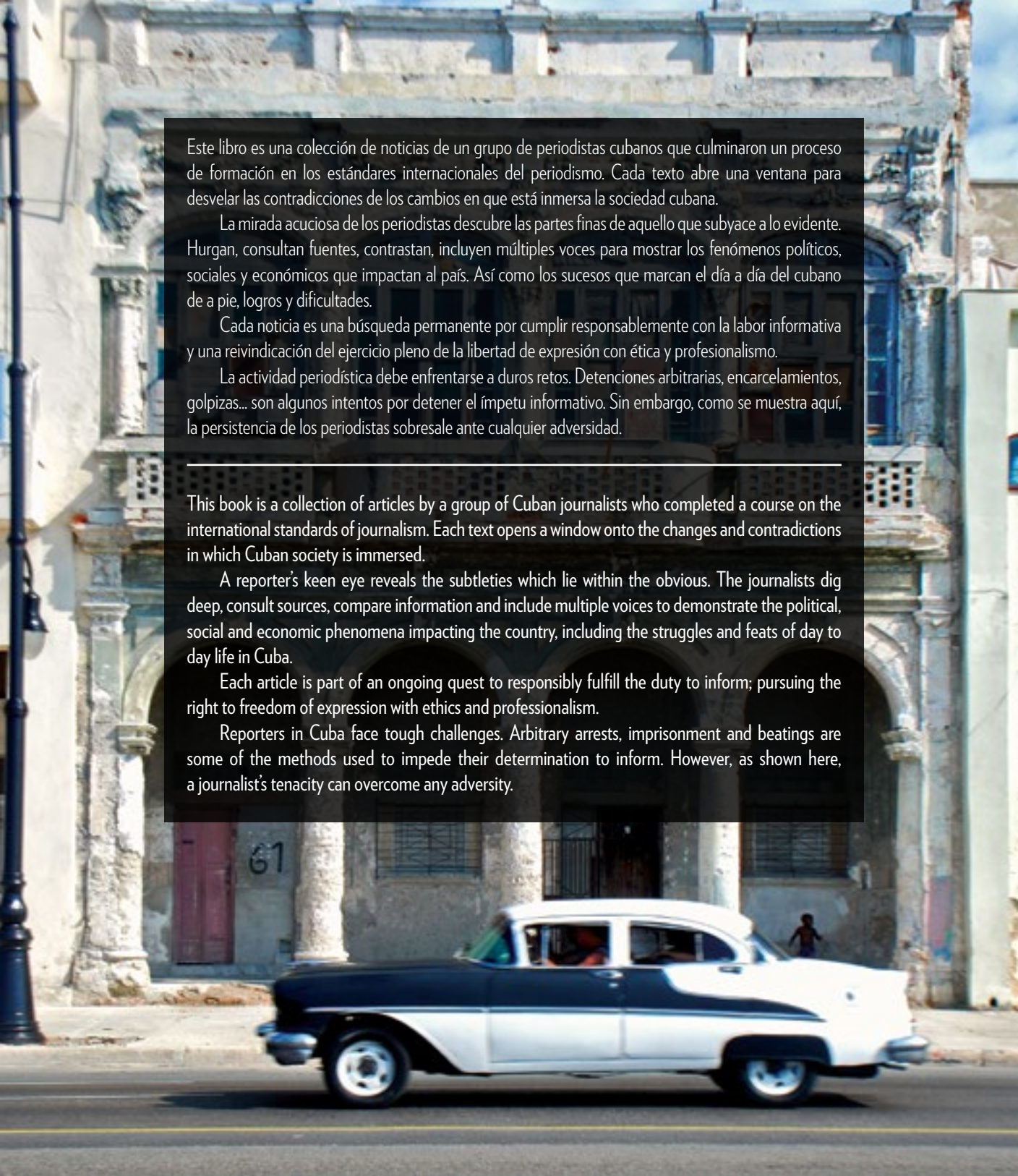
Con voz abierta

Primera edición. Mil ejemplares. Agosto de 2013.
Impreso en México.

With Open Voices

First Edition. 1000 copies. August 2013.
Printed in Mexico.





Este libro es una colección de noticias de un grupo de periodistas cubanos que culminaron un proceso de formación en los estándares internacionales del periodismo. Cada texto abre una ventana para develar las contradicciones de los cambios en que está inmersa la sociedad cubana.

La mirada acuciosa de los periodistas descubre las partes finas de aquello que subyace a lo evidente. Hurgan, consultan fuentes, contrastan, incluyen múltiples voces para mostrar los fenómenos políticos, sociales y económicos que impactan al país. Así como los sucesos que marcan el día a día del cubano de a pie, logros y dificultades.

Cada noticia es una búsqueda permanente por cumplir responsablemente con la labor informativa y una reivindicación del ejercicio pleno de la libertad de expresión con ética y profesionalismo.

La actividad periodística debe enfrentarse a duros retos. Detenciones arbitrarias, encarcelamientos, golpizas... son algunos intentos por detener el ímpetu informativo. Sin embargo, como se muestra aquí, la persistencia de los periodistas sobresale ante cualquier adversidad.

This book is a collection of articles by a group of Cuban journalists who completed a course on the international standards of journalism. Each text opens a window onto the changes and contradictions in which Cuban society is immersed.

A reporter's keen eye reveals the subtleties which lie within the obvious. The journalists dig deep, consult sources, compare information and include multiple voices to demonstrate the political, social and economic phenomena impacting the country, including the struggles and feats of day to day life in Cuba.

Each article is part of an ongoing quest to responsibly fulfill the duty to inform; pursuing the right to freedom of expression with ethics and professionalism.

Reporters in Cuba face tough challenges. Arbitrary arrests, imprisonment and beatings are some of the methods used to impede their determination to inform. However, as shown here, a journalist's tenacity can overcome any adversity.